叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 论基督徒的自由；(concerning Christian Liberty;) 000001

2. 论基督徒的自由；(concerning Christian Liberty;) 000002

3. 论基督徒的自由；(concerning Christian Liberty;) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

论基督徒的自由；(Concerning Christian Liberty;)

[kən'sɜːrnɪŋ] ['krɪstʃən] ['lɪbərti]
CONCERNING **CHRISTIAN** **LIBERTY**
有关 基督教 自由

论基督徒的自由

[baɪ]['mɑːrtn] ['luːθər]
by **Martin** **Luther**
经过 马丁 路德

马丁·路德

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

['letər] [ʌv; əv] ['mɑːrtn] ['luːθər] [tuː; tə] [poʊp] ['liːoʊ][eks] .
LETTER **OF** **MARTIN** **LUTHER** **TO** **POPE** **LEO** **X** **.**
信 的 马丁 路德 到 教皇 狮子座 X .

马丁·路德致教皇利奥十世的信

[kən'sɜːrnɪŋ] ['krɪstʃən] ['lɪbərti]
CONCERNING **CHRISTIAN** **LIBERTY**
有关 基督教 自由

论基督徒的自由

['letər] [ʌv; əv] ['mɑːrtn] ['luːθər] [tuː; tə] [poʊp] ['liːoʊ][eks] .
LETTER **OF** **MARTIN** **LUTHER** **TO** **POPE** **LEO** **X** **.**
信 的 马丁 路德 到 教皇 狮子座 X .

马丁·路德致教皇利奥十世的信

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['mɑːnstrəs] ['iːvəlz][ʌv; əv] [ðɪs] [eɪdʒ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [fɔːr; fər] [θriː]
Among **those** **monstrous** **evils** **of** **this** **age** **with** **which** **I** **have** **now** **for** **three**
之中 那些 滔天 罪恶 的 这 年龄 和 哪个 我 有 现在 为了 三
['jɪrz] [bɪn] ['weɪdʒɪŋ][wɔːr] ,
years **been** **waging** **war** **,**
年 到过 工资 战争 ,

在我与这个时代的种种滔天罪恶中，我已与之斗争了三年之久，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmtaɪmz] [kəm'peld] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ][tuː; tə][maɪnd] ,
I **am** **sometimes** **compelled** **to** **look** **to** **you** **and** **to** **call** **you** **to** **mind** **,**
我 是 有时 被迫 到 看 到 你 和 到 称呼 你 到 头脑 ,

我有时不由自主地会想起你，想起你。

[moʊst]['blesɪd; blest]['fɑːðər]['liːoʊ] .
most **blessed** **father** **Leo** **.**
最多 蒙福 父亲 狮子座 .

最蒙福的利奥神父。

[ɪn] [truːθ] , [sɪns] [juː; jʊ][ə'loʊn][ɑːr; ər] ['evriwer] [kən'sɪdərd] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ]
In **truth** **,** **since** **you** **alone** **are** **everywhere** **considered** **as** **being** **the** **cause** **of** **my**
在 真相 , 自从 你 独自的 是 到处 经过考虑的 作为 存在 这 原因 的 我的
[ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn][wɔːr] ,
engaging **in** **war** **,**
引人入胜 在 战争 ,

事实上，因为到处都认为是你一人导致我发动战争，

[aɪ]['kænɑ:t][æt; ət]['eni] [taɪm] [feɪl][tu:; tə] [rɪ'membər] [ju:; jʊ] ;

I	cannot	at	any	time	fail	to	remember	you	;
我	不能	在	任何	时间	失败	到	记住	你	;

我时时刻刻都不会忘记你;

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kəm'peld] [baɪ][ðə; ði] ['kɑ:zləs] ['reɪdʒɪŋ][ʌv; əv][jʊr; jər]

and	although	I	have	been	compelled	by	the	causeless	raging	of	your
和	虽然	我	有	到过	被迫	经过	这	无因	愤怒	的	你的

[ɪm'paɪəs,'ɪmpiəs] ['flætərər] [ə'genst] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ə'pi:l] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [si:t] [tu:; tə][ə; eɪ]['fju:tʃər]

impious	flatterers	against	me	to	appeal	from	your	seat	to	a	future
不敬	奉承者	反对	我	到	上诉	从	你的	座位	到	一个	未来

['kaʊns(ə)l] — ['fɪrləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:t(ə)l] [di'kri:z] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pri:disesəz] ['paɪəs][ænd; ənd]

council	—	fearless	of	the	futile	decrees	of	your	predecessors	Pius	and
理事会	—	无畏	的	这	徒劳	法令	的	你的	前任	庇护	和

['dʒu:ljəs] ,

Julius	,
尤利乌斯	,

尽管我因你们那些无端谄媚我的无端谄媚而被迫从我的席位上向未来的议会提出上诉——尽管我无惧你们的前任庇护和尤利乌斯徒劳的法令,

[hu:] [ɪn][ðer; ðər] ['fu:lɪʃ] ['tɪrəni] [prə'hɪbɪtɪd] [sʌtʃ] [æn; ən]['ækʃ(ə)n] — [jet] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn]

who	in	their	foolish	tyranny	prohibited	such	an	action	—	yet	I	have	never	been
WHO	在	他们的	愚蠢	暴政	禁止	这样的	一个	行动	—	然而	我	有	绝不	到过

[soʊ]['eiljəneitid][ɪn] ['fi:lɪŋ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['blesɪdnəs] [æz; əz][nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [sɔ:t] [wɪð; wɪθ]

so	alienated	in	feeling	from	your	Blessedness	as	not	to	have	sought	with
所以	疏离的	在	感觉	从	你的	幸福	作为	不是	到	有	寻求	和

[ɔ:l][maɪ] [maɪt] ,

all	my	might	,
全部	我的	可能	,

他们愚蠢的暴政禁止了这样的行为——然而，我从未对您的恩泽如此疏远，以至于没有竭尽全力去寻求。

[ɪn]['dɪlɪdʒənt] [prer] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [tu:; tə][gɑ:d] , [ɔ:l][ðə; ði][best] [gɪfts] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd][fɔ:r; fər]

in	diligent	prayer	and	crying	to	God	,	all	the	best	gifts	for	you	and	for
在	勤奋	祷告	和	哭泣	到	上帝	,	全部	这	最好的	礼物	为了	你	和	为了

[jʊr; jər] [si:] .

your	see	.
你的	看	.

在虔诚的祈祷和向神的呼求中，愿神赐予你和你的家人一切美好的礼物。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [ˌhɪðər'tu:] [ɪn'devər] [tu:; tə] ['terɪfaɪ] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mædʒəsti]

But	those	who	have	hitherto	endeavoured	to	terrify	me	with	the	majesty
但	那些	WHO	有	迄今为止	努力	到	恐惧	我	和	这	威严

[ʌv; əv][jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'θɔ:rəti] ,

of	your	name	and	authority	,
的	你的	姓名	和	权威	,

但是，那些迄今为止试图用您的名号和权威来恐吓我的人，

[aɪ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [kwaɪt][tu:; tə] [dɪ'spaɪz] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] ['oʊvər] .

I	have	begun	quite	to	despise	and	triumph	over	.
我	有	开始	相当	到	鄙视	和	胜利	超过	.

我已开始相当鄙视并战胜它。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [si:] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ]['kænɑ:t] [dɪ'spaɪz] ,

One	thing	I	see	remaining	which	I	cannot	despise	,
一	事物	我	看	其余的	哪个	我	不能	鄙视	,

我看到有一件事依然存在，我无法轻视它，

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]['ri:z(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['raɪtɪŋ] [ə'nu:] [tu:; tə][jʊr; jər] ['blesɪdnəs] :

and	this	has	been	the	reason	of	my	writing	anew	to	your	Blessedness	:
和	这	有	到过	这	原因	的	我的	写作	重新	到	你的	幸福	:

这就是我再次写信给您的原因:

['neɪmli] , [ðæt] [aɪ][faɪnd] [ðæt] [bleɪm] [ɪz][kæst][ɑːn][ˌem 'iː] ,
namely , that I find that blame is cast on me ,
即 , 那 我 寻找 那 责备 是 投掷 在 我 ,

也就是说，我发现责任都落在了我身上。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [ə'fens] ,
and that it is imputed to me as a great offence ,
和 那 它 是 估算 到 我 作为 一个 伟大的 罪行 ,

而这被归咎于我，构成了一项重大的罪过。

[ðæt] [ɪn][maɪ] ['ræʃnəs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dʒʌdʒd] [tuː; tə][hæv; həv] [sperd] [nɑːt]['iːv(ə)n][jʊr; jər]['pɜːrs(ə)n] .
that in my rashness I am judged to have spared not even your person .
那 在 我的 鲁莽 我 是 评判 到 有 幸存 不是 甚至 你的 人 .

我的鲁莽行为被认为甚至没有顾及你的安危。

[naʊ] , [tuː; tə] [kən'fes] [ðə; ði] [truːθ] ['oʊpənli] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɑːnʃəs] [ðæt] ,
Now , to confess the truth openly , I am conscious that ,
现在 , 到 承认 这 真相 公然 , 我 是 有意识的 那 ,

现在，坦白地说，我意识到：

[wen'evər] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə]['menʃ(ə)n][jʊr; jər]['pɜːrs(ə)n] ,
whenever I have had to mention your person ,
每当 我 有 有 到 提到 你的 人 ,

每当我不得不提到你这个人时，

[aɪ][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] .
I have said nothing of you but what was honourable and good .
我 有 说 没有什么 的 你 但 什么 曾是 光荣的 和 好的 .

我对你的评价，无一不体现出应有的尊重和善意。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ['ʌðərwaɪz] , [aɪ][kʊd; kəd][baɪ][noʊ] [miːnz] [hæv; həv] [ə'pruːvd] [maɪ] [oʊn]
If I had done otherwise , I could by no means have approved my own
如果 我 有 完毕 否则 , 我 可以 经过 不 方法 有 得到正式认可的 我的 自己的
[kən'dʌkt] ,
conduct ,
执行 ,

如果我采取其他做法，我绝不会认可自己的行为。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] ['paʊər] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] [ðoʊz]
but should have supported with all my power the judgment of those
但 应该 有 有 和 全部 我的 力量 这 判断 的 那些
[men] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌem 'iː] ,
men concerning me ,
男人 有关 我 ,

但我应该尽我所能支持那些人对我的判决。

[nɔːr] [wʊd] ['eniθɪŋ] [hæv; həv] [pliːzd] [ˌem 'iː] ['betər] , [ðæn; ðən][tuː; tə][rɪ'kænt] [sʌtʃ] ['ræʃnəs]
nor would anything have pleased me better , than to recant such rashness
也不 会 任何事物 有 高兴 我 更好的 , 比 到 反悔 这样的 鲁莽
[ænd; ənd][ɪm'paɪəti] .
and impiety .
和 不敬神 .

没有什么比收回这种鲁莽和不敬的行为更让我高兴的了。

[aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [juː; jʊ]['dænjəl][ɪn]['bæbilən] ;
I have called you Daniel in Babylon ;
我 有 称为 你 丹尼尔 在 巴比伦 ;

我在巴比伦曾称你为但以理；

[ænd; ənd] ['evri] ['ri:dər] ['θɜ:rəli] [noʊz] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [zi:l] [aɪ] [dɪ'fendɪd] [jʊr; jər]

and	every	reader	thoroughly	knows	with	what	distinguished	zeal	I	defended	your
和	每一个	读者	彻底	知道	和	什么	杰出的	热情	我	辩护	你的

[kən'spɪkjuəs] ['ɪnəsns] [ə'genst] [sil'vestə(r)] ,

conspicuous	innocence	against	Silvester	,
显眼的	无辜	反对	西尔维斯特	,

每一位读者都清楚地知道，我曾以何等的热情捍卫你清白的名誉，使你免受西尔维斯特的陷害。

[hu:] [traɪd] [tu:; tə] [steɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

who	tried	to	stain	it	.
WHO	尝试	到	弄脏	它	.

谁试图玷污它。

[ɪn'di:d] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ðə; ði] ['pʌblɪʃt] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [soʊ] ['meni] [greɪt] [men] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'pju:t] [ʌv; əv] [jʊr; jər]

the	published	opinion	of	so	many	great	men	and	the	repute	of	your
这	已发布	观点	的	所以	许多	伟大的	男人	和	这	声誉	的	你的

['bleɪmləs] [laɪf] [ɑ:r; ər] [tu:] ['waɪdli] [feɪmd] [ænd; ənd] [tu:] [mʌtʃ] ['revərənst] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [wɜ:rld]

blameless	life	are	too	widely	famed	and	too	much	reverenced	throughout	the	world
无责	生活	是	也	广泛	著名的	和	也	很多	受人尊敬的	自始至终	这	世界

[tu:; tə] [bi:; bi] [ə'seiləbl] [baɪ] ['eni] [mæn] ,

to	be	assailable	by	any	man	,
到	是	可攻击的	经过	任何	男人	,

众多伟人的公开评价以及您清白无瑕的人生声誉在全世界广为人知，备受尊崇，任何人都无法对其提出质疑。

[ʌv; əv] [haʊ'evər] [greɪt] [neɪm] , [ɔ:r] [baɪ] ['eni] [a:ts] .

of	however	great	name	,	or	by	any	arts	.
的	然而	伟大的	姓名	,	或者	经过	任何	艺术	.

无论多么显赫的名声，或凭借任何技艺。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] [soʊ] ['fu:lɪʃ] [æz; əz] [tu:; tə] [ə'tæk] [wʌn] [hu:m] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] ['preɪzɪz] ; [neɪ] ,

I	am	not	so	foolish	as	to	attack	one	whom	everybody	praises	;	nay	,
我	是	不是	所以	愚蠢	作为	到	攻击	一	谁	大家	赞扬	;	不	,

我还没愚蠢到去攻击一个备受众人称赞的人；不，

[ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [wɪl] [bi:; bi] [maɪ] [dɪ'zaɪər] [nɑ:t] [tu:; tə] [ə'tæk] ['i:v(ə)n] [ðoʊz] [hu:m]

it	has	been	and	always	will	be	my	desire	not	to	attack	even	those	whom
它	有	到过	和	总是	将要	是	我的	欲望	不是	到	攻击	甚至	那些	谁

['pʌblɪk] [rɪ'pju:t] [dis'greisiz] .

public	repute	disgraces	.
民众	声誉	耻辱	.

我一直以来都希望，即使是那些名誉受损的人，我也绝不会攻击他们。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [fɔ:lts] [ʌv; əv] ['eni] [mæn] ,

I	am	not	delighted	at	the	faults	of	any	man	,
我	是	不是	高兴极了	在	这	故障	的	任何	男人	,

我并不乐见任何人的缺点，

[sɪns] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['kɑ:nʃəs] [maɪ'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [bi:m] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [aɪ] ,

since	I	am	very	conscious	myself	of	the	great	beam	in	my	own	eye	,
自从	我	是	非常	有意识的	我	的	这	伟大的	光束	在	我的	自己的	眼睛	,

因为我自己非常清楚我眼中有一道巨大的梁木，

[nɔ:r] [kæn; kən] [aɪ] [bi:; bi] [ðə; ði] [fɜ:rst] [tu:; tə] [kæst] [ə; eɪ] [stoʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'dʌltərəs] .

nor	can	I	be	the	first	to	cast	a	stone	at	the	adulteress	.
也不	能	我	是	这	第一的	到	投掷	一个	石头	在	这	通奸者	.

我也不能第一个指责这个通奸的女人。

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'di:d] [in'veid] ['ʃɑ:rpli] [ə'genst] [ɪm'paɪəs,ɪmpiəs] ['dɒktrɪnz] ,

I	have	indeed	inveighed	sharply	against	impious	doctrines	,
我	有	的确	令人愤慨	尖锐地	反对	不敬	教义	,

我确实曾严厉谴责过那些不敬神的教义，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [slæk] [tu:; tə] ['senʃər] [maɪ] ['ædvər,seriz] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] , [nɑ:t][ʌv; əv]

and	I	have	not	been	slack	to	censure	my	adversaries	on	account	,	not	of
和	我	有	不是	到过	松弛	到	谴责	我的	对手	在	帐户	,	不是	的

[ðer; ðər][bæd] ['mɔrəlz] ,

their	bad	morals	,
他们的	坏的	德	,

我并没有懈怠，而是谴责我的对手，并非因为他们道德败坏，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðer; ðər][ɪm'paɪəti] .

but	of	their	impiety	.
但	的	他们的	不敬神	.

但他们的不敬虔。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['sɑ:ri] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [maɪ]

And	for	this	I	am	so	far	from	being	sorry	that	I	have	brought	my
和	为了	这	我	是	所以	远的	从	存在	对不起	那	我	有	带来	我的

[maɪnd][tu:; tə] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði][d'ʒʌdʒmənts][ʌv; əv][men][ænd; ənd][tu:; tə] [ˌpɜ:rsə'vɪr] [ɪn] [ðɪs] ['vi:əmənt]

mind	to	despise	the	judgments	of	men	and	to	persevere	in	this	vehement
头脑	到	鄙视	这	判决	的	男人	和	到	坚持不懈	在	这	慷慨

[zi:l] ,

zeal	,
热情	,

对此，我丝毫不后悔自己下定决心蔑视世人的评判，并坚持这份炽热的热情。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [kraɪst] , [hu:] , [ɪn][hɪz; ɪz] [zi:l] , [kɔ:lz][hɪz; ɪz] ['ædvər,seriz]

according	to	the	example	of	Christ	,	who	,	in	His	zeal	,	calls	His	adversaries
根据	到	这	例子	的	基督	,	WHO	,	在	他的	热情	,	呼叫	他的	对手

[ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['vaɪpərz] ,

a	generation	of	vipers	,
一个	一代	的	蝰蛇	,

效法基督的榜样，祂热忱地称祂的敌人为毒蛇的一代，

[blaɪnd] , ['hɪpəkrɪt] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] .

blind	,	hypocrites	,	and	children	of	the	devil	.
瞎的	,	伪君子	,	和	孩子们	的	这	魔鬼	.

盲目、虚伪、魔鬼之子。

[pɔ:l] , [tu:] , ['tʃɑ:rdʒɪz][ðə; ði]['sɔ:rsərər][wɪð; wɪθ] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] ,

Paul	,	too	,	charges	the	sorcerer	with	being	a	child	of	the	devil	,
保罗	,	也	,	收费	这	巫师	和	存在	一个	孩子	的	这	魔鬼	,

保罗也指责那个术士是魔鬼之子。

[fʊl] [ʌv; əv][ɔ:l] ['sʌt(ə)lti] [ænd; ənd][ɔ:l] ['mælɪs] ; [ænd; ənd] [dɪ'feɪmz] ['sɜ:rt(ə)n]['pɝ:sənz][æz; əz]['i:v(ə)l]

full	of	all	subtlety	and	all	malice	;	and	defames	certain	persons	as	evil
满的	的	全部	微妙之处	和	全部	恶意	;	和	诽谤	肯定	人	作为	邪恶的

['wɜ:rkərz] , [dɔ:gz] , [ænd; ənd] [dɪ'si:vərz] .

workers	,	dogs	,	and	deceivers	.
工人	,	狗	,	和	骗子	.

充满了各种诡计和恶意；并且诽谤某些人是恶人、恶犬和骗子。

[ɪn][ðə; ði][ə'pɪnjən][ʌv; əv] [ðoʊz] ['delɪkət] - [ɪrd] ['pɝ:sənz] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:r] ['bɪtər] [ɔ:r]

In	the	opinion	of	those	delicate	-	eared	persons	,	nothing	could	be	more	bitter	or
在	这	观点	的	那些	精美的	-	耳朵	人	,	没有什么	可以	是	更多的	苦的	或者

[ɪn'tempərət] [ðæn; ðən] ['pɔlz] ['læŋgwɪdʒ] .

intemperate	than	Paul's	language	.
不节制的	比	保罗的	语言	.

在那些耳朵敏感的人看来，保罗的言辞再尖刻、再粗鲁也不过了。

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] ['bɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɔfits] ?

What	can	be	more	bitter	than	the	words	of	the	prophets	?
什么	能	是	更多的	苦的	比	这	字	的	这	先知	?

还有什么比先知的话语更苦涩的呢?

[ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [soʊ] ['delɪkət] [baɪ][ðə; ði] ['sensləs]

The	ears	of	our	generation	have	been	made	so	delicate	by	the	senseless
这	耳朵	的	我们的	一代	有	到过	制成	所以	精美的	经过	这	无意义的

['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['flætərər] [ðæt] ,

multitude	of	flatterers	that	,
民众	的	奉承者	那	,

我们这一代人的耳朵已经被无数无脑奉承者洗得如此敏感，以至于

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [pər'siːv] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]['aʊərz][ɪz][nɑːt] [ə'pruːvd] [ʌv; əv] ,

as	soon	as	we	perceive	that	anything	of	ours	is	not	approved	of	,
作为	很快	作为	我们	感知	那	任何事物	的	我们的	是	不是	得到正式认可的	的	,

一旦我们意识到我们所做的任何事情不被认可，

[wiː; wi][kraɪ][aʊt] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['bɪtərli] [ə'seɪld] ;

we	cry	out	that	we	are	being	bitterly	assailed	;
我们	哭	出去	那	我们	是	存在	苦涩地	遭受攻击	;

我们高呼我们正遭受猛烈攻击;

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'pel] [ðə; ði] [truːθ] [baɪ][noʊ] ['ʌðər] ['priːtens] , [wiː; wi] [ɪ'skeɪp] [baɪ]

and	when	we	can	repel	the	truth	by	no	other	pretence	,	we	escape	by
和	什么时候	我们	能	击退	这	真相	经过	不	其他	虚伪	,	我们	逃脱	经过

[ə'trɪbjuːtɪŋ] ['bɪtərnəs] ,

attributing	bitterness	,
归因	苦味	,

当我们找不到其他借口来回避真相时，我们便会诉诸于怨恨来逃避现实。

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ɪn'tempərəns] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['ædvərˌseriz] .

impatience	,	intemperance	,	to	our	adversaries	.
不耐烦	,	放纵	,	到	我们的	对手	.

对我们的敌人，我们表现出不耐烦和放纵。

[wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][sɔːlt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt]['pʌndʒənt] ,

What	would	be	the	use	of	salt	if	it	were	not	pungent	,
什么	会	是	这	使用	的	盐	如果	它	是	不是	泼辣	,

如果盐没有辛辣味，那它还有什么用呢?

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [sleɪ] ?

or	of	the	edge	of	the	sword	if	it	did	not	slay	?
或者	的	这	边缘	的	这	剑	如果	它	做过	不是	杀戮	?

或者，如果剑刃没有造成杀戮，那它本身又是什么呢?

[ə'kɜːrsɪd] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [dʌz] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [dɪ'siːtfəli] .

Accursed	is	the	man	who	does	the	work	of	the	Lord	deceitfully	.
被诅咒的	是	这	男人	WHO	做	这	工作	的	这	主	欺骗地	.

凡以诡诈行事为主的人，都是被咒诅的。

['werfɔːr] , [moʊst] ['eksələnt] ['liːoʊ] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][ək'sept][maɪ][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] , [meɪd] [ɪn]

Wherefore	,	most	excellent	Leo	,	I	beseech	you	to	accept	my	vindication	,	made	in
因此	,	最多	出色的	狮子座	,	我	恳求	你	到	接受	我的	平反	,	制成	在

[ðɪs] ['letər] ,

this	letter	,
这	信	,

因此，尊敬的利奥大人，我恳请您接受我在这封信中所作的辩解。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pər'sweɪd] [jɔːr'self] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [θɔːt] ['eni]['iːv(ə)l] [kən'sɜːrnɪŋ] [jʊr; jər]

and	to	persuade	yourself	that	I	have	never	thought	any	evil	concerning	your
和	到	说服	你自己	那	我	有	绝不	想法	任何	邪恶的	有关	你的

['pɜːrs(ə)n] ;

person	;
人	;

并且要说服你自己，我从未对你怀有任何恶意；

['fɜːrðər] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn] [huː] [dɪ'zaɪɝz] [ðæt] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['blesɪŋ] [meɪ] [fɔːl][tuː; tə][jʊr; jər][lɑːt] ,

further	,	that	I	am	one	who	desires	that	eternal	blessing	may	fall	to	your	lot	,
更远	,	那	我	是	一	WHO	欲望	那	永恒	祝福	可能	落下	到	你的	很多	,

此外，我衷心希望您能蒙受永恒的祝福。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'spjuːt][wɪð; wɪθ]['eni][mæn] [kən'sɜːrnɪŋ] ['mɔrəlz] ,

and	that	I	have	no	dispute	with	any	man	concerning	morals	,
和	那	我	有	不	争议	和	任何	男人	有关	德	,

而且我与任何人在道德方面都没有争议。

[bʌt; bət]['oʊnli] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] [truːθ] .

but	only	concerning	the	word	of	truth	.
但	仅有的	有关	这	单词	的	真相	.

但仅限于真理之道。

[ɪn] [ɔːl] ['ʌðər] [θɪŋz] [aɪ] [wɪl] [jiːld] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,

In	all	other	things	I	will	yield	to	any	one	,
在	全部	其他	事物	我	将要	屈服	到	任何	一	,

其他方面我都会服从任何人。

[bʌt; bət][aɪ] ['niːðər] [kæn; kən][nɔːr] [wɪl] [fər'seɪk] [ænd; ənd][dɪ'naɪ][ðə; ði][wɜːrd] .

but	I	neither	can	nor	will	forsake	and	deny	the	word	.
但	我	两者都不	能	也不	将要	背叛	和	否定	这	单词	.

但我既不能也不会背弃和否认这个真理。

[hiː; hi] [huː] [θɪŋks] ['ʌðərwaɪz] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ɔːr][hæz; həz]['teɪkən][ɪn][maɪ][wɜːrdz][ɪn] [ə'nʌðər] [sens] ,

He	who	thinks	otherwise	of	me	,	or	has	taken	in	my	words	in	another	sense	,
他	WHO	思考	否则	的	我	,	或者	有	已采取	在	我的	字	在	其他	感觉	,

如果有人对我有其他想法，或者误解了我的意思，

[dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] ['raɪtli] , [ænd; ənd][hæz; həz][nɑːt]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [truːθ] .

does	not	think	rightly	,	and	has	not	taken	in	the	truth	.
做	不是	思考	没错	,	和	有	不是	已采取	在	这	真相	.

思维不正常，没有接受真相。

[jʊr; jər] [siː] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [roʊm] ,

Your	see	,	however	,	which	is	called	the	Court	of	Rome	,
你的	看	,	然而	,	哪个	是	称为	这	法庭	的	罗马	,

然而，你所看到的，就是所谓的罗马宫廷，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['niːðər] [juː; jʊ][nɔːr]['eni][mæn][kæn; kən][dɪ'naɪ][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [kə'rʌpt] [ðæn; ðən]

and	which	neither	you	nor	any	man	can	deny	to	be	more	corrupt	than
和	哪个	两者都不	你	也不	任何	男人	能	否定	到	是	更多的	腐败	比

['eni]['bæbilən][ɔːr]['sɔdəm] ,

any	Babylon	or	Sodom	,
任何	巴比伦	或者	所多玛	,

无论是你还是任何人都无法否认，它比巴比伦或所多玛更加腐败堕落。

[ænd; ənd][kwaɪt] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] , [ʌv; əv][ə; eɪ][lɔːst] , ['despərət] , [ænd; ənd] ['hoʊpləs] [ɪm'paɪəti] ,

and	quite	,	as	I	believe	,	of	a	lost	,	desperate	,	and	hopeless	impiety	,
和	相当	,	作为	我	相信	,	的	一个	丢失的	,	绝望的	,	和	绝望	不敬神	,

[ðɪs] [aɪ][hæv; həv] ['verɪli] [ə'bɒmɪneɪt] ,

this	I	have	verily	abominated	,
这	我	有	确实	可憎的	,

而且，我认为，这是一种迷失的、绝望的、无可救药的亵渎神明的行为，我对此深恶痛绝。

[ænd; ənd][hæv; həv][felt] [ɪn'dɪgnənt] [ðæt][ðə; ðɪ]['pi:p(ə)l][ʌv; əv] [kraɪst] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['tʃi:tɪd] ['ʌndər]

and	have	felt	indignant	that	the	people	of	Christ	should	be	cheated	under
和	有	毛毡	愤怒	那	这	人们	的	基督	应该	是	作弊	在下面

[jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['pri:tekst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] ;

your	name	and	the	pretext	of	the	Church	of	Rome	;
你的	姓名	和	这	借口	的	这	教会	的	罗马	;

并对基督徒们以你的名义和罗马教会的名义被欺骗感到愤慨;

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæv; həv][rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd] , [ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'zɪst] ,

and	so	I	have	resisted	,	and	will	resist	,
和	所以	我	有	抵抗	,	和	将要	抵抗	,

所以我一直抵制，而且会继续抵制。

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [feɪθ] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ɪn][ˌem 'i:] .

as	long	as	the	spirit	of	faith	shall	live	in	me	.
作为	长的	作为	这	精神	的	信仰	将	居住	在	我	.

只要信仰的精神在我心中存留。

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['straɪvɪŋ] ['æftər] [ɪmˌpɑ:sə'bɪlətɪ] , [ɔ:r]['hoʊpɪŋ] [ðæt] [baɪ][maɪ] ['leɪbər] [ə'loʊn] ,

Not	that	I	am	striving	after	impossibilities	,	or	hoping	that	by	my	labours	alone	,
不是	那	我	是	努力	后	不可能的事	,	或者	希望	那	经过	我的	劳动	独自的	,

并非我是在追求不可能的事，也不是希望仅凭我的努力就能实现目标，

[ə'genst] [ðə; ðɪ] ['fjʊriəs] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['flætərər] ,

against	the	furious	opposition	of	so	many	flatterers	,
反对	这	狂怒	反对	的	所以	许多	奉承者	,

面对众多阿谀奉承者的强烈反对，

['eni] [gʊd] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] [ɪn] [ðæt] [moʊst] [dɪs'ɔ:rdərd] ['bæbilən] ;

any	good	can	be	done	in	that	most	disordered	Babylon	;
任何	好的	能	是	完毕	在	那	最多	混乱	巴比伦	;

即使在最混乱的巴比伦，也能成就任何好事;

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [fi:l] [maɪ'self][ə; eɪ] ['detər] [tu:; tə][maɪ] ['breðrən] ,

but	that	I	feel	myself	a	debtor	to	my	brethren	,
但	那	我	感觉	我	一个	债务人	到	我的	弟兄们	,

但我感到自己亏欠我的兄弟们，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tu:; tə] [teɪk] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [ðæt] [fju:ər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪ] [bi:; bi] ['ru:ɪnd] ,

and	am	bound	to	take	thought	for	them	,	that	fewer	of	them	may	be	ruined	,
和	是	边界	到	拿	想法	为了	他们	,	那	更少	的	他们	可能	是	毁坏	,

我一定会为他们着想，尽量减少他们遭受的损失。

[ɔ:r] [ðæt] [ðer; ðər]['ru:ɪn] [meɪ] [bi:; bi] [les] [kəm'pli:t] , [baɪ][ðə; ðɪ] [pleɪgz] [ʌv; əv] [roʊm] .

or	that	their	ruin	may	be	less	complete	,	by	the	plagues	of	Rome	.
或者	那	他们的	废墟	可能	是	较少的	完全的	,	经过	这	瘟疫	的	罗马	.

或者说，罗马的瘟疫或许不会让他们彻底毁灭。

[fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [naʊ] ,

For	many	years	now	,
为了	许多	年	现在	,

多年来，

['nʌθɪŋ] [els] [hæz; həz] [ˌoʊvɚ'floʊd] [frʌm; frəm] [roʊm] ['ɪntu:][ðə; ðɪ][wɜ:rld] — [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t]

nothing	else	has	overflowed	from	Rome	into	the	world	—	as	you	are	not
没有什么	别的	有	溢出	从	罗马	进入	这	世界	—	作为	你	是	不是

['ɪgnərənt] — [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['leɪɪŋ] [weɪst] [ʌv; əv] [gʊdz] ,

ignorant	—	than	the	laying	waste	of	goods	,
无知	—	比	这	躺下	浪费	的	商品	,

罗马向世界带来的，除了挥霍浪费之外，再无其他事物——这一点你并非无知——了。

[ʌv; əv]['bɑːdɪz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][soʊlz] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrst][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrst]

of	bodies	,	and	of	souls	,	and	the	worst	examples	of	all	the	worst
的	身体	,	和	的	灵魂	,	和	这	最差	示例	的	全部	这	最差

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

肉体，灵魂，以及所有最糟糕事物的最糟糕例子。

[ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['klɪrər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [laɪt] [tuː; tə][ɔːl][men] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]

These	things	are	clearer	than	the	light	to	all	men	;	and	the	Church	of
这些	事物	是	更清晰	比	这	光	到	全部	男人	;	和	这	教会	的

[roʊm] ,

Rome	,
罗马	,

这些事对所有人来说比光更清楚；而罗马教会，

['fɔːrmərli] [ðə; ði][moʊst]['hoʊli][ʌv; əv][ɔːl] [tʃɜːrtʃɪz] , [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][moʊst] ['lɔːləs] [den][ʌv; əv]

formerly	the	most	holy	of	all	Churches	,	has	become	the	most	lawless	den	of
以前	这	最多	圣	的	全部	教堂	,	有	变得	这	最多	无法无天	丹	的

[θiːvz] ,

thieves	,
窃贼	,

曾经最神圣的教堂，如今却变成了最无法无天的盗贼窝。

[ðə; ði][moʊst] ['ʃeɪmləs] [ʌv; əv][ɔːl] ['brɔθəlz] , [ðə; ði] ['veri] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][sɪn] , [deθ] , [ænd; ənd] [hel]

the	most	shameless	of	all	brothels	,	the	very	kingdom	of	sin	,	death	,	and	hell
这	最多	不要脸	的	全部	妓院	,	这	非常	王国	的	罪	,	死亡	,	和	地狱

;

;
;

最无耻的妓院，罪恶、死亡和地狱的王国；

[soʊ] [ðæt] [nɑːt]['iːv(ə)n]['æntikraɪst] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] , [kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] ['eni] [ə'dɪʃ(ə)n]

so	that	not	even	antichrist	,	if	he	were	to	come	,	could	devise	any	addition
所以	那	不是	甚至	敌基督	,	如果	他	是	到	来	,	可以	设计	任何	添加

[tuː; tə][ɪts] ['wɪkɪdnəs] .

to	its	wickedness	.
到	它是	邪恶	.

这样，即使敌基督出现，也无法使它的邪恶程度更甚。

['miːnwaɪl] [juː; jʊ] , ['liːoʊ] , [ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [læm] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [wʊlvz] ,

Meanwhile	you	,	Leo	,	are	sitting	like	a	lamb	in	the	midst	of	wolves	,
同时	你	,	狮子座	,	是	坐着	喜欢	一个	羊肉	在	这	中间	的	狼	,

与此同时，你，利奥，就像一只羔羊置身于狼群之中。

[laɪk]['dænjəl][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv]['laɪənz] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'ziːkɪəl] , [juː; jʊ] [dwel] [ə'mʌŋ]

like	Daniel	in	the	midst	of	lions	,	and	,	with	Ezekiel	,	you	dwell	among
喜欢	丹尼尔	在	这	中间	的	狮子	,	和	,	和	以西结	,	你	住	之中

[s'kɔːpɪənz] .

scorpions	.
蝎子	.

如同但以理身处狮子之中，又如同以西结与蝎子同在。

[wʌt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [kæn; kən][juː; jʊ][ə'loʊn] [meɪk] [tuː; tə] [ðiːz] ['mɑːnstrəs] ['iːvəlz] ?

What	opposition	can	you	alone	make	to	these	monstrous	evils	?
什么	反对	能	你	独自的	制作	到	这些	滔天	罪恶	?

你一个人能对这些骇人听闻的罪恶做出怎样的抵抗?

[teɪk] [tuː; tə] [jɔːr'self] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd][best][ʌv; əv][ðə; ði]

Take	to	yourself	three	or	four	of	the	most	learned	and	best	of	the
拿	到	你自己	三	或者	四	的	这	最多	学习	和	最好的	的	这

['kɑːdinlz] .

cardinals	.
红雀队	.

挑选三四位学识最渊博、最优秀的红雀作为你的导师。

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] [ə'mʌŋ] [soʊ] ['meni] ?

What	are	these	among	so	many	?
什么	是	这些	之中	所以	许多	?

在众多选项中，哪些是它们呢?

[juː; jʊ] [wʊd] [ɔːl] ['perɪʃ] [baɪ] ['pɔɪzn] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɑːn][ə; eɪ]

You	would	all	perish	by	poison	before	you	could	undertake	to	decide	on	a
你	会	全部	沦	经过	毒	前	你	可以	承担	到	决定	在	一个

['remədi] .

remedy	.
补救	.

你们还没来得及商量补救办法，就会全部中毒身亡。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [roʊm] ;

It	is	all	over	with	the	Court	of	Rome	;
它	是	全部	超过	和	这	法庭	的	罗马	;

罗马宫廷的一切都结束了;

[ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][gɑːd][hæz; həz] [kʌm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] .

the	wrath	of	God	has	come	upon	her	to	the	uttermost	.
这	愤怒	的	上帝	有	来	之上	她	到	这	极致	.

上帝的愤怒已经完全降临在她身上。

[ʃiː; ʃi] [heɪts] ['kaunslz] ; [ʃiː; ʃi] [dredz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'fɔːrmd] ; [ʃiː; ʃi]['kænɑːt] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] ['mædnəs]

She	hates	councils	;	she	dreads	to	be	reformed	;	she	cannot	restrain	the	madness
她	讨厌	议会	;	她	脏辫	到	是	改革后的	;	她	不能	抑制	这	疯狂

[ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪm'paɪəti] ;

of	her	impiety	;
的	她	不敬神	;

她憎恨议会；她害怕被改造；她无法抑制自己不敬神的疯狂;

[ʃiː; ʃi] [fɪlz] [ʌp][ðə; ði] ['sentəns] [pæst] [ɑːn][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ʌv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,

she	fills	up	the	sentence	passed	on	her	mother	,	of	whom	it	is	said	,
她	填充	向上	这	句子	通过了	在	她	母亲	,	的	谁	它	是	说	,

她替她母亲承担了罪责，据说，

" [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [hiːld] ['bæbilən] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [hiːld] ; [let][ˌjuː 'es] [fər'seɪk] [hɜːr; hər]

"	We	would	have	healed	Babylon	,	but	she	is	not	healed	;	let	us	forsake	her
"	我们	会	有	已治愈	巴比伦	,	但	她	是	不是	已治愈	;	让	我们	背叛	她

.

:
.

“我们本可以治愈巴比伦，但她却没有被治愈；让我们抛弃她吧。”

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [jʊr; jər]['duːti][ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɑːdinlz] [tuː; tə] [ə'plai] [ə; eɪ] ['remədi]

"	It	had	been	your	duty	and	that	of	your	cardinals	to	apply	a	remedy
"	它	有	到过	你的	责任	和	那	的	你的	红雀队	到	申请	一个	补救

[tuː; tə] [ðiːz] ['iːvəlz] ,

to	these	evils	,
到	这些	罪恶	,

“你们和你们的枢机主教们本应有责任采取措施来消除这些弊端。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [gaʊt] [lɑːfs] [æt; ət][ðə; ði] [fə'zɪʃənz] [hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæriət] [dʌz] [nɑːt][ə'beɪ]

but	this	gout	laughs	at	the	physician's	hand	,	and	the	chariot	does	not	obey
但	这	痛风	笑声	在	这	医生的	手	,	和	这	战车	做	不是	服从

[ðə; ði][reɪnz] .

the	reins	.
这	缰绳	.

但这痛风却嘲笑医生的手，战车也不听缰绳。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] , [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [griːvd] [ðæt] [juː; jʊ] , [moʊst]

Under	the	influence	of	these	feelings	,	I	have	always	grieved	that	you	,	most
在下面	这	影响	的	这些	情怀	,	我	有	总是	伤心	那	你	,	最多

['eksələnt] ['liːoʊ] ,

excellent	Leo	,
出色的	狮子座	,

在这些情绪的影响下，我一直为你，最优秀的利奥，感到悲伤。

[huː] [wɜːr; wər] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [eɪdʒ] , [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] ['pɑːntɪf][ɪn] [ðɪs] .

who	were	worthy	of	a	better	age	,	have	been	made	pontiff	in	this	.
WHO	是	值得	的	一个	更好的	年龄	,	有	到过	制成	教皇	在	这	.

那些本应享有更高年龄的人，却被推举为教皇。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['roʊmən] [kɔːrt] [ɪz][nɑːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] [ðoʊz] [laɪk][juː; jʊ] ,

For	the	Roman	Court	is	not	worthy	of	you	and	those	like	you	,
为了	这	罗马	法庭	是	不是	值得	的	你	和	那些	喜欢	你	,

罗马宫廷配不上你和像你这样的人。

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['seɪtn] [hɪm'self] , [huː] [ɪn] [truːθ] [ɪz] [mɔːr] [ðə; ði]['ruːlər][ɪn] [ðæt] ['bæbilən][ðæn; ðən][juː; jʊ]

but	of	Satan	himself	,	who	in	truth	is	more	the	ruler	in	that	Babylon	than	you
但	的	撒但	他自己	,	WHO	在	真相	是	更多的	这	统治者	在	那	巴比伦	比	你

[ɑːr; ər] .

are	.
是	.

但却是撒旦本人，他实际上比你更统治着那巴比伦。

[oʊ] , [wʊd] [ðæt] , ['hævɪŋ] [leɪd][ə'saɪd] [ðæt] ['glɔːri] [wɪtʃ] [jʊr; jər][moʊst] [ə'bændənd] ['enəmi] [dɪ'kler]

Oh	,	would	that	,	having	laid	aside	that	glory	which	your	most	abandoned	enemies	declare
哦	,	会	那	,	拥有	铺设	旁边	那	荣耀	哪个	你的	最多	弃	敌人	宣布

[tuː; tə][biː; bi] [jɔːrz] ,

to	be	yours	,
到	是	你的	,

哦，但愿如此，抛开连你最痛恨的敌人都宣称属于你的那份荣耀，

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] ['ræðər] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] [priːst] [ɔːr][ɑːn][jʊr; jər] [pə'tɜːrnl]

you	were	living	rather	in	the	office	of	a	private	priest	or	on	your	paternal
你	是	活的	相当	在	这	办公室	的	一个	私人的	牧师	或者	在	你的	父系

[ɪn'herɪtəns] !

inheritance	!
遗产	!

你当时的生活更像是住在私人牧师的办公室里，或者靠着父亲的遗产度日！

[ɪn] [ðæt] ['glɔːri] [nʌn] [ɑːr; ər] ['wɜːrði] [tuː; tə]['glɔːri] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [is'kæriət] , [ðə; ði]

In	that	glory	none	are	worthy	to	glory	,	except	the	race	of	Iscariot	,	the
在	那	荣耀	没有任何	是	值得	到	荣耀	,	除了	这	种族	的	伊斯卡里奥特	,	这

['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [pɜːr'dɪʃn] .

children	of	perdition	.
孩子们	的	毁灭	.

在那荣耀之中，除了加略人的后裔，就是沉沦之子之外，无人配得荣耀。

[fɔːr; fər] [wʌt] ['hæpənz] [ɪn][jʊr; jər] [kɔːrt] , ['liːoʊ] , [ɪk'sept] [ðæt] , [ðə; ði] [mɔːr] ['wɪkɪd] [ænd; ənd]

For	what	happens	in	your	court	,	Leo	,	except	that	,	the	more	wicked	and
为了	什么	发生	在	你的	法庭	，	狮子座	，	除了	那	，	这	更多的	邪恶	和

['eksɪkrəb(ə)l] ['eni] [mæn][ɪz] ,

execrable	any	man	is	,
可憎的	任何	男人	是	，

至于你宫廷里发生的一切，利奥，除了这一点之外，一个人越是邪恶可憎，

[ðə; ði] [mɔːr] ['prɒspərəsli] [hiː; hi][kæn; kən][juːz][jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ruːɪn]

the	more	prosperously	he	can	use	your	name	and	authority	for	the	ruin
这	更多的	繁荣昌盛	他	能	使用	你的	姓名	和	权威	为了	这	废墟

[ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ænd; ənd] [soʊlz] [ʌv; əv] [men] ,

of	the	property	and	souls	of	men	,
的	这	财产	和	灵魂	的	男人	，

他越能利用你的名誉和权力来摧毁人们的财产和灵魂，就越能从中获利。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [kraɪmz] ,

for	the	multiplication	of	crimes	,
为了	这	乘法	的	犯罪	，

为了增加犯罪率，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'preʃn] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [truːθ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]

for	the	oppression	of	faith	and	truth	and	of	the	whole	Church	of
为了	这	压迫	的	信仰	和	真相	和	的	这	所有的	教会	的

[gɑːd] ?

God	?
上帝	?

为了压制信仰、真理以及整个上帝的教会?

[oʊ] , ['liːoʊ] !

Oh	,	Leo	!
哦	，	狮子座	！

哦，利奥！

[ɪn] [ri'æləti] [moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][moʊst] ['perələs] [θroʊn] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ]

in	reality	most	unfortunate	,	and	sitting	on	a	most	perilous	throne	,	I	tell	you
在	现实	最多	不幸	，	和	坐着	在	一个	最多	危险的	王座	，	我	告诉	你

[ðə; ði] [truːθ] ,

the	truth	,
这	真相	，

实际上，我非常不幸，而且坐在一个极其危险的王位上，我告诉你实话。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wel] ;

because	I	wish	you	well	;
因为	我	希望	你	出色地	；

因为我祝你一切顺利；

[fɔːr; fər] [ɪf] ['bəːnəd; bə'nɑːd][felt] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌænə'steɪʃəs] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði]

for	if	Bernard	felt	compassion	for	his	Anastasius	at	a	time	when	the
为了	如果	伯纳德	毛毡	同情	为了	他的	阿纳斯塔修斯	在	一个	时间	什么时候	这

['roʊmən] [siː] ,

Roman	see	,
罗马	看	，

如果伯纳德在罗马人看到的时候对他的阿纳斯塔修斯心生怜悯，

[ðoʊ] ['iːv(ə)n] [ðen] [moʊst] [kə'rʌpt] , [wʌz; wəz][æz; əz] [jet] ['ruːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['betər] [hoʊp][ðæn; ðən]

though	even	then	most	corrupt	,	was	as	yet	ruling	with	better	hope	than
尽管	甚至	然后	最多	腐败	，	曾是	作为	然而	裁决	和	更好的	希望	比

[naʊ] ,

now	,
现在	，

即便当时最为腐败，但统治者们仍然比现在更有希望。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][wiː; wi][lə'ment] ,
why **should** **not** **we** **lament** **,**
为什么 应该 不是 我们 哀叹 ,

我们为何不应感到悲痛?

[tuː; tə] [huːm] [soʊ] [mʌtʃ] ['fɜːrðər] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ænd; ənd]['ruːɪn][hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd] [ɪn] [θriː]
to **whom** **so** **much** **further** **corruption** **and** **ruin** **has** **been** **added** **in** **three**
到 谁 所以 很多 更远 腐败 和 废墟 有 到过 额外 在 三
['hʌndrəd] ['jɪrz] ?
hundred **years** **?**
百 年 ?

三百年来，是谁又增添了如此多的腐败和毁灭?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [truː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði][væst] ['hevəns] [mɔːr] [kə'rʌpt] ,
Is **it** **not** **true** **that** **there** **is** **nothing** **under** **the** **vast** **heavens** **more** **corrupt** **,**
是 它 不是 真的 那 那里 是 没有什么 在下面 这 广阔的 天 更多的 腐败 ,

难道天下没有比这更腐败的了吗?

[mɔːr] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] , [mɔːr] ['heɪtfl] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [roʊm] ?
more **pestilential** **,** **more** **hateful** **,** **than** **the** **Court** **of** **Rome** **?**
更多的 瘟疫 , 更多的 可恶 , 比 这 法庭 的 罗马 ?

比罗马宫廷更邪恶、更可憎?

[ʃiː; ʃi] [ɪn'kɑːmprəbli] [sə'pɑːsiz] [ðə; ði][ɪm'paɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɝːks] , [soʊ] [ðæt] [ɪn] ['veri] [truːθ] [ʃiː; ʃi] ,
She **incomparably** **surpasses** **the** **impiety** **of** **the** **Turks** **,** **so** **that** **in** **very** **truth** **she** **,**
她 无与伦比 超越 这 不敬神 的 这 土耳其人 , 所以 那 在 非常 真相 她 ,

她的不敬虔程度远超土耳其人，以至于她实际上.....

[huː] [wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['oʊpən] [maʊθ] [ʌv; əv]
who **was** **formerly** **the** **gate** **of** **heaven** **,** **is** **now** **a** **sort** **of** **open** **mouth** **of**
WHO 曾是 以前 这 门 的 天堂 , 是 现在 一个 种类 的 打开 嘴 的
[hel] ,
hell **,**
地狱 ,

曾经是天堂之门的地方，如今却成了地狱的入口。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [maʊθ] [æz; əz] , ['ʌndər] [ðə; ði]['ɜːrdʒənt] [ræθ] [ʌv; əv][gɑːd] , ['kænɑːt][biː; bi] [blɑːkt]
and **such** **a** **mouth** **as** **,** **under** **the** **urgent** **wrath** **of** **God** **,** **cannot** **be** **blocked**
和 这样的 一个 嘴 作为 , 在下面 这 紧迫的 愤怒 的 上帝 , 不能 是 已屏蔽
[ʌp] ;
up **;**
向上 ;

而这样的嘴，在上帝的烈怒之下，也无法被堵住;

[wʌn] [kɔːrs] [ə'loʊn] ['biːɪŋ] [left] [tuː; tə][ju: 'es] ['retʃɪd] [men] : [tuː; tə][kɔːl] [bæk] [ænd; ənd] [seɪv]
one **course** **alone** **being** **left** **to** **us** **wretched** **men** **:** **to** **call** **back** **and** **save**
一 课程 独自的 存在 左边 到 我们 可怜 男人 : 到 称呼 后退 和 节省
[sʌm; səm] [fjuː] ,
some **few** **,**
一些 很少 ,

留给我们这些可怜的人的唯一办法就是：召回并拯救少数人。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] , [frʌm; frəm] [ðæt] ['roʊmən] [gʌlf] .
if **we** **can** **,** **from** **that** **Roman** **gulf** **.**
如果 我们 能 , 从 那 罗马 海湾 .

如果可以的话，从那个罗马海湾出发。

[bɪ'hoʊld] , ['liːoʊ] , [maɪ] ['fɑːðər] ,
Behold **,** **Leo** **,** **my** **father** **,**
看哪 , 狮子座 , 我的 父亲 ,

看，利奥，我的父亲，

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd][ɑːn] [wʌt] ['prɪnsəp(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['stɔrmd] [ə'genst]

with	what	purpose	and	on	what	principle	it	is	that	I	have	stormed	against
和	什么	目的	和	在	什么	原则	它	是	那	我	有	暴风雨	反对

[ðæt] [siːt] [ʌv; əv] ['pestɪləns] .

that	seat	of	pestilence	.
那	座位	的	瘟疫	.

我究竟是出于何种目的，又秉持何种原则，才向那瘟疫之源发起猛攻?

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [felt] ['eni] [reɪdʒ] [ə'genst] [jʊr; jər]['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [aɪ]['iːv(ə)n] [hoʊpt]

I	am	so	far	from	having	felt	any	rage	against	your	person	that	I	even	hoped
我	是	所以	远的	从	拥有	毛毡	任何	愤怒	反对	你的	人	那	我	甚至	希望

[tuː; tə][geɪn] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə][eɪd][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] ['welfer] [baɪ]['straɪkɪŋ] ['æktɪvli]

to	gain	favour	with	you	and	to	aid	you	in	your	welfare	by	striking	actively
到	获得	偏爱	和	你	和	到	援助	你	在	你的	福利	经过	引人注目	积极

[ænd; ənd] ['vɪgərəsli] [æt; ət] [ðæt] [jʊr; jər] ['prɪzn] ,

and	vigorously	at	that	your	prison	,
和	大力	在	那	你的	监狱	,

我丝毫没有对你怀有任何怨恨，甚至还希望通过积极有力地攻击你的监狱来博得你的好感，帮助你获得福祉。

[neɪ] , [jʊr; jər] [hel] .

nay	,	your	hell	.
不	,	你的	地狱	.

不，那是你的地狱。

[fɔːr; fər] [wət'evər] [ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][ɔːl][maɪndz][kæn; kən] [kən'traɪv] [ə'genst] [ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv]

For	whatever	the	efforts	of	all	minds	can	contrive	against	the	confusion	of
为了	任何	这	努力	的	全部	思想	能	精心策划	反对	这	困惑	的

[ðæt] [ɪm'paɪəsˌɪmpiəs] [kɔːrt] [wɪl] [biː; bi] [ˌædvən'teɪdʒəs] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə][jʊr; jər] ['welfer] ,

that	impious	Court	will	be	advantageous	to	you	and	to	your	welfare	,
那	不敬	法庭	将要	是	有利	到	你	和	到	你的	福利	,

无论所有人为对抗那个邪恶法庭的混乱所付出怎样的努力，都将有利于你和你的福祉。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['meni] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

and	to	many	others	with	you	.
和	到	许多	其他的	和	你	.

以及与你同行的许多其他人。

[ðoʊz] [huː] [duː][hɑːrm][tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [jʊr; jər] ['ɑːfɪs] ;

Those	who	do	harm	to	her	are	doing	your	office	;
那些	WHO	做	伤害	到	她	是	正在做	你的	办公室	;

那些伤害她的人就是在履行你的职责;

[ðoʊz] [huː] [ɪn] ['evri] [wei] [əb'hɔːr][hɜːr; hər][ɑːr; ər] ['glɔːrəˌfaɪŋ] [kraɪst] ; [ɪn] [ʃɔːrt] ,

those	who	in	every	way	abhor	her	are	glorifying	Christ	;	in	short	,
那些	WHO	在	每一个	方式	痛恨	她	是	荣耀	基督	;	在	短的	,

那些在各方面都憎恶她的人，却是在荣耀基督；简而言之，

[ðoʊz] [ɑːr; ər] ['kristʃənz] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt]['roʊmənz] .

those	are	Christians	who	are	not	Romans	.
那些	是	基督徒	WHO	是	不是	罗马书	.

他们是基督徒，但不是罗马天主教徒。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [seɪ] [jet] [mɔːr] , ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['nevər] ['entərd] [maɪ] [hɑːrt] :

But	,	to	say	yet	more	,	even	this	never	entered	my	heart	:
但	,	到	说	然而	更多的	,	甚至	这	绝不	进入	我的	心	:

但是，更进一步说，就连这一点也从未进入我的心:

[tuː; tə] [ɪn'veɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [roʊm] [ɔːr][tuː; tə][dɪ'spjuːt][æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .

to	inveigh	against	the	Court	of	Rome	or	to	dispute	at	all	about	her	.
到	令人震惊	反对	这	法庭	的	罗马	或者	到	争议	在	全部	关于	她	.

抨击罗马宫廷，或就她进行任何争论。

[fɔːr; fər] , ['siːɪŋ] [ɔːl] ['remədiz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [helθ] [tuː; tə][biː; bi] ['despərət] , [aɪ] [lʊkt] [ɑːn]

For	,	seeing	all	remedies	for	her	health	to	be	desperate	,	I	looked	on
为了	,	看到	全部	补救措施	为了	她	健康	到	是	绝望的	,	我	看起来	在

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [kən'tempt] ,

her	with	contempt	,
她	和	鄙视	,

因为看到她所有的治疗手段都无济于事，我轻蔑地看着她。

[ænd; ənd] , ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv] [dɪ'vɔːrsmənt] , [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [ðæt] [ɪz]

and	,	giving	her	a	bill	of	divorcement	,	said	to	her	,	"	He	that	is
和	,	给予	她	一个	账单	的	离婚	,	说	到	她	,	"	他	那	是

[ˌʌn'dʒʌst] ,

unjust	,
不公正	,

他给了她一份休书，对她说："那不义的，

[let][hɪm; ɪm][biː; bi][ˌʌn'dʒʌst] [stɪl] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [ɪz] ['fɪlθi] , [let][hɪm; ɪm][biː; bi] ['fɪlθi] [stɪl] ,

let	him	be	unjust	still	;	and	he	that	is	filthy	,	let	him	be	filthy	still	,
让	他	是	不公正	仍然	;	和	他	那	是	污秽	,	让	他	是	污秽	仍然	,

让他继续不义吧；让他继续污秽吧。

" ['gɪvɪŋ] [maɪ'self][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd]['kwaɪət] ['stʌdi] [ʌv; əv]['seɪkrɪd]

"	giving	myself	up	to	the	peaceful	and	quiet	study	of	sacred
"	给予	我	向上	到	这	和平	和	安静的	学习	的	神圣

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

"让自己沉浸在平静祥和的圣经研读中，

[ðæt] [baɪ] [ðɪs] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][ðə; ði] ['breðrən] ['lɪvɪŋ] [ə'baʊt][ˌem 'iː] .

that	by	this	I	might	be	of	use	to	the	brethren	living	about	me	.
那	经过	这	我	可能	是	的	使用	到	这	弟兄们	活的	关于	我	.

好让我能以此帮助我周围的弟兄们。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm][æd'væns] [ɪn] [ðiːz] ['stʌdiz] ,

While	I	was	making	some	advance	in	these	studies	,
尽管	我	曾是	制作	一些	进步	在	这些	研究	,

虽然我在这些研究方面取得了一些进展，

['seɪtn] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [gəʊdid] [ɑːn][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt][dʒɑːn] - , [ðæt] [noʊ'tɔːriəs]

Satan	opened	his	eyes	and	goaded	on	his	servant	John	Eccius	,	that	notorious
撒但	打开	他的	眼睛	和	被激怒	在	他的	仆人	约翰	-	,	那	臭名昭著

['ædvərseri] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

adversary	of	Christ	,
对手	的	基督	,

撒旦睁开双眼，怂恿他的仆人约翰·埃西乌斯，也就是基督的臭名昭著的敌人。

[baɪ][ðə; ði] [ˌʌn'tʃekt] [lʌst] [fɔːr; fər] [feɪm] , [tuː; tə][dræg][ˌem 'iː] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði][ə'riːnə] ,

by	the	unchecked	lust	for	fame	,	to	drag	me	unexpectedly	into	the	arena	,
经过	这	未经核实	欲望	为了	名声	,	到	拖	我	不料	进入	这	竞技场	,

对名利的无节制欲望，将我出乎意料地拖入了这场角逐。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌem 'iː][ɪn][wʌn]['lɪt(ə)l][wɜːrd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['praɪməsi][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]

trying	to	catch	me	in	one	little	word	concerning	the	primacy	of	the	Church	of
尝试	到	抓住	我	在	一	小的	单词	有关	这	首要性	的	这	教会	的

[roʊm] ,

Rome	,
罗马	,

他试图用一句话就抓住我，让我无法认同罗马教会的至高地位。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [ɪn] ['pæsɪŋ] .

which	had	fallen	from	me	in	passing	.
哪个	有	倒下	从	我	在	通过	.

那是我路过时掉下来的。

[ðæt] ['boʊstfl] ['θreɪzoʊ] , ['foʊmɪŋ] [ænd; ənd] ['næʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

That	boastful	Thraso	,	foaming	and	gnashing	his	teeth	,
那	自夸	thraso	,	起泡	和	咬牙切齿	他的	牙齿	,

那个自吹自擂的特拉索，口吐白沫，咬牙切齿，

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [der] [ɔːl] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [gɑːd] [ænd; ənd]

proclaimed	that	he	would	dare	all	things	for	the	glory	of	God	and
宣布	那	他	会	敢	全部	事物	为了	这	荣耀	的	上帝	和

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊli] [ˌæpə'stɑːlɪk] [siːt] ;

for	the	honour	of	the	holy	apostolic	seat	;
为了	这	荣誉	的	这	圣	使徒的	座位	;

他宣称，为了上帝的荣耀和圣使徒宝座的尊严，他愿意做任何事；

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [pʌft] [ʌp] [rɪ'spektɪŋ] [jʊr; jər] ['paʊər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]

and	,	being	puffed	up	respecting	your	power	,	which	he	was	about	to
和	,	存在	膨胀的	向上	尊重	你的	力量	,	哪个	他	曾是	关于	到

[ˌmɪs'juːs; ˌmɪs'juːz] ,

misuse	,
滥用	,

他因敬畏你的权力而骄傲自满，即将滥用这种权力。

[hiː; hi] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['sɜːrt(ə)nti] [tuː; tə] ['vɪktəri] ; ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [prə'moʊt] ,

he	looked	forward	with	all	certainty	to	victory	;	seeking	to	promote	,
他	看起来	向前	和	全部	肯定	到	胜利	;	寻求	到	推动	,

他满怀信心地展望胜利；力求晋升，

[nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['praɪməsi] [ʌv; əv] ['piːtər] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [prɪ] - ['emɪnəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

not	so	much	the	primacy	of	Peter	,	as	his	own	pre	-	eminence	among	the
不是	所以	很多	这	首要性	的	彼得	,	作为	他的	自己的	预	-	卓越	之中	这

[ˌθiːə'loʊdʒən] [ʌv; əv] [ðɪs] [eɪdʒ] ;

theologians	of	this	age	;
神学家	的	这	年龄	;

与其说是彼得的首要地位，不如说是他本人在当时的神学家中的卓越地位；

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kən'trɪbjuːt] [ɪn] [noʊ] [slaɪt] [dɪ'griː] [tuː; tə] [ðɪs] ,

for	he	thought	it	would	contribute	in	no	slight	degree	to	this	,
为了	他	想法	它	会	贡献	在	不	轻微	程度	到	这	,

因为他认为这会对此起到相当大的作用。

[ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [liːd] ['luːθər] [ɪn] ['traɪʌmf] .

if	he	were	to	lead	Luther	in	triumph	.
如果	他	是	到	带领	路德	在	胜利	.

如果他能带领路德走向胜利的话。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['hævɪŋ] [pruːvd] [ʌn'fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɑːfɪst] , [æn; ən] [ɪn'kredəb(ə)l] [reɪdʒ] ['tɔːments]

The	result	having	proved	unfortunate	for	the	sophist	,	an	incredible	rage	torments
这	结果	拥有	已证实	不幸	为了	这	诡辩家	,	一个	极好的	愤怒	折磨

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

结果对诡辩家来说十分不幸，他因此感到无比愤怒；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [fiːlz] [ðæt] [wət'evər] [dɪs'kredɪt][tuː; tə] [roʊm] [hæz; həz] [ə'rɪzn] [θruː] [ˌem 'iː][hæz; həz]

for	he	feels	that	whatever	discredit	to	Rome	has	arisen	through	me	has
为了	他	感觉	那	任何	诋毁	到	罗马	有	出现	通过	我	有

[bɪn] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɪm'self][ə'loʊn] .

been	caused	by	the	fault	of	himself	alone	.
到过	导致	经过	这	过错	的	他自己	独自的	.

因为他觉得，罗马因我而蒙受的一切耻辱，都是他自己的过错造成的。

['sʌfər] [ˌem 'iː] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [moʊst] ['eksələnt] ['liːoʊ] , [bəuθ][tuː; tə] [pliːd] [maɪ] [oʊn] [kɔːz] ,

Suffer	me	,	I	pray	you	,	most	excellent	Leo	,	both	to	plead	my	own	cause	,
遭受	我	,	我	祈祷	你	,	最多	出色的	狮子座	,	两个都	到	恳求	我的	自己的	原因	,

恳请您，最尊贵的利奥，允许我为自己辩护。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'kjuːz] [jʊr; jər] [truː] ['enəmi] .

and	to	accuse	your	true	enemies	.
和	到	控	你的	真的	敌人	.

并指控你真正的敌人。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [wʌt] [wei] ['kɑːrdɪnl] ['kædʒətən] , [jʊr; jər][ɪm'pruːd(ə)nt]

I	believe	it	is	known	to	you	in	what	way	Cardinal	Cajetan	,	your	imprudent
我	相信	它	是	已知	到	你	在	什么	方式	红衣主教	卡耶坦	,	你的	轻率的

[ænd; ənd] [ʌn'fɔːrtʃənət] ,

and	unfortunate	,
和	不幸	,

我相信您很清楚，卡耶坦枢机主教，您那轻率而不幸的.....

[neɪ] [ʌn'feɪθfl] , ['legət] , ['æktɪd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

nay	unfaithful	,	legate	,	acted	towards	me	.
不	不忠	,	使节	,	行动	向	我	.

不，不忠，使节，对我做了那样的事。

[wen] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] ['revərəns] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [neɪm] ,

When	,	on	account	of	my	reverence	for	your	name	,
什么时候	,	在	帐户	的	我的	尊敬	为了	你的	姓名	,

出于我对您名字的敬重，

[aɪ][hæd; həd] [pleɪst] [maɪ'self][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][maɪn][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

I	had	placed	myself	and	all	that	was	mine	in	his	hands	,
我	有	放置	我	和	全部	那	曾是	矿	在	他的	双手	,

我已将自己和我的一切都交到他手中。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][soʊ][ækt][æz; əz][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [piːs] ,

he	did	not	so	act	as	to	establish	peace	,
他	做过	不是	所以	行为	作为	到	建立	和平	,

他并没有采取任何行动来建立和平。

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][wʌn]['lɪt(ə)l][wɜːrd] ,

which	he	could	easily	have	established	by	one	little	word	,
哪个	他	可以	容易地	有	已确立的	经过	一	小的	单词	,

他只需一句话就能轻易证明这一点。

[sɪns] [aɪ][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt][ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv]

since	I	at	that	time	promised	to	be	silent	and	to	make	an	end	of
自从	我	在	那	时间	承诺	到	是	沉默的	和	到	制作	一个	结尾	的

[maɪ] [keɪs] ,

my	case	,
我的	案件	,

因为我当时承诺保持沉默，并结束我的案件，

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [kə'mænd] [maɪ] ['ædvərˌseriz] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] .

if	he	would	command	my	adversaries	to	do	the	same	.
如果	他	会	命令	我的	对手	到	做	这	相同的	.

如果他命令我的对手也这样做的话。

[bʌt; bət] [ðæt] [mæn][ʌv; əv] [praɪd] , [nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'griːmənt] , [bɪ'gæn][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][maɪ]
But **that** **man** **of** **pride** **,** **not** **content** **with** **this** **agreement** **,** **began** **to** **justify** **my**
但 那 男人 的 自豪 , 不是 内容 和 这 协议 , 开始 到 证明合法 我的
['ædvərˌseriz] ,
adversaries **,**
对手 ,

但是那个骄傲的人并不满足于这个协议，反而开始为我的对手辩护。

[tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [friː] ['laɪs(ə)ns] , [ænd; ənd][tuː; tə]['ɔːrdər][ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'kænt] ,
to **give** **them** **free** **licence** **,** **and** **to** **order** **me** **to** **recant** **,**
到 给 他们 自由的 执照 , 和 到 命令 我 到 反悔 ,

给予他们自由许可，并命令我收回言论，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] .
a **thing** **which** **was** **certainly** **not** **in** **his** **commission** **.**
一个 事物 哪个 曾是 当然 不是 在 他的 委员会 .

这绝对不属于他的职责范围。

[ðʌs] [ɪn'diːd] , [wen] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [best] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
Thus **indeed** **,** **when** **the** **case** **was** **in** **the** **best** **position** **,**
因此 的确 , 什么时候 这 案件 曾是 在 这 最好的 位置 ,

因此，当案件处于最佳状态时，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [θruː] [hɪz; ɪz] [vek'seɪʃəs] ['tɪrəni] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mʌtʃ] [wɜːrs] [wʌn] .
it **came** **through** **his** **vexatious** **tyranny** **into** **a** **much** **worse** **one** **.**
它 来了 通过 他的 令人烦恼的 暴政 进入 一个 很多 更糟 一 .

它从他那令人厌烦的暴政演变成了一种更加糟糕的暴政。

['ðerfɔːr] [wət'evər] [hæz; həz] ['fɑːloʊd] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [fɔːlt] [nɑːt][ʌv; əv] ['luːθər] , [bʌt; bət]
Therefore **whatever** **has** **followed** **upon** **this** **is** **the** **fault** **not** **of** **Luther** **,** **but**
所以 任何 有 随后 之上 这 是 这 过错 不是 的 路德 , 但
[ɪn'taɪərli] [ʌv; əv]['kædʒətən] ,
entirely **of** **Cajetan** **,**
完全 的 卡耶坦 ,

因此，此后发生的一切都不是路德的错，而完全是卡耶坦的错。

[sɪns] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt][ænd; ənd] [rɪ'meɪn] ['kwaɪət] ,
since **he** **did** **not** **suffer** **me** **to** **be** **silent** **and** **remain** **quiet** **,**
自从 他 做过 不是 遭受 我 到 是 沉默的 和 保持 安静的 ,

因为他不允许我保持沉默，

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [en'triːtɪŋ] [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [maɪt] .
which **at** **that** **time** **I** **was** **entreating** **for** **with** **all** **my** **might** **.**
哪个 在 那 时间 我 曾是 恳求 为了 和 全部 我的 可能 .

那是我当时竭尽全力恳求的事情。

[wʌt] [mɔːr] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti][tuː; tə][duː] ?
What **more** **was** **it** **my** **duty** **to** **do** **?**
什么 更多的 曾是 它 我的 责任 到 做 ?

我还能做些什么呢?

[nekst] [keɪm] [tʃɑːrlz] - , ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['nʌnsioʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['blesɪdnəs] .
Next **came** **Charles** **Miltitz** **,** **also** **a** **nuncio** **from** **your** **Blessedness** **.**
下一个 来了 查尔斯 - , 还 一个 教廷大使 从 你的 幸福 .

接下来是查尔斯·米尔蒂茨，他也是陛下派来的使节。

[hiː; hi] , [ðoʊ] [hiː; hi] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] ['verid] [ɪg'zɜːrʃn] ,
He **,** **though** **he** **went** **up** **and** **down** **with** **much** **and** **varied** **exertion** **,**
他 , 尽管 他 去 向上 和 向下 和 很多 和 多种多样 用力 ,

他虽然上下奔跑，费力而多样，

[ænd; ənd][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][tend][tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

and	omitted	nothing	which	could	tend	to	restore	the	position	of	the
和	省略	没有什么	哪个	可以	趋向	到	恢复	这	位置	的	这

[kɔ:z] [θroʊn] ['ɪntu:][kən'fju:ʒ(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['ræʃnəs] [ænd; ənd][praɪd][ʌv; əv]['kædʒətən] ,

cause	thrown	into	confusion	by	the	rashness	and	pride	of	Cajetan	,
原因	抛掷	进入	困惑	经过	这	鲁莽	和	自豪	的	卡耶坦	,

而且没有遗漏任何可能有助于恢复因卡耶坦的鲁莽和傲慢而陷入混乱的事业地位的信息。

[hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] , ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv] [ðæt] ['veri] [ɪ'lʌstriəs] [prɪns] [ðə; ði] [ɪ'lektər]

had	difficulty	,	even	with	the	help	of	that	very	illustrious	prince	the	Elector
有	困难	,	甚至	和	这	帮助	的	那	非常	杰出	王子	这	选民

['fredrɪk] ,

Frederick	,
弗雷德里克	,

即使有那位非常杰出的王子——选帝侯弗雷德里克的帮助，也遇到了困难。

[ɪn][æt; ət][læst] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [fə'mɪliər] ['kɑ:nfərəns] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

in	at	last	bringing	about	more	than	one	familiar	conference	with	me	.
在	在	最后的	带来	关于	更多的	比	一	熟悉的	会议	和	我	.

最终促成了我与不止一位熟人的会面。

[ɪn] [ði:z] [aɪ] [ə'gen] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][jʊr; jər] [greɪt] [neɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tu:; tə] [ki:p]

In	these	I	again	yielded	to	your	great	name	,	and	was	prepared	to	keep
在	这些	我	再次	产生	到	你的	伟大的	姓名	,	和	曾是	准备	到	保持

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

在这些事上，我再次臣服于您的伟大名号，并准备保持沉默。

[ænd; ənd][tu:; tə][ək'sept][æz; əz][maɪ][dʒʌdʒ] ['i:ðər] [ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] [tri:vz] , [ɔ:r][ðə; ði] ['bɪʃəp]

and	to	accept	as	my	judge	either	the	Archbishop	of	Treves	,	or	the	Bishop
和	到	接受	作为	我的	法官	任何一个	这	大主教	的	特里夫斯	,	或者	这	主教

[ʌv; əv]['naʊmˌbɜ:rg] ;

of	Naumburg	;
的	瑙姆堡	;

并接受特里维斯大主教或瑙姆堡主教作为我的法官；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌn] [ænd; ənd] [kən'klu:did] .

and	thus	it	was	done	and	concluded	.
和	因此	它	曾是	完毕	和	结束	.

事情就这样完成了，结束了。

[waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [hoʊp][ʌv; əv] [sək'ses] , [loʊ] !

While	this	was	being	done	with	good	hope	of	success	,	lo	!
尽管	这	曾是	存在	完毕	和	好的	希望	的	成功	,	洛	!

正当大家满怀希望地期待成功时，突然！

[ðæt] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['greɪtər] ['enəmi] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , - , [rʌʃt] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['laipsik]

that	other	and	greater	enemy	of	yours	,	Eccius	,	rushed	in	with	his	Leipsic
那	其他	和	更大的	敌人	的	你的	,	-	,	匆忙	在	和	他的	莱比锡

[ˌdɪspju'teɪʃn] ,

disputation	,
争论	,

你的另一位更强大的敌人埃克修斯带着他的莱比锡辩论蜂拥而至。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][ˌʌndər'teɪkən] [ə'genst] ['kɑ:rlˌstæt] , [ænd; ənd] ,

which	he	had	undertaken	against	Carlstadt	,	and	,
哪个	他	有	已	反对	卡尔施塔特	,	和	,

他曾对卡尔施塔特提出过这样的要求，而且，

['hævɪŋ] ['teɪkən][ʌp][ə; eɪ] [nuː] ['kwestʃən] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['praɪməsi][ʌv; əv][ðə; ði][poʊp] ,

having	taken	up	a	new	question	concerning	the	primacy	of	the	Pope	,
拥有	已采取	向上	一个	新的	问题	有关	这	首要性	的	这	教皇	,

在提出了一个关于教宗至高无上地位的新问题之后，

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [.əuvə'θruː] [ðə; ði][plæn]

turned	his	arms	unexpectedly	against	me	,	and	completely	overthrew	the	plan
转向	他的	武器	不料	反对	我	,	和	完全地	推翻	这	计划

[fɔːr; fər] [piːs] .

for	peace	.
为了	和平	.

他出人意料地转而攻击我，彻底破坏了和平计划。

['miːnwaɪl] [tʃɑːrlz] - [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] , [ˌdispjuː'teiʃənz][wɜːr; wər][held] , ['dʒʌdʒɪz][wɜːr; wər] ['biːɪŋ]

Meanwhile	Charles	Miltitz	was	waiting	,	disputations	were	held	,	judges	were	being
同时	查尔斯	-	曾是	等待	,	争议	是	握住	,	法官	是	存在

['tʃoʊzn] ,

chosen	,
选定	,

与此同时，查尔斯·米尔蒂茨正在等待，各方举行了辩论，法官们正在被选出。

[bʌt; bət][noʊ][dɪ'sɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'raɪvd] [æt; ət] .

but	no	decision	was	arrived	at	.
但	不	决定	曾是	到达的	在	.

但最终没有做出决定。

[ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] !

And	no	wonder	!
和	不	想知道	!

难怪!

[fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði] ['fɔːlsˌhʊdz] , ['priːˌtensiz] ,

for	by	the	falsehoods	,	pretences	,
为了	经过	这	谎言	,	伪装	,

因为谎言、伪装，

[ænd; ənd][aːts][ʌv; əv] - [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [brɔːt] ['ɪntuː] [sʌtʃ] ['θɜːroʊ] [dɪs'ɔːrdər]

and	arts	of	Eccius	the	whole	business	was	brought	into	such	thorough	disorder
和	艺术	的	-	这	所有的	商业	曾是	带来	进入	这样的	彻底	紊乱

,

,

,

埃克修斯的艺术，以及整个事务，都陷入了彻底的混乱之中。

[kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] ['festərɪŋ] ['sɔːrnəs] , [ðæt] , [wɪtʃ'evər] [wei] [ðə; ði] ['sentəns] [maɪt] [liːn] ,

confusion	,	and	festering	soreness	,	that	,	whichever	way	the	sentence	might	lean	,
困惑	,	和	溃烂	疼痛	,	那	,	任何	方式	这	句子	可能	倾斜	,

困惑和难以愈合的伤痛，无论这句话最终倾向于哪一方，

[ə; eɪ] ['greɪtər] [ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][ə'raɪz] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] , [nɑːt]['æftər]

a	greater	conflagration	was	sure	to	arise	;	for	he	was	seeking	,	not	after
一个	更大的	大火	曾是	当然	到	出现	;	为了	他	曾是	寻求	,	不是	后

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

更大的灾难势必爆发；因为他追求的并非真理。

[bʌt; bət]['æftər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kredɪt] .

but	after	his	own	credit	.
但	后	他的	自己的	信用	.

但都是他自己努力得来的。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [tuː] [aɪ][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː] .

In	**this**	**case**	**too**	**I**	**omitted**	**nothing**	**which**	**it**	**was**	**right**	**that**	**I**	**should**	**do**	**.**
在	这	案件	也	我	省略	没有什么	哪个	它	曾是	正确的	那	我	应该	做	.

在这种情况下，我也没有遗漏任何我应该做的事情。

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [noʊ] [smɔːl] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [roʊm] [keɪm]

I	**confess**	**that**	**on**	**this**	**occasion**	**no**	**small**	**part**	**of**	**the**	**corruptions**	**of**	**Rome**	**came**
我	承认	那	在	这	场合	不	小的	部分	的	这	腐败	的	罗马	来了

[tuː; tə] [laɪt] ;

to	**light**	**;**
到	光	;

我承认，在这件事上，罗马的许多腐败行为都暴露了出来；

[bʌt; bət] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [ə'fens] [ɪn] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv] - ,

but	**,**	**if**	**there**	**was**	**any**	**offence**	**in**	**this**	**,**	**it**	**was**	**the**	**fault**	**of**	**Eccius**	**,**
但	, 如果		那里	曾是	任何	罪行	在	这	,	它	曾是	这	过错	的	-	,

但是，如果这件事有什么过错的话，那就是埃克修斯的错。

[huː] , [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ,

who	**,**	**in**	**taking**	**on**	**him**	**a**	**burden**	**beyond**	**his**	**strength**	**,**
WHO	,	在	采取	在	他	一个	负担	超过	他的	力量	,

他承担了超出他能力范围的重担，

[ænd; ənd][ɪn] ['fjʊriəsli] ['eɪmɪŋ] [æt; ət]['kredɪt][fɔːr; fər][hɪm'self] , [ˌʌn'veɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld]

and	**in**	**furiously**	**aiming**	**at**	**credit**	**for**	**himself**	**,**	**unveiled**	**to**	**the**	**whole**	**world**
和	在	愤怒地	瞄准	在	信用	为了	他自己	,	揭幕	到	这	所有的	世界

[ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv] [roʊm] .

the	**disgrace**	**of**	**Rome**	**.**
这	耻辱	的	罗马	.

他疯狂地想要为自己赢得荣誉，结果却向全世界揭露了罗马的耻辱。

[hɪr] [ɪz] [ðæt] ['enəmi] [ʌv; əv] [jɔːrz] , ['liːoʊ] , [ɔːr] ['ræðər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kɔːrt] ;

Here	**is**	**that**	**enemy**	**of**	**yours**	**,**	**Leo**	**,**	**or**	**rather**	**of**	**your**	**Court**	**;**
这里	是	那	敌人	的	你的	,	狮子座	,	或者	相当	的	你的	法庭	;

这就是你的敌人，利奥，或者更确切地说，是你宫廷的敌人；

[baɪ][hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l][ə'loʊn][wiː; wi] [meɪ] [lɜːrn] [ðæt] [æn; ən] ['enəmi] [ɪz][nɑːt] [mɔːr] ['beɪnfl] [ðæn; ðən]

by	**his**	**example**	**alone**	**we**	**may**	**learn**	**that**	**an**	**enemy**	**is**	**not**	**more**	**baneful**	**than**
经过	他的	例子	独自的	我们	可能	学习	那	一个	敌人	是	不是	更多的	有害的	比

[ə; eɪ] ['flætərər] .

a	**flatterer**	**.**
一个	奉承者	.

单从他的例子我们就能看出，敌人并不比奉承者更有害。

[fɔːr; fər] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [brɪŋ] [ə'baʊt][baɪ][hɪz; ɪz] ['flætəri] ,

For	**what**	**did**	**he**	**bring**	**about**	**by**	**his**	**flattery**	**,**
为了	什么	做过	他	带来	关于	经过	他的	奉承	,

他靠奉承带来了什么？

[ɪk'sept] ['iːvəlz] [wɪtʃ] [noʊ] [kɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt] [ə'baʊt] ?

except	**evils**	**which**	**no**	**king**	**could**	**have**	**brought**	**about**	**?**
除了	罪恶	哪个	不	国王	可以	有	带来	关于	?

除了任何君王都不可能造成的罪恶之外？

[æt; ət] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [roʊm] [stɪŋks] [ɪn][ðə; ði]['nɒstrəlz][ʌv; əv][ðə; ði]

At	**this**	**day**	**the**	**name**	**of**	**the**	**Court**	**of**	**Rome**	**stinks**	**in**	**the**	**nostrils**	**of**	**the**
在	这	天	这	姓名	的	这	法庭	的	罗马	臭气熏天	在	这	鼻孔	的	这

[wɜːrld] ,

world	**,**
世界	,

如今，罗马宫廷的名声在全世界都臭名昭著。

[ðə; ði] ['peɪpl] [ə'θɔ:rəti] [ɪz] ['groʊɪŋ] [wi:k] , [ænd; ənd][ɪts] [noʊ'tɔ:riəs] ['ɪgnərəns] [ɪz]['i:v(ə)l]['spoʊkən] [ʌv; əv] .

the	papal	authority	is	growing	weak	,	and	its	notorious	ignorance	is	evil	spoken	of	.
这	教皇	权威	是	生长	虚弱的	,	和	它是	臭名昭著	无知	是	邪恶的	说	的	.

教皇的权威日渐衰弱，其出了名的无知也饱受诟病。

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] ,

We	should	hear	none	of	these	things	,
我们	应该	听到	没有任何	的	这些	事物	,

我们不应该听到这些话。

[ɪf] - [hæd; həd][nɑ:t] [dɪ'stɜ:rbd] [ðə; ði][plænz][ʌv; əv] - [ænd; ənd][maɪ'self][fɔ:r; fər] [pi:s] .

if	Eccius	had	not	disturbed	the	plans	of	Miltitz	and	myself	for	peace	.
如果	-	有	不是	不安	这	计划	的	-	和	我	为了	和平	.

如果埃克修斯没有破坏米尔蒂茨和我为实现和平所做的计划。

[hi:; hi] [fi:lz] [ðɪs] ['klɪrli] [ɪ'nʌf] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][hi:; hi] [ʃoʊz] , [tu:] [leɪt] [ænd; ənd][ɪn] [veɪn] ,

He	feels	this	clearly	enough	himself	in	the	indignation	he	shows	,	too	late	and	in	vain	,
他	感觉	这	清楚地	足够的	他自己	在	这	愤慨	他	演出	,	也	晚的	和	在	徒劳	,

他自己对此感受非常清楚，从他表现出的愤慨中就能看出来，只是为时已晚，也无济于事。

[ə'genst] [ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [bʊks] .

against	the	publication	of	my	books	.
反对	这	发布	的	我的	图书	.

反对出版我的书。

[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'flektɪd] [ɑ:n] [ðɪs] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:l][mæd] [fɔ:r; fər] [rɪ'naʊn] ,

He	ought	to	have	reflected	on	this	at	the	time	when	he	was	all	mad	for	renown	,
他	应该	到	有	反映	在	这	在	这	时间	什么时候	他	曾是	全部	疯狂的	为了	名声	,

他当时一心想出名的时候就应该好好想想这件事。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['si:kɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [kɔ:z] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑ:bdʒekts] ,

and	was	seeking	in	your	cause	nothing	but	his	own	objects	,
和	曾是	寻求	在	你的	原因	没有什么	但	他的	自己的	对象	,

他从你们的事业中寻求的，不过是他自己的目的而已。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['perəl][tu:; tə][ju:; jʊ] .

and	that	with	the	greatest	peril	to	you	.
和	那	和	这	最	危险	到	你	.

而这对你来说却是最大的危险。

[ðə; ði] ['fu:lɪʃ] [mæn] [hoʊpt] [ðæt] , [frʌm; frəm] [fɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [neɪm] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ji:ld] [ænd; ənd] [ki:p] ['saɪləns] ;

The	foolish	man	hoped	that	,	from	fear	of	your	name	,	I	should	yield	and	keep	silence	;
这	愚蠢	男人	希望	那	,	从	害怕	的	你的	姓名	,	我	应该	屈服	和	保持	沉默	;

那愚蠢的人以为，我会因为害怕你的名声而屈服并保持沉默；

[fɔ:r; fər][aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [hi:; hi] [pri'zjʊmd] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['tæləntsənd; ənd] ['lɜ:rnɪŋ] .

for	I	do	not	think	he	presumed	on	his	talents	and	learning	.
为了	我	做	不是	思考	他	假定	在	他的	天赋	和	学习	.

因为我认为他并没有自恃才华和学识。

[naʊ] , [wen] [hiː; hi] [siːz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['kɑːnfɪdənt][ænd; ənd] [spiːk] [ə'laʊd] ,

Now	,	when	he	sees	that	I	am	very	confident	and	speak	aloud	,
现在	,	什么时候	他	看到	那	我	是	非常	自信的	和	说话	大声	,

现在，当他看到我非常自信并大声说话时，

[hiː; hi] [rɪ'pents] [tuː] [leɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ræʃnəs] ,

he	repents	too	late	of	his	rashness	,
他	忏悔	也	晚的	的	他的	鲁莽	,

他为自己的鲁莽行为后悔得太晚了。

[ænd; ənd] [siːz] — [ɪf] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [dʌz] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][wʌn][ɪn]['hev(ə)n] [huː] [ri'zists]

and	sees	—	if	indeed	he	does	see	it	—	that	there	is	One	in	heaven	who	resists
和	看到	—	如果	的确	他	做	看	它	—	那	那里	是	一	在	天堂	WHO	抵抗

[ðə; ði] [praʊd] ,

the	proud	,
这	自豪的	,

并且看到——如果他真的看到了的话——天上有一位阻挡骄傲的人，

[ænd; ənd] ['hʌmblz] [ðə; ði] [prɪ'zʌmptʃuəs] .

and	humbles	the	presumptuous	.
和	谦卑	这	放肆	.

它使狂妄自大者谦卑下来。

[sɪns] [ðen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt][baɪ] [ðɪs] [ˌdɪspju'teɪʃn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['greɪtər]

Since	then	we	were	bringing	about	by	this	disputation	nothing	but	the	greater
自从	然后	我们	是	带来	关于	经过	这	争论	没有什么	但	这	更大的

[kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [roʊm] ,

confusion	of	the	cause	of	Rome	,
困惑	的	这	原因	的	罗马	,

自此以后，这场争论除了加剧罗马事业的混乱之外，没有带来任何其他结果。

[tʃɑːrlz] - [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [ə'drest] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər] , [ə'sembld]

Charles	Miltitz	for	the	third	time	addressed	the	Fathers	of	the	Order	,	assembled
查尔斯	-	为了	这	第三	时间	已解决	这	父亲们	的	这	命令	,	组装

[ɪn] ['tʃæptər] ,

in	chapter	,
在	章	,

查尔斯·米尔蒂茨第三次向聚集在会场的修会神父们发表讲话，

[ænd; ənd] [sɔːt] [ðer; ðər][əd'vaɪs][fɔːr; fər][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

and	sought	their	advice	for	the	settlement	of	the	case	,
和	寻求	他们的	建议	为了	这	沉降	的	这	案件	,

并就案件的解决征求了他们的意见。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['trʌbld] [ænd; ənd] ['perələs] [steɪt] .

as	being	now	in	a	most	troubled	and	perilous	state	.
作为	存在	现在	在	一个	最多	麻烦	和	危险的	状态	.

目前正处于极其动荡和危险的境地。

[sɪns] , [baɪ][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][gɑːd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hoʊp][ʌv; əv] [prə'siːdɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'iː]

Since	,	by	the	favour	of	God	,	there	was	no	hope	of	proceeding	against	me
自从	,	经过	这	偏爱	的	上帝	,	那里	曾是	不	希望	的	进行中	反对	我

[baɪ] [fɔːrs] ,

by	force	,
经过	力量	,

由于蒙上帝恩典，他们不可能用武力来对付我，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['noʊtɪd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

some	of	the	more	noted	of	their	number	were	sent	to	me	,
一些	的	这	更多的	著名的	的	他们的	数字	是	发送	到	我	,

其中一些比较知名的人物被寄给了我。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [ʃoʊ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][jʊr; jər]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə]

and	begged	me	at	least	to	show	respect	to	your	person	and	to
和	乞求	我	在	至少	到	展示	尊重	到	你的	人	和	到

['vɪndɪkeɪt] [ɪn][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['letər] [bəuθ][jʊr; jər] ['ɪnəsns] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] .

vindicate	in	a	humble	letter	both	your	innocence	and	my	own	.
表白	在	一个	谦逊的	信	两个都	你的	无辜	和	我的	自己的	.

并恳求我至少对你表示尊重，并以谦卑的信函证明你我的清白。

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [jet] [ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪk'striːm] ['hoʊpləsnəs]

They	said	that	the	affair	was	not	as	yet	in	a	position	of	extreme	hopelessness
他们	说	那	这	事务	曾是	不是	作为	然而	在	一个	位置	的	极端	绝望

,

,

,

他们说，这件事目前还没有到完全没有希望的地步。

[ɪf] ['liːoʊ][eks] . , [ɪn][hɪz; ɪz][ˌɪn'bɔːrn] ['kaɪndlinəs] , [wʊd] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

if	Leo	X	.	,	in	his	inborn	kindliness	,	would	put	his	hand	to	it	.
如果	狮子座	X	.	,	在	他的	先天	善良	,	会	放	他的	手	到	它	.

如果利奥十世出于他天生的善良，愿意出手相助的话。

[ɑːn] [ðɪs] [aɪ] , [huː] [hæv; həv]['ɔːlweɪz] ['ɔːfərd] [ænd; ənd] [wɪʃt] [fɔːr; fər] [piːs] ,

On	this	I	,	who	have	always	offered	and	wished	for	peace	,
在	这	我	,	WHO	有	总是	提供	和	希望	为了	和平	,

对此，我，一个始终渴望和平的人，

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [dɪ'voʊt] [maɪ'self][tuː; tə]['kɑːmɜ-, 'kɑːlmɜ-][ænd; ənd] [mɔːr] ['juːsf(ə)l] [pə'sjuːts] ,

in	order	that	I	might	devote	myself	to	calmer	and	more	useful	pursuits	,
在	命令	那	我	可能	奉献	我	到	更平静	和	更多的	有用	追求	,

为了让我能够专注于更平静、更有意义的事情，

[ænd; ənd] [huː] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['veri] ['pɜːrpəs] [hæv; həv]['æktɪd][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['spɪrɪt][ænd; ənd]

and	who	for	this	very	purpose	have	acted	with	so	much	spirit	and
和	WHO	为了	这	非常	目的	有	行动	和	所以	很多	精神	和

['viːəməns] ,

vehemence	,
激烈	,

他们正是为此目的而以如此饱满的热情和强烈的行动力，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][pʊt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd][ɪmˌpetʃu'ɑːsəti][ʌv; əv][maɪ][wɜːrdz] ,

in	order	to	put	down	by	the	strength	and	impetuosity	of	my	words	,
在	命令	到	放	向下	经过	这	力量	和	冲动	的	我的	字	,

为了用我话语的力量和冲动来压制他，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋz] ,

as	well	as	of	my	feelings	,
作为	出色地	作为	的	我的	情怀	,

以及我的感受，

[men] [huːm] [aɪ] [sɔː] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm]['iːkwəl][tuː; tə][maɪ'self] — [aɪ] , [aɪ] [seɪ] ,

men	whom	I	saw	to	be	very	far	from	equal	to	myself	—	I	,	I	say	,
男人	谁	我	锯	到	是	非常	远的	从	平等的	到	我	—	我	,	我	说	,

我看到的那些人，他们与我相差甚远——我说，

[nɑːt]['oʊnli]['glædli] ['jiːldɪd] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['grætɪtuːd] ,

not	only	gladly	yielded	,	but	even	accepted	it	with	joy	and	gratitude	,
不是	仅有的	乐意	产生	,	但	甚至	公认	它	和	喜悦	和	感激	,

不仅欣然屈服，而且还满怀喜悦和感激地接受了它。

[æz; əz][ðə; ði] ['gretɪst] ['kaɪndnəs][ænd; ənd] ['benɪfɪt] , [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə]

as	the	greatest	kindness	and	benefit	,	if	you	should	think	it	right	to
作为	这	最	仁慈	和	益处	, 如果	你	应该	思考	它	正确的	到	

['sætɪsfaɪ][maɪ][hoʊps] .

satisfy	my	hopes	.
满足	我的	希望	.

如果你认为满足我的愿望是合适的，这将是对我最大的恩惠和帮助。

[ðʌs] [aɪ] [kʌm] , [moʊst]['blesɪd; blest] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ə'beɪsmənt] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][pʊt]

Thus	I	come	,	most	blessed	Father	,	and	in	all	abasement	beseech	you	to	put
因此	我	来	,	最多	蒙福	父亲	,	和	在	全部	羞辱	恳求	你	到	放

[tuː; tə][jʊr; jər][hænd] ,

to	your	hand	,
到	你的	手	,

因此，我来到您面前，至圣之父，以最谦卑的心恳求您伸出援手，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd][ɪm'poʊz][ə; eɪ][kɜːrb][tuː; tə] [ðoʊz] ['flætərər] [huː] [ɑːr; ər] ['enəmi]

if	it	is	possible	,	and	impose	a	curb	to	those	flatterers	who	are	enemies
如果	它	是	可能的	,	和	强加	一个	抑制	到	那些	奉承者	WHO	是	敌人

[ʌv; əv] [piːs] ,

of	peace	,
的	和平	,

如果可能的话，要遏制那些破坏和平的阿谀奉承者。

[waɪl] [ðeɪ] [prɪ'tend] [piːs] .

while	they	pretend	peace	.
尽管	他们	假装	和平	.

他们假装和平。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n] , [moʊst]['blesɪd; blest] ['fɑːðər] ,

But	there	is	no	reason	,	most	blessed	Father	,
但	那里	是	不	原因	,	最多	蒙福	父亲	,

但是，最慈悲的天父，没有理由.....

[waɪ] ['eni][wʌn][ʃʊd; ʃəd] [ə'suːm] [ðæt][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ] [ˌriːkæn'teɪʃn] ,

why	any	one	should	assume	that	I	am	to	utter	a	recantation	,
为什么	任何	一	应该	认为	那	我	是	到	说出	一个	反悔	,

为什么有人会认为我会收回之前的言论?

[ən'les] [hiː; hi] [pri'fəːz] [tuː; tə] [ɪn'vɑːlv] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [stɪl] ['greɪtər] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

unless	he	prefers	to	involve	the	case	in	still	greater	confusion	.
除非	他	偏好	到	涉及	这	案件	在	仍然	更大的	困惑	.

除非他想让案情变得更加混乱。

[mɔːr'oʊvər] , [aɪ]['kænɑːt] [ber] [wɪð; wɪθ] [lɔːz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv]

Moreover	,	I	cannot	bear	with	laws	for	the	interpretation	of	the	word	of
而且	,	我	不能	熊	和	法律	为了	这	解释	的	这	单词	的

[gɑːd] ,

God	,
上帝	,

此外，我无法容忍用法律来解释上帝的圣言。

[sɪns] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] , [wɪtʃ] ['tiːtʃɪz] ['lɪbərti] [ɪn][ɔːl] ['ʌðər] [θɪŋz] , [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

since	the	word	of	God	,	which	teaches	liberty	in	all	other	things	,	ought	not	to	be
自从	这	单词	的	上帝	,	哪个	教导	自由	在	全部	其他	事物	,	应该	不是	到	是

[baʊnd] .

bound	.
边界	.

既然上帝的圣言教导我们在其他一切事上都要享有自由，那么它就不应该受到束缚。

['seɪvɪŋ] [ðiːz] [tuː] [θɪŋz] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['eɪb(ə)l] , [ænd; ənd][moʊst]
Saving **these** **two** **things** **,** **there** **is** **nothing** **which** **I** **am** **not** **able** **,** **and** **most**
保存 这些 二 事物 , 那里 是 没有什么 哪个 我 是 不是 有能力的 , 和 最多
['hɑːrtɪli] ['wɪlɪŋ] ,
heartily **willing** **,**
衷心地 愿意的 ,

除了这两件事之外，没有什么是我做不到的，而且我非常乐意去做。

[tuː; tə][duː][ɔːr][tuː; tə] ['sʌfər] .
to **do** **or** **to** **suffer** **.**
到 做 或者 到 遭受 .

做或受。

[aɪ] [heɪt] [kən'tenʃ(ə)n] ; [aɪ] [wɪl] ['tʃælɪndʒ] [noʊ][wʌn] ; [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [aɪ] [wɪʃ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['tʃælɪndʒd]
I **hate** **contention** **;** **I** **will** **challenge** **no** **one** **;** **in** **return** **I** **wish** **not** **to** **be** **challenged**
我 恨 争论 ; 我 将要 挑战 不 一 ; 在 返回 我 希望 不是 到 是 挑战
;
;
;

我讨厌争论；我不会挑战任何人；作为回报，我也不希望被挑战；

[bʌt; bət] , ['biːɪŋ] ['tʃælɪndʒd] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [dʌm] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [kraɪst] [maɪ]['mæstər] .
but **,** **being** **challenged** **,** **I** **will** **not** **be** **dumb** **in** **the** **cause** **of** **Christ** **my** **Master** **.**
但 , 存在 挑战 , 我 将要 不是 是 哑的 在 这 原因 的 基督 我的 掌握 .

但是，面对挑战，我不会在我的主基督的事业中保持沉默。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['blesɪdnəs] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][baɪ][wʌn] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['iːzi] [wɜːrd][tuː; tə][kɔːl] [ðiːz]
For **your** **Blessedness** **will** **be** **able** **by** **one** **short** **and** **easy** **word** **to** **call** **these**
为了 你的 幸福 将要 是 有能力的 经过 一 短的 和 简单的 单词 到 称呼 这些
['kɔntrəvəːsiz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ænd; ənd] [sə'pres] [ðem; ðəm] ,
controversies **before** **you** **and** **suppress** **them** **,**
争议 前 你 和 压制 他们 ,

因为你的福泽只需一句话就能将这些纷争召集到你面前并予以平息。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪm'poʊz]['saɪləns][ænd; ənd] [piːs] [ɑːn][bəuθ][saɪdz] — [ə; eɪ][wɜːrd] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]
and **to** **impose** **silence** **and** **peace** **on** **both** **sides** **—** **a** **word** **which** **I** **have**
和 到 强加 沉默 和 和平 在 两个都 侧面 — 一个 单词 哪个 我 有
['evər] [lɔŋd] [tuː; tə] [hɪr] .
ever **longed** **to** **hear** **.**
曾经 渴望 到 听到 .

并让双方保持沉默与和平——这正是我一直渴望听到的一句话。

['ðerfɔːr] , ['liːoʊ] , [maɪ] ['fɑːðər] ,
Therefore **,** **Leo** **,** **my** **Father** **,**
所以 , 狮子座 , 我的 父亲 ,

因此，利奥，我的父亲，

[bɪ'wer] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] ['saiərinz] [huː] [meɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][nɑːt] ['sɪmpli] [ə; eɪ]
beware **of** **listening** **to** **those** **sirens** **who** **make** **you** **out** **to** **be** **not** **simply** **a**
提防 的 聆听 到 那些 警报器 WHO 制作 你 出去 到 是 不是 简单地 一个
[mæn] ,
man **,**
男人 ,

警惕那些让你觉得自己不像个男人的妖言妖魔。

[bʌt; bət]['pɑːrtli][ə; eɪ][gɑːd] , [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [kə'mænd] [ænd; ənd][rɪ'kwaɪər] [wət'evər] [juː; jʊ]
but **partly** **a** **god** **,** **so** **that** **you** **can** **command** **and** **require** **whatever** **you**
但 部分 一个 上帝 , 所以 那 你 能 命令 和 要求 任何 你
[wɪl] .
will **.**
将要 .

但同时也是神，所以你可以随心所欲地命令和要求任何东西。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] ['hæpən] [soʊ] , [nɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] [prɪ'veɪl] .

It	will	not	happen	so	,	nor	will	you	prevail	.
它	将要	不是	发生	所以	,	也不	将要	你	占上风	.

事情不会如此发展，你也不会成功。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['sɜːrvənt][ʌv; əv] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [mæn] ,

You	are	the	servant	of	servants	,	and	more	than	any	other	man	,
你	是	这	仆人	的	仆人	,	和	更多的	比	任何	其他	男人	,

你是仆人的仆人，而且比任何人都更甚，

[ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['pɪtiəbl] [ænd; ənd] ['perələs] [pə'zɪʃ(ə)n] .

in	a	most	pitiable	and	perilous	position	.
在	一个	最多	可怜的	和	危险的	位置	.

处境极其悲惨和危险。

[let] [nɑːt] [ðoʊz] [men] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] [huː] [prɪ'tend] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ;

Let	not	those	men	deceive	you	who	pretend	that	you	are	lord	of	the	world	;
让	不是	那些	男人	欺骗	你	WHO	假装	那	你	是	主	的	这	世界	;

不要被那些自称是世界之主的人所欺骗；

[huː] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] ['eni] [wʌn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [ə'θɔːrəti] ;

who	will	not	allow	any	one	to	be	a	Christian	without	your	authority	;
WHO	将要	不是	允许	任何	一	到	是	一个	基督教	没有	你的	权威	;

没有你的授权，任何人都不允许成为基督徒；

[huː] ['bæb(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] ['hævɪŋ] ['paʊər] ['oʊvər] ['hev(ə)n] , [hel] , [ænd; ənd] ['pɜːrgətɔːri] .

who	babble	of	your	having	power	over	heaven	,	hell	,	and	purgatory	.
WHO	潺潺	的	你的	拥有	力量	超过	天堂	,	地狱	,	和	炼狱	.

他们胡言乱语说你拥有掌控天堂、地狱和炼狱的权力。

[ðiːz] [men][ɑːr; ər][jʊr; jər] ['enəmi] [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['siːkɪŋ] [jʊr; jər][soʊl][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

These	men	are	your	enemies	and	are	seeking	your	soul	to	destroy	it	,
这些	男人	是	你的	敌人	和	是	寻求	你的	灵魂	到	破坏	它	,

这些人是你的敌人，他们想要摧毁你的灵魂。

[æz; əz][aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] [sez] , " [maɪ]['piːp(ə)l] , [ðeɪ] [ðæt] [kɔːl] [ðiː] ['blesɪd; blest][ɑːr; ər] [ðəm'selvz]

as	Isaiah	says	,	"	My	people	,	they	that	call	thee	blessed	are	themselves
作为	以赛亚	说道	,	"	我的	人们	,	他们	那	称呼	你	蒙福	是	他们自己

[diˈsiːvɪŋ] [ðiː] .

deceiving	thee	.
欺骗	你	.

正如以赛亚所说："我的百姓啊，称你为有福的，其实是在欺骗你。"

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] ['erər] [huː] [reɪz] [juː; jʊ] [ə'bʌv] ['kaunslz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [tʃɜːrtʃ] ;

"	They	are	in	error	who	raise	you	above	councils	and	the	universal	Church	;
"	他们	是	在	错误	WHO	增加	你	多于	议会	和	这	普遍的	教会	;

"那些将你置于教会会议和普世教会之上的人是错误的；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] ['erər] [huː] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][tuː; tə][juː; jʊ][ə'loʊn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ɪn'tɜːrprɪt]

they	are	in	error	who	attribute	to	you	alone	the	right	of	interpreting
他们	是	在	错误	WHO	属性	到	你	独自的	这	正确的	的	翻译

['skrɪptʃər] .

Scripture	.
圣经	.

那些认为只有你才有权解释圣经的人是错误的。

[ɔːl] [ðiːz] [men][ɑːr; ər] ['siːkɪŋ] [tuː; tə][set][ʌp][ðer; ðər][oʊn] [im'paiətiz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['ʌndər][jʊr; jər]

All	these	men	are	seeking	to	set	up	their	own	impieties	in	the	Church	under	your
全部	这些	男人	是	寻求	到	放	向上	他们的	自己的	不敬神	在	这	教会	在下面	你的

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

这些人都在试图以你的名义在教会内进行他们自己的不敬神行为。

[ænd; ənd][ə'læs] !

and	alas	!
和	唉	!

唉！

['seɪtn] [hæz; həz] [geɪnd] [mʌtʃ] [θruː] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['priːdisesəz] .

Satan	has	gained	much	through	them	in	the	time	of	your	predecessors	.
撒但	有	获得	很多	通过	他们	在	这	时间	的	你的	前任	.

在你们的前辈统治时期，撒旦通过他们获得了许多好处。

[ɪn] [briːf] , [trʌst] [nɑːt][ɪn] ['eni] [huː] [ɪg'zɔːlt][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] [huː] [hjuː'mɪlieɪt][juː; jʊ] .

In	brief	,	trust	not	in	any	who	exalt	you	,	but	in	those	who	humiliate	you	.
在	简短的	,	相信	不是	在	任何	WHO	崇高	你	,	但	在	那些	WHO	羞辱	你	.

总之，不要信赖那些高举你的人，而要信赖那些羞辱你的人。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][gɑːd] : " [hiː; hi] [hæθ] [kæst] [daʊn] [ðə; ði] ['maɪti] [frʌm; frəm]

For	this	is	the	judgment	of	God	:	"	He	hath	cast	down	the	mighty	from
为了	这	是	这	判断	的	上帝	:	"	他	有	投掷	向下	这	强大的	从

[ðer; ðər] [siːt] ,

their	seat	,
他们的	座位	,

因为这是神的审判：“他使有权柄的失位，

[ænd; ənd] [hæθ] [ɪg'zɔːltɪd][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] .

and	hath	exalted	the	humble	.
和	有	崇高	这	谦逊的	.

并使卑微者高升。

" [siː] [haʊ] [ˌʌn'laɪk] [kraɪst] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sək'sesəz] ,

"	See	how	unlike	Christ	was	to	His	successors	,
"	看	如何	与此不同	基督	曾是	到	他的	继承人	,

“看看基督与他的继承者们是多么不同，

[ðoʊ] [ɔːl] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ['vɪkər] .

though	all	will	have	it	that	they	are	His	vicars	.
尽管	全部	将要	有	它	那	他们	是	他的	牧师	.

尽管所有人都声称他们是祂的代理人。

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [ɪn] [truːθ] ['veri] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [tuː] ['sɪriəs] [ə; eɪ] [sens] [hɪz; ɪz]

I	fear	that	in	truth	very	many	of	them	have	been	in	too	serious	a	sense	His
我	害怕	那	在	真相	非常	许多	的	他们	有	到过	在	也	严肃的	一个	感觉	他的

['vɪkər] ,

vicars	,
牧师	,

我担心，事实上他们中的许多人在某种意义上都过于认真地扮演了祂的代理人的角色。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['vɪkər] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] [prɪns] [huː] [ɪz]['æbsənt] .

for	a	vicar	represents	a	prince	who	is	absent	.
为了	一个	牧师	代表	一个	王子	WHO	是	缺席的	.

因为牧师代表着一位不在场的王子。

[naʊ] [ɪf] [ə; eɪ] ['pɑːntɪf] [ruːlz] [waɪl] [kraɪst] [ɪz]['æbsənt][ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [dwel] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

Now	if	a	pontiff	rules	while	Christ	is	absent	and	does	not	dwell	in	his	heart	,
现在	如果	一个	教皇	规则	尽管	基督	是	缺席的	和	做	不是	住	在	他的	心	,

如果一位教宗统治时，基督不在身边，也不住在他的心中，

[wʌt] [els] [ɪz][hiː; hi][bʌt; bət][ə; eɪ]['vɪkər][ʌv; əv] [kraɪst] ?

what	else	is	he	but	a	vicar	of	Christ	?
什么	别的	是	他	但	一个	牧师	的	基督	?

他除了是基督的代理人之外还能是什么呢?

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [ɪz] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [wɪ'ðaʊt] [kraɪst] ?

And	then	what	is	that	Church	but	a	multitude	without	Christ	?
和	然后	什么	是	那	教会	但	一个	民众	没有	基督	?

那么，这样的教会不就是一群没有基督的群众吗?

[wʌt] [ɪn'diːd] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vɪkər][bʌt; bət]['æntikraɪst][ænd; ənd][æn; ən]['aɪdl] ?

What	indeed	is	such	a	vicar	but	antichrist	and	an	idol	?
什么	的确	是	这样的	一个	牧师	但	敌基督	和	一个	偶像	?

这样的牧师不就是反基督者和偶像吗?

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['raɪtli] [dɪd][ðə; ðɪ] [ə'pɔsəlz] [spiːk] , [huː] [kɔːl] [ðəm'selvz] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

How	much	more	rightly	did	the	Apostles	speak	,	who	call	themselves	servants	of	a
如何	很多	更多的	没错	做过	这	使徒们	说话	,	WHO	称呼	他们自己	仆人	的	一个

['prez(ə)nt] [kraɪst] ,

present	Christ	,
展示	基督	,

使徒们的话岂不更加正确吗？他们自称为现今基督的仆人。

[nɑːt][ðə; ðɪ] ['vɪkər] [ʌv; əv][æn; ən]['æbsənt][wʌn] !

not	the	vicars	of	an	absent	one	!
不是	这	牧师	的	一个	缺席的	一	!

不是缺席牧师的牧师!

[pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʃeɪmləsli] [boʊld][ɪn] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [hed] ,

Perhaps	I	am	shamelessly	bold	in	seeming	to	teach	so	great	a	head	,
也许	我	是	厚颜无耻	大胆的	在	似乎	到	教	所以	伟大的	一个	头	,

或许我厚颜无耻地想要教导这样一位伟人，

[baɪ] [huːm] [ɔːl] [men] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [huːm] , [æz; əz] [ðoʊz] [pleɪgz]

by	whom	all	men	ought	to	be	taught	,	and	from	whom	,	as	those	plagues
经过	谁	全部	男人	应该	到	是	教授	,	和	从	谁	,	作为	那些	瘟疫

[ʌv; əv] [jɔːrz] [boʊst] ,

of	yours	boast	,
的	你的	夸	,

所有人都应当向他学习，正如你们所遭受的那些灾难所宣称的那样，

[ðə; ðɪ] [θroʊnz] [ʌv; əv]['dʒʌdʒɪz] [rɪ'siːv] [ðer; ðər] ['sentəns] ;

the	thrones	of	judges	receive	their	sentence	;
这	王座	的	法官	收到	他们的	句子	;

法官的宝座接受判决;

[bʌt; bət][aɪ] ['ɪmɪteɪt] [ˌes 'tiː] . ['bəːnəd; bə'nɑːd][ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] [kən'sɜːrnɪŋ] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ə'drest]

but	I	imitate	St	.	Bernard	in	his	book	concerning	Considerations	addressed
但	我	模拟	英石	.	伯纳德	在	他的	书	有关	考虑因素	已解决

[tuː; tə][juː'dʒiːniəs] ,

to	Eugenius	,
到	尤金尼乌斯	,

但我效仿圣伯纳德在其著作《致尤金尼乌斯的思考》中的做法，

[ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [baɪ] [hɑːrt] [baɪ] ['evri] ['pɑːntɪf] .

a	book	which	ought	to	be	known	by	heart	by	every	pontiff	.
一个	书	哪个	应该	到	是	已知	经过	心	经过	每一个	教皇	.

每位教皇都应该熟记于心的一本书。

[aɪ][duː] [ðɪs] , [nɑːt][frʌm; frəm]['eni][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [tiːtʃ] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['duːti] ,

I	do	this	,	not	from	any	desire	to	teach	,	but	as	a	duty	,
我	做	这	,	不是	从	任何	欲望	到	教	,	但	作为	一个	责任	,

我这样做并非出于教学的意愿，而是出于责任感。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] [sə'lɪsɪtu:d] [wɪtʃ] ['ti:tʃɪz] [ˌju: 'es][tu:; tə][bi:; bi] ['æŋkʃəs]

from	that	simple	and	faithful	solicitude	which	teaches	us	to	be	anxious
从	那	简单的	和	忠实	关怀	哪个	教导	我们	到	是	焦虑的

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [seɪf] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['neɪbərz] ,

for	all	that	is	safe	for	our	neighbours	,
为了	全部	那	是	安全的	为了	我们的	邻居	,

正是出于这种简单而真诚的关怀，它教导我们关心邻舍的一切安全，

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑ:t] [ə'laʊ] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ʌv; əv] ['wɜ:rðinəs] [ɔ:r] [ʌn'wɜ:rðinəs] [tu:; tə][bi:; bi]

and	does	not	allow	considerations	of	worthiness	or	unworthiness	to	be
和	做	不是	允许	考虑因素	的	价值	或者	不配	到	是

[ˌentər'teɪnd] ,

entertained	,
娱乐	,

并且不允许考虑自身是否配得上荣誉，

['bi:ɪŋ] [ɪn'tent] ['oʊnli][ɑ:n][ðə; ði]['deindʒəz][ɔ:r] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

being	intent	only	on	the	dangers	or	advantage	of	others	.
存在	意图	仅有的	在	这	危险	或者	优势	的	其他的	.

只关注他人的危险或利益。

[fɔ:r; fər] [sɪns] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['blesɪdnəs] [ɪz] ['drɪvn] [ænd; ənd] [tɔ:st] [baɪ][ðə; ði] [weɪvz] [æt; ət]

For	since	I	know	that	your	Blessedness	is	driven	and	tossed	by	the	waves	at
为了	自从	我	知道	那	你的	幸福	是	驱动	和	抛掷	经过	这	波浪	在

[roʊm] ,

Rome	,
罗马	,

因为我知道你的福乐在罗马被波涛汹涌地抛来抛去，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [pres] [ɑ:n][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['perilz] ,

so	that	the	depths	of	the	sea	press	on	you	with	infinite	perils	,
所以	那	这	深度	的	这	海	按	在	你	和	无限	危险	,

所以，深海会以无穷的危险压迫着你。

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mɪzəri] [ðæt] [ju:; jʊ] [ni:d]

and	that	you	are	labouring	under	such	a	condition	of	misery	that	you	need
和	那	你	是	劳动	在下面	这样的	一个	状况	的	苦难	那	你	需要

['i:v(ə)n][ðə; ði] [li:st] [help][frʌm; frəm]['eni] [ðə; ði] [li:st] ['brʌðər] ,

even	the	least	help	from	any	the	least	brother	,
甚至	这	至少	帮助	从	任何	这	至少	兄弟	,

而你却身处如此悲惨的境地，以至于连最卑微的兄弟都无法给予你哪怕最微小的帮助。

[aɪ][du:][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][maɪ'self][tu:; tə][bi:; bi] ['æktɪŋ] [ʌn'su:təbli] [ɪf] [aɪ][fər'get][jʊr; jər]['mædʒəsti] [tɪl]

I	do	not	seem	to	myself	to	be	acting	unsuitably	if	I	forget	your	majesty	till
我	做	不是	似乎	到	我	到	是	表演	不合适	如果	我	忘记	你的	威严	直到

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [fʊl'fɪld] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] ['tʃærəti] .

I	shall	have	fulfilled	the	office	of	charity	.
我	将	有	已完成	这	办公室	的	慈善机构	.

即使我暂时忘记陛下，直到完成慈善职责，我也不认为自己的行为有失妥当。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ['flætər] [ɪn][soʊ] ['sɪriəs] [ænd; ənd] ['perələs] [ə; eɪ] ['mætər] ;

I	will	not	flatter	in	so	serious	and	perilous	a	matter	;
我	将要	不是	奉承	在	所以	严肃的	和	危险的	一个	事情	;

在如此严肃而危险的事情上，我不会阿谀奉承；

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn] [ðɪs] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [si:] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [frend] [ænd; ənd][moʊst] ['θɜ:rəli]

and	if	in	this	you	do	not	see	that	I	am	your	friend	and	most	thoroughly
和	如果	在	这	你	做	不是	看	那	我	是	你的	朋友	和	最多	彻底

[jʊr; jər]['sʌbdʒekt] ,

your	subject	,
你的	主题	,

如果你仍然看不出我既是你的朋友，又完全是你的臣民，

[ðer; ðər][ɪz][wʌn][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][dʒʌdʒ] .

there	is	One	to	see	and	judge	.
那里	是	一	到	看	和	法官	.

唯有一位可供鉴察和评判。

[ɪn][faɪn] , [ðæt][aɪ][meɪ][nɑːt] [əˈproʊtʃ] [juː; jʊ]['empti] - ['hændɪd] , ['blesɪd; blest]['fɑːðər] ,

In	fine	,	that	I	may	not	approach	you	empty	-	handed	,	blessed	Father	,
在	美好的	,	那	我	可能	不是	方法	你	空的	-	递交	,	蒙福	父亲	,

总之，为了不让我空手而来，蒙福的父啊，

[aɪ] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['triːtɪs] , ['pʌblɪʃt] ['ʌndər][jʊr; jər] [neɪm] ,

I	bring	with	me	this	little	treatise	,	published	under	your	name	,
我	带来	和	我	这	小的	论文	,	已发布	在下面	你的	姓名	,

我带来了这篇以你的名义发表的小论文，

[æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['oʊmən][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd][ʌv; əv] [gʊd] [hoʊp] .

as	a	good	omen	of	the	establishment	of	peace	and	of	good	hope	.
作为	一个	好的	预兆	的	这	建立	的	和平	和	的	好的	希望	.

这是建立和平和带来美好希望的好兆头。

[baɪ] [ðɪs] [juː; jʊ] [meɪ] [pərˈsiːv] [ɪn] [wʌt] [pəˈsjuːts] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][prɪˈfɜːr][ænd; ənd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

By	this	you	may	perceive	in	what	pursuits	I	should	prefer	and	be	able	to
经过	这	你	可能	感知	在	什么	追求	我	应该	更喜欢	和	是	有能力的	到

['ɑːkjupaɪ][maɪ'self][tuː; tə] [mɔːr] ['prɑːfɪt] ,

occupy	myself	to	more	profit	,
占据	我	到	更多的	利润	,

由此你便可知我应该更倾向于从事哪些事业，并能从中获得更大的收益。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [əˈlaʊd] , [ɔːr][hæd; həd] [bɪn] [ˌhɪdərˈtuː] [əˈlaʊd] , [baɪ][jʊr; jər][ɪmˈpaɪəsˌɪmpiəs]

if	I	were	allowed	,	or	had	been	hitherto	allowed	,	by	your	impious
如果	我	是	允许	,	或者	有	到过	迄今为止	允许	,	经过	你的	不敬

['flætərər] .

flatterers	.
奉承者	.

如果我被你们这些卑鄙的奉承者允许，或者说，如果我过去一直被允许的话。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][smɔːl] ['mætər] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [tuː; tə][ɪts] [ɪkˈstɪriər] , [bʌt; bət] , [ənˈles] [aɪ] [misˈteik] ,

It	is	a	small	matter	,	if	you	look	to	its	exterior	,	but	,	unless	I	mistake	,
它	是	一个	小的	事情	,	如果	你	看	到	它是	外部的	,	但	,	除非	我	错误	,

从表面上看，这只是一件小事，但是，除非我弄错了，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['sʌməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [laɪf][pʊt] [təˈgeðər] [ɪn][smɔːl] ['kʌmpəs] ,

it	is	a	summary	of	the	Christian	life	put	together	in	small	compass	,
它	是	一个	概括	的	这	基督教	生活	放	一起	在	小的	罗盘	,

它是一部用简洁的语言概括基督徒生活的著作。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˌæprɪˈhend] [ɪts] ['miːnɪŋ] .

if	you	apprehend	its	meaning	.
如果	你	逮捕	它是	意义	.

如果你理解它的含义。

[aɪ] , [ɪn][maɪ] ['pɑːvərti] , [hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] ['prez(ə)nt][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ,

I	,	in	my	poverty	,	have	no	other	present	to	make	you	,
我	,	在	我的	贫困	,	有	不	其他	展示	到	制作	你	,

我贫穷，没有别的礼物可以送给你。

[nɔːr][duː][juː; jʊ] [niːd] ['eniθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi][ɪnˈrɪtʃt; enˈrɪtʃt][baɪ][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl][gɪft] .

nor	do	you	need	anything	else	than	to	be	enriched	by	a	spiritual	gift	.
也不	做	你	需要	任何事物	别的	比	到	是	富含	经过	一个	精神	礼物	.

你也不需要其他任何东西，只需要获得属灵的恩赐来丰富自己。

[aɪ] [kə'mend] [maɪ'self][tu:; tə][jʊr; jər][pə'tɜ:rnəti][ænd; ənd] ['blesɪdnəs] , [hu:m] [meɪ][ðə; ðɪ][lɔ:rd]
I **commend** **myself** **to** **your** **Paternity** **and** **Blessedness** **,** **whom** **may** **the** **Lord**
我 表彰 我 到 你的 亲子鉴定 和 幸福 , 谁 可能 这 主
['dʒi:zəs] [prɪ'zɜ:rv] [fɔ:r; fər]['evər] .
Jesus **preserve** **for** **ever** **.**
耶稣 保存 为了 曾经 .

我将自己托付给您慈父般的爱和祝福，愿主耶稣永远保佑您。

[eɪ'men,ɑ:'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

['witn,bə:g] , 6th [sep'tembər] , - .
Wittenberg **,** **6th** **September** **,** **1520** **.**
维滕贝格 , 6th 九月 , - .

维滕贝格，1520年9月6日。

[kən'sɜ:rnɪŋ] ['krɪstʃən] ['lɪbərti]
CONCERNING **CHRISTIAN** **LIBERTY**
有关 基督教 自由

论基督徒的自由

['krɪstʃən] [feɪθ] [hæz; həz] [ə'pɪrd] [tu:; tə] ['meni] [æn; ən] ['i:zi] [θɪŋ] ; [neɪ] ,
Christian **faith** **has** **appeared** **to** **many** **an** **easy** **thing** **;** **nay** **,**
基督教 信仰 有 出现 到 许多 一个 简单的 事物 ; 不 ,

在许多人看来，基督教信仰似乎很容易；不，

[nɑ:t][ə; eɪ][fju:]['i:v(ə)n] ['rekən] [ˌaɪ 'ti:] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['soʊʃ(ə)l] ['vɜ:rtʃʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ;
not **a** **few** **even** **reckon** **it** **among** **the** **social** **virtues** **,** **as** **it** **were** **;**
不是 一个 很少 甚至 估计 它 之中 这 社会的 美德 , 作为 它 是 ;

甚至有不少人将其视为一种社会美德；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðeɪ] [du:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t] [meɪd] [pru:f] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ɪkˌsperɪ'mentəli] ,
and **this** **they** **do** **because** **they** **have** **not** **made** **proof** **of** **it** **experimentally** **,**
和 这 他们 做 因为 他们 有 不是 制成 证明 的 它 实验 ,

他们之所以这样做，是因为他们还没有通过实验证明这一点。

[ænd; ənd][hæv; həv]['nevər]['teɪstɪd][ʌv; əv] [wʌt] ['efɪkəsi] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
and **have** **never** **tasted** **of** **what** **efficacy** **it** **is** **.**
和 有 绝不 尝过 的 什么 功效 它 是 .

从未尝过它的功效。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər]['eni][mæn][tu:; tə] [raɪt] [wel] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ,
For **it** **is** **not** **possible** **for** **any** **man** **to** **write** **well** **about** **it** **,**
为了 它 是 不是 可能的 为了 任何 男人 到 写 出色地 关于 它 ,

因为任何人都不可能把它写好。

[ɔ:r][tu:; tə][ˌʌndər'stænd] [wel] [wʌt] [ɪz] ['raɪtli] ['rɪt(ə)n] ,
or **to** **understand** **well** **what** **is** **rightly** **written** **,**
或者 到 理解 出色地 什么 是 没错 书面 ,

或者说，要真正理解所写的内容。

[hu:] [hæz; həz][nɑ:t][æt; ət][sʌm; səm][taɪm] ['teɪstɪd][ʌv; əv][ɪts]['spɪrɪt] , ['ʌndər][ðə; ðɪ] ['preʃər] [ʌv; əv]
who **has** **not** **at** **some** **time** **tasted** **of** **its** **spirit** **,** **under** **the** **pressure** **of**
WHO 有 不是 在 一些 时间 尝过 的 它是 精神 , 在下面 这 压力 的
[ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] ;
tribulation **;**
苦难 ;

谁没有在苦难的压力下尝过它的滋味呢?

[waɪl] [hiː; hi] [huː] [hæz; həz] ['teɪstɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [ɪk'stent] ,

while	he	who	has	tasted	of	it	,	even	to	a	very	small	extent	,
尽管	他	WHO	有	尝过	的	它	,	甚至	到	一个	非常	小的	程度	,

而那些哪怕只是浅尝辄止的人，

[kæn; kən] ['nevər] [raɪt] , [spiːk] , [θɪŋk] , [ɔːr] [hɪr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [sə'fɪʃntli] .

can	never	write	,	speak	,	think	,	or	hear	about	it	sufficiently	.
能	绝不	写	,	说话	,	思考	,	或者	听到	关于	它	足够	.

永远无法充分地去书写、谈论、思考或聆听它。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['faʊnt(ə)n] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [laɪf] ,

For	it	is	a	living	fountain	,	springing	up	into	eternal	life	,
为了	它	是	一个	活的	喷泉	,	弹簧	向上	进入	永恒	生活	,

因为祂是活水的泉源，涌出永生。

[æz; əz] [kraɪst] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [dʒɑːn] [ˌaɪ 'viː] .

as	Christ	calls	it	in	John	iv	.
作为	基督	呼叫	它	在	约翰	四	.

正如基督在约翰福音4章中所说的那样。

[naʊ] , [ðoʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [boʊst] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'bʌndəns] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [haʊ] ['pʊrli,'pɔːrli]

Now	,	though	I	cannot	boast	of	my	abundance	,	and	though	I	know	how	poorly
现在	,	尽管	我	不能	夸	的	我的	丰富	,	和	尽管	我	知道	如何	差

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['fɜːrnɪʃt] ,

I	am	furnished	,
我	是	提供	,

虽然我不能夸耀自己拥有的财富，也知道自己的财物多么匮乏，

[jet] [aɪ] [hoʊp] [ðæt] , ['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [vekst] [baɪ] ['veriəs] [temp'teiʃənz] ,

yet	I	hope	that	,	after	having	been	vexed	by	various	temptations	,
然而	我	希望	那	,	后	拥有	到过	烦恼	经过	各种各样的	诱惑	,

但我希望，在经历了各种诱惑的困扰之后，

[aɪ] [hæv; həv] [ə'teɪnd] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [drɑːp] [ʌv; əv] [feɪθ] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs]

I	have	attained	some	little	drop	of	faith	,	and	that	I	can	speak	of	this
我	有	已达到	一些	小的	降低	的	信仰	,	和	那	我	能	说话	的	这

['mætər] ,

matter	,
事情	,

我已获得一丝信念，可以谈论此事了。

[ɪf] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['elɪgəns] , ['sɜːrt(ə)nli] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [sə'lɪdəti] ,

if	not	with	more	elegance	,	certainly	with	more	solidity	,
如果	不是	和	更多的	优雅	,	当然	和	更多的	固体	,

即使不够优雅，也肯定更加稳固。

[ðæn; ðən] [ðoʊz] ['lɪtərəl] [ænd; ənd] [tuː] ['sʌt(ə)l] [dɪ'spjuːtənts] [huː] [hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] [dɪ'skɔːrst] [ə'pɑːn]

than	those	literal	and	too	subtle	disputants	who	have	hitherto	discoursed	upon
比	那些	文字	和	也	微妙的	争议双方	WHO	有	迄今为止	谈论的	之上

[ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [wɜːrdz] .

it	without	understanding	their	own	words	.
它	没有	理解	他们的	自己的	字	.

而不是那些拘泥于字面意思、过于微妙的争论者，他们迄今为止一直在谈论这个问题，却不理解自己所说的话。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] ['oʊpən] [ðen] [æn; ən] ['iziə] [wei] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] — [fɔːr; fər] [ðiːz] [ə'loʊn] [aɪ]

That	I	may	open	then	an	easier	way	for	the	ignorant	—	for	these	alone	I
那	我	可能	打开	然后	一个	更轻松	方式	为了	这	无知	—	为了	这些	独自的	我

[ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sɜːrv] — [aɪ] [fɜːrst] [leɪ] [daʊn] [ðiːz] [tuː] [ˌprɔpə'ziʃənz] ,

am	trying	to	serve	—	I	first	lay	down	these	two	propositions	,
是	尝试	到	服务	—	我	第一的	躺	向下	这些	二	命题	,

为了给无知者——我正是要为他们服务——开辟一条更容易理解的道路，我首先提出以下两个命题：

[kən'sɜːrnɪŋ] ['spɪrɪtʃuəl] ['lɪbərti] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪtuːd] : —
concerning **spiritual** **liberty** **and** **servitude** **:** **—**
有关 精神 自由 和 奴役 : —

关于精神自由与奴役：—

[ə; eɪ] ['krɪstʃən] [mæn][ɪz][ðə; ði][moʊst] [friː] [lɔːrd][ʌv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [nʌn] ;
A **Christian** **man** **is** **the** **most** **free** **lord** **of** **all** **,** **and** **subject** **to** **none** **;**
一个 基督教 男人 是 这 最多 自由的 主 的 全部 , 和 主题 到 没有任何 ;

基督徒是最自由的主人，不受任何人的约束；

[ə; eɪ] ['krɪstʃən] [mæn][ɪz][ðə; ði][moʊst]['duːtɪf(ə)l]['sɜːrvənt][ʌv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd]['sʌbdʒekt][tuː; tə] ['evri]
a **Christian** **man** **is** **the** **most** **dutiful** **servant** **of** **all** **,** **and** **subject** **to** **every**
一个 基督教 男人 是 这 最多 尽职尽责的 仆人 的 全部 , 和 主题 到 每一个
[wʌn] .
one **.**
一 .

基督徒是所有人中最尽职的仆人，服从所有人。

[ɔːl'ðoʊ] [ðiːz] ['steɪtmənts] [ə'pɪr] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] , [jet] , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [faʊnd] [tuː; tə] [ə'griː]
Although **these** **statements** **appear** **contradictory** **,** **yet** **,** **when** **they** **are** **found** **to** **agree**
虽然 这些 声明 出现 矛盾的 , 然而 , 什么时候 他们 是 成立 到 同意
[tə'geðər] ,
together **,**
一起 ,

尽管这些说法看似矛盾，但当它们被发现能够相互印证时，

[ðeɪ] [wɪl] [meɪk] ['eksələntli] [fɔːr; fər][maɪ] ['pɜːrpəs] .
they **will** **make** **excellently** **for** **my** **purpose** **.**
他们 将要 制作 非常出色 为了 我的 目的 .

它们非常适合我的用途。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ][ðə; ði] ['steɪtmənts] [ʌv; əv] [pɔːl] [hɪm'self] , [huː] [sez] , " [ðoʊ] [aɪ][biː; bi] [friː]
They **are** **both** **the** **statements** **of** **Paul** **himself** **,** **who** **says** **,** **"** **Though** **I** **be** **free**
他们 是 两个都 这 声明 的 保罗 他自己 , WHO 说道 , " 尽管 我 是 自由的
[frʌm; frəm][ɔːl][men] ,
from **all** **men** **,**
从 全部 男人 ,

这两句话都是保罗自己说的，他说："我虽不受任何人约束，

[jet] [hæv; həv][aɪ] [meɪd] [maɪ'self]['sɜːrvənt]['ʌntəˌʌntu][ɔːl] " ([wʌn][kɔːr] . [ˌaɪ'ɛks] . -) , [ænd; ənd] " [oʊ]
yet **have** **I** **made** **myself** **servant** **unto** **all** **"** **(** **1** **Cor** **.** **ix** **.** **19** **)** **,** **and** **"** **Owe**
然而 有 我 制成 我 仆人 到 全部 " (1 科尔 . 九 . -) , 和 " 欠
[noʊ][mæn] ['eniθɪŋ] ,
no **man** **anything** **,**
不 男人 任何事物 ,

然而，我却甘愿作众人的仆人"（哥林多前书 9:19），并且"凡事都不可亏欠人，

[bʌt; bət][tuː; tə] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðər] " ([rɑːm] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . [eɪt]) .
but **to** **love** **one** **another** **"** **(** **Rom** **.** **xiii** **.** **8** **)** **.**
但 到 爱 一 其他 " (只读存储器 . 十三 . 8) .

但要彼此相爱"（罗马书 13:8）。

[naʊ] [lʌv] [ɪz][baɪ][ɪts] [oʊn] ['neɪtʃər]['duːtɪf(ə)l][ænd; ənd] [ə'biːdiənt] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['ɑːbdʒekt] .
Now **love** **is** **by** **its** **own** **nature** **dutiful** **and** **obedient** **to** **the** **beloved** **object** **.**
现在 爱 是 经过 它是自己的 自然 尽职尽责的 和 听话 到 这 心爱 目的 .

爱本身就是一种对所爱之人尽责顺从的行为。

[ðʌs] ['iːv(ə)n] [kraɪst] , [ðoʊ] [lɔːrd] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] , [wʌz; wəz] [jet] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] ;
Thus **even** **Christ** **,** **though** **Lord** **of** **all** **things** **,** **was** **yet** **made** **of** **a** **woman** **;**
因此 甚至 基督 , 尽管 主 的 全部 事物 , 曾是 然而 制成 的 一个 女士 ;

因此，即使是基督，虽然是万物之主，也是由女人所造；

[meɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [lɔ:] ; [æt; ət][wʌns] [fri:] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜ:rvənt] ;
made **under** **the** **law** **;** **at** **once** **free** **and** **a** **servant** **;**
制成 在下面 这 法律 ; 在 一次 自由的 和 一个 仆人 ;

依法制造；既是自由人又是仆人；

[æt; ət][wʌns][ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][gɑ:d][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rvənt] .
at **once** **in** **the** **form** **of** **God** **and** **in** **the** **form** **of** **a** **servant** **.**
在 一次 在 这 形式 的 上帝 和 在 这 形式 的 一个 仆人 .

既是神的形象，又是仆人的形象。

[let] [ˌju: 'es][ɪg'zæmɪn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɑ:n][ə; eɪ] [di:pər] [ænd; ənd] [les] ['sɪmp(ə)l]['prɪnsəp(ə)l] .
Let **us** **examine** **the** **subject** **on** **a** **deeper** **and** **less** **simple** **principle** **.**
让 我们 检查 这 主题 在 一个 更深 和 较少的 简单的 原则 .

让我们从一个更深刻、更复杂的角度来探讨这个问题。

[mæn][ɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tu:foʊld] ['neɪtʃər] , [ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑ:dɪli] .
Man **is** **composed** **of** **a** **twofold** **nature** **,** **a** **spiritual** **and** **a** **bodily** **.**
男人 是 由 的 一个 双重 自然 , 一个 精神 和 一个 身体上的 .

人由精神和肉体两部分组成。

[æz; əz][rɪ'gɑ:rdz][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]['neɪtʃər] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [neɪm] [ðə; ði][soʊl] , [hi:; hi][ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði]
As **regards** **the** **spiritual** **nature** **,** **which** **they** **name** **the** **soul** **,** **he** **is** **called** **the**
作为 问候 这 精神 自然 , 哪个 他们 姓名 这 灵魂 , 他 是 称为 这
['spɪrɪtʃuəl] ,
spiritual **,**
精神 ,

至于他们称之为灵魂的精神本质，他被称为精神的。

['ɪnwərd] , [nu:] [mæn] ; [æz; əz][rɪ'gɑ:rdz][ðə; ði]['bɑ:dɪli]['neɪtʃər] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [neɪm] [ðə; ði] [fleʃ] ,
inward **,** **new** **man** **;** **as** **regards** **the** **bodily** **nature** **,** **which** **they** **name** **the** **flesh** **,**
向内 , 新的 男人 ; 作为 问候 这 身体上的 自然 , 哪个 他们 姓名 这 肉 ,

内在的，新人；至于他们称之为肉体的肉体本性，

[hi:; hi][ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['fleʃli] , ['aʊtwərd] , [oʊld][mæn] .
he **is** **called** **the** **fleshly** **,** **outward** **,** **old** **man** **.**
他 是 称为 这 肉体的 , 向外 , 老的 男人 .

他被称为肉体上的、外表上的、老人。

[ðə; ði] [ə'pɑ:sl] [spi:ks] [ʌv; əv] [ðɪs] : " [ðoʊ] ['aʊər; ɑ:r] ['aʊtwərd] [mæn] ['perɪʃ] ,
The **Apostle** **speaks** **of** **this** **:** **"** **Though** **our** **outward** **man** **perish** **,**
这 使徒 说话 的 这 : " 尽管 我们的 向外 男人 沦 ,

使徒也谈到这一点："虽然我们外在的身体毁坏了，

[jet] [ðə; ði]['ɪnwərd][mæn][ɪz] [rɪ'nu:d] [deɪ] [baɪ] [deɪ] " ([ˌtu:'tu:][kɔ:r] . [ˌaɪ 'vi:] . -) .
yet **the** **inward** **man** **is** **renewed** **day** **by** **day** **"** **(** **2** **Cor** **.** **iv** **.** **16** **)** **.**
然而 这 向内 男人 是 更新 天 经过 天 " (2 科尔 . 四 . -) .

然而，人里面的生命却一天新似一天。"（哥林多后书 4:16）

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [daɪ'vɜ:rsəti; dɪ'vɜ:sɪti][ɪz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ə'poʊzɪŋ] ['steɪtmənts] [ɑ:r; ər]
The **result** **of** **this** **diversity** **is** **that** **in** **the** **Scriptures** **opposing** **statements** **are**
这 结果 的 这 多样性 是 那 在 这 经文 反对 声明 是
[meɪd] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] ,
made **concerning** **the** **same** **man** **,**
制成 有关 这 相同的 男人 ,

这种多样性导致圣经中对同一个人出现了相互矛盾的描述。

[ðə; ði][fækt] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [mæn] [ði:z] [tu:] [men][ɑ:r; ər] [ə'poʊzd] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ;
the **fact** **being** **that** **in** **the** **same** **man** **these** **two** **men** **are** **opposed** **to** **one** **another** **;**
这 事实 存在 那 在 这 相同的 男人 这些 二 男人 是 反对 到 一 其他 ;

事实是，在同一个人身上，这两个人是相互对立的；

[ðə; ði] [fleʃ] ['lʌstɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['spɪrɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [fleʃ] ([gæl] . [viː] . -

the	flesh	lusting	against	the	spirit	,	and	the	spirit	against	the	flesh	(	Gal	.	v	.	17
这	肉	色欲	反对	这	精神	,	和	这	精神	反对	这	肉	(	加尔	.	v	.	-

) .

)	:
)	.

肉体与圣灵相争，圣灵与肉体相争（加拉太书 5:17）。

[wiː; wi][fɜːrst] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnwərd][mæn] ,

We	first	approach	the	subject	of	the	inward	man	,
我们	第一的	方法	这	主题	的	这	向内	男人	,

我们首先探讨人的内心世界，

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [siː] [baɪ] [wʌt] [miːnz] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'kʌmz] ['dʒʌstɪfaɪd] , [friː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [truː]

that	we	may	see	by	what	means	a	man	becomes	justified	,	free	,	and	a	true
那	我们	可能	看	经过	什么	方法	一个	男人	变成	合理的	,	自由的	,	和	一个	真的

['krɪstʃən] ;

Christian	;
基督教	;

以便我们能够看到一个人如何才能称义、获得自由并成为真正的基督徒；

[ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] , [nuː] , [ænd; ənd]['ɪnwərd][mæn] .

that	is	,	a	spiritual	,	new	,	and	inward	man	.
那	是	,	一个	精神	,	新的	,	和	向内	男人	.

也就是说，一个精神上的、全新的、内在的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌæbsə'luːtli] [nʌn] [ə'mʌŋ] ['aʊtwərd] [θɪŋz] , ['ʌndər] [wət'evər] [neɪm] [ðeɪ]

It	is	certain	that	absolutely	none	among	outward	things	,	under	whatever	name	they
它	是	肯定	那	绝对地	没有任何	之中	向外	事物	,	在下面	任何	姓名	他们

[meɪ] [biː; bi] ['rekənd] ,

may	be	reckoned	,
可能	是	估计	,

可以肯定的是，在外部事物中，无论它们被称作什么，绝对没有一样东西是这样的。

[hæz; həz] ['eni] ['ɪnfluəns] [ɪn] [prə'djʊsɪŋ] ['krɪstʃən] ['raɪtʃəsnəs] [ɔːr] ['lɪbərti] , [nɔːr] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]

has	any	influence	in	producing	Christian	righteousness	or	liberty	,	nor	,	on	the	other
有	任何	影响	在	生产	基督教	义	或者	自由	,	也不	,	在	这	其他

[hænd] , [ʌn'raitʃəsnis] [ɔːr] ['sleɪvəri] .

hand	,	unrighteousness	or	slavery	.
手	,	不义	或者	奴隶制	.

它对产生基督教的义或自由没有任何影响，另一方面，它对产生不义或奴役也没有任何影响。

[ðɪs] [kæn; kən][biː; bi] [ʃoʊn] [baɪ][æn; ən] ['iːzi] ['ɑːrgjumənt] .

This	can	be	shown	by	an	easy	argument	.
这	能	是	所示	经过	一个	简单的	争论	.

这一点可以通过一个简单的论证来证明。

[wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː]['prɑːfɪt][ðə; ði][soʊl] [ðæt] [ðə; ði]['bɑːdi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

What	can	it	profit	the	soul	that	the	body	should	be	in	good	condition	,
什么	能	它	利润	这	灵魂	那	这	身体	应该	是	在	好的	状况	,

身体健康对灵魂有什么益处呢?

[friː] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf] ; [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [iːt] , [drɪŋk] , [ænd; ənd][ækt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɪts]

free	,	and	full	of	life	;	that	it	should	eat	,	drink	,	and	act	according	to	its
自由的	,	和	满的	的	生活	;	那	它	应该	吃	,	喝	,	和	行为	根据	到	它是

['pleʒər] ;

pleasure	;
乐趣	;

自由自在，充满活力；可以随心所欲地吃喝玩乐；

[wen] ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst][ɪm'paɪəs,ɪmpiəs] [sleɪvz] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv][vaɪs][ɑːr; ər] ['prɑːspərəs] [ɪn]

when	even	the	most	impious	slaves	of	every	kind	of	vice	are	prosperous	in
什么时候	甚至	这	最多	不敬	奴隶	的	每一个	种类	的	副	是	繁荣	在

[ðiːz] ['mætərz] ?

these	matters	?
这些	事情	?

即使最邪恶、沉迷于各种恶习的奴隶也能在这些方面获得成功?

[ə'gen] , [wʌt] [hɑːrm][kæn; kən] [ɪl] - [helθ] , ['bɑːndɪdʒ] , ['hʌŋgər] , [θɜːrst] , [ɔːr]['eni] ['ʌðər] ['aʊtwərd]

Again	,	what	harm	can	ill	-	health	,	bondage	,	hunger	,	thirst	,	or	any	other	outward
再次	,	什么	伤害	能	患病的	-	健康	,	束缚	,	饥饿	,	口渴	,	或者	任何	其他	向外

['iːv(ə)l] , [duː][tuː; tə][ðə; ði][soʊl] ,

evil	,	do	to	the	soul	,
邪恶的	,	做	到	这	灵魂	,

再说，疾病、奴役、饥饿、干渴或其他任何外在的邪恶，又能对灵魂造成什么伤害呢?

[wen] ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst]['paɪəs][ʌv; əv][men][ænd; ənd][ðə; ði] ['friːɪst] [ɪn][ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][ðer; ðər]

when	even	the	most	pious	of	men	and	the	freest	in	the	purity	of	their
什么时候	甚至	这	最多	虔诚的	的	男人	和	这	自由	在	这	纯度	的	他们的

['kɑːnʃəns] ,

conscience	,
良心	,

即使是最虔诚的人，良心最纯洁的人，

[ɑːr; ər][hə'ræst; 'hærəst][baɪ] [ðiːz] [θɪŋz] ?

are	harassed	by	these	things	?
是	骚扰	经过	这些	事物	?

你是否受到这些事情的困扰?

['niːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [steɪts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪbərti] [ɔːr][ðə; ði]

Neither	of	these	states	of	things	has	to	do	with	the	liberty	or	the
两者都不	的	这些	各州	的	事物	有	到	做	和	这	自由	或者	这

['sleɪvəri][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] .

slavery	of	the	soul	.
奴隶制	的	这	灵魂	.

这两种情况都与灵魂的自由或奴役无关。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɑːfɪt] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['bɑːdi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ]['seɪkrɪd]

And	so	it	will	profit	nothing	that	the	body	should	be	adorned	with	sacred
和	所以	它	将要	利润	没有什么	那	这	身体	应该	是	装饰	和	神圣

['vɛstmɛnts] ,

vestments	,
圣职	,

因此，即使身体穿上神圣的服饰，也毫无益处。

[ɔːr] [dwel] [ɪn]['hoʊli]['pleɪsɪz] , [ɔːr][biː; bi]['ɑːkjupaɪd][ɪn]['seɪkrɪd]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [ɔːr] [preɪ] ,

or	dwell	in	holy	places	,	or	be	occupied	in	sacred	offices	,	or	pray	,
或者	住	在	圣	地方	,	或者	是	占领	在	神圣	办公室	,	或者	祈祷	,

或者居住在圣地，或者从事神圣的职务，或者祈祷，

[fæst] , [ænd; ənd][əb'steɪn][frʌm; frəm]['sɜːrt(ə)n] [miːts] ,

fast	,	and	abstain	from	certain	meats	,
快速地	,	和	弃权	从	肯定	肉类	,

斋戒，并禁食某些肉类。

[ɔːr][duː] [wət'evər] [wɜːrks][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [θruː] [ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['bɑːdi] .

or	do	whatever	works	can	be	done	through	the	body	and	in	the	body	.
或者	做	任何	作品	能	是	完毕	通过	这	身体	和	在	这	身体	.

或者做任何可以通过身体和在身体内完成的事情。

['sʌmθɪŋ] ['waɪdli] ['dɪfrənt] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['lɪbərti]

Something	**widely**	**different**	**will**	**be**	**necessary**	**for**	**the**	**justification**	**and**	**liberty**
某物	广泛	不同的	将要	是	必要的	为了	这	理由	和	自由

[ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ,

of	**the**	**soul**	**,**
的	这	灵魂	,

要获得灵魂的正义和自由，需要截然不同的方法。

[sɪns] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [baɪ]['eni] [ɪm'paɪəs,'ɪmpiəs]['pɜːrs(ə)n]

since	**the**	**things**	**I**	**have**	**spoken**	**of**	**can**	**be**	**done**	**by**	**any**	**impious**	**person**
自从	这	事物	我	有	说	的	能	是	完毕	经过	任何	不敬	人

,

,

,

因为我所说的这些事，任何不敬神的人都可以做。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['hɪpəkrɪt] [ɑːr; ər] [prə'duːst] [baɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] [ðiːz] [θɪŋz] .

and	**only**	**hypocrites**	**are**	**produced**	**by**	**devotion**	**to**	**these**	**things**	**.**
和	仅有的	伪君子	是	生产	经过	虔诚	到	这些	事物	.

而对这些事物的痴迷只会造就伪君子。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	**the**	**other**	**hand**	**,**
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][æt; ət][ɔːl]['ɪndʒər][ðə; ði][soʊl] [ðæt] [ðə; ði]['bɑːdi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kloʊðd] [ɪn] [prə'feɪn]

it	**will**	**not**	**at**	**all**	**injure**	**the**	**soul**	**that**	**the**	**body**	**should**	**be**	**clothed**	**in**	**profane**
它	将要	不是	在	全部	损伤	这	灵魂	那	这	身体	应该	是	穿着衣服	在	亵渎

['reɪmənt] ,

raiment	**,**
服饰	,

即使身体穿着世俗的衣裳，也丝毫不会伤害灵魂。

[ʃʊd; ʃəd] [dwel] [ɪn] [prə'feɪn] ['pleɪsɪz] , [ʃʊd; ʃəd] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['fæʃ(ə)n] ,

should	**dwell**	**in**	**profane**	**places**	**,**	**should**	**eat**	**and**	**drink**	**in**	**the**	**ordinary**	**fashion**	**,**
应该	住	在	亵渎	地方	,	应该	吃	和	喝	在	这	普通的	时尚	,

应该住在世俗的地方，应该像普通人一样吃喝。

[ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [preɪ] [ə'laʊd] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ʌn'dʌn] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] ,

should	**not**	**pray**	**aloud**	**,**	**and**	**should**	**leave**	**undone**	**all**	**the**	**things**	**above**	**mentioned**	**,**
应该	不是	祈祷	大声	,	和	应该	离开	未完成	全部	这	事物	多于	提及	,

不应大声祷告，并且上述所有事项都应搁置。

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] ['hɪpəkrɪt] .

which	**may**	**be**	**done**	**by**	**hypocrites**	**.**
哪个	可能	是	完毕	经过	伪君子	.

这可能是伪君子所为。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][kæst] ['evriθɪŋ] [ə'saɪd] , ['iːv(ə)n][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [ˌmedɪ'teɪʃənz] ,

And	**,**	**to**	**cast**	**everything**	**aside**	**,**	**even**	**speculation**	**,**	**meditations**	**,**
和	,	到	投掷	一切	旁边	,	甚至	推测	,	冥想	,

而且，要抛开一切，甚至包括推测和冥想，

[ænd; ənd] [wət'evər] [θɪŋz] [kæn; kən][biː; bi] [pər'fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] [ɪg'zɜːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl][ɪt'self] ,

and	**whatever**	**things**	**can**	**be**	**performed**	**by**	**the**	**exertions**	**of**	**the**	**soul**	**itself**	**,**
和	任何	事物	能	是	执行	经过	这	努力	的	这	灵魂	本身	,

[ɑːr; ər][ʌv; əv][noʊ]['prɑːfɪt] .

are	**of**	**no**	**profit**	**.**
是	的	不	利润	.

凡是靠灵魂自身努力所能做到的事，都是无益的。

[wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd][wʌn][ə'loʊn] , [ɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][laɪf] , [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['krɪstʃən]

One	thing	,	and	one	alone	,	is	necessary	for	life	,	justification	,	and	Christian
一	事物	,	和	一	独自的	,	是	必要的	为了	生活	,	理由	,	和	基督教

['lɪbərti] ;

liberty	;
自由	;

只有一件事，也是唯一一件事，对于生命、称义和基督徒的自由是必要的；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][moʊst]['hoʊli][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] , [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv] [kraɪst] ,

and	that	is	the	most	holy	word	of	God	,	the	Gospel	of	Christ	,
和	那	是	这	最多	圣	单词	的	上帝	,	这	福音	的	基督	,

这就是上帝最神圣的圣言，基督的福音。

[æz; əz][hiː; hi] [sez] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] ;

as	He	says	,	"	I	am	the	resurrection	and	the	life	;
作为	他	说道	,	"	我	是	这	复活	和	这	生活	;

正如祂所说："我就是复活，我就是生命；

[hiː; hi] [ðæt] [bɪ'liːvɪθ] [ɪn][ˌem 'iː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][daɪ] [ɪ'tɜːrnəli] " ([dʒɑːn][saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . -) , [ænd; ənd]

he	that	believeth	in	Me	shall	not	die	eternally	"	(	John	xi	.	25	)	,	and
他	那	相信	在	我	将	不是	死	永恒	"	(	约翰	十一	.	-	)	,	和

['ɔːlsoʊ] ,

also	,
还	,

"信我的人必不永远死"(约翰福音 11:25)，而且，

" [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [juː; jʊ] [friː] , [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] [ɪn'diːd] " ([dʒɑːn][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . -) ,

"	If	the	Son	shall	make	you	free	,	ye	shall	be	free	indeed	"	(	John	viii	.	36	)	,
"	如果	这	儿子	将	制作	你	自由的	,	是的	将	是	自由的	的确	"	(	约翰	八	.	-	)	,

"天父的儿子若叫你们自由，你们就真自由了。"(约翰福音 8:36)

[ænd; ənd] , " [mæn][ʃæl; ʃəl][nɑːt][lɪv; laɪv][baɪ] [bred] [ə'loʊn] , [bʌt; bət]

and	,	"	Man	shall	not	live	by	bread	alone	,	but
和	,	"	男人	将	不是	居住	经过	面包	独自的	,	但

"人活着不是单靠食物，乃是靠....."

[baɪ] ['evri] [wɜːrd] [ðæt] [prə'siːdɪθ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][gɑːd] " ([mæt] . [ˌaɪ 'viː] . [fɔːr]) .

by	every	word	that	proceedeth	out	of	the	mouth	of	God	"	(	Matt	.	iv	.	4	)	.
经过	每一个	单词	那	进行	出去	的	这	嘴	的	上帝	"	(	马特	.	四	.	4	)	.

"藉着神口里所出的一切话"(太 4:4)。

[let] [ˌjuː 'es] ['ðerfɔːr] [hoʊld][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n][ænd; ənd]['fɜːrmli] [ɪ'stæblɪʃt] [ðæt] [ðə; ði][soʊl]

Let	us	therefore	hold	it	for	certain	and	firmly	established	that	the	soul
让	我们	所以	抓住	它	为了	肯定	和	牢牢	已确立的	那	这	灵魂

[kæn; kən][duː] [wɪ'ðaʊt] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] ,

can	do	without	everything	except	the	word	of	God	,
能	做	没有	一切	除了	这	单词	的	上帝	,

因此，让我们确信无疑地认为，除了上帝的圣言之外，灵魂可以不需要任何其他东西。

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [nʌn] [æt; ət][ɔːl][ʌv; əv][ɪts]['wɒnts][ɑːr; ər][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] .

without	which	none	at	all	of	its	wants	are	provided	for	.
没有	哪个	没有任何	在	全部	的	它是	想要	是	假如	为了	.

没有它，它的一切需求都无法得到满足。

[bʌt; bət] , ['hævɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['wɒnts][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,

But	,	having	the	word	,	it	is	rich	and	wants	for	nothing	,
但	,	拥有	这	单词	,	它	是	富有的	和	想要	为了	没有什么	,

但是，拥有了语言，它就拥有了财富，一无所缺。

[sɪns] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][laɪf] , [ʌv; əv] [truːθ] , [ʌv; əv] [laɪt] , [ʌv; əv] [piːs] ,

since	that	is	the	word	of	life	,	of	truth	,	of	light	,	of	peace	,
自从	那	是	这	单词	的	生活	,	的	真相	,	的	光	,	的	和平	,

因为那是生命之言，真理之言，光明之言，和平之言。

[ʌv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ʌv; əv] ['lɪbərti] , [ʌv; əv] ['wɪzdəm] , [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] ,

of	justification	,	of	salvation	,	of	joy	,	of	liberty	,	of	wisdom	,	of	virtue	,
的	理由	,	的	救恩	,	的	喜悦	,	的	自由	,	的	智慧	,	的	美德	,

[ʌv; əv] [greɪs] ,

of	grace	,
的	优雅	,

称义、救赎、喜乐、自由、智慧、美德、恩典，

[ʌv; əv]['glɔːri] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['evri] [gʊd] [θɪŋ] .

of	glory	,	and	of	every	good	thing	.
的	荣耀	,	和	的	每一个	好的	事物	.

荣耀，以及一切美好的事物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ðæt][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] [sɑːm] ([sɑːm] [sksɪks] .) ,

It	is	on	this	account	that	the	prophet	in	a	whole	Psalm	(	Psalm	cxix	.	)	,
它	是	在	这	帐户	那	这	先知	在	一个	所有的	诗篇	(	诗篇	CXIX	.	)	,

正因如此，先知在整首诗篇（诗篇119篇）中.....

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] ,

and	in	many	other	places	,
和	在	许多	其他	地方	,

以及其他许多地方，

[saɪz] [fɔːr; fər][ænd; ənd][kɔːlz][ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd][wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] ['gɹoʊnɪŋz] [ænd; ənd]

sighs	for	and	calls	upon	the	word	of	God	with	so	many	groanings	and
叹息	为了	和	呼叫	之上	这	单词	的	上帝	和	所以	许多	呻吟声	和

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

他叹息着，用无数的呻吟和言语呼求上帝的话语。

[ə'gen] ,

Again	,
再次	,

再次，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] ['kruːəl] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][gɑːd][ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [sendz] [ə; eɪ]

there	is	no	more	cruel	stroke	of	the	wrath	of	God	than	when	He	sends	a
那里	是	不	更多的	残忍的	中风	的	这	愤怒	的	上帝	比	什么时候	他	发送	一个

['fæmɪn] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] (['eɪməs][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . -) ,

famine	of	hearing	His	words	(	Amos	viii	.	11	)	,
饥荒	的	听力	他的	字	(	阿莫斯	八	.	-	)	,

上帝降下饥荒，使人听不到祂的话语，这是上帝愤怒最残酷的打击（阿摩司书 8:11）。

[dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['greɪtər] ['feɪvər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði] ['sendɪŋ] [fɔːrθ] [ʌv; əv]

just	as	there	is	no	greater	favour	from	Him	than	the	sending	forth	of
只是	作为	那里	是	不	更大的	偏爱	从	他	比	这	发送	前进	的

[hɪz; ɪz][wɜːrd] ,

His	word	,
他的	单词	,

正如祂赐予世人的恩典中，没有比颁布祂的圣言更大的恩典了，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , " [hiː; hi][sent][hɪz; ɪz][wɜːrd][ænd; ənd] [hiːld] [ðem; ðəm] ,

as	it	is	said	,	"	He	sent	His	word	and	healed	them	,
作为	它	是	说	,	"	他	发送	他的	单词	和	已治愈	他们	,

正如经上所说，“他发出他的话语，医治了他们。”

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] [dɪ'strʌkʃənz] " ([sɑːm] [siːviːaɪ] . -) .

and	delivered	them	from	their	destructions	"	(	Psalm	cvii	.	20	)	.
和	发表	他们	从	他们的	破坏	"	(	诗篇	CVII	.	-	)	.

并救他们脱离灭亡”（诗篇 107:20）。

[kraɪst] [wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər] [noʊ] ['ʌðər] ['ɑːfɪs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði]

Christ	was	sent	for	no	other	office	than	that	of	the	word	;	and	the
基督	曾是	发送	为了	不	其他	办公室	比	那	的	这	单词	;	和	这

['ɔːrdər] [ʌv; əv] [ə'pɔsəlz] ,

order	of	Apostles	,
命令	的	使徒们	,

基督被差遣来，只为传达圣言；使徒的职分，

[ðæt] [ʌv; əv] ['bɪʃəp] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klɜːrdʒi] ,

that	of	bishops	,	and	that	of	the	whole	body	of	the	clergy	,
那	的	主教们	,	和	那	的	这	所有的	身体	的	这	牧师	,

主教们的，以及全体神职人员的，

[hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [ænd; ənd] [institjuːtid] [fɔːr; fər] [noʊ] ['ɑːbdʒekt] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv] [ðə; ði]

have	been	called	and	instituted	for	no	object	but	the	ministry	of	the
有	到过	称为	和	已设立	为了	不	目的	但	这	部	的	这

[wɜːrd] .

word	.
单词	.

蒙召设立的唯一目的就是传扬圣道。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [æsk] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [baɪ] [wʌt] [miːnz] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [juːst]

But	you	will	ask	,	What	is	this	word	,	and	by	what	means	is	it	to	be	used
但	你	将要	问	,	什么	是	这	单词	,	和	经过	什么	方法	是	它	到	是	用过的

,

,

,

但你会问，这个词是什么？它应该如何使用？

[sɪns] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [soʊ] ['meni] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [gɑːd] ?

since	there	are	so	many	words	of	God	?
自从	那里	是	所以	许多	字	的	上帝	?

因为上帝的话语那么多？

[aɪ] ['ænsər] , [ðə; ði] [ə'pɑːsl] [pɔːl] ([rɑːm] . [aɪ] .) [ɪk'spleɪnz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ['neɪmli] [ðə; ði] ['gɑːsp(ə)l]

I	answer	,	The	Apostle	Paul	(	Rom	.	i	.	)	explains	what	it	is	,	namely	the	Gospel
我	回答	,	这	使徒	保罗	(	只读存储器	.	我	.	)	解释	什么	它	是	,	即	这	福音

[ʌv; əv] [gɑːd] ,

of	God	,
的	上帝	,

我的回答是，使徒保罗（罗马书 1:1）解释了它是什么，那就是上帝的福音。

[kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ɪn'kɑːrnət] , ['sʌfərɪŋ] , ['rɪzn] , [ænd; ənd] ['glɔːrɪfaɪd] , [θruː] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ,

concerning	His	Son	,	incarnate	,	suffering	,	risen	,	and	glorified	,	through	the	Spirit	,
有关	他的	儿子	,	体现	,	痛苦	,	升起	,	和	光荣的	,	通过	这	精神	,

[ðə; ði] ['sæŋktifaiə(r)] .

the	Sanctifier	.
这	圣化者	.

论及祂的儿子，道成肉身，受苦，复活，得荣耀，藉着圣灵，即圣化者。

[tuː; tə] [priːtʃ] [kraɪst] [ɪz] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] [soʊl] , [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [set] [ˌaɪ 'tiː] [friː] ,

To	preach	Christ	is	to	feed	the	soul	,	to	justify	it	,	to	set	it	free	,
到	布道	基督	是	到	喂养	这	灵魂	,	到	证明合法	它	,	到	放	它	自由的	,

宣讲基督就是滋养灵魂，使灵魂称义，使灵魂得自由。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'liːvz] [ðə; ði] ['priːtʃɪŋ] .

and	to	save	it	,	if	it	believes	the	preaching	.
和	到	节省	它	,	如果	它	相信	这	布道	.

如果它相信布道，就能拯救它。

[fɔːr; fər] [feɪθ] [əˈloʊn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌefɪˈkeɪʃəs] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] , [brɪŋ] [sælˈveɪʃ(ə)n]

For	faith	alone	and	the	efficacious	use	of	the	word	of	God	,	bring	salvation
为了	信仰	独自的	和	这	有效的	使用	的	这	单词	的	上帝	,	带来	救恩

.

:

.

唯有信心和有效运用神的话语才能带来救赎。

" [ɪf] [ðaʊ] [ʃælt] [kənˈfes] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] [maʊθ] [ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs] ,

"	If	thou	shalt	confess	with	thy	mouth	the	Lord	Jesus	,
"	如果	你	应	承认	和	你的	嘴	这	主	耶稣	,

“你若口里认耶稣为主，

[ænd; ənd] [ʃælt] [bɪˈliːv] [ɪn] [ðaɪn] [hɑːrt] [ðæt] [gɑːd] [hæθ] [reɪzd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ,

and	shalt	believe	in	thine	heart	that	God	hath	raised	Him	from	the	dead	,
和	应	相信	在	你的	心	那	上帝	有	提高	他	从	这	死的	,

你当从死里复活，心里相信神叫他从死里复活了。

[ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [seɪvd] " ([rɑːm] . [eks] . [naɪn]) ; [ænd; ənd] [əˈgen] ,

thou	shalt	be	saved	"	(	Rom	.	x	.	9	)	;	and	again	,
你	应	是	已保存	"	(	只读存储器	.	x	.	9	)	;	和	再次	,

你必得救”(罗10:9)；又说，

" [kraɪst] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [fɔːr; fər] ['raɪtʃəsnəs] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [ðæt] [bɪˈliːvɪθ] " (

"	Christ	is	the	end	of	the	law	for	righteousness	to	every	one	that	believeth	"	(
"	基督	是	这	结尾	的	这	法律	为了	义	到	每一个	一	那	相信	"	(

[rɑːm] . [eks] . [fɔːr]) ,

Rom	.	x	.	4	)	,
只读存储器	.	x	.	4	)	,

“基督是律法的总结，使凡信他的人都得着义”(罗马书 10:4)。

[ænd; ənd] " [ðə; ði][dʒʌst][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][baɪ] [feɪθ] " ([rɑːm] . [aɪ] . -) .

and	"	The	just	shall	live	by	faith	"	(	Rom	.	i	.	17	)	.
和	"	这	只是	将	居住	经过	信仰	"	(	只读存储器	.	我	.	-	)	.

“义人必因信得生”(罗马书 1:17)。

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd]['kænɑːt][biː; bi] [rɪˈsiːvd] [ænd; ənd] ['ɑːnɚd] [baɪ]['eni] [wɜːrks] , [bʌt; bət]

For	the	word	of	God	cannot	be	received	and	honoured	by	any	works	,	but
为了	这	单词	的	上帝	不能	是	已收到	和	荣幸	经过	任何	作品	,	但

[baɪ] [feɪθ] [əˈloʊn] .

by	faith	alone	.
经过	信仰	独自的	.

因为神的话语不能靠任何行为来接受和尊崇，只能单靠信心来接受和尊崇。

[hens] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [klɪr] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði][soʊl] [niːdz] [ðə; ði][wɜːrd][əˈloʊn][fɔːr; fər][laɪf][ænd; ənd]

Hence	it	is	clear	that	as	the	soul	needs	the	word	alone	for	life	and
因此	它	是	清除	那	作为	这	灵魂	需求	这	单词	独自的	为了	生活	和

[ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] ,

justification	,
理由	,

因此很明显，灵魂需要圣言才能获得生命和救赎，

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ] [feɪθ] [əˈloʊn] , [ænd; ənd][nɑːt][baɪ]['eni] [wɜːrks] .

so	it	is	justified	by	faith	alone	,	and	not	by	any	works	.
所以	它	是	合理的	经过	信仰	独自的	,	和	不是	经过	任何	作品	.

所以，这称义唯独因着信，而不是因着任何行为。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ]['eni] ['ʌðər] [miːnz] ,

For	if	it	could	be	justified	by	any	other	means	,
为了	如果	它	可以	是	合理的	经过	任何	其他	方法	,

如果可以用其他任何方式来证明其合理性，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] , [nɔːr] ['kɑːnsɪkwentli] [ʌv; əv] [feɪθ] .

it	would	have	no	need	of	the	word	,	nor	consequently	of	faith	.
它	会	有	不	需要	的	这	单词	,	也不	最后	的	信仰	.

它既不需要言语，也不需要信仰。

[bʌt; bət] [ðɪs] [feɪθ] ['kænɑːt][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][æt; ət][ɔːl][wɪð; wɪθ][wɜːrks] ; [ðæt] [ɪz] ,

But	this	faith	cannot	consist	at	all	with	works	;	that	is	,
但	这	信仰	不能	由	在	全部	和	作品	;	那	是	,

但这种信仰完全不能与行为相符；也就是说，

[ɪf] [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ] [ðoʊz] [wɜːrks] , [wət'evər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

if	you	imagine	that	you	can	be	justified	by	those	works	,	whatever	they	are	,
如果	你	想象	那	你	能	是	合理的	经过	那些	作品	,	任何	他们	是	,

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

along	with	it	.
沿着	和	它	.

如果你认为这些作品，无论是什么作品，都能证明你的正当性。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hɔːlt] [bɪ'twiːn] [tuː] [ə'pɪnjənz] , [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] ['beəl] ,

For	this	would	be	to	halt	between	two	opinions	,	to	worship	Baal	,
为了	这	会	是	到	停止	之间	二	意见	,	到	崇拜	巴力	,

因为那样就等于在两种观点之间摇摆不定，也就是崇拜巴力。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [ɪ'nɪkwəti] , [æz; əz][dʒɑːb]

and	to	kiss	the	hand	to	him	,	which	is	a	very	great	iniquity	,	as	Job
和	到	吻	这	手	到	他	,	哪个	是	一个	非常	伟大的	罪恶	,	作为	工作

[sez] .

says	.
说道	.

并且亲吻他的手，这是极大的罪孽，正如约伯所说。

['ðerfɔːr] , [wen] [juː; jʊ][bɪ'gɪn][tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

Therefore	,	when	you	begin	to	believe	,
所以	,	什么时候	你	开始	到	相信	,

因此，当你开始相信的时候，

[juː; jʊ] [lɜːrn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][ɪn][juː; jʊ][ɪz] ['ʌtərli] ['gɪlti] ,

you	learn	at	the	same	time	that	all	that	is	in	you	is	utterly	guilty	,
你	学习	在	这	相同的	时间	那	全部	那	是	在	你	是	完全地	有罪的	,

与此同时，你也明白，你内心的一切都充满了罪恶感。

['sɪnfl] , [ænd; ənd] ['dæmnəbl] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['seɪɪŋ] , " [ɔːl] [hæv; həv] [sind] ,

sinful	,	and	damnable	,	according	to	that	saying	,	"	All	have	sinned	,
罪恶的	,	和	该死的	,	根据	到	那	说	,	"	全部	有	罪过	,

根据那句谚语"世人都有罪"，他们是有罪的，是该受诅咒的。

[ænd; ənd] [kʌm] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][gɑːd] " ([rɑːm] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . -) , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] :

and	come	short	of	the	glory	of	God	"	(	Rom	.	iii	.	23	)	,	and	also	:
和	来	短的	的	这	荣耀	的	上帝	"	(	只读存储器	.	三、	.	-	)	,	和	还	:

并且亏缺了神的荣耀"(罗3:23)，而且：

" [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] ['raɪtʃəs] , [noʊ] , [nɑːt][wʌn] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ;

"	There	is	none	righteous	,	no	,	not	one	;	they	are	all	gone	out	of	the	way	;
"	那里	是	没有任何	正义	,	不	,	不是	一	;	他们	是	全部	已消失	出去	的	这	方式	;

"没有义人，一个也没有；他们都偏离了正道；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tə'geðər] [bɪ'kʌm] [ʌn'prɑːfɪtəbl] : [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [ðæt] ['du(ː)iθ] [gʊd] , [noʊ] , [nɑːt][wʌn]

they	are	together	become	unprofitable	:	there	is	none	that	doeth	good	,	no	,	not	one
他们	是	一起	变得	无利可图	:	那里	是	没有任何	那	做	好的	,	不	,	不是	一

" ([rɑːm] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - - -) .

"	(	Rom	.	iii	.	10	-	12	)	.
"	(	只读存储器	.	三、	.	-	-	-	)	.

它们一同变为无用：没有行善的，连一个也没有。"(罗马书 3:10-12)

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɜːrnt] [ðɪs] , [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [kraɪst] [ɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

When	you	have	learnt	this	,	you	will	know	that	Christ	is	necessary	for	you	,
什么时候	你	有	学会了	这	,	你	将要	知道	那	基督	是	必要的	为了	你	,

当你明白这一点后，你就会知道基督对你来说是不可或缺的。

[sɪns] [hiː; hi][hæz; həz] ['sʌfərd] [ænd; ənd] ['rɪzn] [ə'gen] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ðæt] , [bɪ'liːvɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

since	He	has	suffered	and	risen	again	for	you	,	that	,	believing	on	Him	,
自从	他	有	遭受	和	升起	再次	为了	你	,	那	,	相信	在	他	,

既然祂为你们受苦复活，那么，信靠祂，

[juː; jʊ] [maɪt] [baɪ] [ðɪs] [feɪθ] [bɪ'kʌm] [ə'nʌðər] [mæn] , [ɔːl][jʊr; jər][sɪnz] ['biːɪŋ] [rɪ'mɪtɪd] ,

you	might	by	this	faith	become	another	man	,	all	your	sins	being	remitted	,
你	可能	经过	这	信仰	变得	其他	男人	,	全部	你的	罪孽	存在	已汇出	,

藉着这信，你或许会变成另一个人，你所有的罪孽都将被赦免。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['biːɪŋ] ['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðə; ði]['merɪts][ʌv; əv] [ə'nʌðər] , ['neɪmli] [ʌv; əv] [kraɪst] [ə'loʊn] .

and	you	being	justified	by	the	merits	of	another	,	namely	of	Christ	alone	.
和	你	存在	合理的	经过	这	优点	的	其他	,	即	的	基督	独自的	.

你们因着另一位的功德，就是基督的功德，而被称义。

[sɪns] [ðen] [ðɪs] [feɪθ] [kæn; kən] [reɪn] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['ɪnwərd][mæn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,

Since	then	this	faith	can	reign	only	in	the	inward	man	,	as	it	is	said	,
自从	然后	这	信仰	能	在位	仅有的	在	这	向内	男人	,	作为	它	是	说	,

自此以后，这种信仰只能存在于人的内心深处，正如人们所说：

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑːrt] [mæn] [bɪ'liːvɪθ] ['ʌntəˌ'ʌntu] ['raɪtʃəsnəs] " ([rɑːm] . [eks] . -) ; [ænd; ənd]

"	With	the	heart	man	believeth	unto	righteousness	"	(	Rom	.	x	.	10	)	;	and
"	和	这	心	男人	相信	到	义	"	(	只读存储器	.	x	.	-	)	;	和

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] ['dʒʌstifaiz] ,

since	it	alone	justifies	,
自从	它	独自的	证明其合理性	,

"人心里相信，就可以称义"(罗10:10)；既然唯有如此才能称义，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [baɪ][noʊ] ['aʊtwərd] [wɜːrk][ɔːr] ['leɪbər] [kæn; kən][ðə; ði]['ɪnwərd][mæn][biː; bi][æt; ət]

it	is	evident	that	by	no	outward	work	or	labour	can	the	inward	man	be	at
它	是	明显	那	经过	不	向外	工作	或者	劳动	能	这	向内	男人	是	在

[ɔːl]['dʒʌstɪfaɪd] ,

all	justified	,
全部	合理的	,

显而易见，任何外在的劳动或努力都不能使内心的自我得到任何认可。

[meɪd] [friː] , [ænd; ənd] [seɪvd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [noʊ][wɜːrks] [wət'evər] [hæv; həv] ['eni] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə]

made	free	,	and	saved	;	and	that	no	works	whatever	have	any	relation	to
制成	自由的	,	和	已保存	;	和	那	不	作品	任何	有	任何	关系	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

得自由，得救；并且任何行为都与他无关。

[ænd; ənd][soʊ] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

And	so	,	on	the	other	hand	,
和	所以	,	在	这	其他	手	,

因此，另一方面，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['soʊlli] [baɪ][ɪm'paɪəti][ænd; ənd][ˌɪnkrə'duːləti][ʌv; əv] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] ['gɪlti] [ænd; ənd]

it	is	solely	by	impiety	and	incredulity	of	heart	that	he	becomes	guilty	and
它	是	仅	经过	不敬神	和	怀疑	的	心	那	他	变成	有罪的	和

[ə; eɪ] [sleɪv] [ʌv; əv][sɪn] ,

a	slave	of	sin	,
一个	奴隶	的	罪	,

他完全是因为心中的不敬和怀疑而犯罪，沦为罪恶的奴隶。

[dɪ'zɜ:rvɪŋ] [ˌkɑ:ndem'neɪʃn] , [nɑ:t][baɪ]['eni] ['aʊtwərd] [sɪn][ɔ:r][wɜ:rk] .

deserving	condemnation	,	not	by	any	outward	sin	or	work	.
值得	谴责	,	不是	经过	任何	向外	罪	或者	工作	.

理应受到谴责，并非因为任何外在的罪行或行为。

['ðerfɔ:r] [ðə; ði][fɜ:rst] [ker] [ʌv; əv] ['evri] ['krɪstʃən] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][tu:; tə] [leɪ] [ə'saɪd][ɔ:l] [rɪ'laɪəns]

Therefore	the	first	care	of	every	Christian	ought	to	be	to	lay	aside	all	reliance
所以	这	第一的	关心	的	每一个	基督教	应该	到	是	到	躺	旁边	全部	依赖

[ɑ:n][wɜ:rks] ,

on	works	,
在	作品	,

因此，每个基督徒的首要任务应该是舍弃一切对行为的倚靠。

[ænd; ənd]['streŋ(k)θ(ə)n][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ə'loʊn] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] , [ænd; ənd][baɪ][ˌaɪ 'ti:] [groʊ] [ɪn][ðə; ði]

and	strengthen	his	faith	alone	more	and	more	,	and	by	it	grow	in	the
和	加强	他的	信仰	独自的	更多的	和	更多的	,	和	经过	它	生长	在	这

['nɑ:lɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

他单单的信仰日益坚定，并藉此增长知识。

[nɑ:t][ʌv; əv][wɜ:rks] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kraɪst] ['dʒi:zəs] , [hu:] [hæz; həz] ['sʌfərd] [ænd; ənd] ['rɪzn] [ə'gen]

not	of	works	,	but	of	Christ	Jesus	,	who	has	suffered	and	risen	again
不是	的	作品	,	但	的	基督	耶稣	,	WHO	有	遭受	和	升起	再次

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

不是出于行为，而是出于基督耶稣，他为他受苦，又为他复活了。

[æz; əz]['pi:tər] ['ti:tʃɪz] ([wʌn]['pi:tər][vi:] .) [wen] [hi:; hi] [meɪks] [noʊ] ['ʌðər] [wɜ:rk][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]

as	Peter	teaches	(	1	Peter	v	.	)	when	he	makes	no	other	work	to	be	a
作为	彼得	教导	(	1	彼得	v	.	)	什么时候	他	制作	不	其他	工作	到	是	一个

['krɪstʃən] [wʌn] .

Christian	one	.
基督教	一	.

正如彼得所教导的（彼得前书 5:），当他没有做任何其他工作来成为基督徒时。

[ðʌs] [kraɪst] ,

Thus	Christ	,
因此	基督	,

因此，基督，

[wen] [ðə; ði][dʒu:z] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][du:] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [wɜ:rk][ðə; ði][wɜ:rks][ʌv; əv]

when	the	Jews	asked	Him	what	they	should	do	that	they	might	work	the	works	of
什么时候	这	犹太人	问	他	什么	他们	应该	做	那	他们	可能	工作	这	作品	的

[gɑ:d] ,

God	,
上帝	,

当犹太人问他，他们应该做什么才能做上帝的工时，

[rɪ'dʒektɪd][ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv][wɜ:rks] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pʌft] [ʌp] ,

rejected	the	multitude	of	works	,	with	which	He	saw	that	they	were	puffed	up	,
拒绝	这	民众	的	作品	,	和	哪个	他	锯	那	他们	是	膨胀的	向上	,

他弃绝了那些繁多的作品，因为他看出这些作品是人自高自大的表现。

[ænd; ənd] [kə'mɑ:ndid] [ðem; ðəm][wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli] , ['seɪɪŋ] , " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][gɑ:d] :

and	commanded	them	one	thing	only	,	saying	,	"	This	is	the	work	of	God	:
和	命令	他们	一	事物	仅有的	,	说	,	"	这	是	这	工作	的	上帝	:

他只吩咐他们一件事，说："这是上帝的工作：

[ðæt] [jiː; ji] [bɪ'liːv] [ɑːn][hɪm; ɪm] [huːm] [hiː; hi] [hæθ] [sent] ,

that	ye	believe	on	Him	whom	He	hath	sent	,
那	是的	相信	在	他	谁	他	有	发送	,

让你们信他所差来的那一位。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [hæθ] [gɑːd][ðə; ði] ['fɑːðər] [siːld] " ([dʒɑːn]['vaɪ, 'viː] . - , -) .

for	Him	hath	God	the	Father	sealed	"	(	John	vi	.	27	,	29	)	.
为了	他	有	上帝	这	父亲	密封	"	(	约翰	六	.	-	,	-	)	.

因为父神已经印证了他"(约翰福音 6:27, 29)。

[hens] [ə; eɪ] [raɪt] [feɪθ] [ɪn] [kraɪst] [ɪz][æn; ən] [ɪn'kɑːmprəbl] ['treʒər] ,

Hence	a	right	faith	in	Christ	is	an	incomparable	treasure	,
因此	一个	正确的	信仰	在	基督	是	一个	无与伦比	宝藏	,

因此，对基督的正确信仰是无比珍贵的财富。

['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][sæl'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][frʌm; frəm][ɔːl]

carrying	with	it	universal	salvation	and	preserving	from	all
携带	和	它	普遍的	救恩	和	保存	从	全部

['iːv(ə)l] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,

evil	,	as	it	is	said	,
邪恶的	,	作为	它	是	说	,

据说，它能带来普世救赎，使人免受一切邪恶侵害。

" [hiː; hi] [ðæt] [bɪ'liːvɪθ] [ænd; ənd][ɪz][bæp'taɪzd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪvd] ;

"	He	that	believeth	and	is	baptised	shall	be	saved	;
"	他	那	相信	和	是	受洗	将	是	已保存	;

"信而受洗的，必然得救；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ðæt] [bɪ'liːvɪθ] [nɑːt][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dæmd] " ([mɑːrk][ˌɛks'viː'aɪ] . -) .

but	he	that	believeth	not	shall	be	damned	"	(	Mark	xvi	.	16	)	.
但	他	那	相信	不是	将	是	该死的	"	(	标记	十六	.	-	)	.

不信的人必被定罪"(马可福音 16:16)。

[aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] , ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['treʒər] , [prɪ'dɪktɪd] , " [ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [dɪ'kriːd] [ʃæl; ʃəl]

Isaiah	,	looking	to	this	treasure	,	predicted	,	"	The	consumption	decreed	shall
以赛亚	,	寻找	到	这	宝藏	,	预测	,	"	这	消耗	颁布	将

[ˌoʊvər'floʊ][wɪð; wɪθ] ['raɪtʃəsnəs] .

overflow	with	righteousness	.
溢出	和	义	.

以赛亚仰望这宝藏，预言说："所定的消耗必因公义而满溢。"

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːrd] [gɑːd][ʌv; əv][həusts][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n] [dɪ'tɜːrmɪnd] (

For	the	Lord	God	of	hosts	shall	make	a	consumption	,	even	determined	(
为了	这	主	上帝	的	主持人	将	制作	一个	消耗	,	甚至	决定	(

['vɜːbʌm] - [et] -) ,

verbum	abbreviatum	et	consummans	)	,
动词	-	等	-	)	,

万军之耶和华必成就祂所定意的毁灭（verbum abbreviatum et consummans）。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] " (['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] . [eks] . - , -) .

in	the	midst	of	the	land	"	(	Isa	.	x	.	22	,	23	)	.
在	这	中间	的	这	土地	"	(	伊萨	.	x	.	-	,	-	)	.

在地中央"(赛10:22, 23)。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sed] , " [feɪθ] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [briːf] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [fʊl'fɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː]

As	if	he	said	,	"	Faith	,	which	is	the	brief	and	complete	fulfilling	of	the	law
作为	如果	他	说	,	"	信仰	,	哪个	是	这	简短的	和	完全的	满足	的	这	法律

,

,

,

仿佛他在说："信仰，就是对律法的简明而完整的履行，

[wɪl] [fɪl] [ðoʊz] [huː] [bɪ'liːv] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['raɪtʃəsnəs] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [niːd] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔːr; fər]
will **fill** **those** **who** **believe** **with** **such** **righteousness** **that** **they** **will** **need** **nothing** **else** **for**
将要 充满 那些 WHO 相信 和 这样的 义 那 他们 将要 需要 没有什么 别的 为了
[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
justification **.**
理由 .

会使信的人充满义气，以致他们不需要任何其他理由来证明自己的义。

" [ðʌs] , [tuː] , [pɔːl] [sez] , " [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑːrt] [mæn] [bɪ'liːvɪθ] ['ʌntəˌʌntu] ['raɪtʃəsnəs]
" **Thus** **,** **too** **,** **Paul** **says** **,** **"** **For** **with** **the** **heart** **man** **believeth** **unto** **righteousness**
" 因此 , 也 , 保罗 说道 , " 为了 和 这 心 男人 相信 到 义
" ([rɑːm] . [eks] . -) .
" **(** **Rom** **.** **x** **.** **10** **)** **.**
" (只读存储器 . x . -) .

保罗也说："因为人心里相信，就可以称义"(罗马书 10:10)。

[bʌt; bət][juː; jʊ][æsk] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][ðə; ði][fækt] [ðæt] [feɪθ] [ə'loʊn] ['dʒʌstifaiz] ,
But **you** **ask** **how** **it** **can** **be** **the** **fact** **that** **faith** **alone** **justifies** **,**
但 你 问 如何 它 能 是 这 事实 那 信仰 独自的 证明其合理性 ,

但你可能会问，这怎么可能是因为单凭信仰就能称义呢?

[ænd; ənd] [ə'fɔːrdz] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrks][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['treʒər] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] , [wen] [soʊ] ['meni]
and **affords** **without** **works** **so** **great** **a** **treasure** **of** **good** **things** **,** **when** **so** **many**
和 提供 没有 作品 所以 伟大的 一个 宝藏 的 好的 事物 , 什么时候 所以 许多
[wɜːrks] ,
works **,**
作品 ,

而且无需任何作品就能提供如此丰富的宝藏，而当有如此多的作品时，

['serəmənɪz] , [ænd; ənd] [lɔːz] [ɑːr; ər] [prɪ'skraɪbd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃər] ?
ceremonies **,** **and** **laws** **are** **prescribed** **to** **us** **in** **the** **Scriptures** **?**
仪式 , 和 法律 是 规定 到 我们 在 这 经文 ?

圣经中为我们规定了礼仪和律法吗?

[aɪ] ['ænsər] , [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [θɪŋz] [ber] [ɪn][maɪnd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] :
I **answer** **,** **Before** **all** **things** **bear** **in** **mind** **what** **I** **have** **said** **:**
我 回答 , 前 全部 事物 熊 在 头脑 什么 我 有 说 :

我回答说，首先请记住我刚才所说的话:

[ðæt] [feɪθ] [ə'loʊn] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrks] ['dʒʌstifaiz] , [sets] [friː] , [ænd; ənd] [seɪvz] , [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ]
that **faith** **alone** **without** **works** **justifies** **,** **sets** **free** **,** **and** **saves** **,** **as** **I** **shall** **show**
那 信仰 独自的 没有 作品 证明其合理性 , 套 自由的 , 和 保存 , 作为 我 将 展示
[mɔːr] ['klɪrli] [bɪ'loʊ] .
more **clearly** **below** **.**
更多的 清楚地 以下 .

唯有信心，不靠行为，才能称义、得自由、得救，这一点我将在下面更清楚地说明。

['miːnwaɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['noʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['skrɪptʃər] [ʌv; əv][gɑːd][ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː]
Meanwhile **it** **is** **to** **be** **noted** **that** **the** **whole** **Scripture** **of** **God** **is** **divided** **into**
同时 它 是 到 是 著名的 那 这 所有的 圣经 的 上帝 是 分割 进入
[tuː] [pɑːrts] :
two **parts** **:**
二 部分 :

同时需要注意的是，上帝的整部圣经分为两部分:

['priːˌsɛpts] [ænd; ənd] ['prɔmisiz] .
precepts **and** **promises** **.**
戒律 和 承诺 .

诫命和承诺。

[ðə; ði] ['priːˌsɛpts] ['sɜːrt(ə)nli] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [wʌt] [ɪz] [gʊd] , [bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [tiːtʃ] [ɪz][nɑːt]

The	precepts	certainly	teach	us	what	is	good	,	but	what	they	teach	is	not
这	戒律	当然	教	我们	什么	是	好的	,	但	什么	他们	教	是	不是

[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [dʌn] .

forthwith	done	.
立即	完毕	.

诫命固然教导我们什么是善，但教导的内容却不能立即付诸实践。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [wʌt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][duː] ,

For	they	show	us	what	we	ought	to	do	,
为了	他们	展示	我们	什么	我们	应该	到	做	,

因为它们向我们展示了我们应该做什么，

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

but	do	not	give	us	the	power	to	do	it	.
但	做	不是	给	我们	这	力量	到	做	它	.

但不要给我们这样做的权力。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔː'deɪnd] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [mæn][tuː; tə][hɪm'self] ,

They	were	ordained	,	however	,	for	the	purpose	of	showing	man	to	himself	,
他们	是	受戒	,	然而	,	为了	这	目的	的	显示	男人	到	他自己	,

然而，他们被任命的目的是为了让人认识自己。

[ðæt] [θruː] [ðem; ðəm][hiː; hi] [meɪ] [lɜːrn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪmpətəns] [fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd] [meɪ]

that	through	them	he	may	learn	his	own	impotence	for	good	and	may
那	通过	他们	他	可能	学习	他的	自己的	阳痿	为了	好的	和	可能

[dɪ'sper] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [streŋθ] .

despair	of	his	own	strength	.
绝望	的	他的	自己的	力量	.

好让他通过他们彻底认识到自己的无能为力，并对自己的力量感到绝望。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][soʊ] .

For	this	reason	they	are	called	the	Old	Testament	,	and	are	so	.
为了	这	原因	他们	是	称为	这	老的	遗嘱	,	和	是	所以	.

因此它们被称为旧约，也的确如此。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , " [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt]['kʌvət] ,

For	example	,	"	Thou	shalt	not	covet	,
为了	例子	,	"	你	应	不是	贪图	,

例如，“不可贪恋，

" [ɪz][ə; eɪ]['priːsept][baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv][sɪn] ,

"	is	a	precept	by	which	we	are	all	convicted	of	sin	,
"	是	一个	戒律	经过	哪个	我们	是	全部	已定罪	的	罪	,

这是一条让我们所有人都能意识到自己有罪的准则。

[sɪns] [noʊ][mæn][kæn; kən][help] ['kʌvɪtɪŋ] , [wət'evər] ['efərts] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntreri][hiː; hi] [meɪ] [meɪk]

since	no	man	can	help	coveting	,	whatever	efforts	to	the	contrary	he	may	make
自从	不	男人	能	帮助	渴望	,	任何	努力	到	这	相反	他	可能	制作

.

:

.

因为无论一个人如何努力克制，他都无法抑制自己的贪婪。

[ɪn]['ɔːrdər] ['ðerfɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [fʊl'fɪl][ðə; ði]['priːsept] , [ænd; ənd][nɑːt]['kʌvət] ,

In	order	therefore	that	he	may	fulfil	the	precept	,	and	not	covet	,
在	命令	所以	那	他	可能	实现	这	戒律	,	和	不是	贪图	,

因此，为了使他能够遵守诫命，而不产生贪念，

[hiː; hi][ɪz] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [dɪ'sper] [ʌv; əv][hɪm'self][ænd; ənd][tuː; tə] [siːk] ['elsˌwer] [ænd; ənd]

he	is	constrained	to	despair	of	himself	and	to	seek	elsewhere	and
他	是	受限	到	绝望	的	他自己	和	到	寻找	别处	和

[θruː] [ə'nʌðər] [ðə; ði][help] [wɪtʃ] [hiː; hi]['kænɑːt][faɪnd][ɪn][hɪm'self] ;

through	another	the	help	which	he	cannot	find	in	himself	;
通过	其他	这	帮助	哪个	他	不能	寻找	在	他自己	;

他被迫对自己感到绝望，转而向他人寻求帮助，因为他自己无法提供这种帮助；

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , " [oʊ] ['ɪzrɪəl] , [ðaʊ] [hæst] [dɪ'strɔɪd] [ðaɪ'self] ;

as	it	is	said	,	"	O	Israel	,	thou	hast	destroyed	thyself	;
作为	它	是	说	,	"	哦	以色列	,	你	哈斯特	损毁	你自己	;

正如经上所说：“以色列啊，你自取灭亡了；

[bʌt; bət][ɪn][ˌem 'iː][ɪz] [ðaɪn] [help] " ([hoˈzer] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . [naɪn]) .

but	in	Me	is	thine	help	"	(	Hosea	xiii	.	9	)	.
但	在	我	是	你的	帮助	"	(	何西阿	十三	.	9	)	.

但你的帮助在我里面”（何西阿书 13:9）。

[naʊ] [wʌt] [ɪz] [dʌn] [baɪ] [ðɪs] [wʌn]['priːsept][ɪz] [dʌn] [baɪ][ɔːl] ;

Now	what	is	done	by	this	one	precept	is	done	by	all	;
现在	什么	是	完毕	经过	这	一	戒律	是	完毕	经过	全部	;

现在，这条准则所规定的，所有人都要遵守；

[fɔːr; fər][ɔːl][ɑːr; ər] ['iːkwəli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ʌv; əv] [fʊl'fɪlmənt] [baɪ][ˌjuː 'es] .

for	all	are	equally	impossible	of	fulfilment	by	us	.
为了	全部	是	同样地	不可能的	的	履行	经过	我们	.

因为所有这些对我们来说都是不可能实现的。

[naʊ] [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [θruː] [ðə; ði]['priːˌsepts] [bɪn] [tɔːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪmpətəns] ,

Now	when	a	man	has	through	the	precepts	been	taught	his	own	impotence	,
现在	什么时候	一个	男人	有	通过	这	戒律	到过	教授	他的	自己的	阳痿	,

如今，当一个人通过教义认识到自己的阳痿之后，

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['æŋkʃəs] [baɪ] [wʌt] [miːnz] [hiː; hi] [meɪ]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [lɔː] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔː]

and	become	anxious	by	what	means	he	may	satisfy	the	law	—	for	the	law
和	变得	焦虑的	经过	什么	方法	他	可能	满足	这	法律	—	为了	这	法律

[mʌst; məst][biː; bi]['sætɪsfaɪd] ,

must	be	satisfied	,
必须	是	使满意	,

他应当忧虑怎样才能满足律法的要求——因为律法必须得到满足。

[soʊ] [ðæt] [noʊ][dʒɑːt][ɔːr] ['tɪtl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pæs] [ə'weɪ] , ['ʌðərwaɪz] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]

so	that	no	jot	or	tittle	of	it	may	pass	away	,	otherwise	he	must	be
所以	那	不	点	或者	标题	的	它	可能	经过	离开	,	否则	他	必须	是

['hoʊpləsli] [kən'demd] — [ðen] ,

hopelessly	condemned	—	then	,
绝望地	谴责	—	然后	,

以免其中任何一丝一毫遗漏，否则他将被判无可挽回的死刑——然后，

['biːɪŋ] ['truːli] ['hʌmbld] [ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] ,

being	truly	humbled	and	brought	to	nothing	in	his	own	eyes	,
存在	真的	谦卑	和	带来	到	没有什么	在	他的	自己的	眼睛	,

真正感到谦卑，在他眼中自己变得一文不值

[hiː; hi][faɪndz][ɪn][hɪm'self][noʊ] ['riːsɔːrs] [fɔːr; fər][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n] .

he	finds	in	himself	no	resource	for	justification	and	salvation	.
他	发现	在	他自己	不	资源	为了	理由	和	救恩	.

他发现自己身上没有任何可以证明自身清白和获得救赎的资源。

[ðen] [kʌmz] [ɪn] [ðæt] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] , [ðə; ði] ['prɔmisiz][ʌv; əv][gɑːd] ,

Then	comes	in	that	other	part	of	Scripture	,	the	promises	of	God	,
然后	来	在	那	其他	部分	的	圣经	,	这	承诺	的	上帝	,

接下来是圣经的另一部分，即上帝的应许，

[wɪtʃ] [dɪ'kler] [ðə; ðɪ]['glɔ:ri][ʌv; əv][gɑ:d] , [ænd; ənd] [seɪ] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][fʊl'fɪl][ðə; ðɪ] [lɔ:] ,
which declare the glory of God , and say , " If you wish to fulfil the law ,
哪个 宣布 这 荣耀 的 上帝 , 和 说 , " 如果 你 希望 到 实现 这 法律 ,

这些经文宣告神的荣耀，并说：“你们若愿意遵守律法，

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [lɔ:] [rɪ'kwaɪrz] , [nɑ:t][tu:; tə]['kʌvət] , [loʊ] ! [bɪ'li:v] [ɪn] [kraɪst] ,
and , as the law requires , not to covet , lo ! believe in Christ ,
和 , 作为 这 法律 需要 , 不是 到 贪图 , 洛 ! 相信 在 基督 ,

并且，按照律法的要求，不可贪恋，看哪！信基督！

[ɪn] [hu:m] [ɑ:r; ər] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][ju:; jʊ] [greɪs] , [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [pi:s] , [ænd; ənd] ['lɪbərti] .
in whom are promised to you grace , justification , peace , and liberty .
在 谁 是 承诺 到 你 优雅 , 理由 , 和平 , 和 自由 .

因祂，你们得享恩典、称义、平安和自由。

" [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] , [ɪf] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] ,
" All these things you shall have , if you believe ,
" 全部 这些 事物 你 将 有 , 如果 你 相信 ,

“这一切你若信，就必得着。”

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] [ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [bɪ'li:v] .
and shall be without them if you do not believe .
和 将 是 没有 他们 如果 你 做 不是 相信 .

如果你不信，你就会失去它们。

[fɔ:r; fər] [wʌt] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][baɪ][ɔ:l][ðə; ðɪ][wɜ:rks][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔ:] ,
For what is impossible for you by all the works of the law ,
为了 什么 是 不可能的 为了 你 经过 全部 这 作品 的 这 法律 ,

你们靠律法的一切行为所不能成就的事，

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['meni] [ænd; ənd] [jet] ['ju:sləs] , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][fʊl'fɪl][ɪn][æn; ən] ['i:zi] [ænd; ənd] ['sʌməri]
which are many and yet useless , you shall fulfil in an easy and summary
哪个 是 许多 和 然而 无用 , 你 将 实现 在 一个 简单的 和 概括
[wei] [θru:] [feɪθ] ,
way through faith ,
方式 通过 信仰 ,

这些事情很多，却毫无用处，但你可以通过信心轻松简明地完成它们。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][gɑ:d][ðə; ðɪ] ['fɑ:ðər] [hæz; həz] [meɪd] ['evriθɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'pend] [ɑ:n] [feɪθ] ,
because God the Father has made everything to depend on faith ,
因为 上帝 这 父亲 有 制成 一切 到 依赖 在 信仰 ,

因为天父使一切都取决于信心，

[soʊ] [ðæt] [ˌhu:soʊ'evər] [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ɔ:l] [θɪŋz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [hu:] [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t]
so that whosoever has it has all things , and he who has it not
所以 那 无论谁 有 它 有 全部 事物 , 和 他 WHO 有 它 不是
[hæz; həz] ['nʌθɪŋ] .
has nothing .
有 没有什么 .

因此，拥有它的，就拥有了一切；没有它的，就一无所有。

" [fɔ:r; fər][gɑ:d] [hæθ] [kən'klu:did] [ðem; ðəm][ɔ:l][ɪn] [ˌʌnbɪ'li:f] ,
" For God hath concluded them all in unbelief ,
" 为了 上帝 有 结束 他们 全部 在 不信 ,

“因为上帝使他们全都陷在不信之中，

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv]['mɜ:rsi][ə'pɑ:n][ɔ:l] " ([rɑ:m] . [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . -) .
that He might have mercy upon all " (Rom . xi . 32) .
那 他 可能 有 怜悯 之上 全部 " (只读存储器 . 十一 . -) .

好让他怜悯所有人”(罗马书 11:32)。

[ðʌs] [ðə; ði] [ˈprɔmisiz] [ʌv; əv] [gɑːd] [gɪv] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈpriːˌsɛpts] [ɪgˈzækt] , [ænd; ənd] [fʊlˈfɪl] [wʌt]

Thus	the	promises	of	God	give	that	which	the	precepts	exact	,	and	fulfil	what
因此	这	承诺	的	上帝	给	那	哪个	这	戒律	精确的	,	和	实现	什么

[ðə; ði] [lɔː] [kəˈmændz] ;

the	law	commands	;
这	法律	命令	;

因此，上帝的应许实现了诫命所要求的，并履行了律法所命令的；

[soʊ] [ðæt] [ɔːl] [ɪz] [ʌv; əv] [gɑːd] [əˈloʊn] , [bəuθ] [ðə; ði] [ˈpriːˌsɛpts] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [fʊlˈfɪlmənt] .

so	that	all	is	of	God	alone	,	both	the	precepts	and	their	fulfilment	.
所以	那	全部	是	的	上帝	独自的	,	两个都	这	戒律	和	他们的	履行	.

因此，一切都源于上帝，无论是诫命还是诫命的实现。

[hiː; hi] [əˈloʊn] [kəˈmændz] ; [hiː; hi] [əˈloʊn] [ˈɔːlsoʊ] [fʊlˈfɪl] .

He	alone	commands	;	He	alone	also	fulfils	.
他	独自的	命令	;	他	独自的	还	满足	.

唯有祂发号施令，唯有祂成就一切。

[hens] [ðə; ði] [ˈprɔmisiz] [ʌv; əv] [gɑːd] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [nuː] [ˈtestəmənt] ; [neɪ] , [ɑːr; ər] [ðə; ði] [nuː]

Hence	the	promises	of	God	belong	to	the	New	Testament	;	nay	,	are	the	New
因此	这	承诺	的	上帝	属于	到	这	新的	遗嘱	;	不	,	是	这	新的

[ˈtestəmənt] .

Testament	.
遗嘱	.

因此，上帝的应许属于新约；不，上帝的应许就是新约。

[naʊ] , [sɪns] [ðiːz] [ˈprɔmisiz] [ʌv; əv] [gɑːd] [ɑːr; ər] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˈhoʊlinəs] , [truːθ] , [ˈraɪtʃəsnəs] ,

Now	,	since	these	promises	of	God	are	words	of	holiness	,	truth	,	righteousness	,
现在	,	自从	这些	承诺	的	上帝	是	字	的	圣洁	,	真相	,	义	,

[ˈlɪbərti] ,

liberty	,
自由	,

既然上帝的这些应许是关于圣洁、真理、公义、自由的话语，

[ænd; ənd] [piːs] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [juːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ˈgʊdnəs] , [ðə; ði] [soʊl] ,

and	peace	,	and	are	full	of	universal	goodness	,	the	soul	,
和	和平	,	和	是	满的	的	普遍的	善良	,	这	灵魂	,

以及和平，并且充满普世的善，灵魂，

[wɪtʃ] [kliːvz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɜːrm] [feɪθ] , [ɪz] [soʊ] [juˈnaɪtɪd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

which	cleaves	to	them	with	a	firm	faith	,	is	so	united	to	them	,
哪个	裂片	到	他们	和	一个	公司	信仰	,	是	所以	团结的	到	他们	,

它与他们有着坚定的信仰，与他们紧密相连，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

论基督徒的自由；(Concerning Christian Liberty;)
第2/3页

[neɪ] , ['θɜːrəli] [əb'zɔːrbd] [baɪ][ðem; ðəm] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['oʊnli] [pɑː'teɪks] [ɪn] , [bʌt; bət][ɪz]
nay , thoroughly absorbed by them , that it not only partakes in , but is
不 , 彻底 吸收 经过 他们 , 那 它 不是 仅有的 参与者 在 , 但 是
['penətreɪtɪd] [ænd; ənd]['sætʃəreɪtɪd][baɪ] ,
penetrated and saturated by ,
渗透 和 饱和 经过 ,

不，它完全被它们吸收了，不仅参与其中，而且被它们渗透和浸透了。

[ɔːl][ðer; ðər] ['vɜːrtʃʊ] .
all their virtues .
全部 他们的 美德 .

他们所有的美德。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] [wʌz; wəz] ['hiːlɪŋ] , [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [dʌz] [ðæt] [moʊst] ['tendər]
For if the touch of Christ was healing , how much more does that most tender
为了 如果 这 触碰 的 基督 曾是 康复 , 如何 很多 更多的 做 那 最多 投标
['spɪrɪtʃuəl] [tʌtʃ] ,
spiritual touch ,
精神 触碰 ,

如果基督的触摸具有治愈的力量，那么那最温柔的属灵触摸岂不更能治愈人心吗?

[neɪ] , [əb'sɔːrpʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] , [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][ðə; ði][soʊl] [ɔːl] [ðæt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði]
nay , absorption of the word , communicate to the soul all that belongs to the
不 , 吸收 的 这 单词 , 交流 到 这 灵魂 全部 那 属于 到 这
[wɜːrd] !
word !
单词 !

不，是吸收了词语，将词语所包含的一切传达给灵魂！

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] ['ðerfɔːr] [ðə; ði][soʊl] , [θruː] [feɪθ] [ə'loʊn] , [wɪ'ðaʊt] [wɜːrks] ,
In this way therefore the soul , through faith alone , without works ,
在 这 方式 所以 这 灵魂 , 通过 信仰 独自的 , 没有 作品 ,

因此，灵魂就这样单凭信心，无需行为，就能得救。

[ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd]['dʒʌstɪfaɪd] , ['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] , [enˈduːd] [wɪð; wɪθ] [truːθ] ,
is from the word of God justified , sanctified , endued with truth ,
是 从 这 单词 的 上帝 合理的 , 圣化 , 赋予 和 真相 ,
[piːs] , [ænd; ənd] ['lɪbərti] ,
peace , and liberty ,
和平 , 和 自由 ,

出自上帝的圣言，称义、成圣，并被赋予真理、和平与自由。

[ænd; ənd] [fɪld] [fʊl] [wɪð; wɪθ] ['evri] [gʊd] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ɪz]['truːli] [meɪd] [ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][gɑːd] ,
and filled full with every good thing , and is truly made the child of God ,
和 已填 满的 和 每一个 好的 事物 , 和 是 真的 制成 这 孩子 的 上帝 ,

他充满了各种美好的事物，真正成为了上帝的孩子。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , " [tuː; tə][ðem; ðəm] [geɪv] [hiː; hi] ['paʊər] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][gɑːd] ,
as it is said , " To them gave He power to become the sons of God ,
作为 它 是 说 , " 到 他们 给予 他 力量 到 变得 这 儿子们 的 上帝 ,

正如经上所说：“他赐给他们权柄，使他们成为神的儿女。”

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [bɪ'liːv] [ɑːn][hɪz; ɪz] [neɪm] " ([dʒɑːn][aɪ] . -) .
even to them that believe on His name " (John i . 12) .
甚至 到 他们 那 相信 在 他的 姓名 " (约翰 我 . -) .

甚至对那些信他名的人也是如此”(约翰福音 1:12)。

[frʌm; frəm][ɔ:l] [ðɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] [tu:; tə][ˌʌndər'stænd] [waɪ] [feɪθ] [hæz; həz] [sʌtʃ] [greɪt] ['paʊər] ,

From	all	this	it	is	easy	to	understand	why	faith	has	such	great	power	,
从	全部	这	它	是	简单的	到	理解	为什么	信仰	有	这样的	伟大的	力量	,

由此可见，信仰为何拥有如此巨大的力量。

[ænd; ənd] [waɪ] [noʊ] [gʊd] [wɜ:rks] , [nɔ:r]['i:v(ə)n][ɔ:l] [gʊd] [wɜ:rks] [pʊt] [tə'geðər] , [kæn; kən] [kəm'per]

and	why	no	good	works	,	nor	even	all	good	works	put	together	,	can	compare
和	为什么	不	好的	作品	,	也不	甚至	全部	好的	作品	放	一起	,	能	比较

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

with	it	,
和	它	,

为什么任何善行，甚至所有善行加起来，都无法与它相比?

[sɪns] [noʊ][wɜ:rk][kæn; kən] [kli:v] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][gɑ:d][ɔ:r][bi:; bi][ɪn][ðə; ði][soʊl] .

since	no	work	can	cleave	to	the	word	of	God	or	be	in	the	soul	.
自从	不	工作	能	劈开	到	这	单词	的	上帝	或者	是	在	这	灵魂	.

因为没有任何作品能够与上帝的圣言相契合，或者能够真正融入灵魂。

[feɪθ] [ə'loʊn][ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rd] [reɪn] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz][ðə; ði][wɜ:rd] ,

Faith	alone	and	the	word	reign	in	it	;	and	such	as	is	the	word	,
信仰	独自的	和	这	单词	在位	在	它	;	和	这样的	作为	是	这	单词	,

唯有信心，且圣言在其中掌权；而圣言，正如它本身。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][soʊl] [meɪd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] , [dʒʌst][æz; əz]['aɪərn][ɪk'spoʊzd][tu:; tə]['faɪər] [gləuz] [laɪk]['faɪər] ,

such	is	the	soul	made	by	it	,	just	as	iron	exposed	to	fire	glows	like	fire	,
这样的	是	这	灵魂	制成	经过	它	,	只是	作为	铁	裸露	到	火	发光	喜欢	火	,

这就是它所造就的灵魂，就像铁在火中燃烧会发出火焰般的光芒一样。

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts]['ju:niən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər] .

on	account	of	its	union	with	the	fire	.
在	帐户	的	它是	联盟	和	这	火	.

因为它与火结合了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [klɪr] [ðen] [ðæt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [mæn][hɪz; ɪz] [feɪθ] [sə'faisiz] [fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] ,

It	is	clear	then	that	to	a	Christian	man	his	faith	suffices	for	everything	,
它	是	清除	然后	那	到	一个	基督教	男人	他的	信仰	足够了	为了	一切	,

由此可见，对基督徒而言，信仰足以解决一切问题。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv][wɜ:rks][fɔ:r; fər][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

and	that	he	has	no	need	of	works	for	justification	.
和	那	他	有	不	需要	的	作品	为了	理由	.

他不需要靠行为来证明自己的清白。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv][wɜ:rks] , ['ni:ðər] [hæz; həz][hi:; hi] [ni:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] ;

But	if	he	has	no	need	of	works	,	neither	has	he	need	of	the	law	;
但	如果	他	有	不	需要	的	作品	,	两者都不	有	他	需要	的	这	法律	;

但他若不需要行善，也不需要律法；

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] , [hi:; hi][ɪz]['sɜ:rt(ə)nli] [fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	if	he	has	no	need	of	the	law	,	he	is	certainly	free	from	the
和	如果	他	有	不	需要	的	这	法律	,	他	是	当然	自由的	从	这

[lɔ:] ,

law	,
法律	,

如果他不需要法律的约束，那么他当然不受法律的约束。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] [tru:] ,

and	the	saying	is	true	,
和	这	说	是	真的	,

这话不假，

" [ðə; ði] [lɔ:] [ɪz][nɑ:t] [meɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['raɪtʃəs] [mæn] " ([wʌn] [tɪm] . [aɪ] . [naɪn]) .

"	The	law	is	not	made	for	a	righteous	man	"	(	1	Tim	.	i	.	9	)	.
"	这	法律	是	不是	制成	为了	一个	正义	男人	"	(	1	蒂姆	.	我	.	9	)	.

"律法不是为义人设立的"(提前1:9)。

[ðɪs] [ɪz] [ðæt] ['krɪstʃən] ['lɪbərti] , ['aʊər; ɑ:r] [feɪθ] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ,

This	is	that	Christian	liberty	,	our	faith	,	the	effect	of	which	is	,
这	是	那	基督教	自由	,	我们的	信仰	,	这	影响	的	哪个	是	,

这就是基督徒的自由，我们的信仰，其结果是:

[nɑ:t] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['kerləs] [ɔ:r] [li:d] [ə; eɪ][bæd][laɪf] ,

not	that	we	should	be	careless	or	lead	a	bad	life	,
不是	那	我们	应该	是	粗心	或者	带领	一个	坏的	生活	,

这并不是说我们应该粗心大意或者过着糟糕的生活，

[bʌt; bət] [ðæt] [noʊ][wʌn][ʃʊd; ʃəd] [ni:d] [ðə; ði] [lɔ:] [ɔ:r][wɜ:rks][fɔ:r; fər][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n]

but	that	no	one	should	need	the	law	or	works	for	justification	and	salvation
但	那	不	一	应该	需要	这	法律	或者	作品	为了	理由	和	救恩

.

:

.

但任何人都不需要依靠律法或行为来获得称义和救赎。

[let] [ˌju: 'es] [kən'sɪdər] [ðɪs] [æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv] [feɪθ] ;

Let	us	consider	this	as	the	first	virtue	of	faith	;
让	我们	考虑	这	作为	这	第一的	美德	的	信仰	;

让我们把这看作是信仰的第一美德;

[ænd; ənd][let][ˌju: 'es] [lʊk] ['ɔ:lsoʊ][tu:; tə][ðə; ði]['sekənd] .

and	let	us	look	also	to	the	second	.
和	让	我们	看	还	到	这	第二	.

让我们再来看第二点。

[ðɪs] ['ɔ:lsoʊ][ɪz][æn; ən] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] [feɪθ] :

This	also	is	an	office	of	faith	:
这	还	是	一个	办公室	的	信仰	:

这也是一种信仰的体现:

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['ɑ:nərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ˌvenə'reɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ˌrepju'teɪʃ(ə)n]

that	it	honours	with	the	utmost	veneration	and	the	highest	reputation
那	它	荣誉	和	这	极致	崇敬	和	这	最高	名声

[hɪm; ɪm][ɪn] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'li:vz] ,

Him	in	whom	it	believes	,
他	在	谁	它	相信	,

它以最高的敬意和声望尊崇它所信仰的那一位。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hoʊldz][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] ['tru:θfl] [ænd; ənd] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [bɪ'li:f] .

inasmuch	as	it	holds	Him	to	be	truthful	and	worthy	of	belief	.
因此	作为	它	持有	他	到	是	真实	和	值得	的	信仰	.

因为它认为祂是真实的，值得信赖。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ɑ:nər] [laɪk] [ðæt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [tru:θ] [ænd; ənd] ['raɪtʃəsnəs] [wɪð; wɪθ]

For	there	is	no	honour	like	that	reputation	of	truth	and	righteousness	with
为了	那里	是	不	荣誉	喜欢	那	名声	的	真相	和	义	和

[wɪtʃ] [wi:; wi] ['ɑ:nər] [hɪm; ɪm][ɪn] [hu:m] [wi:; wi] [bɪ'li:v] .

which	we	honour	Him	in	whom	we	believe	.
哪个	我们	荣誉	他	在	谁	我们	相信	.

因为没有什么荣耀能比得上我们用以荣耀我们所信奉的那位的真理和公义的名声。

[wʌt] ['haɪər] ['kredɪt][kæn; kən][wi:; wi][ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t][tu:; tə]['eni][wʌn][ðæn; ðən][tru:θ][ænd; ənd]

What	higher	credit	can	we	attribute	to	any	one	than	truth	and
什么	更高	信用	能	我们	属性	到	任何	一	比	真相	和

['raɪtʃəsnəs] , [ænd; ənd]['æbsəlu:t] ['gʊdnəs] ?

righteousness	,	and	absolute	goodness	?
义	,	和	绝对	善良	?

我们还能把比真理、正义和绝对善良更高的荣誉归于任何人吗?

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tu:; tə][brænd]['eni][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

it	is	the	greatest	insult	to	brand	any	one	with	the	reputation	of
它	是	这	最	侮辱	到	品牌	任何	一	和	这	名声	的

['fɔ:lshʊd] [ænd; ənd] [ʌn'raitʃəsnis] ,

falsehood	and	unrighteousness	,
谬误	和	不义	,

给任何人贴上虚伪和不义的标签，都是莫大的侮辱。

[ɔ:r][tu:; tə][sə'spekt][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ði:z] , [æz; əz][wi:; wi][du:] [wen] [wi:; wi] [ˌdɪsbɪ'li:v] [hɪm; ɪm] .

or	to	suspect	him	of	these	,	as	we	do	when	we	disbelieve	him	.
或者	到	怀疑	他	的	这些	,	作为	我们	做	什么时候	我们	怀疑	他	.

或者怀疑他有这些行为，就像我们不相信他时那样。

[ðʌs] [ðə; ði][soʊl] , [ɪn]['fɜ:rmli] [bɪ'li:vɪŋ] [ðə; ði]['prɔmisiz][ʌv; əv][gɑ:d] , [hoʊldz][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [tru:]

Thus	the	soul	,	in	firmly	believing	the	promises	of	God	,	holds	Him	to	be	true
因此	这	灵魂	,	在	牢牢	相信	这	承诺	的	上帝	,	持有	他	到	是	真的

[ænd; ənd] ['raɪtʃəs] ;

and	righteous	;
和	正义	;

因此，灵魂坚信上帝的承诺，认为上帝是真实而公义的;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t][tu:; tə][gɑ:d][noʊ] ['haɪər] ['glɔ:ri][ðæn; ðən][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv]

and	it	can	attribute	to	God	no	higher	glory	than	the	credit	of
和	它	能	属性	到	上帝	不	更高	荣耀	比	这	信用	的

['bi:ɪŋ] [soʊ] .

being	so	.
存在	所以	.

它所能给予上帝的荣耀，再高不过了。

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['wɜ:rʃɪp] [ʌv; əv][gɑ:d][ɪz][tu:; tə][ə'skraɪb][tu:; tə][hɪm; ɪm][tru:θ] , ['raɪtʃəsnəs] ,

The	highest	worship	of	God	is	to	ascribe	to	Him	truth	,	righteousness	,
这	最高	崇拜	的	上帝	是	到	归咎于	到	他	真相	,	义	,

对上帝最高的敬拜就是将真理、正义归于他。

[ænd; ənd] [wət'evər] ['kwɑ:lətiz][wi:; wi][mʌst; məst][ə'skraɪb][tu:; tə][wʌn][ɪn] [hu:m] [wi:; wi] [bɪ'li:v] .

and	whatever	qualities	we	must	ascribe	to	one	in	whom	we	believe	.
和	任何	品质	我们	必须	归咎于	到	一	在	谁	我们	相信	.

以及我们必须赋予我们所信仰之人的任何品质。

[ɪn] ['du:ɪŋ] [ðɪs] [ðə; ði][soʊl] [ʃoʊz] [ɪt'self] [prɪ'perd] [tu:; tə][du:][hɪz; ɪz] [hoʊl] [wɪl] ;

In	doing	this	the	soul	shows	itself	prepared	to	do	His	whole	will	;
在	正在做	这	这	灵魂	演出	本身	准备	到	做	他的	所有的	将要	;

这样做表明灵魂已准备好遵行祂的全部旨意;

[ɪn] ['du:ɪŋ] [ðɪs] [ˌaɪ 'ti:] ['hæloʊz] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

in	doing	this	it	hallows	His	name	,
在	正在做	这	它	圣徒	他的	姓名	,

这样做可以荣耀祂的名。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ɪt'self] [ʌp] [tu:; tə] [bi:; bi] [delt] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [pli:z] [gɑ:d] .

and	gives	itself	up	to	be	dealt	with	as	it	may	please	God	.
和	给予	本身	向上	到	是	已处理	和	作为	它	可能	请	上帝	.

它甘愿顺从上帝的旨意处置自己。

[fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [kli:vz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['prɔmisiz] , [ænd; ənd] ['nevər] [dauts] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] [tru:] ,

For	it	cleaves	to	His	promises	,	and	never	doubts	that	He	is	true	,
为了	它	裂片	到	他的	承诺	,	和	绝不	疑虑	那	他	是	真的	,

因为它始终信守祂的承诺，从不怀疑祂的真实性。

[dʒʌst] , [ænd; ənd] [waɪz] , [ænd; ənd] [wɪl] [du:] , [dɪ'spoʊz] , [ænd; ənd] [prə'vaɪd] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði]

just	,	and	wise	,	and	will	do	,	dispose	,	and	provide	for	all	things	in	the
只是	,	和	明智的	,	和	将要	做	,	处置	,	和	提供	为了	全部	事物	在	这

[best] [wei] .

best	way	.
最好的	方式	.

公正、明智，并且会以最好的方式去做、去、安排一切事物。

[ɪz] [nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [soʊl] , [ɪn] [ðɪs] [ɪts] [feɪθ] , [moʊst] [ə'bi:diənt] [tu:; tə] [gɑ:d] [ɪn] [ɔ:l] [θɪŋz] ?

Is	not	such	a	soul	,	in	this	its	faith	,	most	obedient	to	God	in	all	things	?
是	不是	这样的	一个	灵魂	,	在	这	它是	信仰	,	最多	听话	到	上帝	在	全部	事物	?

这样的灵魂，在这份信仰上，难道不是在一切事上最顺服上帝吗?

[wʌt] [kə'mændmənt] [dʌz] [ðer; ðər] [rɪ'meɪn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [nɑ:t] [bɪn] ['æmpli] [fʊl'fɪld] [baɪ] [sʌtʃ]

What	commandment	does	there	remain	which	has	not	been	amply	fulfilled	by	such
什么	诫命	做	那里	保持	哪个	有	不是	到过	充足的	已完成	经过	这样的

[æn; ən] [ə'bi:diəns] ?

an	obedience	?
一个	服从	?

还有哪条诫命没有通过这样的服从得到充分的履行呢?

[wʌt] [fʊl'fɪlmənt] [kæn; kən] [bi:; bi] [mɔ:r] [fʊl] [ðæn; ðən] [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [ə'bi:diəns] ?

What	fulfilment	can	be	more	full	than	universal	obedience	?
什么	履行	能	是	更多的	满的	比	普遍的	服从	?

还有什么比普遍服从更能带来圆满的满足感呢?

[naʊ] [ðɪs] [ɪz] [nɑ:t] [ə'kɑ:mplɪʃt] [baɪ] [wɜ:rks] , [bʌt; bət] [baɪ] [feɪθ] [ə'loʊn] .

Now	this	is	not	accomplished	by	works	,	but	by	faith	alone	.
现在	这	是	不是	完成	经过	作品	,	但	经过	信仰	独自的	.

这并非靠行为就能成就，而是单靠信心就能成就。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wʌt] ['greɪtər] [rɪ'beljən] , [ɪm'paɪəti] , [ɔ:r] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [tu:; tə] [gɑ:d] [kæn; kən]

On	the	other	hand	,	what	greater	rebellion	,	impiety	,	or	insult	to	God	can
在	这	其他	手	,	什么	更大的	叛乱	,	不敬神	,	或者	侮辱	到	上帝	能

[ðer; ðər] [bi:; bi] ,

there	be	,
那里	是	,

另一方面，还有什么比这更叛逆、更不敬神、更侮辱神的呢?

[ðæn; ðən] [nɑ:t] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [hɪz; ɪz] ['prɔmisiz] ?

than	not	to	believe	His	promises	?
比	不是	到	相信	他的	承诺	?

难道不应该相信祂的承诺吗?

[wʌt] [els] [ɪz] [ðɪs] , [ðæn; ðən] ['i:ðər] [tu:; tə] [meɪk] [gɑ:d] [ə; eɪ] ['laɪər] , [ɔ:r] [tu:; tə] [daʊt] [hɪz; ɪz] [tru:θ] —

What	else	is	this	,	than	either	to	make	God	a	liar	,	or	to	doubt	His	truth	—
什么	别的	是	这	,	比	任何一个	到	制作	上帝	一个	说谎者	,	或者	到	怀疑	他的	真相	—

[ðæt] [ɪz] ,

that	is	,
那	是	,

这难道不是在说上帝是说谎者，或者在怀疑祂的真理吗？也就是说，

[tuː; tə][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [truːθ] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] , [bʌt; bət][tuː; tə][gɑːd] ['fɔːlshʊd] [ænd; ənd]['levəti] ?

to	attribute	truth	to	ourselves	,	but	to	God	falsehood	and	levity	?
到	属性	真相	到	我们自己	,	但	到	上帝	谬误	和	轻浮	?

我们竟将真理归于自己，而将谎言和轻浮归于上帝?

[ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] ,

In	doing	this	,
在	正在做	这	,

这样做，

[ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [dɪ'naɪɪŋ] [gɑːd][ænd; ənd] ['setɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][æz; əz][æn; ən]['aɪdl][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

is	not	a	man	denying	God	and	setting	himself	up	as	an	idol	in	his	own
是	不是	一个	男人	否认	上帝	和	环境	他自己	向上	作为	一个	偶像	在	他的	自己的

[hɑːrt] ?

heart	?
心	?

一个人岂不是否认上帝，在心里把自己当作偶像吗?

[wʌt] [ðen] [kæn; kən][wɜːrks] , [dʌn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ɪm'paɪəti] , ['prɑːfɪt][ˌjuː 'es] ,

What	then	can	works	,	done	in	such	a	state	of	impiety	,	profit	us	,
什么	然后	能	作品	,	完毕	在	这样的	一个	状态	的	不敬神	,	利润	我们	,

那么，在这种不敬虔的状态下所做的工作，对我们有什么益处呢?

[wɜːr; wər] [ðeɪ] ['iːv(ə)n][æn'dʒelɪk][ɔːr][ˌæpə'stɑːlɪk][wɜːrks] ?

were	they	even	angelic	or	apostolic	works	?
是	他们	甚至	天使般的	或者	使徒的	作品	?

它们真的是天使或使徒的作品吗?

['raɪtli] [hæθ] [gɑːd] [ʃʌt] [ʌp] [ɔːl] , [nɑːt][ɪn] [ræθ] [nɔːr][ɪn] [lʌst] , [bʌt; bət][ɪn] [ˌʌnbɪ'liːf] ,

Rightly	hath	God	shut	up	all	,	not	in	wrath	nor	in	lust	,	but	in	unbelief	,
没错	有	上帝	关闭	向上	全部	,	不是	在	愤怒	也不	在	欲望	,	但	在	不信	,

神将众人囚禁，乃是理所当然的；这并非出于愤怒，也非出于情欲，而是出于不信。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [prɪ'tend] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] [baɪ][wɜːrks][ʌv; əv]['pjʊrəti]

in	order	that	those	who	pretend	that	they	are	fulfilling	the	law	by	works	of	purity
在	命令	那	那些	WHO	假装	那	他们	是	满足	这	法律	经过	作品	的	纯度

[ænd; ənd] [bə'nevələns] ([wɪtʃ] [ɑːr; ər]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd]['hjuːmən] ['vɜːrtʃʊ]) [meɪ] [nɑːt] [prɪ'zuːm] [ðæt]

and	benevolence	(	which	are	social	and	human	virtues	)	may	not	presume	that
和	仁	(	哪个	是	社会的	和	人类	美德	)	可能	不是	怙	那

[ðeɪ] [wɪl] ['ðerfɔːr] [biː; bi] [seɪvd] ,

they	will	therefore	be	saved	,
他们	将要	所以	是	已保存	,

为的是使那些假装通过纯洁和仁慈的行为（这些都是社会和人类美德）来遵守律法的人，不要以为他们因此就能得救。

[bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [ɪn'kluːdɪd][ɪn][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] [ˌʌnbɪ'liːf] , [meɪ] ['iːðər] [siːk] ['mɜːrsi] , [ɔːr][biː; bi]['dʒʌstli]

but	,	being	included	in	the	sin	of	unbelief	,	may	either	seek	mercy	,	or	be	justly
但	,	存在	包括	在	这	罪	的	不信	,	可能	任何一个	寻找	怜悯	,	或者	是	公正地

[kən'demd] .

condemned	.
谴责	.

但是，由于他们也犯了不信的罪，他们要么可以寻求怜悯，要么可以受到应有的谴责。

[bʌt; bət] [wen] [gɑːd] [siːz] [ðæt] [truːθ] [ɪz][ə'skraɪbd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

But	when	God	sees	that	truth	is	ascribed	to	Him	,
但	什么时候	上帝	看到	那	真相	是	归因于	到	他	,

但当上帝看到真理被归于祂时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [hiː; hi][ɪz] ['ɑːnɚd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ɑːnər]
and 和 | **that** 那 | **in** 在 | **the** 这 | **faith** 信仰 | **of** 的 | **our** 我们的 | **hearts** 心 | **He** 他 | **is** 是 | **honoured** 荣幸 | **with** 和 | **all** 全部 | **the** 这 | **honour** 荣誉
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['wɜːrði] ,
of 的 | **which** 哪个 | **He** 他 | **is** 是 | **worthy** 值得 | **,** ,

并且，在我们心中，祂应得的一切荣耀都归于祂。

[ðen] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [hiː; hi] ['ɑːnərz] [ˌjuː 'es][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] [feɪθ] , [ə'trɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es]
then 然后 | **in** 在 | **return** 返回 | **He** 他 | **honours** 荣誉 | **us** 我们 | **on** 在 | **account** 帐户 | **of** 的 | **that** 那 | **faith** 信仰 | **,** , | **attributing** 归因 | **to** 到 | **us** 我们
[truːθ] [ænd; ənd] ['raɪtʃəsnəs] .
truth 真相 | **and** 和 | **righteousness** 义 | **.** .

然后，祂因我们的信仰而尊荣我们，将真理和正义归于我们。

[fɔːr; fər] [feɪθ] [dʌz] [truːθ] [ænd; ənd] ['raɪtʃəsnəs] [ɪn] ['rendərɪŋ] [tuː; tə][gɑːd] [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] ;
For 为了 | **faith** 信仰 | **does** 做 | **truth** 真相 | **and** 和 | **righteousness** 义 | **in** 在 | **rendering** 渲染 | **to** 到 | **God** 上帝 | **what** 什么 | **is** 是 | **His** 他的 | **;** ;

因为信仰能使人获得真理和公义，使人归还属于上帝的事物；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ɪn][rɪ'tɜːrn][gɑːd] ['gɪvz] ['glɔːri][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['raɪtʃəsnəs] .
and 和 | **therefore** 所以 | **in** 在 | **return** 返回 | **God** 上帝 | **gives** 给予 | **glory** 荣耀 | **to** 到 | **our** 我们的 | **righteousness** 义 | **.** .

因此，上帝也因此荣耀我们的义行。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ænd; ənd] ['raɪtʃəs] [ðæt] [gɑːd][ɪz] [truː] [ænd; ənd] ['raɪtʃəs] ;
It 它 | **is** 是 | **true** 真的 | **and** 和 | **righteous** 正义 | **that** 那 | **God** 上帝 | **is** 是 | **true** 真的 | **and** 和 | **righteous** 正义 | **;** ;

上帝是真实、公义的，这是真实、公义的；

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'fes] [ðɪs] [ænd; ənd][ə'skraɪb] [ðiːz] [ə'trɪbjuːts] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
and 和 | **to** 到 | **confess** 承认 | **this** 这 | **and** 和 | **ascribe** 归咎于 | **these** 这些 | **attributes** 属性 | **to** 到 | **Him** 他 | **,** ,

并承认这一点，并将这些属性归于祂，

[ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [truː] [ænd; ənd] ['raɪtʃəs] .
this 这 | **it** 它 | **is** 是 | **to** 到 | **be** 是 | **true** 真的 | **and** 和 | **righteous** 正义 | **.** .

这就是真实和正义的体现。

[ðʌs] [hiː; hi] [sez] , " [ðem; ðəm] [ðæt] ['ɑːnər] [ˌem 'iː][aɪ] [wɪl] ['ɑːnər] ,
Thus 因此 | **He** 他 | **says** 说道 | **,** , | **"** " | **Them** 他们 | **that** 那 | **honour** 荣誉 | **Me** 我 | **I** 我 | **will** 将要 | **honour** 荣誉 | **,** ,

因此祂说：“尊重我的，我必尊重他；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['laɪtli] [ɪ'stiːmd] " ([wʌn][sæm] . [iː] . -) .
and 和 | **they** 他们 | **that** 那 | **despise** 鄙视 | **Me** 我 | **shall** 将 | **be** 是 | **lightly** 轻轻 | **esteemed** 尊敬的 | **"** " | **(** (| **1** 1 | **Sam** 山姆 | **.** . | **ii** 二、 | **.** . | **30** - | **)**) | **.** .

“藐视我的，必被轻视。”(撒母耳记上 2:30)

[ænd; ənd][soʊ] [pɔːl] [sez] [ðæt] ['eɪbrəˌhæmz] [feɪθ] [wʌz; wəz][ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]
And 和 | **so** 所以 | **Paul** 保罗 | **says** 说道 | **that** 那 | **Abraham's** 亚伯拉罕的 | **faith** 信仰 | **was** 曾是 | **imputed** 估算 | **to** 到 | **him** 他 | **for** 为了
['raɪtʃəsnəs] ,
righteousness 义 | **,** ,

所以保罗说，亚伯拉罕的信算为他的义。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][baɪ][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [geɪv] ['glɔːri][tuː; tə][gɑːd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə][ˌjuː 'es]['ɔːlsoʊ] ,
because 因为 | **by** 经过 | **it** 它 | **he** 他 | **gave** 给予 | **glory** 荣耀 | **to** 到 | **God** 上帝 | **;** ; | **and** 和 | **that** 那 | **to** 到 | **us** 我们 | **also** 还 | **,** ,

因为藉着这事，他荣耀了神；这荣耀也归给我们。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪm'pjuːtɪd][fɔːr; fər] ['raɪtʃəsnəs] , [ɪf] [wiː; wi] [bɪ'liːv]

for	the	same	reason	,	it	shall	be	imputed	for	righteousness	,	if	we	believe
为了	这	相同的	原因	,	它	将	是	估算	为了	义	,	如果	我们	相信

([rɑːm] . [ˌaɪ 'viː] .) .

(	Rom	.	iv	.	)	.
(	只读存储器	.	四	.	)	.

出于同样的缘故，如果我们信，这就算为义（罗马书 4）。

[ðə; ði][θɜːrd] [ɪn'kɑːmprəbl] [greɪs] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪz] [ðɪs] : [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][juː'naɪts][ðə; ði][soʊl][tuː; tə] [kraɪst] ,

The	third	incomparable	grace	of	faith	is	this	:	that	it	unites	the	soul	to	Christ	,
这	第三	无与伦比	优雅	的	信仰	是	这	:	那	它	联合	这	灵魂	到	基督	,

信仰的第三个无与伦比的恩典是：它使灵魂与基督结合。

[æz; əz][ðə; ði][waɪf][tuː; tə][ðə; ði] ['hʌzbənd] , [baɪ] [wɪtʃ] ['mɪstəri] , [æz; əz][ðə; ði] [ə'pɑːsl] ['tiːtʃɪz] ,

as	the	wife	to	the	husband	,	by	which	mystery	,	as	the	Apostle	teaches	,
作为	这	妻子	到	这	丈夫	,	经过	哪个	神秘	,	作为	这	使徒	教导	,

如同妻子对丈夫一样，藉着这奥秘，正如使徒所教导的，

[kraɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][soʊl][ɑːr; ər] [meɪd] [wʌn] [fleʃ] .

Christ	and	the	soul	are	made	one	flesh	.
基督	和	这	灵魂	是	制成	一	肉	.

基督与灵魂合而为一。

[naʊ] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][wʌn] [fleʃ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [truː] ['mærɪdʒ] — [neɪ] ,

Now	if	they	are	one	flesh	,	and	if	a	true	marriage	—	nay	,
现在	如果	他们	是	一	肉	,	和	如果	一个	真的	婚姻	—	不	,

如今，如果他们是一体的，如果这是真正的婚姻——不，

[baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst]['pɜːrfɪkt][ʌv; əv][ɔːl] ['mærɪdʒz] — [ɪz] [ə'kɑːmplɪʃt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ([fɔːr; fər]

by	far	the	most	perfect	of	all	marriages	—	is	accomplished	between	them	(	for
经过	远的	这	最多	完美的	的	全部	婚姻	—	是	完成	之间	他们	(	为了

['hjuːmən] ['mærɪdʒz] [ɑːr; ər][bʌt; bət]['fiːb(ə)l] [taɪps] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] [greɪt] ['mærɪdʒ]) ,

human	marriages	are	but	feeble	types	of	this	one	great	marriage	)	,
人类	婚姻	是	但	微弱	类型	的	这	一	伟大的	婚姻	)	,

迄今为止，最完美的婚姻——就是在他们之间实现的（因为人类的婚姻只不过是这种伟大婚姻的微弱预表）。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [ðæt] [ɔːl] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌmz] [ðerz] [ɪn] ['kɑːmən] ,

then	it	follows	that	all	they	have	becomes	theirs	in	common	,
然后	它	跟随	那	全部	他们	有	变成	他们的	在	常见的	,

那么，他们拥有的一切就都归他们所有了。

[æz; əz] [wel] [gʊd] [θɪŋz] [æz; əz]['iːv(ə)l] [θɪŋz] ; [soʊ] [ðæt] [ˌwʌtsoʊ'evər] [kraɪst] [pə'zesiz] ,

as	well	good	things	as	evil	things	;	so	that	whatsoever	Christ	possesses	,
作为	出色地	好的	事物	作为	邪恶的	事物	;	所以	那	任何	基督	拥有	,

无论是好事还是坏事；所以，基督所拥有的一切，

[ðæt] [ðə; ði] [bɪ'liːvɪŋ] [soʊl] [meɪ] [teɪk] [tuː; tə][ɪt'self][ænd; ənd][boʊst][ʌv; əv][æz; əz][ɪts] [oʊn] ,

that	the	believing	soul	may	take	to	itself	and	boast	of	as	its	own	,
那	这	相信	灵魂	可能	拿	到	本身	和	夸	的	作为	它是自己的		,

使信主的灵魂可以据为己有，并以此为荣。

[ænd; ənd] [wət'evər] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði][soʊl] , [ðæt] [kraɪst] [kleɪmz][æz; əz][hɪz; ɪz] .

and	whatever	belongs	to	the	soul	,	that	Christ	claims	as	His	.
和	任何	属于	到	这	灵魂	,	那	基督	索赔	作为	他的	.

凡属于灵魂的，都是基督所宣称的。

[ɪf] [wiː; wi] [kəm'per] [ðiːz] [pə'zeʃnz] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [haʊ] [ɪn'estɪməb(ə)l][ɪz][ðə; ði][geɪn] .

If	we	compare	these	possessions	,	we	shall	see	how	inestimable	is	the	gain	.
如果	我们	比较	这些	财产	,	我们	将	看	如何	不可估量	是	这	获得	.

如果我们比较一下这些财产，就会发现收益是多么不可估量。

[kraɪst] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [greɪs] , [laɪf] , [ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði][soʊl] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][sɪn] , [deθ] ,

Christ	**is**	**full**	**of**	**grace**	**,**	**life**	**,**	**and**	**salvation**	**;**	**the**	**soul**	**is**	**full**	**of**	**sin**	**,**	**death**	**,**
基督	是	满的	的	优雅	,	生活	,	和	救恩	;	这	灵魂	是	满的	的	罪	,	死亡	,

[ænd; ənd] [ˌkɑ:ndem'neɪʃn] .

and	**condemnation**	**.**
和	谴责	.

基督充满恩典、生命和救赎；灵魂充满罪恶、死亡和定罪。

[let] [feɪθ] [step] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [sɪn] , [deθ] , [ænd; ənd] [hel] [wɪl] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [kraɪst] ,

Let	**faith**	**step**	**in**	**,**	**and**	**then**	**sin**	**,**	**death**	**,**	**and**	**hell**	**will**	**belong**	**to**	**Christ**	**,**
让	信仰	步	在	,	和	然后	罪	,	死亡	,	和	地狱	将要	属于	到	基督	,

让信仰发挥作用，那么罪恶、死亡和地狱都将属于基督。

[ænd; ənd] [greɪs] , [laɪf] , [ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][soʊl] .

and	**grace**	**,**	**life**	**,**	**and**	**salvation**	**to**	**the**	**soul**	**.**
和	优雅	,	生活	,	和	救恩	到	这	灵魂	.

并将恩典、生命和救赎带给灵魂。

[fɔ:r; fər] , [ɪf] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [hi:; hi][mʌst; məst] [ni:dz] [teɪk] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]

For	**,**	**if**	**He**	**is**	**a**	**Husband**	**,**	**He**	**must**	**needs**	**take**	**to**	**Himself**	**that**	**which**	**is**
为了	,	如果	他	是	一个	丈夫	,	他	必须	需求	拿	到	他本人	那	哪个	是

[hɪz; ɪz] ['waɪfs] ,

His	**wife's**	**,**
他的	妻子的	,

因为，如果祂是丈夫，祂就必然会占有属于妻子的东西。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ɪm'pɑ:rt][tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz] .

and	**at**	**the**	**same**	**time**	**,**	**impart**	**to**	**His**	**wife**	**that**	**which**	**is**	**His**	**.**
和	在	这	相同的	时间	,	传授	到	他的	妻子	那	哪个	是	他的	.

同时，将属于祂的赐予祂的妻子。

[fɔ:r; fər] , [ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑ:di][ænd; ənd] [hɪm'self] ,

For	**,**	**in**	**giving**	**her**	**His**	**own**	**body**	**and**	**Himself**	**,**
为了	,	在	给予	她	他的	自己的	身体	和	他本人	,

因为，祂将自己的身体和自己都给了她，

[haʊ] [kæn; kən][hi:; hi][bʌt; bət] [gɪv] [hɜ:r; hər][ɔ:l] [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] ?

how	**can**	**He**	**but**	**give**	**her**	**all**	**that**	**is**	**His**	**?**
如何	能	他	但	给	她	全部	那	是	他的	?

祂怎能不把祂的一切都赐给她呢?

[ænd; ənd] , [ɪn] ['teɪkɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ,

And	**,**	**in**	**taking**	**to**	**Himself**	**the**	**body**	**of**	**His**	**wife**	**,**
和	,	在	采取	到	他本人	这	身体	的	他的	妻子	,

祂将妻子的遗体带走，

[haʊ] [kæn; kən][hi:; hi][bʌt; bət] [teɪk] [tu:; tə] [hɪm'self] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz][hɜ:rz] ?

how	**can**	**He**	**but**	**take**	**to**	**Himself**	**all**	**that**	**is**	**hers**	**?**
如何	能	他	但	拿	到	他本人	全部	那	是	她的	?

祂怎能不将她的一切据为己有呢?

[ɪn] [ðɪs] [ɪz] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [saɪt] , [nɑ:t]['oʊnli][ʌv; əv] [kə'mju:niən] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ]

In	**this**	**is**	**displayed**	**the**	**delightful**	**sight**	**,**	**not**	**only**	**of**	**communion**	**,**	**but**	**of**	**a**
在	这	是	显示	这	愉快	视线	,	不是	仅有的	的	圣餐	,	但	的	一个

['prɑ:spərəs] ['wɔ:rfer] ,

prosperous	**warfare**	**,**
繁荣	战争	,

这展现了一幅令人愉悦的景象，不仅是团契的景象，也是一场胜利的战争。

[ʌv; əv] ['vɪktəri] , [sæl'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'dempʃ(ə)n] .

of	**victory**	**,**	**salvation**	**,**	**and**	**redemption**	**.**
的	胜利	,	救恩	,	和	赎回	.

胜利、救赎和解脱。

[fɔːr; fər] , [sɪns] [kraɪst] [ɪz][gɑːd][ænd; ənd][mæn] , [ænd; ənd][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][æz; əz] ['niːðər]
For , **since** **Christ** **is** **God** **and** **man** , **and** **is** **such** **a** **Person** **as** **neither**
为了 , 自从 基督 是 上帝 和 男人 , 和 是 这样的 一个 人 作为 两者都不
[hæz; həz] [sind] ,
has **sinned** ,
有 罪过 ,

因为基督既是神又是人，祂是那种既没有神也没有人犯过罪的人，

[nɔːr][daɪz] , [nɔːr][ɪz] [kən'demd] , [neɪ] , ['kænɑːt][sɪn] , [daɪ] , [ɔːr][biː; bi] [kən'demd] , [ænd; ənd] [sɪns]
nor **dies** , **nor** **is** **condemned** , **nay** , **cannot** **sin** , **die** , **or** **be** **condemned** , **and** **since**
也不 死亡 , 也不 是 谴责 , 不 , 不能 罪 , 死 , 或者 是 谴责 , 和 自从
[hɪz; ɪz] ['raɪtʃəsnəs] ,
His **righteousness** ,
他的 义 ,

祂既不死，也不被定罪，不，祂既不能犯罪，也不能死，也不能被定罪，而且因为祂的义，

[laɪf] , [ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n][ɑːr; ər][ɪn'vɪnsəb(ə)l] , [ɪ'tɜːrn(ə)l] , [ænd; ənd] [ɔːl'maɪti] , — [wen] [aɪ][seɪ] ,
life , **and** **salvation** **are** **invincible** , **eternal** , **and** **almighty** , **—** **when** **I** **say** ,
生活 , 和 救恩 是 无敌 , 永恒 , 和 全能的 , — 什么时候 我 说 ,
[sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ,
such **a** **Person** ,
这样的 一个 人 ,

生命和救赎是不可战胜的、永恒的、全能的——当我说，这样的人，

[baɪ][ðə; ði] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] [ʌv; əv] [feɪθ] , [teɪks] [ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði][sɪnz] , [deθ] , [ænd; ənd] [hel]
by **the** **wedding** **-** **ring** **of** **faith** , **takes** **a** **share** **in** **the** **sins** , **death** , **and** **hell**
经过 这 婚礼 - 戒指 的 信仰 , 需要 一个 分享 在 这 罪孽 , 死亡 , 和 地狱
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ,
of **His** **wife** ,
的 他的 妻子 ,

藉着信仰的婚戒，祂要分担祂妻子的罪孽、死亡和地狱之苦。

[neɪ] , [meɪks] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] [diːlz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][noʊ] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən]
nay , **makes** **them** **His** **own** , **and** **deals** **with** **them** **no** **otherwise** **than**
不 , 制作 他们 他的 自己的 , 和 交易 和 他们 不 否则 比
[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ,
as **if** **they** **were** **His** ,
作为 如果 他们 是 他的 ,

不，祂将他们视为自己的子民，对待他们也如同对待自己的子民一样。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [sind] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['sʌfəz] , [daɪz] ,
and **as** **if** **He** **Himself** **had** **sinned** ; **and** **when** **He** **suffers** , **dies** ,
和 作为 如果 他 他本人 有 罪过 ; 和 什么时候 他 遭受 , 死亡 ,
[ænd; ənd] [dɪ'sendz] [tuː; tə] [hel] ,
and **descends** **to** **hell** ,
和 下降 到 地狱 ,

仿佛祂自己犯了罪；当祂受苦、死亡、下到阴间时，

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ˌoʊvər'kʌm] [ɔːl] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [sɪns] [sɪn] , [deθ] , [ænd; ənd] [hel] ['kænɑːt] ['swɑːloʊ]
that **He** **may** **overcome** **all** **things** , **and** **since** **sin** , **death** , **and** **hell** **cannot** **swallow**
那 他 可能 克服 全部 事物 , 和 自从 罪 , 死亡 , 和 地狱 不能 吞
[hɪm; ɪm][ʌp] ,
Him **up** ,
他 向上 ,

使祂能够战胜一切，因为罪恶、死亡和地狱都无法吞噬祂。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] ['swɑːloʊd] [ʌp][baɪ][hɪm; ɪm][ɪn] [stuː'pendəs] ['kɑːnflɪkt] .
they **must** **needs** **be** **swallowed** **up** **by** **Him** **in** **stupendous** **conflict** .
他们 必须 需求 是 吞咽 向上 经过 他 在 惊人的 冲突 .

他们必定会在一场惊天动地的冲突中被祂吞噬。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['raɪtʃəsnəs] ['raɪzɪz] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ][sɪnz][ʌv; əv][ɔːl][men] ;

For	His	righteousness	rises	above	the	sins	of	all	men	;
为了	他的	义	上升	多于	这	罪孽	的	全部	男人	;

因为他的公义高过世人的罪恶；

[hɪz; ɪz][laɪf][ɪz] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l][ðæn; ðən][ɔːl] [deθ] ; [hɪz; ɪz][sæl'veɪʃ(ə)n][ɪz] [mɔːr] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l]

His	life	is	more	powerful	than	all	death	;	His	salvation	is	more	unconquerable
他的	生活	是	更多的	强大的	比	全部	死亡	;	他的	救恩	是	更多的	不可征服的

[ðæn; ðən][ɔːl] [hel] .

than	all	hell	.
比	全部	地狱	.

他的生命比一切死亡都更有力量；他的救赎比一切地狱都更不可战胜。

[ðʌs] [ðə; ðɪ] [bɪ'liːvɪŋ] [soʊl] , [baɪ][ðə; ðɪ] [pledʒ] [ʌv; əv][ɪts] [feɪθ] [ɪn] [kraɪst] , [bɪ'kʌmz] [friː] [frʌm; frəm]

Thus	the	believing	soul	,	by	the	pledge	of	its	faith	in	Christ	,	becomes	free	from
因此	这	相信	灵魂	,	经过	这	保证	的	它是	信仰	在	基督	,	变成	自由的	从

[ɔːl][sɪn] ,

all	sin	,
全部	罪	,

因此，信徒的灵魂因着对基督的信仰，便能脱离一切罪恶。

['fɪrləs] [ʌv; əv] [deθ] , [seɪf] [frʌm; frəm] [hel] , [ænd; ənd] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ɪ'tɜːrn(ə)l]

fearless	of	death	,	safe	from	hell	,	and	endowed	with	the	eternal
无畏	的	死亡	,	安全的	从	地狱	,	和	捐赠	和	这	永恒

['raɪtʃəsnəs] , [laɪf] ,

righteousness	,	life	,
义	,	生活	,

无惧死亡，免于地狱之苦，并被赋予永恒的正义和生命。

[ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] ['hʌzbənd] [kraɪst] .

and	salvation	of	its	Husband	Christ	.
和	救恩	的	它是	丈夫	基督	.

以及其丈夫基督的救赎。

[ðʌs] [hiː; hi]['prez(ə)nts][tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [braɪd] , [wɪ'ðaʊt] [spɑːt][ɔːr] ['rɪŋk(ə)l] ,

Thus	He	presents	to	Himself	a	glorious	bride	,	without	spot	or	wrinkle	,
因此	他	礼物	到	他本人	一个	辉煌	新娘	,	没有	点	或者	皱纹	,

因此，祂将一位荣耀的新娘献给自己，她毫无瑕疵，毫无皱纹。

['klenzɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['wɑːʃɪŋ] [ʌv; əv]['wɔːtər][baɪ][ðə; ðɪ][wɜːrd] ; [ðæt] [ɪz] ,

cleansing	her	with	the	washing	of	water	by	the	word	;	that	is	,
清洁	她	和	这	洗涤	的	水	经过	这	单词	;	那	是	,

藉着道，用水洗净她，就是用道洗净她。

[baɪ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrd][ʌv; əv][laɪf] , ['raɪtʃəsnəs] , [ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n] .

by	faith	in	the	word	of	life	,	righteousness	,	and	salvation	.
经过	信仰	在	这	单词	的	生活	,	义	,	和	救恩	.

因信称义，得救。

[ðʌs] [hiː; hi] [hɜːr; hər]['ʌntəˌʌntu][hɪm'self] " [ɪn] ['feɪθflnəs] , [ɪn] ['raɪtʃəsnəs] , [ænd; ənd]

Thus	He	betrothes	her	unto	Himself	"	in	faithfulness	,	in	righteousness	,	and
因此	他	未婚夫	她	到	他本人	"	在	忠诚	,	在	义	,	和

[ɪn]['dʒʌdʒmənt] ,

in	judgment	,
在	判断	,

因此，祂"以信实、公义和公平"将她许配给祂自己。

[ænd; ənd][ɪn] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd][ɪn] ['məːsiz] " ([ho'zer] [iː] . - , -) .

and	in	loving	-	kindness	,	and	in	mercies	"	(	Hosea	ii	.	19	,	20	)	.
和	在	爱	-	仁慈	,	和	在	怜悯	"	(	何西阿	二、	.	-	,	-	)	.

并且以慈爱和怜悯"（何西阿书 2:19, 20）。

[huː] [ðen] [kæn; kən]['væljuː] ['haɪli] [ɪ'nʌf] [ðiːz] ['rɔɪəl] ['nʌpʃlz] ?
Who then can value highly enough these royal nuptials ?
WHO 然后 能 价值 高度 足够的 这些 皇家 婚礼 ?

那么，谁又能真正珍视这些皇室婚礼呢?

[huː] [kæn; kən][ˌkɑːmprɪ'hend][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv] [ðɪs] [greɪs] ?
Who can comprehend the riches of the glory of this grace ?
WHO 能 理解 这 财富 的 这 荣耀 的 这 优雅 ?

谁能测透这恩典的荣耀何等丰盛?

[kraɪst] , [ðæt] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['paɪəs] ['hʌzbənd] , [teɪks] [æz; əz][ə; eɪ][waɪf][ə; eɪ] ['niːdi] [ænd; ənd]
Christ , that rich and pious Husband , takes as a wife a needy and
基督 , 那 富有的 和 虔诚的 丈夫 , 需要 作为 一个 妻子 一个 贫困 和
[ɪm'paɪəsˌɪmpiəs]['hɑːrlət] ,
impious harlot ,
不敬 妓女 ,

基督，这位富有而虔诚的丈夫，娶了一位贫穷而亵渎神明的妓女为妻。

[rɪ'diːmɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ɔːl][hɜːr; hər]['iːvəlz][ænd; ənd] [sə'plaɪɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]
redeeming her from all her evils and supplying her with all His
赎回 她 从 全部 她 罪恶 和 供应 她 和 全部 他的
[gʊd] [θɪŋz] .
good things .
好的 事物 .

救赎她脱离一切罪恶，并赐予她一切美好的事物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [naʊ] [ðæt] [hɜːr; hər][sɪnz][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'strɔɪ] [hɜːr; hər] ,
It is impossible now that her sins should destroy her ,
它 是 不可能的 现在 那 她 罪孽 应该 破坏 她 ,

现在她的罪孽不可能毁灭她了。

[sɪns] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [leɪd][ə'pɑːn] [kraɪst] [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [ʌp][ɪn][hɪm; ɪm] ,
since they have been laid upon Christ and swallowed up in Him ,
自从 他们 有 到过 铺设 之上 基督 和 吞咽 向上 在 他 ,

因为它们已经归于基督，并被祂吞灭了。

[ænd; ənd] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [kraɪst] [ə; eɪ] ['raɪtʃəsnəs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪ]
and since she has in her Husband Christ a righteousness which she may
和 自从 她 有 在 她 丈夫 基督 一个 义 哪个 她 可能
[kleɪm][æz; əz][hɜːr; hər][oʊn] ,
claim as her own ,
宣称 作为 她 自己的 ,

既然她因着她的丈夫基督而拥有了可以归为她自己的义，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][set][ʌp][wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] [ə'genst] [ɔːl][hɜːr; hər][sɪnz] , [ə'genst]
and which she can set up with confidence against all her sins , against
和 哪个 她 能 放 向上 和 信心 反对 全部 她 罪孽 , 反对
[deθ] [ænd; ənd] [hel] ,
death and hell ,
死亡 和 地狱 ,

她可以充满信心地用它来对抗她所有的罪恶，对抗死亡和地狱。

['seɪɪŋ] , " [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [sind] , [maɪ] [kraɪst] , [ɪn] [huːm] [aɪ] [bɪ'liːv] , [hæz; həz][nɑːt] [sind] ;
saying , " If I have sinned , my Christ , in whom I believe , has not sinned ;
说 , " 如果 我 有 罪过 , 我的 基督 , 在 谁 我 相信 , 有 不是 罪过 ;

他说：“如果我犯了罪，我所信的基督并没有犯罪；

[ɔːl] [maɪn] [ɪz][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][ɪz] [maɪn] , " [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] ,
all mine is His , and all His is mine , " as it is written ,
全部 矿 是 他的 , 和 全部 他的 是 矿 , " 作为 它 是 书面 ,

“凡我的都是祂的，凡祂的都是我的，”正如经上所记。

" [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [ɪz] [maɪn] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪz; ɪz] " ([kænt] .
" My beloved is mine , and I am His " (Cant .
" 我的 心爱 是 矿 , 和 我 是 他的 " (不能 .

"我的良人属我，我也属他"(雅歌 1:12)。

[iː] . -) .
ii . 16) .
二、 . -) .

ii. 16)。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [pɔːl] [sez] : " [θæŋks] [biː; bi] [tuː; tə] [gɑːd] ,
This is what Paul says : " Thanks be to God ,
这 是 什么 保罗 说道 : " 谢谢 是 到 上帝 ,

保罗这样说："感谢神，

[wɪtʃ] ['gɪvɛθ] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] ['vɪktəri] [θruː] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , " ['vɪktəri] ['oʊvər] [sɪn]
which giveth us the victory through our Lord Jesus Christ , " victory over sin
哪个 给予 我们 这 胜利 通过 我们的 主 耶稣 基督 , " 胜利 超过 罪
[ænd; ənd] [deθ] ,
and death ,
和 死亡 ,

这藉着我们的主耶稣基督赐给我们胜利，"战胜罪恶和死亡"。

[æz; əz] [hiː; hi] [sez] , " [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv] [deθ] [ɪz] [sɪn] ,
as he says , " The sting of death is sin ,
作为 他 说道 , " 这 蜇 的 死亡 是 罪 ,

正如他所说，"死亡的毒钩就是罪恶，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [sɪn] [ɪz] [ðə; ði] [lɔː] " ([wʌn] [kɔːr] .
and the strength of sin is the law " (1 Cor .
和 这 力量 的 罪 是 这 法律 " (1 科尔 .

罪的力量就是律法"(哥林多前书 1:12)。

['ɛks'viː] . - , -) .
xv . 56 , 57) .
十五 . - , -) .

xv.56, 57)。

[frʌm; frəm] [ɔːl] [ðɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'gen] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪz] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə]
From all this you will again understand why so much importance is attributed to
从 全部 这 你 将要 再次 理解 为什么 所以 很多 重要性 是 归因于 到
[feɪθ] ,
faith ,
信仰 ,

由此你就能再次理解为什么信仰如此重要了。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] [kæn; kən] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪfaɪ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wɜːrks] .
so that it alone can fulfil the law and justify without any works .
所以 那 它 独自的 能 实现 这 法律 和 证明合法 没有 任何 作品 .

如此，它本身就能成全律法，无需任何行为就能称义。

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːrst] [kə'mændmənt] , [wɪtʃ] [sez] , " [ðaʊ] [ʃælt] ['wɜːrʃɪp] [wʌn] [gɑːd]
For you see that the First Commandment , which says , " Thou shalt worship one God
为了 你 看 那 这 第一的 诫命 , 哪个 说道 , " 你 应 崇拜 一 上帝
['oʊnli] ,
only ,
仅有的 ,

因为你们看，第一条诫命说："当只敬拜一位神"，

" [ɪz] [fʊl'fɪld] [baɪ] [feɪθ] [ə'loʊn] .
" is fulfilled by faith alone .
" 是 已完成 经过 信仰 独自的 .

"唯有藉着信心才能实现。"

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [gʊd] [wɜːrks][frʌm; frəm][ðə; ði][səʊls][ʌv; əv][jʊr; jər] [fiːt] [tuː; tə]

If	you	were	nothing	but	good	works	from	the	soles	of	your	feet	to
如果	你	是	没有什么	但	好的	作品	从	这	鞋底	的	你的	脚	到

[ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] ,

the	crown	of	your	head	,
这	王冠	的	你的	头	,

如果你从脚底到头顶全是善行，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['wɝːʃəpɪŋ] [gɑːd] , [nɔːr] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [kə'mændmənt] ,

you	would	not	be	worshipping	God	,	nor	fulfilling	the	First	Commandment	,
你	会	不是	是	崇拜	上帝	,	也不	满足	这	第一的	诫命	,

那样做，你就不是在敬拜上帝，也不是在遵守第一诫命。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [gɑːd] [wɪ'ðaʊt] [əs'kraibɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv]

since	it	is	impossible	to	worship	God	without	ascribing	to	Him	the	glory	of
自从	它	是	不可能的	到	崇拜	上帝	没有	归因	到	他	这	荣耀	的

[truːθ] [ænd; ənd][ʌv; əv][juːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['gʊdnəs] ,

truth	and	of	universal	goodness	,
真相	和	的	普遍的	善良	,

因为如果不将真理和普遍良善的荣耀归于上帝，就不可能敬拜上帝，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [ɪn] [truːθ] [tuː; tə][biː; bi][ə'skraɪbd] .

as	it	ought	in	truth	to	be	ascribed	.
作为	它	应该	在	真相	到	是	归因于	.

这才是它真正应有的归因。

[naʊ] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [dʌn] [baɪ][wɜːrks] , [bʌt; bət]['oʊnli][baɪ] [feɪθ] [ʌv; əv] [hɑːrt] .

Now	this	is	not	done	by	works	,	but	only	by	faith	of	heart	.
现在	这	是	不是	完毕	经过	作品	,	但	仅有的	经过	信仰	的	心	.

这并非靠行为就能成就，而是要靠心里的信心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][baɪ] ['wɜːrkɪŋ] , [bʌt; bət][baɪ] [bɪ'liːvɪŋ] , [ðæt] [wiː; wi]['glɔːrɪfaɪ][gɑːd] ,

It	is	not	by	working	,	but	by	believing	,	that	we	glorify	God	,
它	是	不是	经过	在职的	,	但	经过	相信	,	那	我们	荣耀	上帝	,

我们荣耀神，不是靠工作，而是靠信。

[ænd; ənd] [kən'fes] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [truː] .

and	confess	Him	to	be	true	.
和	承认	他	到	是	真的	.

并承认祂是真实的。

[ɑːn] [ðɪs] [graʊnd] [feɪθ] [ə'loʊn][ɪz][ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [mæn] ,

On	this	ground	faith	alone	is	the	righteousness	of	a	Christian	man	,
在	这	地面	信仰	独自的	是	这	义	的	一个	基督教	男人	,

基于此，唯有信心才是基督徒的义。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl'fɪlɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kə'mændmənts] .

and	the	fulfilling	of	all	the	commandments	.
和	这	满足	的	全部	这	诫命	.

并遵守所有的诫命。

[fɔːr; fər][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [fʊl'fɪl] [ðə; ði][fɜːrst][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [fʊl'fɪlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][rest][ɪz] ['iːzi] .

For	to	him	who	fulfils	the	first	the	task	of	fulfilling	all	the	rest	is	easy	.
为了	到	他	WHO	满足	这	第一的	这	任务	的	满足	全部	这	休息	是	简单的	.

对于完成了第一件事的人来说，完成其余所有事都轻而易举。

[wɜːrks] , [sɪns] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪ'ræʃən(ə)l] [θɪŋz] , ['kænɑːt]['glɔːrɪfaɪ][gɑːd] ,

Works	,	since	they	are	irrational	things	,	cannot	glorify	God	,
作品	,	自从	他们	是	非理性	事物	,	不能	荣耀	上帝	,

行为，由于是非理性的事物，不能荣耀上帝。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][gɑːd] , [ɪf] [feɪθ] [biː; bi]['prez(ə)nt] .

although	**they**	**may**	**be**	**done**	**to**	**the**	**glory**	**of**	**God**	**,**	**if**	**faith**	**be**	**present**	**.**
虽然	他们	可能	是	完毕	到	这	荣耀	的	上帝	,	如果	信仰	是	展示	.

虽然这些行为可能是为了荣耀上帝，但前提是必须有信仰。

[bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn'kwaɪərɪŋ] , [nɑːt]['ɪntuː][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrks] [dʌn] ,

But	**at**	**present**	**we**	**are**	**inquiring**	**,**	**not**	**into**	**the**	**quality**	**of**	**the**	**works**	**done**	**,**
但	在	展示	我们	是	查询	,	不是	进入	这	质量	的	这	作品	完毕	,

但目前我们调查的并非已完成工作的质量，

[bʌt; bət]['ɪntuː][hɪm; ɪm] [huː] [dʌz] [ðem; ðəm] , [huː] ['glɔːrəˌfaɪz][gɑːd] , [ænd; ənd] [brɪŋz] [fɔːrθ] [gʊd]

but	**into**	**him**	**who**	**does**	**them**	**,**	**who**	**glorifies**	**God**	**,**	**and**	**brings**	**forth**	**good**
但	进入	他	WHO	做	他们	,	WHO	荣耀	上帝	,	和	带来	前进	好的

[wɜːrks] .

works	**.**
作品	.

但归于行这些事、荣耀神、行善的人。

[ðɪs] [ɪz] [feɪθ] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['raɪtʃəsnəs]

This	**is**	**faith**	**of**	**heart**	**,**	**the**	**head**	**and**	**the**	**substance**	**of**	**all**	**our**	**righteousness**
这	是	信仰	的	心	,	这	头	和	这	物质	的	全部	我们的	义

.

:
.

这是发自内心的信仰，是我们一切正义的根基和实质。

[hens] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][blaɪnd][ænd; ənd] ['perələs] ['dɑːktrɪn] [wɪtʃ] ['tiːtʃɪz] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mændmənts]

Hence	**that**	**is**	**a**	**blind**	**and**	**perilous**	**doctrine**	**which**	**teaches**	**that**	**the**	**commandments**
因此	那	是	一个	瞎的	和	危险的	教义	哪个	教导	那	这	诫命

[ɑːr; ər] [fʊl'fɪld] [baɪ][wɜːrks] .

are	**fulfilled**	**by**	**works**	**.**
是	已完成	经过	作品	.

因此，认为诫命可以通过行为来遵守的这种教义是盲目而危险的。

[ðə; ði] [kə'mændmənts] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [fʊl'fɪld] ['priːviəs] [tuː; tə]['eni] [gʊd] [wɜːrks] ,

The	**commandments**	**must**	**have**	**been**	**fulfilled**	**previous**	**to**	**any**	**good**	**works**	**,**
这	诫命	必须	有	到过	已完成	以前的	到	任何	好的	作品	,

[ænd; ənd] [gʊd] [wɜːrks] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər] [fʊl'fɪlmənt] ,

and	**good**	**works**	**follow**	**their**	**fulfillment**	**,**
和	好的	作品	跟随	他们的	履行	,

诫命必须先于善行而遵守，善行则在诫命遵守之后发生。

[æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

as	**we**	**shall**	**see**	**.**
作为	我们	将	看	.

我们将会看到的。

[bʌt; bət] ,

But	**,**
但	,

但，

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['waɪdər] [vjuː] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪs] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['ɪnər] [mæn][hæz; həz]

that	**we**	**may**	**have**	**a**	**wider**	**view**	**of**	**that**	**grace**	**which**	**our**	**inner**	**man**	**has**
那	我们	可能	有	一个	更广泛	看法	的	那	优雅	哪个	我们的	内	男人	有

[ɪn] [kraɪst] ,

in	**Christ**	**,**
在	基督	,

好让我们对我们内在的人在基督里所拥有的恩典有更广阔的认识。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['testəmənt] [gɑːd] ['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] [tuː; tə] [hɪm'self]

we	must	know	that	in	the	Old	Testament	God	sanctified	to	Himself
我们	必须	知道	那	在	这	老的	遗嘱	上帝	圣化	到	他本人

['evri] [fɜːrst] - [bɔːrn] [meɪl] .

every	first	-	born	male	.
每一个	第一的	-	出生	男性	.

我们必须知道，在旧约中，上帝将每个头生的男性都分别为圣归于自己。

[ðə; ði] ['bɜːrθraɪt] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [greɪt] ['vælјuː] ,

The	birthright	was	of	great	value	,
这	与生俱来的权利	曾是	的	伟大的	价值	,

与生俱来的权利非常宝贵。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [suːˌpɪri'ɔːrəti] ['oʊvər] [ðə; ði] [rest] [baɪ] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['priːsthʊd] [ænd; ənd]

giving	a	superiority	over	the	rest	by	the	double	honour	of	priesthood	and
给予	一个	优势	超过	这	休息	经过	这	双倍的	荣誉	的	圣职	和

['kɪŋʃɪp] .

kingship	.
君主制	.

凭借祭司和君主的双重荣誉，使其凌驾于其他人之上。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] - [bɔːrn] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [priːst] [ænd; ənd] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] .

For	the	first	-	born	brother	was	priest	and	lord	of	all	the	rest	.
为了	这	第一的	-	出生	兄弟	曾是	牧师	和	主	的	全部	这	休息	.

因为长子是祭司，也是其他所有人的首领。

['ʌndər] [ðɪs] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [fɔːr'ʃoʊn] [kraɪst] ,

Under	this	figure	was	foreshown	Christ	,
在下面	这	数字	曾是	预示	基督	,

这个形象预示着基督的到来。

[ðə; ði] [truː] [ænd; ənd] ['oʊnli] [fɜːrst] - [bɔːrn] [ʌv; əv] [gɑːd] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɜːrdʒɪn]

the	true	and	only	First	-	born	of	God	the	Father	and	of	the	Virgin
这	真的	和	仅有的	第一的	-	出生	的	上帝	这	父亲	和	的	这	处女

['meri] ,

Mary	,
玛丽	,

天父和童贞女玛利亚的真正且唯一的长子，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [truː] [kɪŋ] [ænd; ənd] [priːst] , [nɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['fleʃli] [ænd; ənd] ['ɜːrθli] [sens] .

and	a	true	King	and	Priest	,	not	in	a	fleshly	and	earthly	sense	.
和	一个	真的	国王	和	牧师	,	不是	在	一个	肉体的	和	尘世的	感觉	.

并且是一位真正的君王和祭司，并非肉体和世俗意义上的君王和祭司。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [ɪz] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ;

For	His	kingdom	is	not	of	this	world	;
为了	他的	王国	是	不是	的	这	世界	;

因为祂的国不属这世界；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] ['hev(ə)nli] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [reɪn] [ænd; ənd] [ækts] [æz; əz] [priːst] ;

it	is	in	heavenly	and	spiritual	things	that	He	reigns	and	acts	as	Priest	;
它	是	在	天上	和	精神	事物	那	他	统治	和	行为	作为	牧师	;

祂在属天和属灵的事物中掌权，并以祭司的身份行事；

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['raɪtʃəsnəs] , [truːθ] , ['wɪzdəm] , [piːs] , [sæl'veɪʃ(ə)n] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

and	these	are	righteousness	,	truth	,	wisdom	,	peace	,	salvation	,	etc	.
和	这些	是	义	,	真相	,	智慧	,	和平	,	救恩	,	ETC	.

这些就是公义、真理、智慧、和平、救赎等等。

[nɑːt] [bʌt; bət] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] , ['iːv(ə)n] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [hel] ,

Not	but	that	all	things	,	even	those	of	earth	and	hell	,
不是	但	那	全部	事物	,	甚至	那些	的	地球	和	地狱	,

不仅如此，万物，甚至包括人间和地狱的万物，

[ɑːr; ər]['sʌbdʒekt][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər] ['ʌðərwaɪz] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [dɪ'fend] [ænd; ənd] [seɪv]

are	subject	to	Him	—	for	otherwise	how	could	He	defend	and	save
是	主题	到	他	—	为了	否则	如何	可以	他	保卫	和	节省

[ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðem; ðəm] ? — [bʌt; bət]

us	from	them	?	—	but
我们	从	他们	?	—	但

我们都服从于他——否则他怎能保护我们、拯救我们脱离他们的魔爪呢？——但是

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn] [ðiːz] , [nɔːr][baɪ] [ðiːz] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [stændz] .

it	is	not	in	these	,	nor	by	these	,	that	His	kingdom	stands	.
它	是	不是	在	这些	,	也不	经过	这些	,	那	他的	王国	站立	.

祂的国度既不建立在这些事物之中，也不依靠这些事物。

[soʊ] , [tuː] , [hɪz; ɪz] ['priːsthʊd] [dʌz] [nɑːt][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ɪn][ðə; ði] ['aʊtwərd] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]

So	,	too	,	His	priesthood	does	not	consist	in	the	outward	display	of
所以	,	也	,	他的	圣职	做	不是	由	在	这	向外	展示	的

['vɛstmɛnts] [ænd; ənd] ['dʒestʃərz] ,

vestments	and	gestures	,
圣职	和	手势	,

同样，他的圣职也不在于外在的服饰和姿态。

[æz; əz][dɪd][ðə; ði]['hjuːmən] ['priːsthʊd] [ʌv; əv]['erən; 'ærən][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['priːsthʊd]

as	did	the	human	priesthood	of	Aaron	and	our	ecclesiastical	priesthood
作为	做过	这	人类	圣职	的	亚伦	和	我们的	教会的	圣职

[æt; ət] [ðɪs] [deɪ] ,

at	this	day	,
在	这	天	,

正如亚伦时代的人类祭司制度和我们今日的教会祭司制度一样，

[bʌt; bət][ɪn]['spɪrɪtʃuəl] [θɪŋz] , [wer'ɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['ɑːfɪs] , [hiː; hi] [ˌɪntə'siːdz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es]

but	in	spiritual	things	,	wherein	,	in	His	invisible	office	,	He	intercedes	for	us
但	在	精神	事物	,	其中	,	在	他的	无形的	办公室	,	他	代求	为了	我们

[wɪð; wɪθ][gɑːd][ɪn] ['hev(ə)n] ,

with	God	in	heaven	,
和	上帝	在	天堂	,

但在属灵的事上，祂以祂无形的方式，在天上的神面前为我们代求。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɔfɜːz] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [pɝ'fɔrmz] [ɔːl][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [priːst] ,

and	there	offers	Himself	,	and	performs	all	the	duties	of	a	priest	,
和	那里	优惠	他本人	,	和	表演	全部	这	职责	的	一个	牧师	,

祂在那里献上自己，并履行了祭司的一切职责。

[æz; əz] [pɔːl] [dɪ'skraɪbz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['hiːbruːz] ['ʌndər][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [mel'kɪzɪˌdek] .

as	Paul	describes	Him	to	the	Hebrews	under	the	figure	of	Melchizedek	.
作为	保罗	描述	他	到	这	希伯来书	在下面	这	数字	的	麦基洗德	.

正如保罗在希伯来书中用麦基洗德的形象来描述祂一样。

[nɔːr] [dʌz] [hiː; hi]['oʊnli] [preɪ] [ænd; ənd] [ˌɪntər'siːd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ;

Nor	does	He	only	pray	and	intercede	for	us	;
也不	做	他	仅有的	祈祷	和	说情	为了	我们	;

祂不仅为我们祈祷和代求；

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es] ['ɪnwərdli] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['tiːtʃɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	also	teaches	us	inwardly	in	the	spirit	with	the	living	teachings	of	His
他	还	教导	我们	内心	在	这	精神	和	这	活的	教义	的	他的

['spɪrɪt] .

Spirit	.
精神	.

祂也通过圣灵的活生生的教导，在灵里向我们内心传授真理。

[naʊ] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tuː] ['speʃ(ə)l]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [priːst] ,

Now	**these**	**are**	**the**	**two**	**special**	**offices**	**of**	**a**	**priest**	**,**
现在	这些	是	这	二	特别的	办公室	的	一个	牧师	,

这是牧师的两项特殊职责。

[æz; əz][ɪz] ['fɪgjərd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['fleʃli] [priːsts] [baɪ]['vɪzəb(ə)l] [prerz] [ænd; ənd]

as	**is**	**figured**	**to**	**us**	**in**	**the**	**case**	**of**	**fleshly**	**priests**	**by**	**visible**	**prayers**	**and**
作为	是	想	到	我们	在	这	案件	的	肉体的	神父	经过	可见的	祈祷	和

['səːmənz] .

sermons	**.**
布道	.

就像肉身祭司通过可见的祈祷和布道向我们展示的那样。

[æz; əz] [kraɪst] [baɪ][hɪz; ɪz] ['bɜːrθraɪt] [hæz; həz] [əb'teɪnd] [ðiːz] [tuː] ['dɪgnɪtiz] ,

As	**Christ**	**by**	**His**	**birthright**	**has**	**obtained**	**these**	**two**	**dignities**	**,**
作为	基督	经过	他的	与生俱来的权利	有	获得	这些	二	尊严	,

基督因着祂的继承权获得了这两种尊荣，

[soʊ][hiː; hi] [im'pɑːts] [ænd; ənd] [kə'mjuːnikeits] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['evri] [bɪ'liːvər] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

so	**He**	**imparts**	**and**	**communicates**	**them**	**to**	**every**	**believer**	**in**	**Him**	**,**
所以	他	赋予	和	沟通	他们	到	每一个	信徒	在	他	,

所以祂将这些真理传授给每一位信祂的人。

['ʌndər] [ðæt] [lɔː] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]['spoʊkən] [ə'bʌv] ,

under	**that**	**law**	**of**	**matrimony**	**of**	**which**	**we**	**have**	**spoken**	**above**	**,**
在下面	那	法律	的	婚姻	的	哪个	我们	有	说	多于	,

根据我们上面提到的婚姻法，

[baɪ] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['hʌzbəndz] [ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['waɪfs] .

by	**which**	**all**	**that**	**is**	**the**	**husband's**	**is**	**also**	**the**	**wife's**	**.**
经过	哪个	全部	那	是	这	丈夫的	是	还	这	妻子的	.

由此，丈夫的一切也都是妻子的。

[hens] [ɔːl][wiː; wi] [huː] [bɪ'liːv] [ɑːn] [kraɪst] [ɑːr; ər] [kɪŋz] [ænd; ənd] [priːsts] [ɪn] [kraɪst] ,

Hence	**all**	**we**	**who**	**believe**	**on**	**Christ**	**are**	**kings**	**and**	**priests**	**in**	**Christ**	**,**
因此	全部	我们	WHO	相信	在	基督	是	国王	和	神父	在	基督	,

因此，我们所有信奉基督的人，在基督里都是君王和祭司。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , " [jiː; ji][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['tʃoʊzn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['priːsthʊd] , [ə; eɪ]['hoʊli]

as	**it**	**is**	**said**	**,**	**"**	**Ye**	**are**	**a**	**chosen**	**generation**	**,**	**a**	**royal**	**priesthood**	**,**	**a**	**holy**
作为	它	是	说	,	"	叶	是	一个	选定	一代	,	一个	皇家	圣职	,	一个	圣

['neɪʃ(ə)n] ,

nation	**,**
国家	,

正如经上所说：“你们是被拣选的族类，是有君尊的祭司，是圣洁的国度，

[ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]['piːp(ə)l] ,

a	**peculiar**	**people**	**,**
一个	奇特	人们	,

一个奇特的民族，

[ðæt] [jiː; ji][ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [hæθ] [kɔːld] [juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv]

that	**ye**	**should**	**show**	**forth**	**the**	**praises**	**of**	**Him**	**who**	**hath**	**called**	**you**	**out**	**of**
那	是的	应该	展示	前进	这	赞扬	的	他	WHO	有	称为	你	出去	的

['dɑːrknəs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mɑːrvələs] [laɪt] " ([wʌn]['piːtər] [iː] . [naɪn]) .

darkness	**into**	**His**	**marvellous**	**light**	**"**	**(**	**1**	**Peter**	**ii**	**.**	**9**	**)**	**.**
黑暗	进入	他的	奇妙	光	"	(	1	彼得	二、	.	9	)	.

好叫你们宣扬那召你们出黑暗入奇妙光明者的美德。”（彼得前书 2:9）

[ðiːz] [tuː] [θɪŋz] [stænd] [ðʌs] .

These	**two**	**things**	**stand**	**thus**	**.**
这些	二	事物	站立	因此	.

这两件事的情况就是这样。

[fɜːrst] , [æz; əz][rɪ'gɑːrdz] ['kɪŋʃɪp] , ['evri] ['krɪstʃən] [ɪz][baɪ] [feɪθ] [soʊ][ɪg'zɔːltɪd] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] ,
First , as regards kingship , every Christian is by faith so exalted above all things that ,
第一的 , 作为 问候 君主制 , 每一个 基督教 是 经过 信仰 所以 崇高 多于 全部 事物 那 ,

首先，就君权而言，每一位基督徒因着信仰而被高举，凌驾于万物之上，以致于：

[ɪn]['spɪrɪtʃuəl] ['paʊər] , [hiː; hi][ɪz] [kəm'pliːtli] [lɔːrd][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ,
in spiritual power , he is completely lord of all things ,
在 精神 力量 , 他 是 完全地 主 的 全部 事物 ,

在灵性力量方面，他完全主宰万物。

[soʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [kæn; kən][duː][hɪm; ɪm]['eni][hɜːrt] ; [jeɪ] , [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['sʌbdʒekt]
so that nothing whatever can do him any hurt ; yea , all things are subject
所以 那 没有什么 任何 能 做 他 任何 伤害 ; 是的 , 全部 事物 是 主题
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

所以，任何事物都不能伤害他；是的，万物都服从他。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [kəm'peld] [tuː; tə][biː; bi] [səb'sɜːrviənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sæl'veɪʃ(ə)n] .
and are compelled to be subservient to his salvation .
和 是 被迫 到 是 顺从的 到 他的 救恩 .

并被迫臣服于他的救赎。

[ðʌs] [pɔːl] [sez] ,
Thus Paul says ,
因此 保罗 说道 ,

保罗这样说道：

" [ɔːl] [θɪŋz] [wɜːrk] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [gʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] [kɔːld] " ([rɑːm] .
" All things work together for good to them who are the called " (Rom .
" 全部 事物 工作 一起 为了 好的 到 他们 WHO 是 这 称为 " (只读存储器 .
[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . -) ,
viii . 28) ,
八 . -) ,

"万事都互相效力，叫那蒙召的人得益处"(罗马书 8:28)，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] , " ['weðər] [laɪf] , [ɔːr] [deθ] , [ɔːr] [θɪŋz] ['prez(ə)nt] , [ɔːr] [θɪŋz] [tuː; tə] [kʌm] ,
and also , " Whether life , or death , or things present , or things to come ,
和 还 , " 无论 生活 , 或者 死亡 , 或者 事物 展示 , 或者 事物 到 来 ,

而且，"无论是生，还是死，无论是现在的事，还是将来的事，

[ɔːl][ɑːr; ər] [jɔːrz] ; [ænd; ənd][jiː; ji][ɑːr; ər] ['kraɪsts] " ([wʌn][kɔːr] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - , -) .
all are yours ; and ye are Christ's " (1 Cor . iii . 22 , 23) .
全部 是 你的 ; 和 是的 是 基督的 " (1 科尔 . 三、 . - , -) .

一切都是你们的；你们也是基督的。"(哥林多前书 3:22, 23)

[nɑːt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][kɔːr'pɔːriəl] ['paʊər] ['eni][wʌn] [ə'mʌŋ] ['kristʃənz] [hæz; həz] [bɪn]
Not that in the sense of corporeal power any one among Christians has been
不是 那 在 这 感觉 的 肉体 力量 任何 一 之中 基督徒 有 到过
[ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [pə'zes] [ænd; ənd] [ruːl] [ɔːl] [θɪŋz] ,
appointed to possess and rule all things ,
任命 到 具有 和 规则 全部 事物 ,

并非指基督徒中有人被赋予了拥有和统治万物的肉体权力。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæd][ænd; ənd] ['sensləs] [aɪ'diːə][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [iˌkliːzi'æstiks] .
according to the mad and senseless idea of certain ecclesiastics .
根据 到 这 疯狂的 和 无意义的 主意 的 肯定 教会人士 .

这是某些教会人士疯狂而荒谬的想法。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [kɪŋz] , ['prɪnsəz] , [ænd; ənd][men][ə'pɑːn] [ɜːrθ] .
That is the office of kings , princes , and men upon earth .
那 是 这 办公室 的 国王 , 王子们 , 和 男人 之上 地球 .

这就是君王、王子和世人的职责。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv][laɪf][wi:; wi] [si:] [ðæt][wi:; wi][ɑ:r; ər][səb'dʒɛktɪd][tu:; tə][ɔ:l] [θɪŋz] ,

In	the	experience	of	life	we	see	that	we	are	subjected	to	all	things	,
在	这	经验	的	生活	我们	看	那	我们	是	受	到	全部	事物	,

在生活经验中，我们发现自己受制于万物。

[ænd; ənd] ['sʌfər] ['meni] [θɪŋz] , ['i:v(ə)n] [deθ] .

and	suffer	many	things	,	even	death	.
和	遭受	许多	事物	,	甚至	死亡	.

并遭受许多苦难，甚至死亡。

[jeɪ] , [ðə; ði] [mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['eni][mæn][ɪz] , [tu:; tə][soʊ]['meni] [ðə; ði] [mɔ:r] ['i:vəlz] ,

Yea	,	the	more	of	a	Christian	any	man	is	,	to	so	many	the	more	evils	,
是的	,	这	更多的	的	一个	基督教	任何	男人	是	,	到	所以	许多	这	更多的	罪恶	,

是的，对很多人来说，一个人越是虔诚的基督徒，就越是作恶多端。

['sʌfərɪŋz] , [ænd; ənd] ['dɛθs] [ɪz][hi:; hi]['sʌbdʒekt] , [æz; əz][wi:; wi] [si:] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] [ɪn] [kraɪst]

sufferings	,	and	deaths	is	he	subject	,	as	we	see	in	the	first	place	in	Christ
苦难	,	和	死亡人数	是	他	主题	,	作为	我们	看	在	这	第一的	地方	在	基督

[ðə; ði][fɜ:rst] - [bɔ:rn] ,

the	First	-	born	,
这	第一的	-	出生	,

苦难和死亡是他的主题，正如我们首先在长子基督身上看到的那样。

[ænd; ənd][ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz]['hoʊli] ['breðrən] .

and	in	all	His	holy	brethren	.
和	在	全部	他的	圣	弟兄们	.

以及祂所有的圣洁弟兄们。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] ['paʊər] , [wɪtʃ] [ru:lz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['enəmi] ,

This	is	a	spiritual	power	,	which	rules	in	the	midst	of	enemies	,
这	是	一个	精神	力量	,	哪个	规则	在	这	中间	的	敌人	,

这是一种在敌人之中也能掌权的精神力量。

[ænd; ənd][ɪz]['paʊərf(ə)l][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [dis'tresiz] .

and	is	powerful	in	the	midst	of	distresses	.
和	是	强大的	在	这	中间	的	痛苦	.

在困境中，他依然强大有力。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən] [ðæt] [streŋθ] [ɪz] [meɪd] ['pɜ:rfɪkt] [ɪn][maɪ] ['wi:knəs] ,

And	this	is	nothing	else	than	that	strength	is	made	perfect	in	my	weakness	,
和	这	是	没有什么	别的	比	那	力量	是	制成	完美的	在	我的	弱点	,

这正体现了我的软弱，也正体现了我的刚强。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][tɜ:rn][ɔ:l] [θɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði]['prɑ:fɪt][ʌv; əv][maɪ][sæl'veɪʃ(ə)n] ;

and	that	I	can	turn	all	things	to	the	profit	of	my	salvation	;
和	那	我	能	转动	全部	事物	到	这	利润	的	我的	救恩	;

并且我能使万事都成为我得救的益处；

[soʊ] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [krɔ:s] [ænd; ənd] [deθ] [ɑ:r; ər] [kəm'peld] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ˌem 'i:][ænd; ənd][tu:; tə]

so	that	even	the	cross	and	death	are	compelled	to	serve	me	and	to
所以	那	甚至	这	叉	和	死亡	是	被迫	到	服务	我	和	到

[wɜ:rk] [tə'geðər] [fɔ:r; fər][maɪ][sæl'veɪʃ(ə)n] .

work	together	for	my	salvation	.
工作	一起	为了	我的	救恩	.

甚至十字架和死亡也被迫为我服务，共同为我的救赎而努力。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['lɔ:fti][ænd; ənd]['emɪnənt] ['dɪgnəti] , [ə; eɪ] [tru:] [ænd; ənd] [ɔ:l'maɪti] [də'mɪnjən] , [ə; eɪ]

This	is	a	lofty	and	eminent	dignity	,	a	true	and	almighty	dominion	,	a
这	是	一个	高远	和	杰出	尊严	,	一个	真的	和	全能的	统治权	,	一个

['spɪrɪtʃuəl]['empaɪər] ,

spiritual	empire	,
精神	帝国	,

这是崇高而卓越的尊严，是真正而全能的统治，是精神的帝国。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [gʊd] , ['nʌθɪŋ] [soʊ][bæd] ,

in	which	there	is	nothing	so	good	,	nothing	so	bad	,
在	哪个	那里	是	没有什么	所以	好的	,	没有什么	所以	坏的	,

其中既无至善，也无至恶。

[æz; əz][nɑːt][tuː; tə][wɜːrk] [tə'geðər] [fɔːr; fər][maɪ] [gʊd] , [ɪf] ['oʊnli][aɪ] [bɪ'liːv] .

as	not	to	work	together	for	my	good	,	if	only	I	believe	.
作为	不是	到	工作	一起	为了	我的	好的	,	如果	仅有的	我	相信	.

如果我相信，他们就不会为了我的利益而共同努力。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [niːd] — [fɔːr; fər] [feɪθ] [ə'loʊn] [sə'faisiz]

And	yet	there	is	nothing	of	which	I	have	need	—	for	faith	alone	suffices
和	然而	那里	是	没有什么	的	哪个	我	有	需要	—	为了	信仰	独自的	足够了

[fɔːr; fər][maɪ][sæl'veɪʃ(ə)n] — [ən'les] [ðæt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [feɪθ] [meɪ] ['eksərsaɪz][ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd]['empaɪər]

for	my	salvation	—	unless	that	in	it	faith	may	exercise	the	power	and	empire
为了	我的	救恩	—	除非	那	在	它	信仰	可能	锻炼	这	力量	和	帝国

[ʌv; əv][ɪts] ['lɪbərti] .

of	its	liberty	.
的	它是	自由	.

然而，我并不需要任何东西——因为唯有信仰才能使我得救——除非信仰能够行使它自由的力量和威严。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ɪn'estɪməb(ə)l] ['paʊər] [ænd; ənd] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['kristʃənz] .

This	is	the	inestimable	power	and	liberty	of	Christians	.
这	是	这	不可估量	力量	和	自由	的	基督徒	.

这就是基督徒无比宝贵的力量和自由。

[nɔːr][ɑːr; ər][wiː; wi]['oʊnli] [kɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['friːɪst] [ʌv; əv][ɔːl] [men] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [priːsts] [fɔːr; fər]

Nor	are	we	only	kings	and	the	freest	of	all	men	,	but	also	priests	for
也不	是	我们	仅有的	国王	和	这	自由	的	全部	男人	,	但	还	神父	为了

['evər] ,

ever	,
曾经	,

我们不仅是君王，是世上最自由的人，而且永远都是祭司。

[ə; eɪ]['dɪgnəti][fɑːr] ['haɪər] [ðæn; ðən] ['kɪŋʃɪp] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][baɪ] [ðæt] ['priːsthʊd] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['wɜːrðɪ]

a	dignity	far	higher	than	kingship	,	because	by	that	priesthood	we	are	worthy
一个	尊严	远的	更高	比	君主制	,	因为	经过	那	圣职	我们	是	值得

[tuː; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] ,

to	appear	before	God	,
到	出现	前	上帝	,

这是一种远高于君王身份的尊严，因为藉着这祭司职分，我们才配得站在上帝面前。

[tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tiːtʃ] [wʌn] [ə'nʌðər] ['mjuːtʃuəli][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ]

to	pray	for	others	,	and	to	teach	one	another	mutually	the	things	which
到	祈祷	为了	其他的	,	和	到	教	一	其他	相互	这	事物	哪个

[ɑːr; ər][ʌv; əv][gɑːd] .

are	of	God	.
是	的	上帝	.

为他人祷告，并互相教导属神的事。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] [priːsts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [pər'mɪtɪd]

For	these	are	the	duties	of	priests	,	and	they	cannot	possibly	be	permitted
为了	这些	是	这	职责	的	神父	,	和	他们	不能	可能	是	允许

[tuː; tə] ['eni] [ˌʌnbɪ'liːvər] .

to	any	unbeliever	.
到	任何	不信者	.

因为这些是祭司的职责，绝不可能允许任何非信徒承担。

[kraɪst] [hæz; həz] [əb'teɪnd] [fɔːr; fər][juː 'es] [ðɪs] ['feɪvər] , [ɪf] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm; ɪm] :

Christ	has	obtained	for	us	this	favour	,	if	we	believe	in	Him	:
基督	有	获得	为了	我们	这	偏爱	,	如果	我们	相信	在	他	:

如果我们信基督，祂已经为我们赢得了这项恩典：

[ðæt] [dʒʌst][æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] ['breðrən] [ænd; ənd][ˌsi: 'oʊ] - ['ɛrz] [ænd; ənd] ['feloʊ] - [kɪŋz]

that	just	as	we	are	His	brethren	and	co	-	heirs	and	fellow	-	kings
那	只是	作为	我们	是	他的	弟兄们	和	合作	-	继承人	和	同伴	-	国王

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	Him	,
和	他	,

正如我们是祂的弟兄、共同的继承人、与祂同为君王一样，

[soʊ][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['ɔ:lsoʊ] ['feloʊ] - [pri:sts] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ventʃər] [wɪð; wɪθ]

so	we	should	be	also	fellow	-	priests	with	Him	,	and	venture	with
所以	我们	应该	是	还	同伴	-	神父	和	他	,	和	风险投资	和

['kɑ:nfɪdəns] , [θru:] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [feɪθ] ,

confidence	,	through	the	spirit	of	faith	,
信心	,	通过	这	精神	的	信仰	,

所以我们也应该与祂一同作祭司，凭着信心的精神满怀信心地去冒险。

[tu:; tə] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði]['prez(ə)ns] [ʌv; əv][gɑ:d] , [ænd; ənd][kraɪ] , " ['ʌbə] , ['fɑ:ðər] !

to	come	into	the	presence	of	God	,	and	cry	,	"	Abba	,	Father	!
到	来	进入	这	在场	的	上帝	,	和	哭	,	"	阿爸	,	父亲	!

来到上帝面前，呼喊：“阿爸，父啊！

" [ænd; ənd][tu:; tə] [preɪ] [fɔ:r; fər][wʌn] [ə'nʌðər] ,

"	and	to	pray	for	one	another	,
"	和	到	祈祷	为了	一	其他	,

并彼此代祷，

[ænd; ənd][tu:; tə][du:][ɔ:l] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wi:; wi] [si:] [dʌn] [ænd; ənd] ['fɪgjərd] [ɪn][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd]

and	to	do	all	things	which	we	see	done	and	figured	in	the	visible	and
和	到	做	全部	事物	哪个	我们	看	完毕	和	想	在	这	可见的	和

[kɔ:r'pɔ:riəl] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] ['pri:sthʊd] .

corporeal	office	of	priesthood	.
肉体	办公室	的	圣职	.

并做我们在可见的、有形的祭司职分中所看到和体现的一切事情。

[bʌt; bət][tu:; tə][æn; ən] [ˌʌnbɪ'li:vɪŋ] ['pɜ:rs(ə)n] ['nʌθɪŋ] ['rendərz] ['sɜ:rvɪs] [ɔ:r][wɜ:rk][fɔ:r; fər] [gʊd] .

But	to	an	unbelieving	person	nothing	renders	service	or	work	for	good	.
但	到	一个	不信者	人	没有什么	渲染	服务	或者	工作	为了	好的	.

但对于不信的人来说，任何事都不能带来益处或好处。

[hi:; hi][hɪm'self][ɪz][ɪn] ['sɜ:rvɪtu:d] [tu:; tə][ɔ:l] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ɔ:l] [θɪŋz] [tɜ:rn][aʊt][fɔ:r; fər]['i:v(ə)l][tu:; tə]

He	himself	is	in	servitude	to	all	things	,	and	all	things	turn	out	for	evil	to
他	他自己	是	在	奴役	到	全部	事物	,	和	全部	事物	转动	出去	为了	邪恶的	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他自己受制于万物，而万物最终都对他不利。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi]['ju:zɪz][ɔ:l] [θɪŋz] [ɪn][æn; ən][ɪm'paɪəs,ˈɪmpiəs] [wei] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [əd'væntɪdʒ] ,

because	he	uses	all	things	in	an	impious	way	for	his	own	advantage	,
因为	他	用途	全部	事物	在	一个	不敬	方式	为了	他的	自己的	优势	,

因为他以不敬神的方式利用万物为自己谋利。

[ænd; ənd][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv][gɑ:d] .

and	not	for	the	glory	of	God	.
和	不是	为了	这	荣耀	的	上帝	.

并非为了荣耀上帝。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [priːst] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [prə'feɪn] ['pɜːrs(ə)n] , [huːz] [prerz] [ɑːr; ər]

And	thus	he	is	not	a	priest	,	but	a	profane	person	,	whose	prayers	are
和	因此	他	是	不是	一个	牧师	,	但	一个	亵渎	人	,	谁	祈祷	是

[tɜːrnd] ['ɪntuː][sɪn] ,

turned	into	sin	,
转向	进入	罪	,

因此，他不是神父，而是一个亵渎神灵的人，他的祈祷变成了罪恶。

[nɔːr] [dʌz] [hiː; hi]['evər] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][gɑːd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][gɑːd] [dʌz] [nɑːt] [hɪr]

nor	does	he	ever	appear	in	the	presence	of	God	,	because	God	does	not	hear
也不	做	他	曾经	出现	在	这	在场	的	上帝	,	因为	上帝	做	不是	听到

['sɪnərz] .

sinners	.
罪人	.

他从不出现在上帝面前，因为上帝不听罪人的祷告。

[huː] [ðen] [kæn; kən][ˌkɑːmprɪ'hend][ðə; ði] ['lɔːftinəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['krɪstʃən] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] , [baɪ][ɪts]

Who	then	can	comprehend	the	loftiness	of	that	Christian	dignity	which	,	by	its
WHO	然后	能	理解	这	高傲	的	那	基督教	尊严	哪个	,	经过	它是

['rɔɪəl] ['paʊər] ,

royal	power	,
皇家	力量	,

那么，谁又能理解基督教尊严的崇高之处呢？这种尊严，凭借其至高无上的权力，

[ruːlz] ['oʊvər][ɔːl] [θɪŋz] , ['iːv(ə)n]['oʊvər] [deθ] , [laɪf] , [ænd; ənd][sɪn] , [ænd; ənd] , [baɪ][ɪts] ['priːstli]

rules	over	all	things	,	even	over	death	,	life	,	and	sin	,	and	,	by	its	priestly
规则	超过	全部	事物	,	甚至	超过	死亡	,	生活	,	和	罪	,	和	,	经过	它是	祭司

['glɔːri] ,

glory	,
荣耀	,

祂掌管万物，甚至掌管死亡、生命和罪恶，并且，祂以祭司的荣耀，

[ɪz][ɔːl] - ['paʊərf(ə)l][wɪð; wɪθ][gɑːd] , [sɪns] [gɑːd] [dʌz] [wʌt] [hiː; hi] [hɪm'self] [siːks] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] ,

is	all	-	powerful	with	God	,	since	God	does	what	He	Himself	seeks	and	wishes	,
是	全部	-	强大的	和	上帝	,	自从	上帝	做	什么	他	他本人	寻找	和	愿望	,

在上帝面前，祂拥有全能，因为上帝会做祂自己所寻求和希望的事情。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] , " [hiː; hi] [wɪl] [fʊl'fɪl][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [fɪr] [hɪm; ɪm] ;

as	it	is	written	,	"	He	will	fulfil	the	desire	of	them	that	fear	Him	;
作为	它	是	书面	,	"	他	将要	实现	这	欲望	的	他们	那	害怕	他	;

正如经上所记："敬畏他的人，他必成全他们的愿望；

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [wɪl] [hɪr] [ðer; ðər][kraɪ] , [ænd; ənd] [wɪl] [seɪv] [ðem; ðəm] " ?

He	also	will	hear	their	cry	,	and	will	save	them	"	?
他	还	将要	听到	他们的	哭	,	和	将要	节省	他们	"	?

他也会听见他们的呼求，并拯救他们。

([sɑːm] [sːkslv] . -) .

(	Psalm	cxlv	.	19	)	.
(	诗篇	CXLV	.	-	)	.

（诗篇 145.19）

[ðɪs] ['glɔːri] ['sɜːrt(ə)nli] ['kænɑːt][biː; bi] [ə'teɪnd] [baɪ]['eni] [wɜːrks] , [bʌt; bət][baɪ] [feɪθ] ['oʊnli] .

This	glory	certainly	cannot	be	attained	by	any	works	,	but	by	faith	only	.
这	荣耀	当然	不能	是	已达到	经过	任何	作品	,	但	经过	信仰	仅有的	.

这种荣耀绝非靠任何行为所能获得，唯有靠信心才能获得。

[frʌm; frəm] [ðiːz] [kənsɪdə'reɪʃnz] ['eni] [wʌn] [meɪ] ['klɪrli] [siː] [haʊ] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [mæn][ɪz] [friː]
From **these** **considerations** **any** **one** **may** **clearly** **see** **how** **a** **Christian** **man** **is** **free**
从 这些 考虑因素 任何 一 可能 清楚地 看 如何 一个 基督教 男人 是 自由的
[frʌm; frəm][ɔːl] [θɪŋz] ;
from **all** **things** **;**
从 全部 事物 ;

从这些考虑中，任何人都可以清楚地看出，基督徒是如何摆脱一切束缚的；

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [niːdz] [noʊ] [wɜːrks] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [biː; bi] ['dʒʌstɪfaɪd] [ænd; ənd] [seɪvd] ,
so **that** **he** **needs** **no** **works** **in** **order** **to** **be** **justified** **and** **saved** **,**
所以 那 他 需求 不 作品 在 命令 到 是 合理的 和 已保存 ,

所以他不需要靠行为来称义和得救。

[bʌt; bət] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [ðiːz] [gɪfts] [ɪn] [ə'bʌndəns] [frʌm; frəm] [feɪθ] [ə'loʊn] .
but **receives** **these** **gifts** **in** **abundance** **from** **faith** **alone** **.**
但 接收 这些 礼物 在 丰富 从 信仰 独自的 .

但唯独凭着信心，就能获得这些丰盛的恩赐。

[neɪ] , [wɜːr; wər] [hiː; hi] [soʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə] [biː; bi] ['dʒʌstɪfaɪd] , [set] [friː] ,
Nay **,** **were** **he** **so** **foolish** **as** **to** **pretend** **to** **be** **justified** **,** **set** **free** **,**
不 , 是 他 所以 愚蠢 作为 到 假装 到 是 合理的 , 放 自由的 ,

不，如果他愚蠢到假装自己有理，那就释放他吧。

[seɪvd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['eni] [gʊd] [wɜːrk] , [hiː; hi] [wʊd]
saved **,** **and** **made** **a** **Christian** **,** **by** **means** **of** **any** **good** **work** **,** **he** **would**
已保存 , 和 制成 一个 基督教 , 经过 方法 的 任何 好的 工作 , 他 会
[ɪ'miːdiətli] [luːz] [feɪθ] ,
immediately **lose** **faith** **,**
立即地 失去 信仰 ,

他若因行善而得救并成为基督徒，就会立即失去信仰。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] ['benɪfɪts] .
with **all** **its** **benefits** **.**
和 全部它是 好处 .

及其所有益处。

[sʌtʃ] ['fɑːli] [ɪz] ['prɪtɪli] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪb(ə)l] [wer] [ə; eɪ] [dɔːg] ,
Such **folly** **is** **prettily** **represented** **in** **the** **fable** **where** **a** **dog** **,**
这样的 蠢事 是 漂亮 代表 在 这 寓言 在哪里 一个 狗 ,

这种愚蠢行为在一则寓言故事中得到了很好的体现，故事讲述的是一只狗.....

['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə; eɪ] ['riːəl] [piːs] [ʌv; əv] [miːt] ,
running **along** **in** **the** **water** **and** **carrying** **in** **his** **mouth** **a** **real** **piece** **of** **meat** **,**
跑步 沿着 在 这 水 和 携带 在 他的 嘴 一个 真实的 片 的 肉 ,

他一边在水中奔跑，一边嘴里叼着一块真肉。

[ɪz] [diˈsiːvd] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [miːt] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] ,
is **deceived** **by** **the** **reflection** **of** **the** **meat** **in** **the** **water** **,** **and** **,**
是 受骗 经过 这 反射 的 这 肉 在 这 水 , 和 ,

被水中肉的倒影所迷惑，而且，

[ɪn] ['traɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['oʊpən] [maʊθ] [tuː; tə] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] ,
in **trying** **with** **open** **mouth** **to** **seize** **it** **,**
在 尝试 和 打开 嘴 到 抢占 它 ,

试图张开嘴去抓住它，

['luːzɪz] [ðə; ði] [miːt] [ænd; ənd] [ɪts] ['ɪmɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
loses **the** **meat** **and** **its** **image** **at** **the** **same** **time** **.**
失败 这 肉 和 它是 图像 在 这 相同的 时间 .

它既失去了肉质，也失去了形象。

[hɪr] [juː; jʊ] [wɪl] [æsk] , " [ɪf] [ɔːl] [huː] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɑːr; ər] [priːsts] ,

Here	you	will	ask	,	"	If	all	who	are	in	the	Church	are	priests	,
这里	你	将要	问	,	"	如果	全部	WHO	是	在	这	教会	是	神父	,

你可能会问："如果教会里的人都是神父，

[baɪ] [wʌt] ['kærəktər] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [huːm] [wiː; wi] [naʊ] [kɔːl] [priːsts] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

by	what	character	are	those	whom	we	now	call	priests	to	be	distinguished
经过	什么	特点	是	那些	谁	我们	现在	称呼	神父	到	是	杰出的

[frʌm; frəm][ðə; ði]['leɪəti] ?

from	the	laity	?
从	这	俗人	?

我们现在称之为神父的人，与平信徒相比，有哪些特征上的区别?

" [aɪ][rɪ'plaɪ] , [baɪ][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrdz] , " [priːst] , "

"	I	reply	,	By	the	use	of	these	words	,	"	priest	,	"
"	我	回复	,	经过	这	使用	的	这些	字	,	"	牧师	,	"

"我回答说，通过使用这些词语，'牧师'，

" ['klɜːrdʒi] , "

"	clergy	,	"
"	牧师	,	"

"神职人员，"

" ['spɪrɪtʃuəl]['pɜːrs(ə)n] , "

"	spiritual	person	,	"
"	精神	人	,	"

"有灵性的人"，

" [ɪˌkliːzi'æstɪk] , " [æn; ən][ɪn'dʒʌstɪs][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] ,

"	ecclesiastic	,	"	an	injustice	has	been	done	,
"	牧师	,	"	一个	不公正	有	到过	完毕	,

"教会人士"，发生了不公正的事情，

[sɪns] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [træns'fəːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['baːdi][ʌv; əv] ['kristʃənz] [tuː; tə]

since	they	have	been	transferred	from	the	remaining	body	of	Christians	to
自从	他们	有	到过	转移	从	这	其余的	身体	的	基督徒	到

[ðoʊz] [fjuː] [huː] [ɑːr; ər] [naʊ] ,

those	few	who	are	now	,
那些	很少	WHO	是	现在	,

因为它们已经从剩余的基督徒群体转移到了现在少数的基督徒群体中，

[baɪ] ['hɜːrtfl] ['kʌstəm] , [kɔːld] [iˌkliːzi'æstiks] .

by	hurtful	custom	,	called	ecclesiastics	.
经过	伤人的	风俗	,	称为	教会人士	.

因有害的习俗，被称为教会人士。

[fɔːr; fər]['hoʊli] ['skrɪptʃər] [meɪks] [noʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ɪk'sept] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər]

For	Holy	Scripture	makes	no	distinction	between	them	,	except	that	those	who	are
为了	圣	圣经	制作	不	区别	之间	他们	,	除了	那	那些	WHO	是

[naʊ] ['bəustfəli] [kɔːld] [poʊpz] ,

now	boastfully	called	popes	,
现在	自豪地	称为	教皇	,

因为圣经并没有对他们加以区分，只是将那些如今被自诩为教皇的人区别对待。

['bɪʃəp] , [ænd; ənd][lɔːds] , [ˌaɪ 'tiː][kɔːlz] ['ministəz] , ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [stjuədz] ,

bishops	,	and	lords	,	it	calls	ministers	,	servants	,	and	stewards	,
主教们	,	和	领主们	,	它	呼叫	部长们	,	仆人	,	和	管家	,

它称主教和领主为牧师、仆人和管家，

[huː] [ɑːr; ər][tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði][rest][ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ,

who	are	to	serve	the	rest	in	the	ministry	of	the	word	,
WHO	是	到	服务	这	休息	在	这	部	的	这	单词	,

其余的人要在传道事工中服侍其他人。

[fɔːr; fər] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] [kraɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [bɪ'liːvɝz] .

for	teaching	the	faith	of	Christ	and	the	liberty	of	believers	.
为了	教学	这	信仰	的	基督	和	这	自由	的	信徒	.

为了教导基督的信仰和信徒的自由。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['iːkwəli] [priːsts] , [jet] [wiː; wi]['kænɑːt] ,

For	though	it	is	true	that	we	are	all	equally	priests	,	yet	we	cannot	,
为了	尽管	它	是	真的	那	我们	是	全部	同样地	神父	,	然而	我们	不能	,

虽然我们都是平等的祭司，但我们不能，

[nɔːr] , [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] , [ɔːt] [wiː; wi][ɔːl][tuː; tə] , ['mɪnɪstər] [ænd; ənd] [tiːtʃ] ['pʌblɪkli] .

nor	,	if	we	could	,	ought	we	all	to	,	minister	and	teach	publicly	.
也不	,	如果	我们	可以	,	应该	我们	全部	到	,	部长	和	教	公开	.

如果可以，我们都应该公开传道和教导。

[ðʌs] [pɔːl] [sez] ,

Thus	Paul	says	,
因此	保罗	说道	,

保罗这样说道：

" [let] [ə; eɪ][mæn][soʊ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ministəz] [ʌv; əv] [kraɪst] [ænd; ənd]

"	Let	a	man	so	account	of	us	as	of	the	ministers	of	Christ	and
"	让	一个	男人	所以	帐户	的	我们	作为	的	这	部长们	的	基督	和

[stjuədz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv][gɑːd] " ([wʌn][kɔːr] .

stewards	of	the	mysteries	of	God	"	(	1	Cor	.
管家	的	这	谜团	的	上帝	"	(	1	科尔	.

"人应当把我们看作是基督的执事，是神奥秘的管家。"(哥林多前书 1:18)

[ˌaɪ 'viː] . [wʌn]) .

iv	.	1	)	.
四	.	1	)	.

iv. 1)。

[ðɪs] [bæd] ['sɪstəm] [hæz; həz] [naʊ] ['ɪʃuːd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɑːmpəs] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd] [sʌtʃ]

This	bad	system	has	now	issued	in	such	a	pompous	display	of	power	and	such
这	坏的	系统	有	现在	发布	在	这样的	一个	傲慢	展示	的	力量	和	这样的

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['tɪrəni] [ðæt] [noʊ] ['ɜːrθli] ['gʌvərnmənt] [kæn; kən][biː; bi] [kəm'perd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

a	terrible	tyranny	that	no	earthly	government	can	be	compared	to	it	,
一个	糟糕的	暴政	那	不	尘世的	政府	能	是	比较的	到	它	,

这个糟糕的制度如今展现出如此嚣张的权力，实行如此可怕的暴政，以至于世上没有任何政府可以与之相提并论。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['leɪəti][wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæn; ðən] ['kristʃənz] .

as	if	the	laity	were	something	else	than	Christians	.
作为	如果	这	俗人	是	某物	别的	比	基督徒	.

仿佛信徒们与基督徒是不同的群体。

[θruː] [ðɪs] [pər'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

Through	this	perversion	of	things	it	has	happened	that	the	knowledge	of
通过	这	变态	的	事物	它	有	发生	那	这	知识	的

['krɪstʃən] [greɪs] ,

Christian	grace	,
基督教	优雅	,

由于这种对事物的歪曲，人们对基督教恩典的认识发生了改变。

[ʌv; əv] [feɪθ] , [ʌv; əv] ['lɪbərti] , [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ʌv; əv] [kraɪst] , [hæz; həz] ['ʌtərli] ['perɪʃt] ,

of	faith	,	of	liberty	,	and	altogether	of	Christ	,	has	utterly	perished	,
的	信仰	,	的	自由	,	和	共	的	基督	,	有	完全地	遇难	,

信仰、自由以及基督的一切，都已彻底消亡。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][æn; ən][ɪn'tɑːlərəb(ə)l]['bɑːndɪdʒ][tuː; tə]['hjuːmən][wɜːrks]

and	has	been	succeeded	by	an	intolerable	bondage	to	human	works
和	有	到过	成功了	经过	一个	无法容忍	束缚	到	人类	作品

[ænd; ənd] [lɔːz] ;

and	laws	;
和	法律	;

并由此产生了对人类行为和法律的难以忍受的束缚;

[ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [læmen'teiʃənz] [ʌv; əv][ˌdʒerə'maɪə] ,

and	,	according	to	the	Lamentations	of	Jeremiah	,
和	,	根据	到	这	哀歌	的	耶利米	,

根据《耶利米哀歌》的记载,

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [sleɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪlɪst][men][ɑːn] [ɜːrθ] ,

we	have	become	the	slaves	of	the	vilest	men	on	earth	,
我们	有	变得	这	奴隶	的	这	最卑鄙的	男人	在	地球	,

我们沦为了世上最卑鄙之人的奴隶。

[huː] [ə'bjuːs]['aʊər; ɑːr] ['mɪzəri] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [dɪs'greɪsfl] [ænd; ənd] [ˌɪgnə'mɪniəs] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz]

who	abuse	our	misery	to	all	the	disgraceful	and	ignominious	purposes
WHO	虐待	我们的	苦难	到	全部	这	可耻	和	可耻	目的

[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [wɪl] .

of	their	own	will	.
的	他们的	自己的	将要	.

他们利用我们的苦难，达到他们自己卑鄙无耻的目的。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

Returning	to	the	subject	which	we	had	begun	,
返回	到	这	主题	哪个	我们	有	开始	,

回到我们最初开始的话题,

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [klɪr] [baɪ] [ðiːz] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ,

I	think	it	is	made	clear	by	these	considerations	that	it	is	not	sufficient	,
我	思考	它	是	制成	清除	经过	这些	考虑因素	那	它	是	不是	充足的	,

我认为，这些考虑已经清楚地表明，这还不够。

[nɔːr][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [kɔːrs] , [tuː; tə] [priːtʃ] [ðə; ði][wɜːrks] , [laɪf] , [ænd; ənd][wɜːrdz][ʌv; əv] [kraɪst] [ɪn]

nor	a	Christian	course	,	to	preach	the	works	,	life	,	and	words	of	Christ	in
也不	一个	基督教	课程	,	到	布道	这	作品	,	生活	,	和	字	的	基督	在

[ə; eɪ][hɪ'stɔːrɪk] ['mænər] ,

a	historic	manner	,
一个	历史性	方式	,

也不是基督教课程，即以历史的方式宣讲基督的作为、生平和言语。

[æz; əz][fækts] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [sə'faisiz] [tuː; tə] [noʊ] [æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] [haʊ] [tuː; tə] [freɪm] ['aʊər; ɑːr] [laɪf] ,

as	facts	which	it	suffices	to	know	as	an	example	how	to	frame	our	life	,
作为	事实	哪个	它	足够了	到	知道	作为	一个	例子	如何	到	框架	我们的	生活	,

一些事实，只需了解即可作为构建我们人生的范例。

[æz; əz][duː] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [naʊ] [held] [ðə; ði] [best] ['priːtʃəz] ,

as	do	those	who	are	now	held	the	best	preachers	,
作为	做	那些	WHO	是	现在	握住	这	最好的	传道者	,

正如那些现在被认为是最好的传道者一样,

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [les] [soʊ][tuː; tə] [kiːp] ['saɪləns] [ˌɔːltə'geðər] [ɑːn] [ðiːz] [θɪŋz] [ænd; ənd][tuː; tə] [tiːtʃ]

and	much	less	so	to	keep	silence	altogether	on	these	things	and	to	teach
和	很多	较少的	所以	到	保持	沉默	共	在	这些	事物	和	到	教

[ɪn][ðer; ðər] [sted] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][men][ænd; ənd][ðə; ði] [di'kriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] .

in	their	stead	the	laws	of	men	and	the	decrees	of	the	Fathers	.
在	他们的	坚定	这	法律	的	男人	和	这	法令	的	这	父亲们	.

更不应该对这些事情保持沉默，而应该传授人的法律和先贤的法令。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [naʊ] [nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] ['pɝːsənz] [huː] [priːtʃ] [ænd; ənd] [riːd] [ə'baʊt] [kraɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

There	are	now	not	a	few	persons	who	preach	and	read	about	Christ	with	the
那里	是	现在	不是	一个	很少	人	WHO	布道	和	读	关于	基督	和	这

['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [ðə; ði]['hjuːmən] [ə'fekʃənz] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [kraɪst] ,

object	of	moving	the	human	affections	to	sympathise	with	Christ	,
目的	的	移动	这	人类	情感	到	同情	和	基督	,

现在有不少人宣讲和阅读有关基督的书籍，目的是唤起人们的情感，使之同情基督。

[tuː; tə][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði][dʒuːz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['tʃaɪldɪʃ] [ænd; ənd] ['wʊmənɪʃ] [əb'sɜːdɪtɪ]

to	indignation	against	the	Jews	,	and	other	childish	and	womanish	absurdities
到	愤慨	反对	这	犹太人	,	和	其他	幼稚	和	女人气	荒谬之处

[ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

of	that	kind	.
的	那	种类	.

对犹太人的愤慨，以及其他诸如此类幼稚、女性化的荒谬言论。

[naʊ] ['priːtʃɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [prə'moʊtɪŋ] [feɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

Now	preaching	ought	to	have	the	object	of	promoting	faith	in	Him	,
现在	布道	应该	到	有	这	目的	的	推广	信仰	在	他	,

讲道的目的应当是为了增进人们对神的信仰。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt]['oʊnli][biː; bi] [kraɪst] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [kraɪst] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][fɔːr; fər]

so	that	He	may	not	only	be	Christ	,	but	a	Christ	for	you	and	for
所以	那	他	可能	不是	仅有的	是	基督	,	但	一个	基督	为了	你	和	为了

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

使他不仅是基督，而且是为你我而活的基督。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] [ɪz] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] [kɔːld] , [meɪ] [wɜːrk][ɪn][ˌjuː 'es] .

and	that	what	is	said	of	Him	,	and	what	He	is	called	,	may	work	in	us	.
和	那	什么	是	说	的	他	,	和	什么	他	是	称为	,	可能	工作	在	我们	.

愿人们对祂的描述，以及祂的称呼，都能在我们身上发挥作用。

[ænd; ənd] [ðɪs] [feɪθ] [ɪz] [prə'duːst] [ænd; ənd][ɪz] [meɪn'teɪnd] [baɪ] ['priːtʃɪŋ] [waɪ] [kraɪst] [keɪm] ,

And	this	faith	is	produced	and	is	maintained	by	preaching	why	Christ	came	,
和	这	信仰	是	生产	和	是	维持	经过	布道	为什么	基督	来了	,

这种信仰是通过宣讲基督降世的原因而产生和维系的。

[wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [ˌjuː 'es][ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

what	He	has	brought	us	and	given	to	us	,
什么	他	有	带来	我们	和	给定	到	我们	,

祂带给我们和赐予我们的一切

[ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] ['prɑːfɪt][ænd; ənd] [əd'væntɪdʒ] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] .

and	to	what	profit	and	advantage	He	is	to	be	received	.
和	到	什么	利润	和	优势	他	是	到	是	已收到	.

以及接受他会带来怎样的益处和好处。

[ðɪs] [ɪz] [dʌn] [wen] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['lɪbərti] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv][frʌm; frəm] [kraɪst] [hɪm'self] [ɪz]

This	is	done	when	the	Christian	liberty	which	we	have	from	Christ	Himself	is
这	是	完毕	什么时候	这	基督教	自由	哪个	我们	有	从	基督	他本人	是

['raɪtli] [tɔ:t] ,

rightly	taught	,
没错	教授	,

只有当我们正确地教导从基督那里获得的基督徒自由时，这一切才能实现。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər] [ʃoʊn] [ɪn] [wʌt] ['mænər] [ɔ:l][wi:; wi] ['kristʃənz] [ɑ:r; ər] [kɪŋz] [ænd; ənd] [pri:sts]

and	we	are	shown	in	what	manner	all	we	Christians	are	kings	and	priests
和	我们	是	所示	在	什么	方式	全部	我们	基督徒	是	国王	和	神父

,

,

,

我们从中可以看到，我们所有基督徒都是君王和祭司。

[ænd; ənd] [haʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][lɔ:ds][ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] ,

and	how	we	are	lords	of	all	things	,
和	如何	我们	是	领主们	的	全部	事物	,

以及我们如何成为万物的主宰，

[ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi]['kɑ:nfɪdənt] [ðæt] [wət'evər] [wi:; wi][du:][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][gɑ:d][ɪz] ['pli:zɪŋ]

and	may	be	confident	that	whatever	we	do	in	the	presence	of	God	is	pleasing
和	可能	是	自信的	那	任何	我们	做	在	这	在场	的	上帝	是	令人愉悦

[ænd; ənd][ək'septəb(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

and	acceptable	to	Him	.
和	可接受	到	他	.

并且要确信，我们在上帝面前所做的一切都是祂所喜悦和接受的。

[hu:z] [hɑ:rt] [wʊd] [nɑ:t] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ɪts]['ɪnmoʊst] [kɔ:r] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ði:z] [θɪŋz] ?

Whose	heart	would	not	rejoice	in	its	inmost	core	at	hearing	these	things	?
谁	心	会	不是	麾	在	它是	最	核	在	听力	这些	事物	?

谁听到这些话，内心深处不会感到无比欣喜呢?

[hu:z] [hɑ:rt] , [ɑ:n] [rɪ'si:vɪŋ] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] , [wʊd] [nɑ:t] [bɪ'kʌm] [swi:t] [wɪð; wɪθ]

Whose	heart	,	on	receiving	so	great	a	consolation	,	would	not	become	sweet	with
谁	心	,	在	接收	所以	伟大的	一个	安慰	,	会	不是	变得	甜的	和

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

the	love	of	Christ	,
这	爱	的	基督	,

谁的心领受了如此巨大的安慰，却不会被基督的爱所感动而变得甘甜呢?

[ə; eɪ] [lʌv] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən]['nevər] [ə'teɪn] [baɪ]['eni] [lɔ:z] [ɔ:r][wɜ:rks] ?

a	love	to	which	it	can	never	attain	by	any	laws	or	works	?
一个	爱	到	哪个	它	能	绝不	达到	经过	任何	法律	或者	作品	?

一种无论通过任何法律或努力都永远无法企及的爱?

[hu:] [kæn; kən]['ɪndʒər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑ:rt] , [ɔ:r] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ə'freɪd] ?

Who	can	injure	such	a	heart	,	or	make	it	afraid	?
WHO	能	损伤	这样的	一个	心	,	或者	制作	它	害怕的	?

谁能伤害这样一颗心，或让它感到恐惧?

[ɪf] [ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][sɪn][ɔ:r][ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] [deθ] [rʌʃ] [ɪn][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

If	the	consciousness	of	sin	or	the	horror	of	death	rush	in	upon	it	,
如果	这	意识	的	罪	或者	这	恐怖	的	死亡	匆忙	在	之上	它	,

如果罪恶感或死亡的恐惧涌上心头，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [prɪ'perd] [tu:; tə][hoʊp][ɪn][ðə; ði][lɔ:rd] , [ænd; ənd][ɪz] ['fɪrləs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['i:vəlz] ,

it	is	prepared	to	hope	in	the	Lord	,	and	is	fearless	of	such	evils	,
它	是	准备	到	希望	在	这	主	,	和	是	无畏	的	这样的	罪恶	,

它预备好仰望耶和华，并且不惧怕这样的邪恶。

[ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɜ:rbd] , [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑ:n][ɪts] ['enəmi] .

and	undisturbed	,	until	it	shall	look	down	upon	its	enemies	.
和	未受干扰	,	直到	它	将	看	向下	之上	它是	敌人	.

并且不受干扰，直到它俯视它的敌人。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'li:vz] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɪz][ɪts] [oʊn] ,

For	it	believes	that	the	righteousness	of	Christ	is	its	own	,
为了	它	相信	那	这	义	的	基督	是	它是	自己的	,

因为它认为基督的义是它自己的义，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts][sɪn][ɪz][noʊ][lɔ:ŋgər][ɪts] [oʊn] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] [kraɪst] ;

and	that	its	sin	is	no	longer	its	own	,	but	that	of	Christ	;
和	那	它是	罪	是	不	更长	它是	自己的	,	但	那	的	基督	;

并且它的罪不再是它自己的罪，而是基督的罪；

[bʌt; bət] , [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts] [feɪθ] [ɪn] [kraɪst] ,

but	,	on	account	of	its	faith	in	Christ	,
但	,	在	帐户	的	它是	信仰	在	基督	,

但是，由于它对基督的信仰，

[ɔ:l][ɪts][sɪn][mʌst; məst] [ni:dz] [bi:; bi] ['swɑ:loʊd] [ʌp][frʌm; frəm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

all	its	sin	must	needs	be	swallowed	up	from	before	the	face	of	the
全部	它是	罪	必须	需求	是	吞咽	向上	从	前	这	脸	的	这

['raɪtʃəsnəs] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

righteousness	of	Christ	,
义	的	基督	,

一切罪恶都必须在基督的义面前被彻底吞灭。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [ə'bʌv] .

as	I	have	said	above	.
作为	我	有	说	多于	.

正如我上面所说。

[ˌaɪ 'ti:] [lə:nz] , [tu:] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɑ:sl] , [tu:; tə][skɑ:f][æt; ət] [deθ] [ænd; ənd][sɪn] , [ænd; ənd]

It	learns	,	too	,	with	the	Apostle	,	to	scoff	at	death	and	sin	,	and
它	学习	,	也	,	和	这	使徒	,	到	嘲笑	在	死亡	和	罪	,	和

[tu:; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

它也像使徒一样，学会了嘲笑死亡和罪恶，并说：

" [oʊ] [deθ] , [wer] [ɪz][ðaɪ] [stɪŋ] ?

"	O	death	,	where	is	thy	sting	?
"	哦	死亡	,	在哪里	是	你的	蜇	?

“死亡啊，你的毒钩在哪里？”

[oʊ] [greɪv] , [wer] [ɪz][ðaɪ] ['vɪktəri] ?

O	grave	,	where	is	thy	victory	?
哦	严重	,	在哪里	是	你的	胜利	?

坟墓啊，你的胜利在哪里？

[ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv] [deθ] [ɪz][sɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][sɪn][ɪz][ðə; ði] [lɔ:] .

The	sting	of	death	is	sin	,	and	the	strength	of	sin	is	the	law	.
这	蜇	的	死亡	是	罪	,	和	这	力量	的	罪	是	这	法律	.

死亡的毒钩就是罪，罪的力量就是律法。

[bʌt; bət] [θæŋks] [bi:; bi][tu:; tə][gɑ:d] , [wɪtʃ] ['gɪvɛθ] [ju: 'es][ðə; ði] ['vɪktəri] [θru:] ['aʊər; ɑ:r][lɔ:rd]

But	thanks	be	to	God	,	which	giveth	us	the	victory	through	our	Lord
但	谢谢	是	到	上帝	,	哪个	给予	我们	这	胜利	通过	我们的	主

['dʒi:zəs] [kraɪst] " ([wʌn][kɔ:r] .

Jesus	Christ	"	(	1	Cor	.
耶稣	基督	"	(	1	科尔	.

感谢神，他藉着我们的主耶稣基督赐给我们胜利。（哥林多前书 1: 10）

['ɛks'viː] . - - -) .

xv	.	55	-	57	)	.
十五	.	-	-	-	)	.

xv.55-57)。

[fɔːr; fər] [deθ] [ɪz] ['swɑːloʊd] [ʌp][ɪn] ['vɪktəri] , [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['vɪktəri] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

For	death	is	swallowed	up	in	victory	,	not	only	the	victory	of	Christ	,
为了	死亡	是	吞咽	向上	在	胜利	,	不是	仅有的	这	胜利	的	基督	,

因为死亡被胜利所吞灭，不仅仅是基督的胜利。

[bʌt; bət]['aʊərz]['ɔːlsoʊ] , [sɪns] [baɪ] [feɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['aʊərz] , [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi] [tuː] ['kɑːŋkər]

but	ours	also	,	since	by	faith	it	becomes	ours	,	and	in	it	we	too	conquer
但	我们的	还	,	自从	经过	信仰	它	变成	我们的	,	和	在	它	我们	也	征服

.
:
.

但它也是我们的，因为藉着信，它就成为我们的，我们也藉着信得胜。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [sə'faɪs] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnər] [mæn][ænd; ənd][ɪts] ['lɪbərti] ,

Let	it	suffice	to	say	this	concerning	the	inner	man	and	its	liberty	,
让	它	足够了	到	说	这	有关	这	内	男人	和	它是	自由	,

关于人的内在本质及其自由，我只需说这些：

[ænd; ənd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðæt] ['raɪtʃəsnəs] [ʌv; əv] [feɪθ] [wɪtʃ] [niːdz] ['niːðər] [lɔːz] [nɔːr] [gʊd] [wɜːrks]

and	concerning	that	righteousness	of	faith	which	needs	neither	laws	nor	good	works
和	有关	那	义	的	信仰	哪个	需求	两者都不	法律	也不	好的	作品

;
;
;

至于那因信称义，既不需要律法，也不需要善行；

[neɪ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]['iːv(ə)n] ['hɜːrtfl] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] ['eni][wʌn] [pri'tendz] [tuː; tə][biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ]

nay	,	they	are	even	hurtful	to	it	,	if	any	one	pretends	to	be	justified	by
不	,	他们	是	甚至	伤人的	到	它	,	如果	任何	一	假装	到	是	合理的	经过

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

不，如果有人假装以它们为依据，它们甚至会伤害它。

[ænd; ənd] [naʊ] [let][ˌjuː 'es][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrt] : [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtwərd] [mæn] .

And	now	let	us	turn	to	the	other	part	:	to	the	outward	man	.
和	现在	让	我们	转动	到	这	其他	部分	:	到	这	向外	男人	.

现在让我们转向另一部分：外在的人。

[hɪr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][ɔːl] [ðoʊz] [huː] ,

Here	we	shall	give	an	answer	to	all	those	who	,
这里	我们	将	给	一个	回答	到	全部	那些	WHO	,

在此，我们将回答所有提出以下问题的人：

['teɪkɪŋ] [ə'fens] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd][æt; ət] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ə'sɜːrtɪd] ,

taking	offence	at	the	word	of	faith	and	at	what	I	have	asserted	,
采取	罪行	在	这	单词	的	信仰	和	在	什么	我	有	断言	,

对我的信仰之言和我所断言的内容感到冒犯，

[seɪ] , " [ɪf] [feɪθ] [dʌz] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][baɪ][ɪt'self] [sə'faisiz] [fɔːr; fər][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [waɪ] [ðen]

say	,	"	If	faith	does	everything	,	and	by	itself	suffices	for	justification	,	why	then
说	,	"	如果	信仰	做	一切	,	和	经过	本身	足够了	为了	理由	,	为什么	然后

[ɑːr; ər] [gʊd] [wɜːrks] [kə'mɑːndid] ?

are	good	works	commanded	?
是	好的	作品	命令	?

请说：“如果信仰能成就一切，并且仅凭信仰本身就足以称义，那么为什么还要命令人们行善呢？”

[ɑːr; ər][wiː; wi] [ðen] [tuː; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [iːz] [ænd; ənd][duː][noʊ][wɜːrks] , ['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [feɪθ] ?

Are	we	then	to	take	our	ease	and	do	no	works	,	content	with	faith	?
是	我们	然后	到	拿	我们的	舒适	和	做	不	作品	,	内容	和	信仰	?

难道我们应该安于现状，不做任何事，只满足于信仰吗?

" [nɑːt][soʊ] , [ɪm'paɪəsˌɪmpiəs][men] , [aɪ][rɪ'plaɪ] ; [nɑːt][soʊ] .

"	Not	so	,	impious	men	,	I	reply	;	not	so	.
"	不是	所以	,	不敬	男人	,	我	回复	;	不是	所以	.

“并非如此，不敬神的人啊，”我回答道，“并非如此。”

[ðæt] [wʊd] [ɪn'diːd] ['riːəli] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] , [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['θɜːrəli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli]

That	would	indeed	really	be	the	case	,	if	we	were	thoroughly	and	completely
那	会	的确	真的	是	这	案件	,	如果	我们	是	彻底	和	完全地

['ɪnər] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl]['pɝːsənz] ;

inner	and	spiritual	persons	;
内	和	精神	人	;

如果我们是彻底的、完全的内在精神层面的人，那么情况确实如此;

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] ['hæpən] [ʌn'tɪl][ðə; ði][læst] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] [ded] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [reɪzd] .

but	that	will	not	happen	until	the	last	day	,	when	the	dead	shall	be	raised	.
但	那	将要	不是	发生	直到	这	最后的	天	,	什么时候	这	死的	将	是	提高	.

但这要等到末日，死人复活的时候才会发生。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ,

As	long	as	we	live	in	the	flesh	,
作为	长的	作为	我们	居住	在	这	肉	,

只要我们活着还拥有肉身，

[wiː; wi][ɑːr; ər][bʌt; bət] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [əd'vænsɪz] [ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kəm'pliːtɪd]

we	are	but	beginning	and	making	advances	in	that	which	shall	be	completed
我们	是	但	开始	和	制作	进展	在	那	哪个	将	是	完全的

[ɪn][ə; eɪ]['fjuːtʃər][laɪf] .

in	a	future	life	.
在	一个	未来	生活	.

我们只是在为来世将要完成的事情而努力和前进。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ðə; ði] [ə'pɑːsl] [kɔːlz] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn] [ðɪs] [laɪf][ðə; ði]['fɜːrstˌfruːts]

On	this	account	the	Apostle	calls	that	which	we	have	in	this	life	the	firstfruits
在	这	帐户	这	使徒	呼叫	那	哪个	我们	有	在	这	生活	这	初熟的果实

[ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ([rɑːm] . [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . -) .

of	the	Spirit	(	Rom	.	viii	.	23	)	.
的	这	精神	(	只读存储器	.	八	.	-	)	.

因此，使徒称我们今生所拥有的为圣灵的初熟果子（罗8:23）。

[ɪn]['fjuːtʃər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [tenθs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] .

In	future	we	shall	have	the	tenths	,	and	the	fullness	of	the	Spirit	.
在	未来	我们	将	有	这	十分之一	,	和	这	饱腹感	的	这	精神	.

将来我们将拥有十分之一，以及圣灵的丰盛。

[tuː; tə] [ðɪs] [pɑːrt] [biˈlɔŋz] [ðə; ði][fækt][aɪ][hæv; həv]['steɪtɪd] [bɪ'fɔːr] :

To	this	part	belongs	the	fact	I	have	stated	before	:
到	这	部分	属于	这	事实	我	有	声明	前	:

这部分内容包含了我之前已经阐述过的事实:

[ðæt] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [ɪz][ðə; ði]['sɜːrvənt][ʌv; əv][ɔːl][ænd; ənd]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ɔːl] .

that	the	Christian	is	the	servant	of	all	and	subject	to	all	.
那	这	基督教	是	这	仆人	的	全部	和	主题	到	全部	.

基督徒是所有人的仆人，服从所有人。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [friː] [hiː; hi] [dʌz] [noʊ][wɜːrks] ,

For	in	that	part	in	which	he	is	free	he	does	no	works	,
为了	在	那	部分	在	哪个	他	是	自由的	他	做	不	作品	,

因为在他自由的那部分，他什么也不做。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrvənt][hiː; hi] [dʌz] [ɔːl] [wɜːrks] .

but	in	that	in	which	he	is	a	servant	he	does	all	works	.
但	在	那	在	哪个	他	是	一个	仆人	他	做	全部	作品	.

但他在所服侍的岗位上，凡事都做。

[let] [juː 'es] [siː] [ɑːn] [wʌt] ['prɪnsəp(ə)l] [ðɪs] [ɪz][soʊ] .

Let	us	see	on	what	principle	this	is	so	.
让	我们	看	在	什么	原则	这	是	所以	.

让我们来看看这是基于什么原则。

[ɔːl'ðoʊ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , ['ɪnwərdli] , [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

Although	,	as	I	have	said	,	inwardly	,	and	according	to	the	spirit	,
虽然	,	作为	我	有	说	,	内心	,	和	根据	到	这	精神	,

虽然，正如我所说，就内心而言，并按照圣灵的指引，

[ə; eɪ][mæn][ɪz]['æmpli] [ɪ'nʌf] ['dʒʌstɪfaɪd][baɪ] [feɪθ] , ['hævɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'kwaɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] ,

a	man	is	amply	enough	justified	by	faith	,	having	all	that	he	requires	to	have	,
一个	男人	是	充足的	足够的	合理的	经过	信仰	,	拥有	全部	那	他	需要	到	有	,

人因信称义已经足够充分，拥有了一切所需用的。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðɪs] ['veri] [feɪθ] [ænd; ənd] [ə'bʌndəns] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ]

except	that	this	very	faith	and	abundance	ought	to	increase	from	day	to	day
除了	那	这	非常	信仰	和	丰富	应该	到	增加	从	天	到	天

,

,

,

然而，这种信心和富足理应与日俱增。

['iːv(ə)n] [tɪl] [ðə; ði]['fjuːtʃər][laɪf] , [stɪl] [hiː; hi] [rɪ'meɪnz] [ɪn] [ðɪs] ['mɔːrt(ə)l][laɪf][ə'pɑːn] [ɜːrθ] ,

even	till	the	future	life	,	still	he	remains	in	this	mortal	life	upon	earth	,
甚至	直到	这	未来	生活	,	仍然	他	遗迹	在	这	凡人	生活	之上	地球	,

即使到了来世，他仍然会留在尘世的这段短暂生命中。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ruːl] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑːdi][ænd; ənd][hæv; həv]

in	which	it	is	necessary	that	he	should	rule	his	own	body	and	have
在	哪个	它	是	必要的	那	他	应该	规则	他的	自己的	身体	和	有

['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][men] .

intercourse	with	men	.
交往	和	男人	.

其中，他必须能够控制自己的身体并与男人发生性关系。

[hɪr] [ðen] [wɜːrks] [bɪ'gɪn] ; [hɪr] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [iːz] ;

Here	then	works	begin	;	here	he	must	not	take	his	ease	;
这里	然后	作品	开始	;	这里	他	必须	不是	拿	他的	舒适	;

接下来就是工作了；在这里他绝不能放松警惕；

[hɪr] [hiː; hi][mʌst; məst] [gɪv] [hiːd] [tuː; tə]['eksərsaɪz][hɪz; ɪz]['bɑːdi][baɪ] ['fæstɪŋ] , ['wɑːtʃɪŋz] , ['leɪbər] ,

here	he	must	give	heed	to	exercise	his	body	by	fastings	,	watchings	,	labour	,
这里	他	必须	给	注意	到	锻炼	他的	身体	经过	斋戒	,	观看	,	劳动	,

在此，他必须注意通过斋戒、守夜、劳动等方式来锻炼身体。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['regjələr] ['dɪsəplɪn] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [səb'duːd] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

and	other	regular	discipline	,	so	that	it	may	be	subdued	to	the	spirit	,
和	其他	常规的	纪律	,	所以	那	它	可能	是	低沉的	到	这	精神	,

以及其他常规的管教，好使它能屈服于圣灵。

[ænd; ənd] [ə'beɪ] [ænd; ənd][kən'fɔːrm][ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnər] [mæn][ænd; ənd] [feɪθ] ,

and	obey	and	conform	itself	to	the	inner	man	and	faith	,
和	服从	和	符合	本身	到	这	内	男人	和	信仰	,

并服从和顺从内心的人性和信仰，

[ænd; ənd][nɑːt]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [ðem; ðəm][nɔːr]['hɪndər][ðem; ðəm] ,

and	not	rebel	against	them	nor	hinder	them	,
和	不是	反叛	反对	他们	也不	阻碍	他们	,

既不反抗他们，也不阻挠他们。

[æz; əz][ɪz][ɪts] ['neɪtʃər] [tuː; tə][duː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [kept] ['ʌndər] .

as	is	its	nature	to	do	if	it	is	not	kept	under	.
作为	是	它是	自然	到	做	如果	它	是	不是	保留	在下面	.

如果不加以控制，它就会像它本身一样。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnər] [mæn] , ['biːɪŋ] [kən'fɔːmd] [tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd] [kri'eɪtɪd] ['æftər][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ]

For	the	inner	man	,	being	conformed	to	God	and	created	after	the	image
为了	这	内	男人	,	存在	符合	到	上帝	和	创建	后	这	图像

[ʌv; əv][gɑːd] [θruː] [feɪθ] ,

of	God	through	faith	,
的	上帝	通过	信仰	,

就内在的人而言，就是因信称义，成为神的样式，并按着神的形象被造。

[riˈdʒɔisiz][ænd; ənd] [di'laits] [ɪt'self][ɪn] [kraɪst] , [ɪn] [huːm] [sʌtʃ] ['blesɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [kən'fəːd]

rejoices	and	delights	itself	in	Christ	,	in	whom	such	blessings	have	been	conferred
欢欣鼓舞	和	美味	本身	在	基督	,	在	谁	这样的	祝福	有	到过	授予

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

on	it	,
在	它	,

它因基督而欢欣鼓舞，因为基督赐予了它如此多的祝福。

[ænd; ənd] [hens] [hæz; həz]['oʊnli] [ðɪs] [tæsk] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] :

and	hence	has	only	this	task	before	it	:
和	因此	有	仅有的	这	任务	前	它	:

因此，它面前只有一项任务：

[tuː; tə] [sɜːrv] [gɑːd][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd][fɔːr; fər] [nɔːt] [ɪn] [friː] [lʌv] .

to	serve	God	with	joy	and	for	nought	in	free	love	.
到	服务	上帝	和	喜悦	和	为了	零	在	自由的	爱	.

以自由的爱，快乐地、无偿地侍奉上帝。

[bʌt; bət][ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] [hiː; hi] [kʌmz] ['ɪntuː][kə'lɪʒ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kɑːntreri] [wɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [fleʃ] ,

But	in	doing	this	he	comes	into	collision	with	that	contrary	will	in	his	own	flesh	,
但	在	正在做	这	他	来	进入	碰撞	和	那	相反	将要	在	他的	自己的	肉	,

但这样做，他就会与自己内心深处的相反意志发生冲突。

[wɪtʃ] [ɪz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][tuː; tə] [siːk] [ɪts] [oʊn] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

which	is	striving	to	serve	the	world	and	to	seek	its	own	gratification	.
哪个	是	努力	到	服务	这	世界	和	到	寻找	它是	自己的	满足感	.

它既致力于服务世界，也追求自身的满足。

[ðɪs] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [feɪθ] ['kænɑːt][ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [ber] ,

This	the	spirit	of	faith	cannot	and	will	not	bear	,
这	这	精神	的	信仰	不能	和	将要	不是	熊	,

这是信仰的精神不能也不会容忍的。

[bʌt; bət] [ə'plaɪz] [ɪt'self][wɪð; wɪθ] ['tʃɪrflnəs] [ænd; ənd] [ziːl] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd]

but	applies	itself	with	cheerfulness	and	zeal	to	keep	it	down	and
但	适用	本身	和	愉悦	和	热情	到	保持	它	向下	和

[rɪ'streɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

restrain	it	,
抑制	它	,

但它却兴高采烈、热情洋溢地致力于压制和遏制它。

[æz; əz] [pɔːl] [sez] , " [aɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][gɑːd]['æftər][ðə; ði]['ɪnwərd][mæn] ;

as	Paul	says	,	"	I	delight	in	the	law	of	God	after	the	inward	man	;
作为	保罗	说道	,	"	我	喜	在	这	法律	的	上帝	后	这	向内	男人	;

正如保罗所说：“我按着内心喜爱神的律法；

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [ə'nʌðər] [lɔː] [ɪn][maɪ] ['membər] ,

but	I	see	another	law	in	my	members	,
但	我	看	其他	法律	在	我的	成员	,

但我从我的成员身上看到了另一条规律，

['wɔːrɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd][ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][kæp'tɪvəti][tuː; tə][ðə; ði]

warring	against	the	law	of	my	mind	and	bringing	me	into	captivity	to	the
战争	反对	这	法律	的	我的	头脑	和	带来	我	进入	囚禁	到	这

[lɔː] [ʌv; əv][sɪn] " ([rɑːm] . [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

law	of	sin	"	(	Rom	.	vii	.
法律	的	罪	"	(只读存储器	.	七	.	

"它与我心中的律争战，把我掳去，叫我附从罪的律"(罗马书 7:12)。

- , -) , [ænd; ənd] [ə'gen] , " [aɪ] [kiːp] ['ʌndər] [maɪ]['bɑːdi] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ʌntəˌʌntu]

22	,	23	)	,	and	again	,	"	I	keep	under	my	body	,	and	bring	it	unto
-	,	-	)	,	和	再次	,	"	我	保持	在下面	我的	身体	,	和	带来	它	到

[səb'dʒekʃ(ə)n] ,

subjection	,
隶属	,

22, 23)，又说："我约束我的身体，使它服从我，

[lest] [ðæt] [baɪ] ['eni] [miːnz] , [wen] [aɪ][hæv; həv] [priːtʃt] [tuː; tə] ['ʌðər] ,

lest	that	by	any	means	,	when	I	have	preached	to	others	,
免得	那	经过	任何	方法	,	什么时候	我	有	布道	到	其他的	,

免得我以任何方式向别人传道时，

[aɪ][maɪ'self][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]['kæstəweɪ] " ([wʌn][kɔːr] . [ˌaɪ'ɛks] . -) ,

I	myself	should	be	a	castaway	"	(	1	Cor	.	ix	.	27	)	,
我	我	应该	是	一个	荒岛求生者	"	(	1	科尔	.	九	.	-	)	,

我本该被弃绝"(哥林多前书 9:27)，

[ænd; ənd] " [ðeɪ] [ðæt] [ɑːr; ər] ['kraɪsts] [hæv; həv] ['kruːsəˌfaɪd] [ðə; ði] [fleʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fekʃənz]

and	"	They	that	are	Christ's	have	crucified	the	flesh	,	with	the	affections
和	"	他们	那	是	基督的	有	被钉在十字架上	这	肉	,	和	这	情感

[ænd; ənd] [lʌsts] " ([gæl] . [viː] . -) .

and	lusts	"	(	Gal	.	v	.	24	)	.
和	欲望	"	(	加尔	.	v	.	-	)	.

"凡属基督耶稣的人，是已经把肉体连同肉体的邪情私欲同钉在十字架上了"(加拉太书 5:24)。

[ðiːz] [wɜːrks] , [haʊ'evər] ,

These	works	,	however	,
这些	作品	,	然而	,

然而，这些作品

[mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ]['eni]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [baɪ][ðem; ðəm][ə; eɪ][mæn][kæn; kən][biː; bi]

must	not	be	done	with	any	notion	that	by	them	a	man	can	be
必须	不是	是	完毕	和	任何	概念	那	经过	他们	一个	男人	能	是

['dʒʌstɪfaɪd] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] — [fɔːr; fər] [feɪθ] ,

justified	before	God	—	for	faith	,
合理的	前	上帝	—	为了	信仰	,

绝不能抱有任何认为人可以藉此在上帝面前称义的想法——因为信仰，

[wɪtʃ] [ə'loʊn][ɪz] ['raɪtʃəsnəs] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] , [wɪl] [nɑːt] [ber] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fɔːls] ['noʊʃ(ə)n] — [bʌt; bət]

which	alone	is	righteousness	before	God	,	will	not	bear	with	this	false	notion	—	but
哪个	独自的	是	义	前	上帝	,	将要	不是	熊	和	这	错误的	概念	—	但

['soʊlli] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pɜːrpəs] :

solely	with	this	purpose	:
仅	和	这	目的	:

唯有在上帝面前才是义的，才能容忍这种错误的观念——而只有这样的目的：

[ðæt] [ðə; ði]['bɑ:di] [meɪ] [bi:; bi] [brɔ:t] ['ɪntu:][səb'dʒekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][bi:; bi][pjʊrə,faɪd][frʌm; frəm][ɪts]

that	the	body	may	be	brought	into	subjection	,	and	be	purified	from	its
那	这	身体	可能	是	带来	进入	隶属	,	和	是	纯化	从	它是

['i:v(ə)l] [lʌsts] ,

evil	lusts	,
邪恶的	欲望	,

使身体服从，并洁净其邪恶的欲望。

[soʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [meɪ] [bi:; bi] [tɜ:rnd] ['oʊnli][tu:; tə]['pə:dʒiŋ] [ə'weɪ] [ðoʊz] [lʌsts] .

so	that	our	eyes	may	be	turned	only	to	purging	away	those	lusts	.
所以	那	我们的	眼睛	可能	是	转向	仅有的	到	清除	离开	那些	欲望	.

好让我们的目光只专注于清除这些欲望。

[fɔ:r; fər] [wen] [ðə; ði][soʊl][hæz; həz] [bɪn] [klenzd] [baɪ] [feɪθ] [ænd; ənd] [meɪd] [tu:; tə] [lʌv] [gɑ:d] ,

For	when	the	soul	has	been	cleansed	by	faith	and	made	to	love	God	,
为了	什么时候	这	灵魂	有	到过	已清洗	经过	信仰	和	制成	到	爱	上帝	,

当灵魂因信仰而洁净，并被赋予爱神的心时，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv][ɔ:l] [θɪŋz] [tu:; tə][bi:; bi] [klenzd] [ɪn][laɪk] ['mænər] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪts]

it	would	have	all	things	to	be	cleansed	in	like	manner	,	and	especially	its
它	会	有	全部	事物	到	是	已清洗	在	喜欢	方式	,	和	尤其	它是

[oʊn] ['bɑ:di] ,

own	body	,
自己的	身体	,

它希望万物都以同样的方式得到净化，尤其是它自身的身体。

[soʊ] [ðæt] [ɔ:l] [θɪŋz] [maɪt] [ju'naɪt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [preɪz] [ʌv; əv][gɑ:d] .

so	that	all	things	might	unite	with	it	in	the	love	and	praise	of	God	.
所以	那	全部	事物	可能	团结	和	它	在	这	爱	和	称赞	的	上帝	.

好使万物都能与它一同归于对上帝的爱和赞美之中。

[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [ðæt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑ:di] , [ə; eɪ][mæn]['kænɑ:t]

Thus	it	comes	that	,	from	the	requirements	of	his	own	body	,	a	man	cannot
因此	它	来	那	,	从	这	要求	的	他的	自己的	身体	,	一个	男人	不能

[teɪk] [hɪz; ɪz] [i:z] ,

take	his	ease	,
拿	他的	舒适	,

因此，从自身身体的需求来看，人无法安逸。

[bʌt; bət][ɪz] [kəm'peld] [ɑ:n][ɪts] [ə'kaʊnt] [tu:; tə][du:] ['meni] [gʊd] [wɜ:rks] ,

but	is	compelled	on	its	account	to	do	many	good	works	,
但	是	被迫	在	它是	帐户	到	做	许多	好的	作品	,

但因此被迫做了许多善事，

[ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][səb'dʒekʃ(ə)n] .

that	he	may	bring	it	into	subjection	.
那	他	可能	带来	它	进入	隶属	.

以便他能将其征服。

[jet] [ði:z] [wɜ:rks][ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [gɑ:d] ;

Yet	these	works	are	not	the	means	of	his	justification	before	God	;
然而	这些	作品	是	不是	这	方法	的	他的	理由	前	上帝	;

然而，这些行为并不是他在上帝面前称义的途径；

[hi:; hi] [dʌz] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [dɪs'ɪntrəstɪd] [lʌv] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][gɑ:d] ;

he	does	them	out	of	disinterested	love	to	the	service	of	God	;
他	做	他们	出去	的	无私的	爱	到	这	服务	的	上帝	;

他这样做是出于对上帝的无私奉献和热爱；

['lʊkɪŋ] [tu:; tə][noʊ] ['ʌðər] [end][ðæn; ðən][tu:; tə][du:] [wʌt] [ɪz] [wel] - ['pli:zɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:m]

looking	to	no	other	end	than	to	do	what	is	well	-	pleasing	to	Him	whom
寻找	到	不	其他	结尾	比	到	做	什么	是	出色地	-	令人愉悦	到	他	谁

[hi:; hi][dɪ'zaɪɜ-z][tu:; tə][ə'beɪ][moʊst] ['du:tɪfəli] [ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] .

he	desires	to	obey	most	dutifully	in	all	things	.
他	欲望	到	服从	最多	尽职尽责地	在	全部	事物	.

他别无所求，只为做令他喜悦的事，他渴望在一切事上都尽心尽力地服从他。

[ɑ:n] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l] ['evri] [mæn] [meɪ] ['i:zəli] [ɪn'strʌkt] [hɪm'self] [ɪn] [wʌt] ['meʒər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

On	this	principle	every	man	may	easily	instruct	himself	in	what	measure	,	and	with
在	这	原则	每一个	男人	可能	容易地	指示	他自己	在	什么	措施	,	和	和

[wʌt] [dɪ'stɪŋkʃənz] ,

what	distinctions	,
什么	区别	,

根据这一原则，每个人都可以很容易地自学如何衡量，以及如何区分。

[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə]['tʃeɪs(ə)n] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑ:di] .

he	ought	to	chasten	his	own	body	.
他	应该	到	惩戒	他的	自己的	身体	.

他应该克制自己的欲望。

[hi:; hi] [wɪl] [fæst] , [wɑ:tʃ] , [ænd; ənd] ['leɪbər] ,

He	will	fast	,	watch	,	and	labour	,
他	将要	快速地	,	手表	,	和	劳动	,

他将禁食、警醒、劳作。

[dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [si:z] [tu:; tə] [sə'faɪs] [fɔ:r; fər] ['ki:pɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['wɑ:ntənnəs]

just	as	much	as	he	sees	to	suffice	for	keeping	down	the	wantonness
只是	作为	很多	作为	他	看到	到	足够了	为了	保持	向下	这	放荡

[ænd; ənd] [kən'kju:pɪs(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] .

and	concupiscence	of	the	body	.
和	贪欲	的	这	身体	.

他认为，只要能抑制身体的放荡和欲望就足够了。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [hu:] [prɪ'tend] [tu:; tə][bi:; bi]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][wɜ:rks][ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ] ,

But	those	who	pretend	to	be	justified	by	works	are	looking	,
但	那些	WHO	假装	到	是	合理的	经过	作品	是	寻找	,

但那些自诩以行为证明自身正当性的人，却在审视着这一切。

[nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði][ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌsts] , [bʌt; bət]['oʊnli][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rks] [ðəm'selvz] ;

not	to	the	mortification	of	their	lusts	,	but	only	to	the	works	themselves	;
不是	到	这	屈辱	的	他们的	欲望	,	但	仅有的	到	这	作品	他们自己	;

不是为了克制他们的欲望，而是为了作品本身；

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] , [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [ə'kɑ:mplɪʃ] [æz; əz] ['meni] [wɜ:rks][ænd; ənd][æz; əz] [greɪt] [wʌnz]

thinking	that	,	if	they	can	accomplish	as	many	works	and	as	great	ones
思维	那	,	如果	他们	能	完成	作为	许多	作品	和	作为	伟大的	一个

[æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,

as	possible	,
作为	可能的	,

他们认为，如果他们能够完成尽可能多的作品，并且尽可能完成伟大的作品，

[ɔ:l][ɪz] [wel] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['dʒʌstɪfaɪd] .

all	is	well	with	them	,	and	they	are	justified	.
全部	是	出色地	和	他们	,	和	他们	是	合理的	.

他们一切都好，他们的做法也是合理的。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] ['i:v(ə)n]['ɪndʒər][ðer; ðər][breɪn] , [ænd; ənd] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] ['neɪtʃər] , [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [meɪk]

Sometimes	**they**	**even**	**injure**	**their**	**brain**	**,**	**and**	**extinguish**	**nature**	**,**	**or**	**at**	**least**	**make**
有时	他们	甚至	损伤	他们的	脑	,	和	熄灭	自然	,	或者	在	至少	制作

[ˌaɪ 'ti:] ['ju:sləs] .

it	**useless**	**.**
它	无用	.

有时它们甚至会损伤大脑，毁灭自然，或者至少使自然失去作用。

[ðɪs] [ɪz] [ɪ'nɔ:rməs] ['fɑ:li] , [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [laɪf][ænd; ənd] [feɪθ] , [wen] [ə; eɪ]

This	**is**	**enormous**	**folly**	**,**	**and**	**ignorance**	**of**	**Christian**	**life**	**and**	**faith**	**,**	**when**	**a**
这	是	巨大的	蠢事	,	和	无知	的	基督教	生活	和	信仰	,	什么时候	一个

[mæn] [si:ks] ,

man	**seeks**	**,**
男人	寻找	,

这是极大的愚蠢，也是对基督徒生活和信仰的无知，当一个人寻求.....

[wɪ'ðaʊt] [feɪθ] , [tu:; tə][bi:; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ænd; ənd] [seɪvd] [baɪ][wɜ:rks] .

without	**faith**	**,**	**to**	**be**	**justified**	**and**	**saved**	**by**	**works**	**.**
没有	信仰	,	到	是	合理的	和	已保存	经过	作品	.

没有信仰，就只能靠行为称义得救。

[tu:; tə] [meɪk] [wʌt] [wi:; wi][hæv; həv] [sed] [mɔ:r] ['i:zəli] [ˌʌndər'stʊd] , [let][ˌju: 'es][set][ˌaɪ 'ti:] [fɔ:rθ] ['ʌndər]

To	**make**	**what**	**we**	**have**	**said**	**more**	**easily**	**understood**	**,**	**let**	**us**	**set**	**it**	**forth**	**under**
到	制作	什么	我们	有	说	更多的	容易地	理解	,	让	我们	放	它	前进	在下面

[ə; eɪ] ['fɪgjər] .

a	**figure**	**.**
一个	数字	.

为了使我们所说的内容更容易理解，让我们用图表来表示出来。

[ðə; ði][wɜ:rks][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [mæn] ,

The	**works**	**of**	**a**	**Christian**	**man**	**,**
这	作品	的	一个	基督教	男人	,

一位基督徒男子的作品，

[hu:] [ɪz]['dʒʌstɪfaɪd][ænd; ənd] [seɪvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [feɪθ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd] [ʌn'bɔ:t] ['mɜ:rsi]

who	**is**	**justified**	**and**	**saved**	**by**	**his**	**faith**	**out**	**of**	**the**	**pure**	**and**	**unbought**	**mercy**
WHO	是	合理的	和	已保存	经过	他的	信仰	出去	的	这	纯的	和	未购买	怜悯

[ʌv; əv][gɑ:d] ,

of	**God**	**,**
的	上帝	,

因信称义，蒙神纯粹无价的怜悯而得救。

[ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪt] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv]['ædəm]

ought	**to**	**be**	**regarded**	**in**	**the**	**same**	**light**	**as**	**would**	**have**	**been**	**those**	**of**	**Adam**
应该	到	是	认为	在	这	相同的	光	作为	会	有	到过	那些	的	亚当

[ænd; ənd] [i:v] [ɪn]['pærədaɪs][ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l][ðer; ðər][pɑ:'sterəti] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [sind] .

and	**Eve**	**in**	**paradise**	**and**	**of**	**all**	**their**	**posterity**	**if**	**they**	**had**	**not**	**sinned**	**.**
和	前夕	在	天堂	和	的	全部	他们的	后人	如果	他们	有	不是	罪过	.

应该以同样的眼光看待他们，就像看待亚当和夏娃在伊甸园中以及他们的所有后代（如果他们没有犯罪的话）。

[ʌv; əv][ðem; ðəm][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] ,

Of	**them**	**it**	**is**	**said**	**,**
的	他们	它	是	说	,

据说，

" [ðə; ði] [lɔ:rd] [gɑ:d] [tʊk] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] ['i:dn] [tu:; tə]

"	**The**	**Lord**	**God**	**took**	**the**	**man**	**and**	**put**	**him**	**into**	**the**	**garden**	**of**	**Eden**	**to**
"	这	主	上帝	采取	这	男人	和	放	他	进入	这	花园	的	伊甸园	到

[dres] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] " ([dʒen] . [i:] . -) .

dress	**it**	**and**	**to**	**keep**	**it**	**"**	**(**	**Gen**	**.**	**ii**	**.**	**15**	**)**	**.**
裙子	它	和	到	保持	它	"	(	Gen	.	二、	.	-	)	.

"耶和华神将那人安置在伊甸园，使他修理看守。"(创世记 2:15)

[naʊ] ['ædəm][hæd; həd] [bɪn] [kri'eɪtɪd] [baɪ][gɑ:d][dʒʌst][ænd; ənd] ['raɪtʃəs] ,

Now	**Adam**	**had**	**been**	**created**	**by**	**God**	**just**	**and**	**righteous**	**,**
现在	亚当	有	到过	创建	经过	上帝	只是	和	正义	,

上帝创造亚当时，他本是公正无私的。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] ['ni:dɪd] [tu:; tə][bi:; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ænd; ənd] [meɪd] ['raɪtʃəs] [baɪ]

so	**that**	**he**	**could**	**not**	**have**	**needed**	**to**	**be**	**justified**	**and**	**made**	**righteous**	**by**
所以	那	他	可以	不是	有	需要	到	是	合理的	和	制成	正义	经过

['ki:pɪŋ] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ;

keeping	**the**	**garden**	**and**	**working**	**in**	**it**	**;**
保持	这	花园	和	在职的	在	它	;

因此，他无需通过照管和耕作花园来证明自己的义行；

[bʌt; bət] , [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] [ˌʌnɪm'plɔɪd] , [gɑ:d] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv]

but	**,**	**that**	**he**	**might**	**not**	**be**	**unemployed**	**,**	**God**	**gave**	**him**	**the**	**business**	**of**
但	,	那	他	可能	不是	是	失业	,	上帝	给予	他	这	商业	的

['ki:pɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪŋ] ['pærədaɪs] .

keeping	**and**	**cultivating**	**paradise**	**.**
保持	和	耕作	天堂	.

但是，为了不让他失业，上帝给了他守护和耕耘天堂的使命。

[ði:z] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'di:d] [bɪn] [wɜ:rks][ʌv; əv]['pɜ:rfɪkt] ['fri:dəm] ,

These	**would**	**have**	**indeed**	**been**	**works**	**of**	**perfect**	**freedom**	**,**
这些	会	有	的确	到过	作品	的	完美的	自由	,

这些作品的确是完全自由的体现。

['bi:ɪŋ] [dʌn] [fɔ:r; fər][noʊ]['ɑ:bdʒekt][bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] ['pli:zɪŋ] [gɑ:d] , [ænd; ənd][nɑ:t][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə]

being	**done**	**for**	**no**	**object**	**but**	**that**	**of**	**pleasing**	**God**	**,**	**and**	**not**	**in**	**order**	**to**
存在	完毕	为了	不	目的	但	那	的	令人愉悦	上帝	,	和	不是	在	命令	到

[əb'teɪn] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

obtain	**justification**	**,**
获得	理由	,

这样做的唯一目的就是取悦上帝，而不是为了获得称义。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ɔ:l'redi] [hæd; həd][tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'neɪt] [ɪn]

which	**he**	**already**	**had**	**to**	**the**	**full**	**,**	**and**	**which**	**would**	**have**	**been**	**innate**	**in**
哪个	他	已经	有	到	这	满的	,	和	哪个	会	有	到过	先天	在

[ˌju: 'es][ɔ:l] .

us	**all**	**.**
我们	全部	.

他早已完全拥有这种能力，而这种能力本应是我们所有人与生俱来的。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rks][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'li:vər] .

So	**it**	**is**	**with**	**the**	**works**	**of**	**a**	**believer**	**.**
所以	它	是	和	这	作品	的	一个	信徒	.

信徒的行为也是如此。

['bi:ɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [feɪθ] [rɪ'pleɪst] [ə'freʃ] [ɪn]['pærədaɪs][ænd; ənd] [kri'eɪtɪd] [ə'nu:] ,

Being	**by**	**his**	**faith**	**replaced**	**afresh**	**in**	**paradise**	**and**	**created**	**anew**	**,**
存在	经过	他的	信仰	替换	重新	在	天堂	和	创建	重新	,

因着他的信仰，他在天堂里被重新取代，获得了新生。

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [ni:d] [wɜ:rks][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi]

he	**does**	**not**	**need**	**works**	**for**	**his**	**justification**	**,**	**but**	**that**	**he**	**may**	**not**	**be**
他	做	不是	需要	作品	为了	他的	理由	,	但	那	他	可能	不是	是

['aɪd(ə)l] ,

idle	**,**
闲置的	,

他不需要靠行为来证明自己的清白，但为了不让自己游手好闲，他需要做些善事。

[bʌt; bət] [meɪ] ['eksərsaɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑːdi][ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .

but	may	exercise	his	own	body	and	preserve	it	.
但	可能	锻炼	他的	自己的	身体	和	保存	它	.

但他可以锻炼自己的身体，保持健康。

[hɪz; ɪz][wɜːrks][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ['friːli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][soʊl]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] [gɑːd] .

His	works	are	to	be	done	freely	,	with	the	sole	object	of	pleasing	God	.
他的	作品	是	到	是	完毕	自由	,	和	这	唯一	目的	的	令人愉悦	上帝	.

他的所作所为应当出于自由意志，唯一的目的就是取悦上帝。

['oʊnli][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [jet] ['fʊli] [kri'eɪtɪd] [ə'nuː] [ɪn]['pɜːrfɪkt] [feɪθ] [ænd; ənd] [lʌv] ;

Only	we	are	not	yet	fully	created	anew	in	perfect	faith	and	love	;
仅有的	我们	是	不是	然而	完全	创建	重新	在	完美的	信仰	和	爱	;

只是我们还没有完全被创造，拥有完美的信仰和爱；

[ðiːz] [rɪ'kwaɪər][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kriːst] , [nɑːt] , [haʊ'evər] , [θruː] [wɜːrks] , [bʌt; bət] [θruː]

these	require	to	be	increased	,	not	,	however	,	through	works	,	but	through
这些	要求	到	是	增加	,	不是	,	然而	,	通过	作品	,	但	通过

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

这些需要提升，但不是通过行为，而是通过自身。

[ə; eɪ] ['bɪʃəp] , [wen] [hiː; hi] ['kɔnsɪˌkreɪts] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] , [kən'fəːmz] ['tʃɪldrən] , [ɔːr] [pɝ'fɔrmz] ['eni] ['ʌðər]

A	bishop	,	when	he	consecrates	a	church	,	confirms	children	,	or	performs	any	other
一个	主教	,	什么时候	他	奉献	一个	教会	,	确认	孩子们	,	或者	表演	任何	其他

['duːti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,

duty	of	his	office	,
责任	的	他的	办公室	,

主教在祝圣教堂、为儿童施行坚信礼或履行其职务的其他任何职责时，

[ɪz][nɑːt]['kənsəˌkreitid][æz; əz] ['bɪʃəp] [baɪ] [ðiːz] [wɜːrks] ; [neɪ] , [ən'les] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

is	not	consecrated	as	bishop	by	these	works	;	nay	,	unless	he	had	been
是	不是	已祝圣的	作为	主教	经过	这些	作品	;	不	,	除非	他	有	到过

['priːviəsli] ['kənsəˌkreitid][æz; əz] ['bɪʃəp] ,

previously	consecrated	as	bishop	,
之前	已祝圣的	作为	主教	,

他并未因这些行为而被祝圣为主教；不，除非他先前已被祝圣为主教，

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɜːrks] [wʊd] [hæv; həv]['eni] [və'lɪdəti] ; [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] , ['tʃaɪldɪʃ] ,

not	one	of	those	works	would	have	any	validity	;	they	would	be	foolish	,	childish	,
不是	一	的	那些	作品	会	有	任何	有效性	;	他们	会	是	愚蠢	,	幼稚	,

[ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] .

and	ridiculous	.
和	荒谬的	.

这些作品没有一件是有效的；它们都是愚蠢的、幼稚的、可笑的。

[ðʌs] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] , ['biːɪŋ] ['kənsəˌkreitid][baɪ][hɪz; ɪz] [feɪθ] , [dʌz] [gʊd] [wɜːrks] ;

Thus	a	Christian	,	being	consecrated	by	his	faith	,	does	good	works	;
因此	一个	基督教	,	存在	已祝圣的	经过	他的	信仰	,	做	好的	作品	;

因此，基督徒因信仰而分别为圣，行善事；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt][baɪ] [ðiːz] [wɜːrks] [meɪd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['seɪkrɪd]['pɜːrs(ə)n] , [ɔːr] [mɔːr] [ə; eɪ] ['krɪstʃən]

but	he	is	not	by	these	works	made	a	more	sacred	person	,	or	more	a	Christian
但	他	是	不是	经过	这些	作品	制成	一个	更多的	神圣	人	,	或者	更多的	一个	基督教

.

:

.

但这些事并没有让他成为一个更神圣的人，或者更像一个基督徒。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [feɪθ] [ə'loʊn] ; [neɪ] , [ən'les] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['priːviəsli] [ə; eɪ] [bɪ'liːvər]
That is the effect of faith alone ; nay , unless he were previously a believer
那 是 这 影响 的 信仰 独自的 ; 不 , 除非 他 是 之前 一个 信徒
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,
and a Christian ,
和 一个 基督教 ,

那完全是信仰带来的效果；不，除非他之前就是信徒和基督徒，

[nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrks] [wʊd] [hæv; həv]['eni]['væljuː][æt; ət][ɔːl] ;
none of his works would have any value at all ;
没有任何 的 他的 作品 会 有 任何 价值 在 全部 ;

他的所有作品都将毫无价值；

[ðeɪ] [wʊd] ['riːəli] [biː; bi][ɪm'paɪəs,'ɪmpiəs][ænd; ənd] ['dæmnəbl] [sɪnz] .
they would really be impious and damnable sins .
他们 会 真的 是 不敬 和 该死的 罪孽 .

这些都是极其不敬神、应受诅咒的罪行。

[truː] , [ðen] , [ɑːr; ər] [ðiːz] [tuː] ['seɪɪŋz] : " [gʊd] [wɜːrks][duː][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ,
True , then , are these two sayings : " Good works do not make a good man ,
真的 , 然后 , 是 这些 二 谚语 : " 好的 作品 做 不是 制作 一个 好的 男人 ,

所以，这两句话确实有道理："善行并不能造就好人，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [dʌz] [gʊd] [wɜːrks] " ; " [bæd][wɜːrks][duː][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ][bæd][mæn] ,
but a good man does good works " ; " Bad works do not make a bad man ,
但 一个 好的 男人 做 好的 作品 " ; " 坏的 作品 做 不是 制作 一个 坏的 男人 ,

但好人必行善事"；"恶行并不能使人变成坏人，

[bʌt; bət][ə; eɪ][bæd][mæn] [dʌz] [bæd][wɜːrks] .
but a bad man does bad works .
但 一个 坏的 男人 做 坏的 作品 .

但恶人只会做恶事。

" [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz] ['nesəseri] [ðæt][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɔːr]['pɜːrs(ə)n][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [gʊd] [bɪ'fɔːr]
" Thus it is always necessary that the substance or person should be good before
" 因此 它 是 总是 必要的 那 这 物质 或者 人 应该 是 好的 前
['eni] [gʊd] [wɜːrks][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] ,
any good works can be done ,
任何 好的 作品 能 是 完毕 ,

因此，只有当事物或人本身是善的，才能行善。

[ænd; ənd] [ðæt] [gʊd] [wɜːrks][ʃʊd; ʃəd]['fɑːloʊ][ænd; ənd][proʊ'siːd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [gʊd] ['pɜːrs(ə)n] .
and that good works should follow and proceed from a good person .
和 那 好的 作品 应该 跟随 和 继续 从 一个 好的 人 .

好人应当行善，善行应当随之而来。

[æz; əz] [kraɪst] [sez] , " [ə; eɪ] [gʊd] [triː] ['kænɑːt] [brɪŋ] [fɔːrθ] ['iːv(ə)l][fruːt] ,
As Christ says , " A good tree cannot bring forth evil fruit ,
作为 基督 说道 , " 一个 好的 树 不能 带来 前进 邪恶的 水果 ,

正如基督所说，"好树不能结坏果子，

['niːðər] [kæn; kən][ə; eɪ] [kə'rʌpt] [triː] [brɪŋ] [fɔːrθ] [gʊd] [fruːt] " ([mæt] . [ˌviːˌaɪ'aɪ] . -) .
neither can a corrupt tree bring forth good fruit " (Matt . vii . 18) .
两者都不 能 一个 腐败 树 带来 前进 好的 水果 " (马特 . 七 . -) .

"坏树也不能结好果子"(太7:18)。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [ðæt][ðə; ði][fruːt] [dʌz] [nɑːt] [ber] [ðə; ði] [triː] ,
Now it is clear that the fruit does not bear the tree ,
现在 它 是 清除 那 这 水果 做 不是 熊 这 树 ,

现在很明显，果实并非树的根基。

[nɔːr] [dʌz] [ðə; ði] [triː] [groʊ] [ɑːn][ðə; ði] [fruːt] ; [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðə; ði] [triːz] [ber] [ðə; ði] [fruːt] ,

nor	does	the	tree	grow	on	the	fruit	;	but	,	on	the	contrary	,	the	trees	bear	the	fruit	,
也不	做	这	树	生长	在	这	水果	;	但	,	在	这	相反	,	这	树木	熊	这	水果	,

树不是靠果实生长的；相反，是树结出了果实。

[ænd; ənd][ðə; ði][fruːt] [grəuz] [ɑːn][ðə; ði] [triːz] .

and	the	fruit	grows	on	the	trees	.
和	这	水果	生长	在	这	树木	.

果实长在树上。

[æz; əz] [ðen] [triːz] [mʌst; məst][ɪg'zɪst] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][fruːt] ,

As	then	trees	must	exist	before	their	fruit	,
作为	然后	树木	必须	存在	前	他们的	水果	,

因此，树木必须先存在才能结果。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][fruːt] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] [triː] ['iːðər] [gʊd] [ɔːr][bæd] ,

and	as	the	fruit	does	not	make	the	tree	either	good	or	bad	,
和	作为	这	水果	做	不是	制作	这	树	任何一个	好的	或者	坏的	,

果实本身并不能使树木变得好或坏。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [ə; eɪ] [triː] [ʌv; əv] ['iːðər] [kaɪnd][prə'duːsəz, prə'duːsɪz][fruːt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] ,

but	on	the	contrary	,	a	tree	of	either	kind	produces	fruit	of	the	same	kind	,
但	在	这	相反	,	一个	树	的	任何一个	种类	产	水果	的	这	相同的	种类	,

但相反，无论哪种树，结出的果实都是同一种。

[soʊ][mʌst; məst][fɜːrst][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][biː; bi] [gʊd] [ɔːr][bæd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kæn; kən] [duː] ['iːðər] [ə; eɪ] [gʊd] [ɔːr][ə; eɪ][bæd][wɜːrk] ;

so	must	first	the	person	of	the	man	be	good	or	bad	before	he	can	do	either	a	good	or	a	bad	work	;
所以	必须	第一的	这	人	的	这	男人	是	好的	或者	坏的	前	他	能	做	任何一个	一个	好的	或者	一个	坏的	工作	;

所以，一个人必须先是善还是恶，才能做出好事或坏事；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrks][duː][nɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm][bæd][ɔːr] [gʊd] ,

and	his	works	do	not	make	him	bad	or	good	,
和	他的	作品	做	不是	制作	他	坏的	或者	好的	,

他的作品并不能证明他是好人还是坏人。

[bʌt; bət][hiː; hi][hɪm'self] [meɪks] [hɪz; ɪz][wɜːrks] ['iːðər] [bæd][ɔːr] [gʊd] .

but	he	himself	makes	his	works	either	bad	or	good	.
但	他	他自己	制作	他的	作品	任何一个	坏的	或者	好的	.

但他的作品好坏完全取决于他自己。

[wiː; wi] [meɪ] [siː] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn][ɔːl]['handiːˌkræfts] .

We	may	see	the	same	thing	in	all	handicrafts	.
我们	可能	看	这	相同的	事物	在	全部	手工艺品	.

我们或许可以在所有手工艺品中看到同样的现象。

[ə; eɪ][bæd][ɔːr] [gʊd] [haʊs] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ][bæd][ɔːr] [gʊd] ['bɪldər] ,

A	bad	or	good	house	does	not	make	a	bad	or	good	builder	,
一个	坏的	或者	好的	房子	做	不是	制作	一个	坏的	或者	好的	建筑商	,

房子好坏并不能说明建筑工人好坏。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [ɔːr][bæd] ['bɪldər] [meɪks] [ə; eɪ] [gʊd] [ɔːr][bæd] [haʊs] .

but	a	good	or	bad	builder	makes	a	good	or	bad	house	.
但	一个	好的	或者	坏的	建筑商	制作	一个	好的	或者	坏的	房子	.

但是，好的建筑工人或差的建筑工人，只会建造出好房子或坏房子。

[ænd; ənd][ɪn]['dʒen(ə)rəl][noʊ][wɜ:rk] [meɪks] [ðə; ði]['wɜ:rkmən] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪt'self] ;

And	in	general	no	work	makes	the	workman	such	as	it	is	itself	;
和	在	一般的	不	工作	制作	这	工人	这样的	作为	它	是	本身	;

一般来说，任何工作都不会使工人变成工作本身的样子；

[bʌt; bət][ðə; ði]['wɜ:rkmən] [meɪks] [ðə; ði][wɜ:rk] [sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][ɪz][hɪm'self] .

but	the	workman	makes	the	work	such	as	he	is	himself	.
但	这	工人	制作	这	工作	这样的	作为	他	是	他自己	.

但工匠会根据自己的性格来创作作品。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] , [tu:] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rks][ʌv; əv][men] .

Such	is	the	case	,	too	,	with	the	works	of	men	.
这样的	是	这	案件	,	也	,	和	这	作品	的	男人	.

人类的作品也是如此。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][mæn][hɪm'self][ɪz] , ['weðər] [ɪn] [feɪθ] [ɔ:r][ɪn] [ˌʌnbɪ'li:f] , [sʌtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz][wɜ:rk] :

Such	as	the	man	himself	is	,	whether	in	faith	or	in	unbelief	,	such	is	his	work	:
这样的	作为	这	男人	他自己	是	,	无论	在	信仰	或者	在	不信	,	这样的	是	他的	工作	:

人如其人，无论信与不信，其所作所为也如其人：

[gʊd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [dʌn] [ɪn] [feɪθ] ; [bæd] [ɪf] [ɪn] [ˌʌnbɪ'li:f] .

good	if	it	be	done	in	faith	;	bad	if	in	unbelief	.
好的	如果	它	是	完毕	在	信仰	;	坏的	如果	在	不信	.

出于信心而行是好的；出于不信而行是坏的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kən'vɜ:rs] [ɪz][nɑ:t] [tru:] [ðæt] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][wɜ:rk][ɪz] ,

But	the	converse	is	not	true	that	,	such	as	the	work	is	,
但	这	交谈	是	不是	真的	那	,	这样的	作为	这	工作	是	,

但反过来就不成立了，例如，作品本身是.....

[sʌtʃ] [ðə; ði][mæn] [bɪ'kʌmz] [ɪn] [feɪθ] [ɔ:r][ɪn] [ˌʌnbɪ'li:f] .

such	the	man	becomes	in	faith	or	in	unbelief	.
这样的	这	男人	变成	在	信仰	或者	在	不信	.

这样，人就成了信或不信的人。

[fɔ:r; fər][æz; əz][wɜ:rks][du:][nɑ:t] [meɪk] [ə; eɪ] [bɪ'li:vɪŋ] [mæn] , [soʊ] ['ni:ðər] [du:] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ]

For	as	works	do	not	make	a	believing	man	,	so	neither	do	they	make	a
为了	作为	作品	做	不是	制作	一个	相信	男人	,	所以	两者都不	做	他们	制作	一个

['dʒʌstɪfaɪd][mæn] ;

justified	man	;
合理的	男人	;

因为行为不能使人成为信徒，同样，行为也不能使人成为义人；

[bʌt; bət] [feɪθ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] [bɪ'li:vər] [ænd; ənd]['dʒʌstɪfaɪd] ,

but	faith	,	as	it	makes	a	man	a	believer	and	justified	,
但	信仰	,	作为	它	制作	一个	男人	一个	信徒	和	合理的	,

但是，信心，因为它使人成为信徒并称义，

[soʊ]['ɔ:lsoʊ][ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [hɪz; ɪz][wɜ:rks] [gʊd] .

so	also	it	makes	his	works	good	.
所以	还	它	制作	他的	作品	好的	.

所以这也使他的作品变得优秀。

[sɪns] [ðen] [wɜ:rks]['dʒʌstɪfaɪ][noʊ][mæn] ,

Since	then	works	justify	no	man	,
自从	然后	作品	证明合法	不	男人	,

自此以后，作品不再能证明人的价值。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][bi:; bi]['dʒʌstɪfaɪd] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kæn; kən][du:]['eni] [gʊd] [wɜ:rk] ,

but	a	man	must	be	justified	before	he	can	do	any	good	work	,
但	一个	男人	必须	是	合理的	前	他	能	做	任何	好的	工作	,

但是，一个人必须先被证明是义的，才能行善。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst]['evɪdənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [feɪθ] [ə'loʊn] [wɪtʃ] ,

it	is	most	evident	that	it	is	faith	alone	which	,
它	是	最多	明显	那	它	是	信仰	独自的	哪个	,

显而易见，唯有信仰才能.....

[baɪ][ðə; ði] [mɪr] ['mɜːrsi][ʌv; əv][gɑːd] [θruː] [kraɪst] , [ænd; ənd][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrd] ,

by	the	mere	mercy	of	God	through	Christ	,	and	by	means	of	His	word	,
经过	这	仅仅	怜悯	的	上帝	通过	基督	,	和	经过	方法	的	他的	单词	,

唯有藉着上帝通过基督所赐的怜悯，以及祂的圣言，

[kæn; kən] ['wɜːrðɪli] [ænd; ənd] [sə'fɪʃntli] ['dʒʌstɪfaɪ][ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]

can	worthily	and	sufficiently	justify	and	save	the	person	;	and	that	a
能	值得地	和	足够	证明合法	和	节省	这	人	;	和	那	一个

['krɪstʃən] [mæn] [niːdz] [noʊ][wɜːrk] ,

Christian	man	needs	no	work	,
基督教	男人	需求	不	工作	,

能够名正言顺、充分地使人得救；并且基督徒不需要任何工作。

[noʊ] [lɔː] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sæl'veɪʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər][baɪ] [feɪθ] [hiː; hi][ɪz] [friː] [frʌm; frəm][ɔːl] [lɔː] ,

no	law	,	for	his	salvation	;	for	by	faith	he	is	free	from	all	law	,
不	法律	,	为了	他的	救恩	;	为了	经过	信仰	他	是	自由的	从	全部	法律	,

律法不使他得救；因为因着信，他已经脱离一切律法。

[ænd; ənd][ɪn]['pɜːrfɪkt] ['friːdəm] [dʌz] [grə'tuːɪtəsli] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] ,

and	in	perfect	freedom	does	gratuitously	all	that	he	does	,
和	在	完美的	自由	做	免费	全部	那	他	做	,

他完全出于自由意志，无偿地做了他所做的一切。

['siːkɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['iːðər] [ʌv; əv]['prɑːfɪt][ɔːr][ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] — [sɪns] [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd]

seeking	nothing	either	of	profit	or	of	salvation	—	since	by	the	grace	of	God
寻求	没有什么	任何一个	的	利润	或者	的	救恩	—	自从	经过	这	优雅	的	上帝

[hiː; hi][ɪz] [ɔːl'redi] [seɪvd] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [θruː] [hɪz; ɪz] [feɪθ] — [bʌt; bət] ['soʊlli] [ðæt]

he	is	already	saved	and	rich	in	all	things	through	his	faith	—	but	solely	that
他	是	已经	已保存	和	富有的	在	全部	事物	通过	他的	信仰	—	但	仅	那

[wɪtʃ] [ɪz] [wel] - ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][gɑːd] .

which	is	well	-	pleasing	to	God	.
哪个	是	出色地	-	令人愉悦	到	上帝	.

他既不追求利益，也不追求救赎——因为他靠着神的恩典已经得救，并且因着信在凡事上富足——他只追求神所喜悦的事。

[soʊ] , [tuː] , [noʊ] [gʊd] [wɜːrk][kæn; kən]['prɑːfɪt][æn; ən] [ˌʌnbɪ'liːvər] [tuː; tə][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

So	,	too	,	no	good	work	can	profit	an	unbeliever	to	justification	and
所以	,	也	,	不	好的	工作	能	利润	一个	不信者	到	理由	和

[sæl'veɪʃ(ə)n] ;

salvation	;
救恩	;

同样，任何善行都不能使不信的人得救和称义；

[ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [noʊ]['iːv(ə)l][wɜːrk] [meɪks] [hɪm; ɪm][æn; ən]['iːv(ə)l][ænd; ənd]

and	,	on	the	other	hand	,	no	evil	work	makes	him	an	evil	and
和	,	在	这	其他	手	,	不	邪恶的	工作	制作	他	一个	邪恶的	和

[kən'demd] ['pɜːrs(ə)n] ,

condemned	person	,
谴责	人	,

另一方面，任何邪恶的行为本身并不能使他成为一个邪恶而应受谴责的人。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌʌnbɪ'liːf] , [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [triː] [bæd] , [meɪks] [hɪz; ɪz]

but	that	unbelief	,	which	makes	the	person	and	the	tree	bad	,	makes	his
但	那	不信	,	哪个	制作	这	人	和	这	树	坏的	,	制作	他的

[wɜːrks]['iːv(ə)l][ænd; ənd] [kən'demd] .

works	evil	and	condemned	.
作品	邪恶的	和	谴责	.

但这种不信，使人和树都变得邪恶，也使他的行为变得邪恶而应受谴责。

['werfɔːr] , [wen] ['eni][mæn][ɪz] [meɪd] [gʊd] [ɔːr][bæd] , [ðɪs] [dʌz] [nɑːt][ə'raɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Wherefore	,	when	any	man	is	made	good	or	bad	,	this	does	not	arise	from	his
因此	,	什么时候	任何	男人	是	制成	好的	或者	坏的	,	这	做	不是	出现	从	他的

[wɜːrks] ,

works	,
作品	,

因此，一个人的善恶并非源于他的行为。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɔːr] [ˌʌnbɪ'liːf] , [æz; əz][ðə; ði][waɪz][mæn] [sez] ,

but	from	his	faith	or	unbelief	,	as	the	wise	man	says	,
但	从	他的	信仰	或者	不信	,	作为	这	明智的	男人	说道	,

但正如智者所说，这取决于他的信仰或不信。

" [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][sɪn][ɪz][tuː; tə][fɔːl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][gɑːd] " ; [ðæt] [ɪz] , [nɑːt][tuː; tə] [bɪ'liːv] .

"	The	beginning	of	sin	is	to	fall	away	from	God	"	;	that	is	,	not	to	believe	.
"	这	开始	的	罪	是	到	落下	离开	从	上帝	"	;	那	是	,	不是	到	相信	.

“罪恶的开端是背离上帝”；也就是说，不信上帝。

[pɔːl] [sez] , " [hiː; hi] [ðæt] ['kʌmɪθ] [tuː; tə][gɑːd][mʌst; məst] [bɪ'liːv] " ([hɛb] . [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [sɪks]) ;

Paul	says	,	"	He	that	cometh	to	God	must	believe	"	(	Heb	.	xi	.	6	)	;
保罗	说道	,	"	他	那	到来	到	上帝	必须	相信	"	(	希伯来书	.	十一	.	6	)	;

保罗说：“到神面前来的人，必须信”(希伯来书 11:6)；

[ænd; ənd] [kraɪst] [sez] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] : " ['iːðər] [meɪk] [ðə; ði] [triː] [gʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fruːt]

and	Christ	says	the	same	thing	:	"	Either	make	the	tree	good	and	his	fruit
和	基督	说道	这	相同的	事物	:	"	任何一个	制作	这	树	好的	和	他的	水果

[gʊd] ;

good	;
好的	;

基督也说了同样的话：“要么使树好，使它的果子也好；

[ɔːr] [els] [meɪk] [ðə; ði] [triː] [kə'rʌpt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fruːt] [kə'rʌpt] " ([mæt] .

or	else	make	the	tree	corrupt	,	and	his	fruit	corrupt	"	(	Matt	.
或者	别的	制作	这	树	腐败	,	和	他的	水果	腐败	"	(	马特	.

否则，就使树和它的果子都坏了。”(马太福音 17:10)

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

xii	.
十二	.

十二。

-) , — [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][seɪ] ,

33	)	,	—	as	much	as	to	say	,
-	)	,	—	作为	很多	作为	到	说	,

33)，——也就是说，

[hiː; hi] [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə][hæv; həv] [gʊd] [fruːt] [wɪl] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd][plænt][ə; eɪ]

He	who	wishes	to	have	good	fruit	will	begin	with	the	tree	,	and	plant	a
他	WHO	愿望	到	有	好的	水果	将要	开始	和	这	树	,	和	植物	一个

[gʊd] [wʌn] ;

good	one	;
好的	一	;

想要结出好果实的人，就要从树开始，栽种一棵好树；

['i:v(ə)n][soʊ][hi:; hi] [hu:] [wɪʃɪz] [tu:; tə][du:] [gʊd] [wɜ:rks][mʌst; məst][bɪ'gɪn] , [nɑ:t][baɪ] ['wɜ:rkɪŋ] ,

even	so	he	who	wishes	to	do	good	works	must	begin	,	not	by	working	,
甚至	所以	他	WHO	愿望	到	做	好的	作品	必须	开始	,	不是	经过	在职的	,

即便如此，想要行善的人，首先不应是从工作开始，

[bʌt; bət][baɪ] [bɪ'li:vɪŋ] , [sɪns] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [gʊd] .

but	by	believing	,	since	it	is	this	which	makes	the	person	good	.
但	经过	相信	,	自从	它	是	这	哪个	制作	这	人	好的	.

但要相信，因为正是信仰使人成为好人。

[fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [meɪks] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [gʊd] [bʌt; bət] [feɪθ] , [nɔ:r][bæd][bʌt; bət] [ˌʌnbɪ'li:f] .

For	nothing	makes	the	person	good	but	faith	,	nor	bad	but	unbelief	.
为了	没有什么	制作	这	人	好的	但	信仰	,	也不	坏的	但	不信	.

只有信仰才能使人成为好人，只有不信才能使人成为坏人。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:rt(ə)nli] [tru:] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][men] ,

It	is	certainly	true	that	,	in	the	sight	of	men	,
它	是	当然	真的	那	,	在	这	视线	的	男人	,

在男人眼中，这的确是事实：

[ə; eɪ][mæn] [bɪ'kʌmz] [gʊd] [ɔ:r]['i:v(ə)l][baɪ][hɪz; ɪz][wɜ:rks] ;

a	man	becomes	good	or	evil	by	his	works	;
一个	男人	变成	好的	或者	邪恶的	经过	他的	作品	;

人的行为决定了他是善是恶；

[bʌt; bət] [hɪr] " [bɪ'kʌmɪŋ] " [mi:nz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðʌs] [ʃoʊn] [ænd; ənd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hu:] [ɪz] [gʊd]

but	here	"	becoming	"	means	that	it	is	thus	shown	and	recognised	who	is	good
但	这里	"	成为	"	方法	那	它	是	因此	所示	和	已确认	WHO	是	好的

[ɔ:r]['i:v(ə)l] ,

or	evil	,
或者	邪恶的	,

但这里的"成为"意味着由此展现并识别出谁是善谁是恶。

[æz; əz] [kraɪst] [sez] , " [baɪ][ðer; ðər] [fru:ts] [ji:; ji][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðem; ðəm] " ([mæt] . [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] . -) .

as	Christ	says	,	"	By	their	fruits	ye	shall	know	them	"	(	Matt	.	vii	.	20	)	.
作为	基督	说道	,	"	经过	他们的	水果	是的	将	知道	他们	"	(	马特	.	七	.	-	)	.

正如基督所说："凭他们的果子，你们就可以认出他们来"(太7:20)。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪs] ['stɑ:ps][æt; ət] [ə'pɪrənsəz] [ænd; ənd] [ɪk'stɜ:rnlz] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['mætər] ['veri]

But	all	this	stops	at	appearances	and	externals	;	and	in	this	matter	very
但	全部	这	停止	在	外貌	和	外部	;	和	在	这	事情	非常

['meni] [dɪ'si:v] [ðəm'selvz] ,

many	deceive	themselves	,
许多	欺骗	他们自己	,

但这都止步于表面现象和外在表现；在这方面，很多人都在自欺欺人。

[wen] [ðeɪ] [prɪ'zu:m] [tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [ti:tʃ] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ]

when	they	presume	to	write	and	teach	that	we	are	to	be	justified	by
什么时候	他们	怙	到	写	和	教	那	我们	是	到	是	合理的	经过

[gʊd] [wɜ:rks] ,

good	works	,
好的	作品	,

当他们妄自撰写和教导说我们要靠善行称义时，

[ænd; ənd] ['mi:nwaɪl] [meɪk] [noʊ]['menʃ(ə)n]['i:v(ə)n][ʌv; əv] [feɪθ] , ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][oʊn] [weɪz] ,

and	meanwhile	make	no	mention	even	of	faith	,	walking	in	their	own	ways	,
和	同时	制作	不	提到	甚至	的	信仰	,	步行	在	他们的	自己的	方式	,

与此同时，他们甚至对信仰只字不提，各自走着自己的路。

['evər] [di'si:vd] [ænd; ənd] [di'si:vɪŋ] , ['goʊɪŋ][frʌm; frəm][bæd][tu:; tə] [wɜ:rs] , [blaɪnd] ['lidər] [ʌv; əv]

ever	deceived	and	deceiving	,	going	from	bad	to	worse	,	blind	leaders	of
曾经	受骗	和	欺骗	,	去	从	坏的	到	更糟	,	瞎的	领导人	的

[ðə; ði][blaɪnd] ,

the	blind	,
这	瞎的	,

一直欺骗他人，并且还在欺骗他人，每况愈下，盲人领路，盲人之师。

['wiəriŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['meni] [wɜ:rks] , [ænd; ənd] [jet] ['nevər] [ə'teinɪŋ] [tu:; tə] [tru:]

wearying	themselves	with	many	works	,	and	yet	never	attaining	to	true
令人疲惫	他们自己	和	许多	作品	,	和	然而	绝不	达到	到	真的

['raɪtʃəsnəs] , [ʌv; əv] [hu:m] [pɔ:l] [sez] ,

righteousness	,	of	whom	Paul	says	,
义	,	的	谁	保罗	说道	,

他们竭尽所能地行善，却始终无法达到真正的义，保罗这样评价他们：

" ['hævɪŋ] [ə; eɪ][fɔ:rm][ʌv; əv] ['gɑ:dlinəs] , [bʌt; bət] [dɪ'naɪɪŋ] [ðə; ði] ['paʊər] [ˌðer'ʌv] ,

"	Having	a	form	of	godliness	,	but	denying	the	power	thereof	,
"	拥有	一个	形式	的	敬虔	,	但	否认	这	力量	其中	,

“有敬虔的外貌，却背了敬虔的实意，

['evər] ['lɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd]['nevər]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] " (

ever	learning	and	never	able	to	come	to	the	knowledge	of	the	truth	"	(
曾经	学习	和	绝不	有能力的	到	来	到	这	知识	的	这	真相	"	(

[ˌtu:'tu:] [tɪm] .

2	Tim	.
2	蒂姆	.

常常学习，却始终不能明白真理。（提摩太后书 1:16）

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [faɪv] , ['sɛvən]) .

iii	.	5	,	7	)	.
三、	.	5	,	7	)	.

iii. 5, 7)。

[hi:; hi] [ðen] [hu:] [dʌz] [nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə][goʊ] [ə'streɪ] , [wɪð; wɪθ] [ði:z] [blaɪnd][wʌnz] ,

He	then	who	does	not	wish	to	go	astray	,	with	these	blind	ones	,
他	然后	WHO	做	不是	希望	到	去	误入歧途	,	和	这些	瞎的	一个	,

那么，那些不愿与这些盲人一同误入歧途的人，

[mʌst; məst] [lʊk] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rks][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [ɔ:r][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv]

must	look	further	than	to	the	works	of	the	law	or	the	doctrine	of
必须	看	更远	比	到	这	作品	的	这	法律	或者	这	教义	的

[wɜ:rks] ;

works	;
作品	;

必须超越律法的行为或行为论的范畴；

[neɪ] , [mʌst; məst][tɜ:rn] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [saɪt] [frʌm; frəm][wɜ:rks] , [ænd; ənd] [lʊk] [tu:; tə][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] ,

nay	,	must	turn	away	his	sight	from	works	,	and	look	to	the	person	,
不	,	必须	转动	离开	他的	视线	从	作品	,	和	看	到	这	人	,

不，他必须将目光从作品上移开，而看向那个人。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]['dʒʌstɪfaɪd] .

and	to	the	manner	in	which	it	may	be	justified	.
和	到	这	方式	在	哪个	它	可能	是	合理的	.

以及证明其合理性的方式。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['dʒʌstɪfaɪd][ænd; ənd] [seɪvd] , [nɑ:t][baɪ][wɜ:rks][ɔ:r] [lɔ:z] ,

Now	it	is	justified	and	saved	,	not	by	works	or	laws	,
现在	它	是	合理的	和	已保存	,	不是	经过	作品	或者	法律	,

如今，人得救和称义，并非靠行为或律法。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] — [ðæt] [ɪz] ,

but	by	the	word	of	God	—	that	is	,
但	经过	这	单词	的	上帝	—	那	是	,

但藉着神的话语——也就是说，

[baɪ][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] — [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['glɔːri] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'vaɪn]

by	the	promise	of	His	grace	—	so	that	the	glory	may	be	to	the	Divine
经过	这	承诺	的	他的	优雅	—	所以	那	这	荣耀	可能	是	到	这	神圣的

['mædʒəsti] ,

majesty	,
威严	,

藉着祂恩典的应许——为要荣耀归于神圣的威严，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [seɪvd] [ˌjuː 'es] [huː] [bɪ'liːv] , [nɑːt][baɪ][wɜːrks][ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [wɪtʃ] [wiː; wi]

which	has	saved	us	who	believe	,	not	by	works	of	righteousness	which	we
哪个	有	已保存	我们	WHO	相信	,	不是	经过	作品	的	义	哪个	我们

[hæv; həv] [dʌn] ,

have	done	,
有	完毕	,

上帝拯救了我们这些信的人，并不是因我们自己所行的义。

[bʌt; bət] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɜːrsi] , [baɪ][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] .

but	according	to	His	mercy	,	by	the	word	of	His	grace	.
但	根据	到	他的	怜悯	,	经过	这	单词	的	他的	优雅	.

但凭着祂的怜悯，藉着祂恩典的话语。

[frʌm; frəm][ɔːl] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [pər'siːv] [ɑːn] [wʌt] ['prɪnsəp(ə)l] [gʊd] [wɜːrks][ɑːr; ər][tuː; tə]

From	all	this	it	is	easy	to	perceive	on	what	principle	good	works	are	to
从	全部	这	它	是	简单的	到	感知	在	什么	原则	好的	作品	是	到

[biː; bi][kæst][ə'saɪd][ɔːr] [ɪm'breɪst] ,

be	cast	aside	or	embraced	,
是	投掷	旁边	或者	拥抱	,

由此不难看出，善行应该根据什么原则而被摒弃或接受。

[ænd; ənd][baɪ] [wʌt] [ruːl] [ɔːl] ['tiːtʃɪŋz] [pʊt] [fɔːrθ] [kən'sɜːrnɪŋ] [wɜːrks][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd]

and	by	what	rule	all	teachings	put	forth	concerning	works	are	to	be	understood
和	经过	什么	规则	全部	教义	放	前进	有关	作品	是	到	是	理解

.

:

.

所有关于行为的教义都应按照什么规则来理解？

[fɔːr; fər] [ɪf] [wɜːrks][ɑːr; ər] [brɔːt] ['fɔːrwərd][æz; əz] [graʊndz] [ʌv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

For	if	works	are	brought	forward	as	grounds	of	justification	,
为了	如果	作品	是	带来	向前	作为	理由	的	理由	,

如果以行为作为辩护理由，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [dʌn] ['ʌndər][ðə; ði] [fɔːls] [pər'sweɪʒ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi]

and	are	done	under	the	false	persuasion	that	we	can	pretend	to	be
和	是	完毕	在下面	这	错误的	劝说	那	我们	能	假装	到	是

['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðem; ðəm] ,

justified	by	them	,
合理的	经过	他们	,

而这一切都是在一种错误的信念驱使下进行的，即我们可以假装自己是正当的。

[ðeɪ] [leɪ] [ɑːn][ˌjuː 'es][ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv] [nə'sesəti] , [ænd; ənd] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] ['lɪbərti] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [feɪθ]

they	lay	on	us	the	yoke	of	necessity	,	and	extinguish	liberty	along	with	faith
他们	躺	在	我们	这	轭	的	必要性	,	和	熄灭	自由	沿着	和	信仰

,

,

,

他们让我们背负生存的枷锁，扼杀自由和信仰。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] ['veri] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər][juːz] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [noʊ][lɔːŋgər] [gʊd] ,

and	by	this	very	addition	to	their	use	they	become	no	longer	good	,
和	经过	这	非常	添加	到	他们的	使用	他们	变得	不	更长	好的	,

正是由于这种额外的用途，它们才不再好用了。

[bʌt; bət] ['riːəli] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ˌkɑːndem'neɪʃn] .

but	really	worthy	of	condemnation	.
但	真的	值得	的	谴责	.

但确实应该受到谴责。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wɜːrks][ɑːr; ər][nɑːt] [friː] , [bʌt; bət] [blæs'fiːm] [ðə; ðɪ] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] ,

For	such	works	are	not	free	,	but	blaspheme	the	grace	of	God	,
为了	这样的	作品	是	不是	自由的	,	但	亵渎神明	这	优雅	的	上帝	,

因为这样的行为并非出于自愿，而是亵渎上帝的恩典。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə'loʊn][ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ænd; ənd] [seɪv] [θruː] [feɪθ] .

to	which	alone	it	belongs	to	justify	and	save	through	faith	.
到	哪个	独自的	它	属于	到	证明合法	和	节省	通过	信仰	.

只有通过信才能称义和得救。

[wɜːrks] ['kænɑːt] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðɪs] , [ænd; ənd] [jet] , [wɪð; wɪθ][ɪm'paɪəs,'ɪmpiəs] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] , [θruː]

Works	cannot	accomplish	this	,	and	yet	,	with	impious	presumption	,	through
作品	不能	完成	这	,	和	然而	,	和	不敬	假定	,	通过

['aʊər; ɑːr] ['fɑːli] ,

our	folly	,
我们的	蠢事	,

作品无法做到这一点，然而，我们却出于亵渎的狂妄，通过我们的愚昧，

[ðeɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ðəm'selvz] [tuː; tə][duː][soʊ] ;

they	take	it	on	themselves	to	do	so	;
他们	拿	它	在	他们自己	到	做	所以	;

他们主动承担起这项任务；

[ænd; ənd] [ðʌs] [breɪk] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd]['glɔːri][ʌv; əv] [greɪs] .

and	thus	break	in	with	violence	upon	the	office	and	glory	of	grace	.
和	因此	休息	在	和	暴力	之上	这	办公室	和	荣耀	的	优雅	.

于是，他们以暴力手段侵犯了恩典的职分和荣耀。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [ðen] [rɪ'dʒekt] [gʊd] [wɜːrks] ; [neɪ] ,

We	do	not	then	reject	good	works	;	nay	,
我们	做	不是	然后	拒绝	好的	作品	;	不	,

因此，我们并不否定善行；相反，

[wiː; wi] [ɪm'breɪs] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] .

we	embrace	them	and	teach	them	in	the	highest	degree	.
我们	拥抱	他们	和	教	他们	在	这	最高	程度	.

我们接纳他们，并以最高标准教导他们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [ə'kaʊnt] [ðæt] [wiː; wi] [kən'dem] [ðem; ðəm] ,

It	is	not	on	their	own	account	that	we	condemn	them	,
它	是	不是	在	他们的	自己的	帐户	那	我们	谴责	他们	,

我们谴责他们并非出于他们自身的过错，

[bʌt; bət][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪm'paɪəs,'ɪmpiəs] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pər'vɜːrs]

but	on	account	of	this	impious	addition	to	them	and	the	perverse
但	在	帐户	的	这	不敬	添加	到	他们	和	这	变态

['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['siːkɪŋ] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ][ðem; ðəm] .

notion	of	seeking	justification	by	them	.
概念	的	寻求	理由	经过	他们	.

但由于这些亵渎神明的添加以及通过它们寻求正当性的扭曲观念。

[ðiːz] [θɪŋz] [kɔːz] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]['oʊnli] [gʊd] [ɪn] ['aʊtwərd] [ʃoʊ] , [bʌt; bət][ɪn][riˈæləti][nɑːt]
These **things** **cause** **them** **to** **be** **only** **good** **in** **outward** **show** **,** **but** **in** **reality** **not**
这些 事物 原因 他们 到 是 仅有的 好的 在 向外 展示 , 但 在 现实 不是
[gʊd] ,
good **,**
好的 ,

这些因素导致他们表面上看起来不错，但实际上并非如此。

[sɪns] [baɪ][ðem; ðəm][men][ɑːr; ər] [diˈsiːvd] [ænd; ənd] [dɪˈsiːv] ['ʌðər] , [laɪk] ['rævənɪŋ] [wʊlvz] [ɪn]
since **by** **them** **men** **are** **deceived** **and** **deceive** **others** **,** **like** **ravening** **wolves** **in**
自从 经过 他们 男人 是 受骗 和 欺骗 其他的 , 喜欢 贪婪 狼 在
['ʃiːps] ['kloʊðɪŋ] .
sheep's **clothing** **.**
羊的 衣服 .

因为人被他们欺骗，也被他们欺骗，就像披着羊皮的狼一样。

[naʊ] [ðɪs] [ləˈvaɪəθən] , [ðɪs] [pərˈvɜːrtɪd] ['noʊʃ(ə)n][əˈbaʊt] [wɜːrks] , [ɪz][ɪnˈvɪnsəb(ə)l] [wen] [sɪnˈsɪr] [feɪθ] [ɪz]
Now **this** **leviathan** **,** **this** **perverted** **notion** **about** **works** **,** **is** **invincible** **when** **sincere** **faith** **is**
现在 这 利维坦 , 这 变态 概念 关于 作品 , 是 无敌 什么时候 真诚 信仰 是
['wɑːntɪŋ] .
wanting **.**
想要 .

如今，当缺乏真诚的信仰时，这种关于功德的扭曲观念，这种庞然大物就变得不可战胜。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] ['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd]['duː)əz][ʌv; əv][wɜːrks] ['kænɑːt][bʌt; bət][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [feɪθ] ,
For **those** **sanctified** **doers** **of** **works** **cannot** **but** **hold** **it** **till** **faith** **,**
为了 那些 圣化 实干家 的 作品 不能 但 抓住 它 直到 信仰 ,
[wɪtʃ] [disˈtrɔiz] [ˌaɪ 'tiː] ,
which **destroys** **it** **,**
哪个 摧毁 它 ,

那些自诩圣洁、行善积德的人，不可不持有这种信念，直到信仰将其摧毁为止。

[kʌmz] [ænd; ənd] [reɪn] [ɪn][ðə; ðiː] [hɑːrt] .
comes **and** **reigns** **in** **the** **heart** **.**
来 和 统治 在 这 心 .

它降临并主宰着人们的心。

['neɪtʃər] ['kænɑːt][ɪkˈspel][ˌaɪ 'tiː][baɪ][hɜːr; hər][oʊn] ['paʊər] ; [neɪ] , ['kænɑːt]['iːv(ə)n] [siː] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [wʌt]
Nature **cannot** **expel** **it** **by** **her** **own** **power** **;** **nay** **,** **cannot** **even** **see** **it** **for** **what**
自然 不能 驱逐 它 经过 她 自己的 力量 ; 不 , 不能 甚至 看 它 为了 什么
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
it **is** **,**
它 是 ,

自然界自身无法将其驱逐；不，甚至无法看清它的本质。

[bʌt; bət] [kənˈsɪdəz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][moʊst]['hoʊli] [wɪl] .
but **considers** **it** **as** **a** **most** **holy** **will** **.**
但 考虑 它 作为 一个 最多 圣 将要 .

但他却将其视为至高无上的遗嘱。

[ænd; ənd] [wen] ['kʌstəm] [steps] [ɪn] [bɪˈsaɪdz] , [ænd; ənd] ['streŋθnz] [ðɪs] ['prævəti][ʌv; əv]['neɪtʃər] ,
And **when** **custom** **steps** **in** **besides** **,** **and** **strengthens** **this** **pravity** **of** **nature** **,**
和 什么时候 风俗 步骤 在 除了 , 和 加强 这 公义 的 自然 ,

而当习俗介入并强化这种人性的堕落时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

论基督徒的自由；(Concerning Christian Liberty;)
第3/3页

[æz; əz][hæz; həz] ['hæpənd] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ɪm'paɪəs,'ɪmpiəs] ['tiːtʃərz] , [ðen] [ðə; ði]['iːv(ə)l][ɪz]

as	has	happened	by	means	of	impious	teachers	,	then	the	evil	is
作为	有	发生	经过	方法	的	不敬	教师	,	然后	这	邪恶的	是

[ɪn'kjʊərəbl] ,

incurable	,
不治之症	,

如果这种罪恶是由不敬神的教师造成的，那么这种罪恶就无法根除。

[ænd; ənd] [liːdz] [ə'streɪ] ['mʌltitjuːdz] [tuː; tə] [ɪ'repərəb(ə)l] ['ruːɪn] .

and	leads	astray	multitudes	to	irreparable	ruin	.
和	线索	误入歧途	众多	到	无法弥补的	废墟	.

并使无数人误入歧途，走向无法挽回的毁灭。

['ðerfɔːr] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [priːtʃ] [ænd; ənd] [raɪt] [ə'baʊt] ['penɪtəns] , [kən'feʃ(ə)n] ,

Therefore	,	though	it	is	good	to	preach	and	write	about	penitence	,	confession	,
所以	,	尽管	它	是	好的	到	布道	和	写	关于	忏悔	,	忏悔	,

[ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

and	satisfaction	,
和	满意	,

因此，虽然宣讲和撰写关于忏悔、认罪和满足的话题是好事，

[jet] [ɪf] [wiː; wi][stɑːp][ðer; ðər] , [ænd; ənd][duː][nɑːt][goʊ][ɑːn][tuː; tə] [tiːtʃ] [feɪθ] ,

yet	if	we	stop	there	,	and	do	not	go	on	to	teach	faith	,
然而	如果	我们	停止	那里	,	和	做	不是	去	在	到	教	信仰	,

然而，如果我们止步于此，不再继续教导信仰，

[sʌtʃ] ['tiːtʃɪŋ] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [dɪ'siːtf(ə)l] [ænd; ənd] ['devəlɪʃ] .

such	teaching	is	without	doubt	deceitful	and	devilish	.
这样的	教学	是	没有	怀疑	欺骗性的	和	恶魔般的	.

这种教导无疑是欺骗性的、魔鬼般的。

[fɔːr; fər] [kraɪst] , ['spiːkɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt][dʒɑːn] , [nɑːt]['oʊnli] [sed] , " [rɪ'pent] [jiː; ji] , " [bʌt; bət]

For	Christ	,	speaking	by	His	servant	John	,	not	only	said	,	"	Repent	ye	,	"	but
为了	基督	,	请讲	经过	他的	仆人	约翰	,	不是	仅有的	说	,	"	悔改	是的	,	"	但

['ædɪd] ,

added	,
额外	,

因为基督藉着他的仆人约翰说，不仅说"你们要悔改"，而且还补充说，

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]['hev(ə)n][ɪz][æt; ət][hænd] " (

"	for	the	kingdom	of	heaven	is	at	hand	"	(
"	为了	这	王国	的	天堂	是	在	手	"	(

"因为天国近了"(

[mæt] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [ˌtuː'tuː]) .

Matt	.	iii	.	2	)	.
马特	.	三、	.	2	)	.

马太福音 3:2)。

[fɔːr; fər][nɑːt][wʌn][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd]['oʊnli] , [bʌt; bət][bəuθ] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [priːtʃt] ;

For	not	one	word	of	God	only	,	but	both	,	should	be	preached	;
为了	不是	一	单词	的	上帝	仅有的	,	但	两个都	,	应该	是	布道	;

要宣讲的不仅是上帝的一句话，而是上帝的两句话都要宣讲；

[nuː] [ænd; ənd][oʊld] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [brɔːt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒəri] ,

new	and	old	things	should	be	brought	out	of	the	treasury	,
新的	和	老的	事物	应该	是	带来	出去	的	这	财政部	,

新旧物品都应该从国库中取出。

[æz; əz] [wel] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] [greɪs] .

as	well	the	voice	of	the	law	as	the	word	of	grace	.
作为	出色地	这	嗓音	的	这	法律	作为	这	单词	的	优雅	.

既有律法的声音，也有恩典的话语。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [brɔːt] ['fɔːrwərd] ,

The	voice	of	the	law	should	be	brought	forward	,
这	嗓音	的	这	法律	应该	是	带来	向前	,

法律的声音应该被听到。

[ðæt] [men] [meɪ] [biː; bi] ['terəfaɪd] [ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər][sɪnz] ,

that	men	may	be	terrified	and	brought	to	a	knowledge	of	their	sins	,
那	男人	可能	是	恐惧	和	带来	到	一个	知识	的	他们的	罪孽	,

使人们感到恐惧，并认识到自己的罪行。

[ænd; ənd] [ðens] [biː; bi] [kən'vɜːrtɪd] [tuː; tə] ['penɪtəns] [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] ['mænər] [ʌv; əv][laɪf] .

and	thence	be	converted	to	penitence	and	to	a	better	manner	of	life	.
和	因此	是	转换	到	忏悔	和	到	一个	更好的	方式	的	生活	.

因此悔改并改过自新，过上更好的生活。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][stɑːp] [hɪr] ; [ðæt] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [wuːnd] ['oʊnli][ænd; ənd][nɑːt]

But	we	must	not	stop	here	;	that	would	be	to	wound	only	and	not
但	我们	必须	不是	停止	这里	;	那	会	是	到	伤口	仅有的	和	不是

[tuː; tə][baɪnd][ʌp] ,

to	bind	up	,
到	绑定	向上	,

但我们不能止步于此；那样只会造成伤害而无法根治。

[tuː; tə] [straɪk] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [hiːl] , [tuː; tə] [kɪl] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ə'laɪv] ,

to	strike	and	not	to	heal	,	to	kill	and	not	to	make	alive	,
到	罢工	和	不是	到	愈合	,	到	杀	和	不是	到	制作	活	,

攻击而不医治，杀戮而不救生。

[tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [hel] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] , [tuː; tə]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə]

to	bring	down	to	hell	and	not	to	bring	back	,	to	humble	and	not	to
到	带来	向下	到	地狱	和	不是	到	带来	后退	,	到	谦逊的	和	不是	到

[ɪg'zɔːlt] .

exalt	.
崇高	.

使之堕入地狱而不复生，使之卑微而不升华。

['ðerfɔːr] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːmɪst] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɪn][mʌst; məst]

Therefore	the	word	of	grace	and	of	the	promised	remission	of	sin	must
所以	这	单词	的	优雅	和	的	这	承诺	缓解	的	罪	必须

['ɔːlsoʊ][biː; bi] [priːtʃt] ,

also	be	preached	,
还	是	布道	,

因此，也必须宣讲恩典之道和罪得赦免的应许。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [tiːtʃ] [ænd; ənd][set][ʌp] [feɪθ] , [sɪns] [wɪ'ðaʊt] [ðæt][wɜːrd][kən'trɪʃ(ə)n] ,

in	order	to	teach	and	set	up	faith	,	since	without	that	word	contrition	,
在	命令	到	教	和	放	向上	信仰	,	自从	没有	那	单词	忏悔	,

为了教导和确立信仰，因为如果没有"悔改"这个词，

['penɪtəns] , [ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] ['duːtiz] , [ɑːr; ər] [pər'fɔːrmd] [ænd; ənd] [tɔːt] [ɪn][veɪn] .

penitence	,	and	all	other	duties	,	are	performed	and	taught	in	vain	.
忏悔	,	和	全部	其他	职责	,	是	执行	和	教授	在	徒劳	.

忏悔以及其他一切义务，都是徒劳的，也是徒劳的教导。

[ðer; ðər] [stɪl] [rɪ'meɪn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['priːtʃəz] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd] [greɪs] ,

There	still	remain	,	it	is	true	,	preachers	of	repentance	and	grace	,
那里	仍然	保持	,	它	是	真的	,	传道者	的	悔改	和	优雅	,

的确，现在仍然有一些宣扬悔改和恩典的传道者。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː][nɑːt][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɔmisiz][ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən]

but	they	do	not	explain	the	law	and	the	promises	of	God	to	such	an
但	他们	做	不是	解释	这	法律	和	这	承诺	的	上帝	到	这样的	一个

[end] ,

end	,
结尾	,

但他们并没有将律法和上帝的应许解释为这样的目的。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['spɪrɪt] , [ðæt] [men] [meɪ] [lɜːrn] [wens] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd] [greɪs] [ɑːr; ər]

and	in	such	a	spirit	,	that	men	may	learn	whence	repentance	and	grace	are
和	在	这样的	一个	精神	,	那	男人	可能	学习	何处	悔改	和	优雅	是

[tuː; tə] [kʌm] .

to	come	.
到	来	.

并本着这样的精神，使人们能够明白悔改和恩典从何而来。

[fɔːr; fər] [rɪ'pentəns] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][gɑːd] , [bʌt; bət] [feɪθ] [ɔːr] [greɪs] [frʌm; frəm]

For	repentance	comes	from	the	law	of	God	,	but	faith	or	grace	from
为了	悔改	来	从	这	法律	的	上帝	,	但	信仰	或者	优雅	从

[ðə; ði]['prɔmisiz][ʌv; əv][gɑːd] ,

the	promises	of	God	,
这	承诺	的	上帝	,

悔改源于神的律法，而信心或恩典则源于神的应许。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , " [feɪθ] ['kʌmɪθ] [baɪ] ['hɪrɪŋ] ,

as	it	is	said	,	"	Faith	cometh	by	hearing	,
作为	它	是	说	,	"	信仰	到来	经过	听力	,

正如经上所说，“信道是从听道来的，

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [baɪ][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] " ([rɑːm] . [eks] . -) , [wens] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ðæt]

and	hearing	by	the	word	of	God	"	(	Rom	.	x	.	17	)	,	whence	it	comes	that
和	听力	经过	这	单词	的	上帝	"	(	只读存储器	.	x	.	-	)	,	何处	它	来	那

[ə; eɪ][mæn] ,

a	man	,
一个	男人	,

并且听见神的话语”(罗10:17)，由此可见，一个人，

[wen] ['hʌmbld] [ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm'self][baɪ][ðə; ði] ['θretnɪŋ]

when	humbled	and	brought	to	the	knowledge	of	himself	by	the	threatenings
什么时候	谦卑	和	带来	到	这	知识	的	他自己	经过	这	威胁

[ænd; ənd] ['tɛrərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

and	terrors	of	the	law	,
和	恐怖	的	这	法律	,

当他因法律的威胁和威慑而感到羞愧，并认识到自己的错误时

[ɪz] [kən'səʊl] [ænd; ənd] [reɪzd] [ʌp][baɪ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['prɑːmɪs] .

is	consoled	and	raised	up	by	faith	in	the	Divine	promise	.
是	安慰	和	提高	向上	经过	信仰	在	这	神圣的	承诺	.

因信靠神的应许而得到安慰和鼓舞。

[ðʌs] " ['wiːpɪŋ] [meɪ] [ɪn'dʊr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] , [bʌt; bət][dʒɔɪ] ['kʌmɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] " (

Thus	"	weeping	may	endure	for	a	night	,	but	joy	cometh	in	the	morning	"	(
因此	"	哭泣	可能	忍受	为了	一个	夜晚	,	但	喜悦	到来	在	这	早晨	"	(

[sɑːm] [ɛ.ksɛ.ksɛks] . [faɪv]) .

Psalm	xxx	.	5	)	.
诗篇	xxx	.	5	)	.

因此，“一宿虽有哭泣，早晨便必欢呼”(诗篇 30:5)。

[ðʌs] [mʌtʃ] [wiː; wi] [seɪ] [kən'sɜːrnɪŋ] [wɜːrks] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] ,

Thus	much	we	say	concerning	works	in	general	,
因此	很多	我们	说	有关	作品	在	一般的	,

以上就是我们对作品的总体评价。

[ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['krɪstʃən] ['præktɪs] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

and	also	concerning	those	which	the	Christian	practises	with	regard	to	his
和	还	有关	那些	哪个	这	基督教	实践	和	看待	到	他的

[oʊn] ['bɑːdi] .

own	body	.
自己的	身体	.

也包括基督徒在自身身体方面所实践的那些行为。

['læstli] , [wiː; wi] [wɪl] [spiːk] ['ɔːlsoʊ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɜːrks] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɝ'fɔrmz] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz]

Lastly	,	we	will	speak	also	of	those	works	which	he	performs	towards	his
最后	,	我们	将要	说话	还	的	那些	作品	哪个	他	表演	向	他的

['neɪbər] .

neighbour	.
邻居	.

最后，我们还要谈谈他为邻居所做的那些事。

[fɔːr; fər] [mæn] [dʌz] [nɑːt] [lɪv; laɪv] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ə'loʊn] [ɪn] [ðɪs] ['mɔːrt(ə)l] ['bɑːdi] ,

For	man	does	not	live	for	himself	alone	in	this	mortal	body	,
为了	男人	做	不是	居住	为了	他自己	独自的	在	这	凡人	身体	,

因为人活着并非仅仅为了自己，而是要活在这必死的躯体里。

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn] [ɪts] [ə'kaʊnt] , [bʌt; bət] ['ɔːlsoʊ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [men] [ɑːn] [ɜːrθ] ;

in	order	to	work	on	its	account	,	but	also	for	all	men	on	earth	;
在	命令	到	工作	在	它是	帐户	,	但	还	为了	全部	男人	在	地球	;

为了实现它的利益，也为了地球上所有的人的利益；

[neɪ] , [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] ['oʊnli] [fɔːr; fər] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [nɑːt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

nay	,	he	lives	only	for	others	,	and	not	for	himself	.
不	,	他	生活	仅有的	为了	其他的	,	和	不是	为了	他自己	.

不，他只为别人而活，而不是为自己而活。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [ðɪs] [end] [ðæt] [hiː; hi] [brɪŋz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑːdi] ['ɪntuː] [səb'dʒekʃ(ə)n] ,

For	it	is	to	this	end	that	he	brings	his	own	body	into	subjection	,
为了	它	是	到	这	结尾	那	他	带来	他的	自己的	身体	进入	隶属	,

他正是为了这个目的才使自己的身体服从于他。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [sɜːrv] ['ʌðər] [mɔːr] [sɪn'sɪrli] [ænd; ənd] [mɔːr] ['friːli] ,

that	he	may	be	able	to	serve	others	more	sincerely	and	more	freely	,
那	他	可能	是	有能力的	到	服务	其他的	更多的	真挚地	和	更多的	自由	,

这样他或许就能更真诚、更自由地为他人服务。

[æz; əz] [pɔːl] [sez] , " [nʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ['lɪvəθ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [noʊ] [mæn] [daɪɛθ] [tuː; tə]

as	Paul	says	,	"	None	of	us	liveth	to	himself	,	and	no	man	dieth	to
作为	保罗	说道	,	"	没有任何	的	我们	活着	到	他自己	,	和	不	男人	死亡	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

正如保罗所说："我们没有一个人为自己而活，也没有一个人为自己而死。"

[fɔːr; fər] ['weðər] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] , [wiː; wi] [lɪv; laɪv] ['ʌntəˌʌntu] [ðə; ði] [lɔːrd] ; [ænd; ənd] ['weðər] [wiː; wi] [daɪ]

For	whether	we	live	,	we	live	unto	the	Lord	;	and	whether	we	die
为了	无论	我们	居住	,	我们	居住	到	这	主	;	和	无论	我们	死

,

,
,

我们若活着，是为主而活；我们若死了，

[wiː; wi][daɪ]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][lɔːrd] " ([rɑːm] . [ˌɛksˌaɪ'viː] . ['sɛvən] , [eɪt]) .

we	die	unto	the	Lord	"	(	Rom	.	xiv	.	7	,	8	)	.
我们	死	到	这	主	"	(	只读存储器	.	十四	.	7	,	8	)	.

我们向主而死"（罗马书 14:7, 8）。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [iːz] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ,

Thus	it	is	impossible	that	he	should	take	his	ease	in	this	life	,
因此	它	是	不可能的	那	他	应该	拿	他的	舒适	在	这	生活	,

因此，他不可能在今生安逸度日。

[ænd; ənd][nɑːt][wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] , [sɪns] [hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz]

and	not	work	for	the	good	of	his	neighbours	,	since	he	must	needs
和	不是	工作	为了	这	好的	的	他的	邻居	,	自从	他	必须	需求

[spiːk] ,

speak	,
说话	,

他不会为邻居的利益而努力，因为他必须开口说话。

[ækt] , [ænd; ənd] [kən'vɜːrs] [ə'mʌŋ] [men] ,

act	,	and	converse	among	men	,
行为	,	和	交谈	之中	男人	,

行动，以及在人与人之间交谈，

[dʒʌst][æz; əz] [kraɪst] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] [faʊnd] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz]

just	as	Christ	was	made	in	the	likeness	of	men	and	found	in	fashion	as
只是	作为	基督	曾是	制成	在	这	相似	的	男人	和	成立	在	时尚	作为

[ə; eɪ][mæn] ,

a	man	,
一个	男人	,

正如基督被造时拥有人的样式，并以人的形象出现一样，

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [men] .

and	had	His	conversation	among	men	.
和	有	他的	对话	之中	男人	.

他与人交谈。

[jet] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [hæz; həz] [niːd] [ʌv; əv] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

Yet	a	Christian	has	need	of	none	of	these	things	for	justification	and
然而	一个	基督教	有	需要	的	没有任何	的	这些	事物	为了	理由	和

[sæl'veɪʃ(ə)n] ,

salvation	,
救恩	,

然而，基督徒并不需要这些东西来称义和得救。

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][wɜːrks][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][ˌentər'teɪn] [ðɪs] [vjuː] [ænd; ənd] [lʊk] ['oʊnli][tuː; tə] [ðɪs]

but	in	all	his	works	he	ought	to	entertain	this	view	and	look	only	to	this
但	在	全部	他的	作品	他	应该	到	招待	这	看法	和	看	仅有的	到	这

['ɑːbdʒekt] — [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [sɜːrv] [ænd; ənd][biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə] ['ʌðər] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] ;

object	—	that	he	may	serve	and	be	useful	to	others	in	all	that	he	does	;
目的	—	那	他	可能	服务	和	是	有用	到	其他的	在	全部	那	他	做	;

但他的一切作品都应该秉持这种观点，只关注这个目标——那就是在他所做的一切事情中，为他人服务，对他人有用；

['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bʌt; bət][ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]

having	nothing	before	his	eyes	but	the	necessities	and	the	advantage	of
拥有	没有什么	前	他的	眼睛	但	这	必需品	和	这	优势	的

[hɪz; ɪz] ['neɪbər] .

his	neighbour	.
他的	邻居	.

他眼前只有邻居的必需品和优势。

[ðʌs] [ðə; ði] [ə'pɑ:sl] [kə'mændz] [ˌju: 'es][tu:; tə][wɜ:rk][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [hændz] ,

Thus	the	Apostle	commands	us	to	work	with	our	own	hands	,
因此	这	使徒	命令	我们	到	工作	和	我们的	自己的	双手	,

因此，使徒命令我们亲手工作。

[ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [gɪv] [tu:; tə] [ðoʊz] [ðæt] [ni:d] .

that	we	may	have	to	give	to	those	that	need	.
那	我们	可能	有	到	给	到	那些	那	需要	.

我们可能需要把这些给予那些需要的人。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] , [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [sə'pɔ:rt] [ɑ:r'selvz] ;

He	might	have	said	,	that	we	may	support	ourselves	;
他	可能	有	说	,	那	我们	可能	支持	我们自己	;

他本可以说，这样我们就能养活自己了;

[bʌt; bət][hi:; hi] [telz] [ˌju: 'es][tu:; tə] [gɪv] [tu:; tə] [ðoʊz] [ðæt] [ni:d] .

but	he	tells	us	to	give	to	those	that	need	.
但	他	讲述	我们	到	给	到	那些	那	需要	.

但他教导我们要帮助有需要的人。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑ:di][fɔ:r; fər][ðə; ði]

It	is	the	part	of	a	Christian	to	take	care	of	his	own	body	for	the
它	是	这	部分	的	一个	基督教	到	拿	关心	的	他的	自己的	身体	为了	这

['veri] ['pɜ:rpəs] [ðæt] ,

very	purpose	that	,
非常	目的	那	,

基督徒有责任照顾好自己的身体，其目的正是为了:

[baɪ][ɪts] ['saʊndnəs] [ænd; ənd] [wel] - ['bi:ɪŋ] , [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [ɪneɪbld] [tu:; tə] ['leɪbər] , [ænd; ənd]

by	its	soundness	and	well	-	being	,	he	may	be	enabled	to	labour	,	and
经过	它是	健全性	和	出色地	-	存在	,	他	可能	是	已启用	到	劳动	,	和

[tu:; tə][ə'kwaɪər][ænd; ənd] [prɪ'zɜ:rv] ['prɑ:pərti] ,

to	acquire	and	preserve	property	,
到	获得	和	保存	财产	,

身体健康，他才能工作，才能获得和保有财产。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər][ɪn][wɑ:nt] ,

for	the	aid	of	those	who	are	in	want	,
为了	这	援助	的	那些	WHO	是	在	想	,

为了帮助那些需要帮助的人，

[ðæt] [ðʌs] [ðə; ði] [strɔ:ŋgər] ['membər] [meɪ] [sɜ:rv] [ðə; ði] ['wikər] ['membər] , [ænd; ənd][wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi]

that	thus	the	stronger	member	may	serve	the	weaker	member	,	and	we	may	be
那	因此	这	更强	成员	可能	服务	这	较弱	成员	,	和	我们	可能	是

['tʃɪldrən] [ʌv; əv][gɑ:d] ,

children	of	God	,
孩子们	的	上帝	,

这样，强壮的肢体就可以服侍较弱的肢体，我们也可以成为神的儿女。

['θɔ:tf(ə)l] [ænd; ənd] ['bɪzi] [wʌn][fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] , ['berɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðɝz] ['bə:dənz] , [ænd; ənd][soʊ]

thoughtful	and	busy	one	for	another	,	bearing	one	another's	burdens	,	and	so
周到	和	忙碌的	一	为了	其他	,	轴承	一	另一个的	负担	,	和	所以

[fʊl'fɪlɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] [kraɪst] .

fulfilling	the	law	of	Christ	.
满足	这	法律	的	基督	.

他们彼此体贴、彼此忙碌，互相承担重担，从而成全了基督的律法。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði]['tru:li] ['krɪstʃən] [laɪf] , [hɪr] [ɪz] [feɪθ] ['ri:əli] ['wɜ:rkɪŋ] [baɪ] [lʌv] ,

Here	is	the	truly	Christian	life	,	here	is	faith	really	working	by	love	,
这里	是	这	真的	基督教	生活	,	这里	是	信仰	真的	在职的	经过	爱	,

这才是真正的基督徒生活，这才是真正因爱而活的信仰。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [ə'plaɪz] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv] [ðæt] ['friːɪst]
when a man applies himself with joy and love to the works of that freest
什么时候 一个 男人 适用 他自己 和 喜悦 和 爱 到 这 作品 的 那 自由
['sɜːrvɪtuːd] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [səːvz] ['ʌðər] [ˌvɑːlən'terəli][ænd; ənd][fɔːr; fər] [nɔːt] ,
servitude in which he serves others voluntarily and for nought ,
奴役 在 哪个 他 服务 其他的 自愿 和 为了 零 ,

当一个人满怀喜悦和爱心地投身于最自由的服侍工作中，自愿且无偿地为他人服务时，

[hɪm'self] [ə'bʌndəntli] ['sætɪsfaɪd][ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪθ] .
himself abundantly satisfied in the fulness and riches of his own faith .
他自己 大量 使满意 在 这 充满 和 财富 的 他的 自己的 信仰 .

他对自己信仰的丰盛和富足感到非常满足。

[ðʌs] ,
Thus ,
因此 ,

因此，

[wen] [pɔːl] [hæd; həd] [tɔːt] [ðə; ði] [fi'lipiənz] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [rɪtʃ] [baɪ] [ðæt] [feɪθ]
when Paul had taught the Philippians how they had been made rich by that faith
什么时候 保罗 有 教授 这 腓立比人 如何 他们 有 到过 制成 富有的 经过 那 信仰
[ɪn] [kraɪst] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [ɔːl] [θɪŋz] ,
in Christ in which they had obtained all things ,
在 基督 在 哪个 他们 有 获得 全部 事物 ,

保罗教导腓立比人，他们如何因信基督而富足，并藉此获得了一切。

[hiː; hi] ['tiːtʃɪz] [ðem; ðəm] ['fɜːrðər] [ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] : " [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['ðerfɔːr] ['eni] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]
he teaches them further in these words : " If there be therefore any consolation
他 教导 他们 更远 在 这些 字 : " 如果 那里 是 所以 任何 安慰
[ɪn] [kraɪst] ,
in Christ ,
在 基督 ,

他进一步教导他们说：“所以，如果在基督里有什么安慰，

[ɪf] ['eni] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [lʌv] , [ɪf] ['eni] ['feloʊʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] , [ɪf] ['eni] ['baʊəlz] [ænd; ənd]
if any comfort of love , if any fellowship of the Spirit , if any bowels and
如果 任何 舒适 的 爱 , 如果 任何 奖学金 的 这 精神 , 如果 任何 肠道 和
['məːsiz] ,
mercies ,
怜悯 ,

如果有什么爱的安慰，如果有什么圣灵的交通，如果有什么怜悯和慈悲，

[fʊl'fɪl][jiː; ji][maɪ][dʒɔɪ] , [ðæt] [jiː; ji][biː; bi][laɪk] - ['maɪndɪd] , ['hævɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [lʌv] , ['biːɪŋ] [ʌv; əv][wʌn]
fulfil ye my joy , that ye be like - minded , having the same love , being of one
实现 是的 我的 喜悦 , 那 是的 是 喜欢 - 有思想 , 拥有 这 相同的 爱 , 存在 的 一
[ə'kɔːrd] ,
accord ,
符合 ,

愿你们同心合意，彼此相爱，有一样的心思，使我的喜乐满足。

[ʌv; əv][wʌn][maɪnd] .
of one mind .
的 一 头脑 .

心意相通。

[let] ['nʌθɪŋ] [biː; bi] [dʌn] [θruː] [straɪf] [ɔːr] ['veɪnglɔːri] ;
Let nothing be done through strife or vainglory ;
让 没有什么 是 完毕 通过 冲突 或者 虚荣 ;

凡事不可出于争斗或虚荣；

[bʌt; bət][ɪn] ['loʊlɪnɪs] [ʌv; əv][maɪnd][let] [i:tʃ] [ɪ'sti:m] ['ʌðər] ['betər] [ðæn; ðən] [ðəm'selvz] .

but	in	lowliness	of	mind	let	each	esteem	other	better	than	themselves	.
但	在	卑贱	的	头脑	让	每个	尊重	其他	更好的	比	他们自己	.

但要谦卑，各人看别人比自己强。

[lʊk] [nɑ:t] ['evri] [mæn][ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɪŋz] ,

Look	not	every	man	on	his	own	things	,
看	不是	每一个	男人	在	他的	自己的	事物	,

不要只看别人的私事，

[bʌt; bət] ['evri] [mæn]['ɔ:lsoʊ][ɑ:n][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['ʌðər] " ([fɪl] . [i:] . [wʌn] - [fɔ:r]) .

but	every	man	also	on	the	things	of	others	"	(	Phil	.	ii	.	1	-	4	)	.
但	每一个	男人	还	在	这	事物	的	其他的	"	(	菲尔	.	二、	.	1	-	4	)	.

但各人也都关心别人的事”(腓立比书 2:1-4)。

[ɪn] [ðɪs] [wi:; wi] [si:] ['klɪrli] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɑ:sl] [leiz] [daʊn] [ðɪs] [ru:l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [laɪf] :

In	this	we	see	clearly	that	the	Apostle	lays	down	this	rule	for	a	Christian	life	:
在	这	我们	看	清楚地	那	这	使徒	躺下	向下	这	规则	为了	一个	基督教	生活	:

由此我们清楚地看到，使徒为基督徒的生活制定了这条准则：

[ðæt] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r][wɜ:rks][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][də'rektɪd][tu:; tə][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

that	all	our	works	should	be	directed	to	the	advantage	of	others	,
那	全部	我们的	作品	应该	是	指导	到	这	优势	的	其他的	,

我们的一切工作都应该以造福他人为目的。

[sɪns] ['evri] ['krɪstʃən] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə'bʌndəns] [θru:] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ðæt] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [wɜ:rks]

since	every	Christian	has	such	abundance	through	his	faith	that	all	his	other	works
自从	每一个	基督教	有	这样的	丰富	通过	他的	信仰	那	全部	他的	其他	作品

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] [rɪ'meɪn] ['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] [hweə'wɪð] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ænd; ənd] ['benɪfɪt]

and	his	whole	life	remain	over	and	above	wherewith	to	serve	and	benefit
和	他的	所有的	生活	保持	超过	和	多于	以及	到	服务	和	益处

[hɪz; ɪz] ['neɪbər] [ʌv; əv] [spɑ:n'teɪnɪəs] [ˌgʊd'wɪl] .

his	neighbour	of	spontaneous	goodwill	.
他的	邻居	的	自发的	善意	.

因为每个基督徒都因信仰而拥有如此丰盛的财富，以至于他所有的其他行为和整个人生都绰绰有余，可以出于自发的善意去服务和造福邻舍。

[tu:; tə] [ðɪs] [end][hi:; hi] [brɪŋz] ['fɔ:rwərd] [kraɪst] [æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] , ['seɪɪŋ] , " [let] [ðɪs] [maɪnd]

To	this	end	he	brings	forward	Christ	as	an	example	,	saying	,	"	Let	this	mind
到	这	结尾	他	带来	向前	基督	作为	一个	例子	,	说	,	"	让	这	头脑

[bi:; bi][ɪn][ju:; jʊ] ,

be	in	you	,
是	在	你	,

为此，他以基督为例，说：“你们当以基督的心为心，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ɪn] [kraɪst] ['dʒi:zəs] , [hu:] , ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][gɑ:d] ,

which	was	also	in	Christ	Jesus	,	who	,	being	in	the	form	of	God	,
哪个	曾是	还	在	基督	耶稣	,	WHO	,	存在	在	这	形式	的	上帝	,

这也在基督耶稣里，他本有神的形像，

[θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ['rɑ:bəri] [tu:; tə][bi:; bi]['i:kwəl][wɪð; wɪθ][gɑ:d] , [bʌt; bət] [meɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv][noʊ]

thought	it	not	robbery	to	be	equal	with	God	,	but	made	Himself	of	no
想法	它	不是	抢劫	到	是	平等的	和	上帝	,	但	制成	他本人	的	不

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

reputation	,
名声	,

他不认为与神同等是抢夺的事，反而虚己，不以自己为尊。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rvənt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]

and	took	upon	Him	the	form	of	a	servant	,	and	was	made	in	the
和	采取	之上	他	这	形式	的	一个	仆人	,	和	曾是	制成	在	这

['laɪknəs] [ʌv; əv][men] ;

likeness	of	men	;
相似	的	男人	;

取了奴仆的形象，成为人的样式；

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [faʊnd] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [hi:; hi] ['hʌmbld] [hɪm'self] ,

and	being	found	in	fashion	as	a	man	,	He	humbled	Himself	,
和	存在	成立	在	时尚	作为	一个	男人	,	他	谦卑	他本人	,

祂以男子的装束出现，却谦卑自己。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə'bi:diənt] ['ʌntə,'ʌntu] [deθ] " ([fɪl] . [i:] . [faɪv] - [eɪt]) .

and	became	obedient	unto	death	"	(	Phil	.	ii	.	5	-	8	)	.
和	成为	听话	到	死亡	"	(	菲尔	.	二、	.	5	-	8	)	.

并且顺服至死"(腓立比书 2:5-8)。

[ðɪs] [moʊst] ['hoʊlsəm] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:sl] [hæz; həz] [bɪn] ['da:kənd] [tu:; tə][ju: 'es][baɪ][men]

This	most	wholesome	saying	of	the	Apostle	has	been	darkened	to	us	by	men
这	最多	健康	说	的	这	使徒	有	到过	变暗	到	我们	经过	男人

[hu:] ,

who	,
WHO	,

使徒这句最有益的话语，却被一些人曲解得面目全非。

['toʊtəli] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃənz] " [fɔ:rm][ʌv; əv][gɑ:d] , "

totally	misunderstanding	the	expressions	"	form	of	God	,	"
完全	误解	这	表达式	"	形式	的	上帝	,	"

完全误解了"神的形象"这一表达方式。

" [fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rvənt] , "

"	form	of	a	servant	,	"
"	形式	的	一个	仆人	,	"

"仆人的形式"，

" ['fæʃ(ə)n] , "

"	fashion	,	"
"	时尚	,	"

"时尚，"

" ['laɪknəs] [ʌv; əv][men] , " [hæv; həv] [træns'fə:d] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['neɪtʃɝz] [ʌv; əv] ['gɑ:dhed]

"	likeness	of	men	,	"	have	transferred	them	to	the	natures	of	Godhead
"	相似	的	男人	,	"	有	转移	他们	到	这	自然	的	神格

[ænd; ənd] ['mænhʊd] .

and	manhood	.
和	男子气概	.

"人的形象"使他们兼具神性和人性。

['pɔlz] ['mi:nɪŋ] [ɪz] [ðɪs] : [kraɪst] ,

Paul's	meaning	is	this	:	Christ	,
保罗的	意义	是	这	:	基督	,

保罗的意思是这样：基督，

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][gɑ:d][ænd; ənd] [ə'baʊnd] [ɪn][ɔ:l] [gʊd] [θɪŋz] ,

when	He	was	full	of	the	form	of	God	and	abounded	in	all	good	things	,
什么时候	他	曾是	满的	的	这	形式	的	上帝	和	大量	在	全部	好的	事物	,

祂充满了神的形像，并且拥有各样美善的东西。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [wɜːrks] [ɔːr] ['sʌfərɪŋz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʒʌst] [ænd; ənd] [seɪvd]

so	that	He	had	no	need	of	works	or	sufferings	to	be	just	and	saved
所以	那	他	有	不	需要	的	作品	或者	苦难	到	是	只是	和	已保存

— [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [hiː; hi] [hæd; həd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] — [jet] [wʌz; wəz] [nɑːt]

—	for	all	these	things	He	had	from	the	very	beginning	—	yet	was	not
—	为了	全部	这些	事物	他	有	从	这	非常	开始	—	然而	曾是	不是

[pʌft] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [θɪŋz] ,

puffed	up	with	these	things	,
膨胀的	向上	和	这些	事物	,

所以，祂不需要靠行为或苦难来证明祂的公义和得救——因为这一切祂从起初就有了——然而祂并没有因此而骄傲自满。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [reɪz] [hɪm'self] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] ['ærəgeɪt] [tuː; tə] [hɪm'self] ['paʊər] ['oʊvər]

and	did	not	raise	Himself	above	us	and	arrogate	to	Himself	power	over
和	做过	不是	增加	他本人	多于	我们	和	僭越	到	他本人	力量	超过

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

他没有高抬自己，也没有僭越我们的权柄。

[ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] ['lɔːfəli] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [bʌt; bət] , [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [soʊ] ['æktɪd] [ɪn]

though	He	might	lawfully	have	done	so	,	but	,	on	the	contrary	,	so	acted	in
尽管	他	可能	合法地	有	完毕	所以	,	但	,	在	这	相反	,	所以	行动	在

['leɪbərɪŋ] ,

labouring	,
劳动	,

虽然祂完全可以合法地这样做，但相反，祂在劳动中却这样做了。

['wɜːrkɪŋ] , ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] , [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [men] ,

working	,	suffering	,	and	dying	,	as	to	be	like	the	rest	of	men	,
在职的	,	痛苦	,	和	垂死	,	作为	到	是	喜欢	这	休息	的	男人	,

工作、受苦、死去，就像其他人一样。

[ænd; ənd] [noʊ] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn] [kən'dʌkt] ,

and	no	otherwise	than	a	man	in	fashion	and	in	conduct	,
和	不	否则	比	一个	男人	在	时尚	和	在	执行	,

衣着打扮和举止都像个真正的男人。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ɪn] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːrm]

as	if	He	were	in	want	of	all	things	and	had	nothing	of	the	form
作为	如果	他	是	在	想	的	全部	事物	和	有	没有什么	的	这	形式

[ʌv; əv] [gɑːd] ;

of	God	;
的	上帝	;

仿佛祂一无所有，完全没有神的形体；

[ænd; ənd] [jet] [ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi] [dɪd] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [seɪks] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [sɜːrv] [ˌjuː 'es] ,

and	yet	all	this	He	did	for	our	sakes	,	that	He	might	serve	us	,
和	然而	全部	这	他	做过	为了	我们的	清酒	,	那	他	可能	服务	我们	,

然而，祂所做的一切都是为了我们，为了服侍我们。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrks] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] ['ʌndər] [ðæt] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [maɪt]

and	that	all	the	works	He	should	do	under	that	form	of	a	servant	might
和	那	全部	这	作品	他	应该	做	在下面	那	形式	的	一个	仆人	可能

[bɪ'kʌm] ['aʊərz] .

become	ours	.
变得	我们的	.

并且祂以仆人的身份所做的一切工作，都可以成为我们的工作。

[ðʌs] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [laɪk] [kraɪst] [hɪz; ɪz] [hed] , ['biːɪŋ] [fʊl] [ænd; ənd][ɪn] [ə'bʌndəns] [θruː] [hɪz; ɪz]

Thus	a	Christian	,	like	Christ	his	Head	,	being	full	and	in	abundance	through	his
因此	一个	基督教	，	喜欢	基督	他的	头	，	存在	满的	和	在	丰富	通过	他的

[feɪθ] ,

faith	,
信仰	，

因此，基督徒如同他的元首基督一样，因着信而得着丰盛和富足。

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fɔːrm][ʌv; əv][gɑːd] , [əb'teɪnd] [baɪ] [feɪθ] ; [ɪk'sept] [ðæt] ,

ought	to	be	content	with	this	form	of	God	,	obtained	by	faith	;	except	that	,
应该	到	是	内容	和	这	形式	的	上帝	，	获得	经过	信仰	；	除了	那	，

应当满足于藉着信所获得的这种神性；只是，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðɪs] [feɪθ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [pɜˑ'fɛktəd] .

as	I	have	said	,	he	ought	to	increase	this	faith	till	it	be	perfected	.
作为	我	有	说	，	他	应该	到	增加	这	信仰	直到	它	是	完善	.

正如我所说，他应该不断增强这种信心，直到它完全实现。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [feɪθ] [ɪz][hɪz; ɪz][laɪf] , [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n] ,

For	this	faith	is	his	life	,	justification	,	and	salvation	,
为了	这	信仰	是	他的	生活	，	理由	，	和	救恩	，

因为信仰是他的生命、称义和救赎。

[prə'zɜˑːvɪŋ, prɪ'zɜˑːvɪŋ, priː'zɜˑːvɪŋ][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][ɪt'self][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][gɑːd] ,

preserving	his	person	itself	and	making	it	pleasing	to	God	,
保存	他的	人	本身	和	制作	它	令人愉悦	到	上帝	，

保全自身，使自己蒙神喜悦，

[ænd; ənd] [biˈstəuiŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] [kraɪst] [hæz; həz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [ə'bʌv] ,

and	bestowing	on	him	all	that	Christ	has	,	as	I	have	said	above	,
和	授予	在	他	全部	那	基督	有	，	作为	我	有	说	多于	，

[ænd; ənd][æz; əz] [pɔːl] [ə'fəːmz] :

and	as	Paul	affirms	:
和	作为	保罗	肯定	：

并将基督所拥有的一切都赐给他，正如我上面所说，也正如保罗所肯定的：

" [ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [aɪ][lɪv; laɪv][baɪ][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]

"	The	life	which	I	now	live	in	the	flesh	I	live	by	the	faith	of	the	Son	of
"	这	生活	哪个	我	现在	居住	在	这	肉	我	居住	经过	这	信仰	的	这	儿子	的

[gɑːd] " ([gæl] . [iː] . -) .

God	"	(	Gal	.	ii	.	20	)	.
上帝	"	(	加尔	.	二、	.	-	)	.

“我如今在肉身活着，是因信神的儿子而活。”(加拉太书 2:20)

[ðoʊ] [hiː; hi][ɪz] [ðʌs] [friː] [frʌm; frəm][ɔːl][wɜːrks] , [jet] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] ['empti] [hɪm'self][ʌv; əv]

Though	he	is	thus	free	from	all	works	,	yet	he	ought	to	empty	himself	of
尽管	他	是	因此	自由的	从	全部	作品	，	然而	他	应该	到	空的	他自己	的

[ðɪs] ['lɪbərti] ,

this	liberty	,
这	自由	，

虽然他因此摆脱了一切工作，但他仍然应该摒弃这种自由。

[teɪk] [ɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrvənt] , [biː; bi] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][men] ,

take	on	him	the	form	of	a	servant	,	be	made	in	the	likeness	of	men	,
拿	在	他	这	形式	的	一个	仆人	，	是	制成	在	这	相似	的	男人	，

取了奴仆的形象，成为人的样式，

[biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [sɜːrv] , [help] ,

be	found	in	fashion	as	a	man	,	serve	,	help	,
是	成立	在	时尚	作为	一个	男人	，	服务	，	帮助	，

在时尚界以男性形象出现，服务，帮助，

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [wei] [ækt] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] [æz; əz][hi:; hi] [si:z] [ðæt] [gɑ:d] [θru:] [kraɪst]
and 和 **in** 在 **every** 每一个 **way** 方式 **act** 行为 **towards** 向 **his** 他的 **neighbour** 邻居 **as** 作为 **he** 他 **sees** 看到 **that** 那 **God** 上帝 **through** 通过 **Christ** 基督
[hæz; həz]['æktɪd][ænd; ənd][ɪz] ['æktɪŋ] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .
has 有 **acted** 行动 **and** 和 **is** 是 **acting** 表演 **towards** 向 **him** 他 **.** .

并且要以各种方式对待邻舍，就像他看到上帝通过基督对待他一样。

[ɔ:l] [ðɪs] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][du:] ['fri:li] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd]
All 全部 **this** 这 **he** 他 **should** 应该 **do** 做 **freely** 自由 **,** , **and** 和 **with** 和 **regard** 看待 **to** 到 **nothing** 没有什么 **but** 但 **the** 这 **good** 好的
['pleʒər] [ʌv; əv][gɑ:d] ,
pleasure 乐趣 **of** 的 **God** 上帝 **,** ,

这一切他都应该出于自愿，并且只出于神的喜悦。

[ænd; ənd][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd]['ri:z(ə)n] [ðʌs] : —
and 和 **he** 他 **should** 应该 **reason** 原因 **thus** 因此 **:** : **—** —

他应该这样推理：——

[loʊ] ! [maɪ][gɑ:d] , [wɪ'ðaʊt] ['merɪt][ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pjʊr] [ænd; ənd] [fri:] ['mɜ:rsi] ,
Lo 洛 **!** ！ **my** 我的 **God** 上帝 **,** , **without** 没有 **merit** 优点 **on** 在 **my** 我的 **part** 部分 **,** , **of** 的 **His** 他的 **pure** 纯的 **and** 和 **free** 自由的 **mercy** 怜悯 **,** ,

看哪！我的上帝，我毫无功德，全凭祂纯粹而无私的慈悲，

[hæz; həz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] , [æn; ən] [ʌn'wɜ:rði] , [kən'demd] ,
has 有 **given** 给定 **to** 到 **me** 我 **,** , **an** 一个 **unworthy** 不配 **,** , **condemned** 谴责 **,** ,

给了我一个不配的、被谴责的，

[ænd; ənd] [kən'temptəbl] ['kri:tʃər] [ɔ:l][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n][ɪn]
and 和 **contemptible** 可鄙 **creature** 生物 **all** 全部 **the** 这 **riches** 财富 **of** 的 **justification** 理由 **and** 和 **salvation** 救恩 **in** 在
[kraɪst] ,
Christ 基督 **,** ,

卑微的受造物也能在基督里获得称义和救恩的一切丰盛。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][noʊ][lɔ:ŋgər][ˌeɪ 'em][ɪn][wɑ:nt][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ,
so 所以 **that** 那 **I** 我 **no** 不 **longer** 更长 **am** 是 **in** 在 **want** 想 **of** 的 **anything** 任何事物 **,** ,

这样我就不再缺乏任何东西了。

[ɪk'sept] [ʌv; əv] [feɪθ] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][soʊ] .
except 除了 **of** 的 **faith** 信仰 **to** 到 **believe** 相信 **that** 那 **this** 这 **is** 是 **so** 所以 **.** .

除了信仰之外，没有人会相信这是真的。

[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɑ:ðər] , [ðen] , [hu:] [hæz; həz] [ˌoʊvər'welmd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [ði:z] [ɪn'estɪməb(ə)l]
For 为了 **such** 这样的 **a** 一个 **Father** 父亲 **,** , **then** 然后 **,** , **who** WHO **has** 有 **overwhelmed** 不堪重负 **me** 我 **with** 和 **these** 这些 **inestimable** 不可估量
['rɪtʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
riches 财富 **of** 的 **His** 他的 **,** ,

因此，对于这样一位父亲，祂以祂无比丰盛的恩典赐予我，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɑːt] ['friːli] , ['tʃɪrfəli] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hoʊl] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm]

why	should	I	not	freely	,	cheerfully	,	and	with	my	whole	heart	,	and	from
为什么	应该	我	不是	自由	,	愉快地	,	和	和	我的	所有的	心	,	和	从

['vɑːlənteri] [ziːl] ,

voluntary	zeal	,
自愿	热情	,

我为何不能自由自在、兴高采烈、全心全意，并出于自愿的热情呢?

[duː] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [wɪl] [biː; bi] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ək'septəb(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [saɪt] ?

do	all	that	I	know	will	be	pleasing	to	Him	and	acceptable	in	His	sight	?
做	全部	那	我	知道	将要	是	令人愉悦	到	他	和	可接受	在	他的	视线	?

我应当做一切我知道会令他喜悦、蒙他悦纳的事吗?

[aɪ] [wɪl] ['ðerfɔːr] [gɪv] [maɪ'self] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [kraɪst] , [tuː; tə] [maɪ] ['neɪbər] ,

I	will	therefore	give	myself	as	a	sort	of	Christ	,	to	my	neighbour	,
我	将要	所以	给	我	作为	一个	种类	的	基督	,	到	我的	邻居	,

因此，我将像基督一样，把自己献给我的邻舍。

[æz; əz] [kraɪst] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;

as	Christ	has	given	Himself	to	me	;
作为	基督	有	给定	他本人	到	我	;

就像基督把自己赐给了我一样;

[ænd; ənd] [wɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] [ɪk'sept] [wʌt] [aɪ] [siː] [wɪl] [biː; bi] ['niːdfl] ,

and	will	do	nothing	in	this	life	except	what	I	see	will	be	needful	,
和	将要	做	没有什么	在	这	生活	除了	什么	我	看	将要	是	需要	,

我此生只会做我认为必要之事。

[ˌædvən'teɪdʒəs] , [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] [fɔːr; fər] [maɪ] ['neɪbər] , [sɪns] [baɪ] [feɪθ] [aɪ] [ə'baʊnd] [ɪn] [ɔːl] [gʊd] [θɪŋz] [ɪn] [kraɪst] .

advantageous	,	and	wholesome	for	my	neighbour	,	since	by	faith	I	abound	in	all	good	things	in	Christ	.
有利	,	和	健康	为了	我的	邻居	,	自从	经过	信仰	我	盛产	在	全部	好的	事物	在	基督	.

对我的邻舍有益，也有益，因为我因信基督而得着一切美善的事。

[ðʌs] [frʌm; frəm] [feɪθ] [floʊ] [fɔːrθ] [lʌv] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːrd] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [lʌv] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ,

Thus	from	faith	flow	forth	love	and	joy	in	the	Lord	,	and	from	love	a	cheerful	,
因此	从	信仰	流动	前进	爱	和	喜悦	在	这	主	,	和	从	爱	一个	快乐	,

因此，从信仰中流露出对主的爱和喜乐，而从爱中流露出喜乐。

['wɪlɪŋ] , [friː] ['spɪrɪt] , [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [sɜːrv] ['aʊər; ɑːr] ['neɪbər] [ˌvɑːlən'terəli] , [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['eni] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ɔːr] [ɪn'grætɪtuːd] ,

willing	,	free	spirit	,	disposed	to	serve	our	neighbour	voluntarily	,	without	taking	any	account	of	gratitude	or	ingratitude	,
愿意的	,	自由的	精神	,	处置	到	服务	我们的	邻居	自愿	,	没有	采取	任何	帐户	的	感激	或者	忘恩负义	,

乐于助人、自由奔放，甘愿自愿为邻里服务，不计较回报或忘恩负义。

[preɪz] [ɔːr] [bleɪm] , [geɪn] [ɔːr] [lɔːs] .

praise	or	blame	,	gain	or	loss	.
称赞	或者	责备	,	获得	或者	损失	.

赞扬或责备，得失。

[ɪts]['ɑːbdʒekt][ɪz][nɑːt][tuː; tə][leɪ] [men] ['ʌndər][ˌɑːblə'geɪʃənz] , [nɔːr] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn]
Its object is not to lay men under obligations , nor does it distinguish between
它是 目的 是 不是 到 躺 男人 在下面 义务 ， 也不 做 它 区分 之间
[frendz] [ænd; ənd] ['enəmi] ,
friends and enemies ,
朋友们 和 敌人 ，

它的目的不是使人承担义务，也不是区分朋友和敌人。

[ɔːr] [lʊk] [tuː; tə] ['grætɪtuːd] [ɔːr] [ɪn'grætɪtuːd] , [bʌt; bət][moʊst] ['friːli] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋli] [s'pendz] [ɪt'self]
or look to gratitude or ingratitude , but most freely and willingly spends itself
或者 看 到 感激 或者 忘恩负义 ， 但 最多 自由 和 心甘情愿 花费 本身
[ænd; ənd][ɪts] [gʊdz] ,
and its goods ,
和 它是 商品 ，

或者关注感恩或忘恩负义，但最自由、最乐意地花费自身及其财产，

['weðər] [ˌaɪ 'tiː]['luːzɪz][ðem; ðəm] [θruː] [ɪn'grætɪtuːd] , [ɔːr][geɪnz] [ˌgʊd'wɪl] .
whether it loses them through ingratitude , or gains goodwill .
无论 它 失败 他们 通过 忘恩负义 ，或者 收益 善意 .

无论最终是因为忘恩负义而失去他们，还是赢得他们的好感。

[fɔːr; fər] [ðʌs] [dɪd][ɪts] ['fɑːðər] , [dis'tribjuːtiŋ][ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][ɔːl][men] [ə'bʌndəntli] [ænd; ənd] ['friːli] ,
For thus did its Father , distributing all things to all men abundantly and freely ,
为了 因此 做过 它是 父亲 ， 分发 全部 事物 到 全部 男人 大量 和 自由 ，

因为祂的父就是这样做的，将万物丰丰富富地分给众人。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][sʌn][tuː; tə][raɪz][ə'pɑːn][ðə; ði][dʒʌst][ænd; ənd][ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst] .
making His sun to rise upon the just and the unjust .
制作 他的 太阳 到 上升 之上 这 只是 和 这 不公正 .

祂使太阳照耀义人和不义的人。

[ðʌs] , [tuː] ,
Thus , too ,
因此 ， 也 ，

因此，

[ðə; ði][tʃaɪld] [dʌz] [ænd; ənd] [in'djuəz] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [friː] [dʒɔɪ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
the child does and endures nothing except from the free joy with which it
这 孩子 做 和 持续 没有什么 除了 从 这 自由的 喜悦 和 哪个 它
[di'laits] [θruː] [kraɪst] [ɪn][gɑːd] ,
delights through Christ in God ,
美味 通过 基督 在 上帝 ，

孩子所做的一切，所忍受的一切，都源于他因着基督在上帝里所获得的自由喜乐。

[ðə; ði]['gɪvər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [greɪt] [gɪfts] .
the Giver of such great gifts .
这 赠予者 的 这样的 伟大的 礼物 .

赐予如此珍贵礼物的神。

[juː; jʊ] [siː] , [ðen] , [ðæt] , [ɪf] [wiː; wi] ['rekəgnaɪz] [ðoʊz] [greɪt] [ænd; ənd] ['preʃəs] [gɪfts] , [æz; əz]['piːtər]
You see , then , that , if we recognize those great and precious gifts , as Peter
你 看 ， 然后 ， 那 ，如果 我们 认出 那些 伟大的 和 宝贵的 礼物 ， 作为 彼得
[sez] ,
says ,
说道 ，

所以你看，如果我们认识到这些伟大而珍贵的恩赐，正如彼得所说，

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ˌju: 'es] , [lʌv] [ɪz] ['kwɪkli] [dɪ'fju:zd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [θru:]

which	have	been	given	to	us	,	love	is	quickly	diffused	in	our	hearts	through
哪个	有	到过	给定	到	我们	,	爱	是	迅速地	扩散	在	我们的	心	通过

[ðə; ði]['spɪrɪt] ,

the	Spirit	,
这	精神	,

我们所领受的恩典，会通过圣灵迅速在我们心中传播开来。

[ænd; ənd][baɪ] [lʌv] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [meɪd] [fri:] , ['dʒɔɪfl] , [ɔ:l] - ['paʊərf(ə)l] , ['æktɪv] ['wɜ:rkərz] , ['viktəz]

and	by	love	we	are	made	free	,	joyful	,	all	-	powerful	,	active	workers	,	victors
和	经过	爱	我们	是	制成	自由的	,	快乐	,	全部	-	强大的	,	积极的	工人	,	胜利者

['oʊvər][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [ˌtrɪbjə'leɪʃənz] ,

over	all	our	tribulations	,
超过	全部	我们的	苦难	,

因着爱，我们得享自由、喜乐、全能、积极行动，战胜一切苦难。

['sɜ:rvənt] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['neɪbər] , [ænd; ənd] [ˌnevərðə'les] [lɔ:ds][ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] .

servants	to	our	neighbour	,	and	nevertheless	lords	of	all	things	.
仆人	到	我们的	邻居	,	和	尽管如此	领主们	的	全部	事物	.

我们是邻舍的仆人，却是万物的主宰。

[bʌt; bət] , [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [du:][nɑ:t] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðem; ðəm]

But	,	for	those	who	do	not	recognise	the	good	things	given	to	them
但	,	为了	那些	WHO	做	不是	认出	这	好的	事物	给定	到	他们

[θru:] [kraɪst] ,

through	Christ	,
通过	基督	,

但是，对于那些不认识基督所赐予的美好事物的人来说，

[kraɪst] [hæz; həz] [bɪn] [bɔ:rn][ɪn][veɪn] ; [sʌtʃ] ['pɝ:sənz] [wɔ:k] [baɪ][wɜ:rks] ,

Christ	has	been	born	in	vain	;	such	persons	walk	by	works	,
基督	有	到过	出生	在	徒劳	;	这样的	人	走	经过	作品	,

基督的降生是徒然的；这样的人凭行为行事。

[ænd; ənd] [wɪl] ['nevər] [ə'teɪn] [ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ði:z] [greɪt] [θɪŋz] .

and	will	never	attain	the	taste	and	feeling	of	these	great	things	.
和	将要	绝不	达到	这	品尝	和	感觉	的	这些	伟大的	事物	.

永远无法体会到这些美好事物的滋味和感受。

['ðerfɔ:r] [dʒʌst][æz; əz]['aʊər; ɑ:r] ['neɪbər] [ɪz][ɪn][wɑ:nt] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ni:d] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

Therefore	just	as	our	neighbour	is	in	want	,	and	has	need	of	our
所以	只是	作为	我们的	邻居	是	在	想	,	和	有	需要	的	我们的

[ə'bʌndəns] ,

abundance	,
丰富	,

因此，正如我们的邻居有需要，需要我们富余的东西一样，

[soʊ][wi:; wi] [tu:] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][gɑ:d][wɜ:r; wər][ɪn][wɑ:nt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ni:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

so	we	too	in	the	sight	of	God	were	in	want	,	and	had	need	of	His
所以	我们	也	在	这	视线	的	上帝	是	在	想	,	和	有	需要	的	他的

['mɜ:rsi] .

mercy	.
怜悯	.

所以，在上帝眼中，我们也是匮乏的，需要他的怜悯。

[ænd; ənd][æz; əz]['aʊər; ɑ:r] ['hev(ə)nli] ['fɑ:ðər] [hæz; həz] ['fri:li] [helpt] [ˌju: 'es][ɪn] [kraɪst] ,

And	as	our	heavenly	Father	has	freely	helped	us	in	Christ	,
和	作为	我们的	天上	父亲	有	自由	帮助	我们	在	基督	,

正如我们的天父在基督里白白地帮助我们一样，

[soʊ] [ɔːt] [wiː; wi] ['friːli] [tuː; tə] [help] ['aʊər; ɑːr] ['neɪbər] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [wɜːrks] ,

so	ought	we	freely	to	help	our	neighbour	by	our	body	and	works	,
所以	应该	我们	自由	到	帮助	我们的	邻居	经过	我们的	身体	和	作品	,

所以，我们也应当乐意用我们的身体和行为来帮助我们的邻舍。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [tuː; tə] ['ʌðər] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [kraɪst] , [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]

and	each	should	become	to	other	a	sort	of	Christ	,	so	that	we	may	be
和	每个	应该	变得	到	其他	一个	种类	的	基督	,	所以	那	我们	可能	是

['mjuːtʃuəli] [kraɪst] ,

mutually	Christs	,
相互	基督	,

彼此之间应当成为对方的基督，这样我们就可以彼此成为基督。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [kraɪst] [meɪ] [biː; bi] [ɪn] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː 'es] ; [ðæt] [ɪz] ,

and	that	the	same	Christ	may	be	in	all	of	us	;	that	is	,
和	那	这	相同的	基督	可能	是	在	全部	的	我们	;	那	是	,

愿同一位基督在我们所有人里面；也就是说，

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['truːli] ['kristʃənz] .

that	we	may	be	truly	Christians	.
那	我们	可能	是	真的	基督徒	.

使我们成为真正的基督徒。

[huː] [ðen] [kæn; kən] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [laɪf] ?

Who	then	can	comprehend	the	riches	and	glory	of	the	Christian	life	?
WHO	然后	能	理解	这	财富	和	荣耀	的	这	基督教	生活	?

那么，谁又能领悟基督徒生活的丰富和荣耀呢?

[ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [duː] [ɔːl] [θɪŋz] , [hæz; həz] [ɔːl] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ɪz] [ɪn] [wɑːnt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ;

It	can	do	all	things	,	has	all	things	,	and	is	in	want	of	nothing	;
它	能	做	全部	事物	,	有	全部	事物	,	和	是	在	想	的	没有什么	;

它无所不能，拥有万物，一无所缺；

[ɪz] [lɔːrd] ['oʊvər] [sɪn] , [deθ] , [ænd; ənd] [hel] ,

is	lord	over	sin	,	death	,	and	hell	,
是	主	超过	罪	,	死亡	,	和	地狱	,

祂掌管罪恶、死亡和地狱。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪz] [ðə; ði] [ə'biːdiənt] [ænd; ənd] ['juːsf(ə)l] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [ɔːl] .

and	at	the	same	time	is	the	obedient	and	useful	servant	of	all	.
和	在	这	相同的	时间	是	这	听话	和	有用	仆人	的	全部	.

同时，他也是所有人的忠实仆人。

[bʌt; bət] [ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉!

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æt; ət] [ðɪs] [deɪ] [ˌʌn'noʊn] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['niːðər] [priːtʃt] [nɔːr]

it	is	at	this	day	unknown	throughout	the	world	;	it	is	neither	preached	nor
它	是	在	这	天	未知	自始至终	这	世界	;	它	是	两者都不	布道	也不

[sɔːt] ['æftər] ,

sought	after	,
寻求	后	,

时至今日，全世界都无人知晓；既无人宣扬，也无人追求。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [kwaɪt] ['ɪgnərənt] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [neɪm] , [waɪ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ænd; ənd]

so	that	we	are	quite	ignorant	about	our	own	name	,	why	we	are	and
所以	那	我们	是	相当	无知	关于	我们的	自己的	姓名	,	为什么	我们	是	和

[ɑːr; ər] [kɔːld] ['kristʃənz] .

are	called	Christians	.
是	称为	基督徒	.

因此，我们对自己的身份，以及我们为什么被称为基督徒，都一无所知。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)nli] [kɔːld] [soʊ][frʌm; frəm] [kraɪst] , [huː] [ɪz][nɑːt]['æbsənt] , [bʌt; bət] [dwelz] [ə'mʌŋ]

We	are	certainly	called	so	from	Christ	,	who	is	not	absent	,	but	dwells	among
我们	是	当然	称为	所以	从	基督	,	WHO	是	不是	缺席的	,	但	居住地	之中

[juː 'es] — [prə'vaɪdɪd] , [ðæt] [ɪz] ,

us	—	provided	,	that	is	,
我们	—	假如	,	那	是	,

我们蒙召的确是出于基督，祂并非与我们分离，而是与我们同在——前提是，

[ðæt] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɑːr; ər] [rɪ'sɪprəkli] [ænd; ənd]['mjuːtʃuəli][wʌn][ðə; ðɪ] [kraɪst]

that	we	believe	in	Him	and	are	reciprocally	and	mutually	one	the	Christ
那	我们	相信	在	他	和	是	互惠	和	相互	一	这	基督

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

of	the	other	,
的	这	其他	,

我们信靠他，彼此互为基督，

['duːɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['neɪbər] [æz; əz] [kraɪst] [dʌz] [tuː; tə][juː 'es] .

doing	to	our	neighbour	as	Christ	does	to	us	.
正在做	到	我们的	邻居	作为	基督	做	到	我们	.

像基督对待我们一样对待我们的邻舍。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][men] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [tɔːt] ['oʊnli][tuː; tə] [siːk] ['æftər]['merɪts] ,

But	now	,	in	the	doctrine	of	men	,	we	are	taught	only	to	seek	after	merits	,
但	现在	,	在	这	教义	的	男人	,	我们	是	教授	仅有的	到	寻找	后	优点	,

但是现在，在人的教义中，我们只被教导要追求功德。

[rɪ'wɔːrdz] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] ['aʊərz] ,

rewards	,	and	things	which	are	already	ours	,
奖励	,	和	事物	哪个	是	已经	我们的	,

奖励，以及我们已经拥有的东西，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv] [kraɪst] [ə; eɪ]['tæskmæstər][fɑːr] [mɔːr] [sɪ'vɪr] [ðæn; ðən]['moʊzəs] .

and	we	have	made	of	Christ	a	taskmaster	far	more	severe	than	Moses	.
和	我们	有	制成	的	基督	一个	监工	远的	更多的	严重	比	摩西	.

我们把基督看作比摩西还要严厉的监工。

[ðə; ðɪ]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['ʌðər] , [ə'fɔːrdz] [juː 'es][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm]

The	Blessed	Virgin	beyond	all	others	,	affords	us	an	example	of	the	same
这	蒙福	处女	超过	全部	其他的	,	提供	我们	一个	例子	的	这	相同的

[feɪθ] ,

faith	,
信仰	,

圣母玛利亚比其他任何人都更能为我们树立同样的信仰榜样。

[ɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][pjʊrəˌfaɪd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [lɔː] [ʌv; əv]['moʊzəs] , [ænd; ənd][laɪk][ɔːl] ['ʌðər]

in	that	she	was	purified	according	to	the	law	of	Moses	,	and	like	all	other
在	那	她	曾是	纯化	根据	到	这	法律	的	摩西	,	和	喜欢	全部	其他

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

她按照摩西律法接受了洁净，并且像所有其他妇女一样，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [baʊnd] [baɪ][noʊ] [sʌtʃ] [lɔː] [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ˌpjʊrɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

though	she	was	bound	by	no	such	law	and	had	no	need	of	purification	.
尽管	她	曾是	边界	经过	不	这样的	法律	和	有	不	需要	的	纯化	.

虽然她不受此类法律约束，也不需要净化。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [lɔː] [ˌvɑːlən'terəli][ænd; ənd][ʌv; əv] [friː] [lʌv] ,

Still	she	submitted	to	the	law	voluntarily	and	of	free	love	,
仍然	她	提交	到	这	法律	自愿	和	的	自由的	爱	,

但她仍然自愿服从了自由恋爱的法律，

['meɪkɪŋ] [hɜːr'self] [laɪk] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [ə'fend] [ɔːr] [θroʊ] [kən'tempt]

making	herself	like	the	rest	of	women	,	that	she	might	not	offend	or	throw	contempt
制作	她自己	喜欢	这	休息	的	女性	,	那	她	可能	不是	得罪	或者	扔	鄙视

[ɑːn] [ðem; ðəm] .

on	them	.
在	他们	.

她努力让自己像其他女性一样，以免冒犯她们或对她们表示轻蔑。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['dʒʌstɪfaɪd] [baɪ] ['duːɪŋ] [ðɪs] ; [bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [ɔːl'redi] ['dʒʌstɪfaɪd] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː]

She	was	not	justified	by	doing	this	;	but	,	being	already	justified	,	she	did	it
她	曾是	不是	合理的	经过	正在做	这	;	但	,	存在	已经	合理的	,	她	做过	它

['friːli] [ænd; ənd] [grə'tuːɪtəsli] .

freely	and	gratuitously	.
自由	和	免费	.

她这样做并不正当；但是，既然她已经认为自己这样做是正当的，她就心甘情愿、毫无保留地这样做了。

[ðʌs] [ɔːt] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrks] [tuː] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [biː; bi] ['dʒʌstɪfaɪd]

Thus	ought	our	works	too	to	be	done	,	and	not	in	order	to	be	justified
因此	应该	我们的	作品	也	到	是	完毕	,	和	不是	在	命令	到	是	合理的

[baɪ] [ðem; ðəm] ;

by	them	;
经过	他们	;

我们做事也应当如此，而不是为了从中得到称义；

[fɔːr; fər] , ['biːɪŋ] [fɜːrst] ['dʒʌstɪfaɪd] [baɪ] [feɪθ] ,

for	,	being	first	justified	by	faith	,
为了	,	存在	第一的	合理的	经过	信仰	,

因为，我们既因信称义，

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [duː] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrks] ['friːli] [ænd; ənd] ['tʃɪrfəli] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv]

we	ought	to	do	all	our	works	freely	and	cheerfully	for	the	sake	of
我们	应该	到	做	全部	我们的	作品	自由	和	愉快地	为了	这	清酒	的

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

我们应该为了他人的利益，自由快乐地完成所有工作。

[ˌes 'tiː] . [pɔːl] ['sɜːrkəmsaɪz] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪp(ə)l] ['tɪməθi] , [nɑːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ˌsɜːrkəm'sɪʒn]

St	.	Paul	circumcised	his	disciple	Timothy	,	not	because	he	needed	circumcision
英石	.	保罗	包皮环切术	他的	弟子	蒂莫西	,	不是	因为	他	需要	割礼

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

for	his	justification	,
为了	他的	理由	,

圣保罗给他的门徒提摩太行割礼，并不是因为他需要割礼才能称义。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [ə'fend] [ɔːr] [kən'tem] [ðoʊz] [dʒuːz] , [wiːk] [ɪn] [ðə; ðɪ] [feɪθ] ,

but	that	he	might	not	offend	or	contemn	those	Jews	,	weak	in	the	faith	,
但	那	他	可能	不是	得罪	或者	蔑视	那些	犹太人	,	虚弱的	在	这	信仰	,

但为了不冒犯或轻视那些信仰薄弱的犹太人，

[huː] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ðɪ] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [feɪθ] .

who	had	not	yet	been	able	to	comprehend	the	liberty	of	faith	.
WHO	有	不是	然而	到过	有能力的	到	理解	这	自由	的	信仰	.

他们当时还无法理解信仰的自由。

[ɑːn] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hænd] , [wen] [ðeɪ] [kən'temd] ['lɪbərti] [ænd; ənd] ['ɝːdʒd] [ðæt] [ˌsɜːrkəm'sɪʒn]

On	the	other	hand	,	when	they	contemned	liberty	and	urged	that	circumcision
在	这	其他	手	,	什么时候	他们	蔑视	自由	和	敦促	那	割礼

[wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

was	necessary	for	justification	,
曾是	必要的	为了	理由	,

另一方面，当他们蔑视自由并力主割礼是获得称义的必要条件时，

[hiː; hi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] ['taitəs][tuː; tə][biː; bi]

he	resisted	them	,	and	would	not	allow	Titus	to	be
他	抵抗	他们	,	和	会	不是	允许	提图斯	到	是

['sɜːrkəmsaɪz] .

circumcised	.
包皮环切术	.

他抵制他们，不让提图斯接受割礼。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ə'fend] [ɔːr] [kən'tem] ['eni] [wʌnz] ['wiːknəs] [ɪn] [feɪθ] ,

For	,	as	he	would	not	offend	or	contemn	any	one's	weakness	in	faith	,
为了	,	作为	他	会	不是	得罪	或者	蔑视	任何	一个人的	弱点	在	信仰	,

因为他不会冒犯或轻视任何人的信仰软弱，

[bʌt; bət] ['jiːldɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm][tuː; tə][ðer; ðər] [wɪl] , [soʊ] , [ə'gen] ,

but	yielded	for	the	time	to	their	will	,	so	,	again	,
但	产生	为了	这	时间	到	他们的	将要	,	所以	,	再次	,

但暂时屈服于他们的意愿，所以，再次，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [feɪθ] [ə'fendɪd] [ɔːr] [kən'temd] [baɪ] ['hɑrdnd] [self] -

he	would	not	have	the	liberty	of	faith	offended	or	contemned	by	hardened	self	-
他	会	不是	有	这	自由	的	信仰	被冒犯了	或者	蔑视	经过	硬化	自己	-

['dʒʌstəˌfaɪər] ,

justifiers	,
理由	,

他不会让那些顽固不化的自以为是者冒犯或蔑视信仰自由。

[bʌt; bət] [wɔːkt] [ɪn][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] [pæθ] , ['sperɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz]

but	walked	in	a	middle	path	,	sparing	the	weak	for	the	time	,	and	always
但	步行	在	一个	中间	小路	,	节省	这	虚弱的	为了	这	时间	,	和	总是

[rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði] ['hɑrdnd] ,

resisting	the	hardened	,
抵抗	这	硬化	,

但他采取了折中的方法，暂时宽恕弱者，始终抵制顽固不化者。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kən'vɜːrt][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [feɪθ] .

that	he	might	convert	all	to	the	liberty	of	faith	.
那	他	可能	转变	全部	到	这	自由	的	信仰	.

好让他能够使所有人都皈依信仰的自由。

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][ækt] , [rɪ'siːvɪŋ] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] [wiːk] [ɪn][ðə; ði]

On	the	same	principle	we	ought	to	act	,	receiving	those	that	are	weak	in	the
在	这	相同的	原则	我们	应该	到	行为	,	接收	那些	那	是	虚弱的	在	这

[feɪθ] ,

faith	,
信仰	,

我们应当按照同样的原则行事，接纳那些信仰软弱的人。

[bʌt; bət]['boʊldli] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðiːz] ['hɑrdnd] ['tiːtʃərz] [ʌv; əv][wɜːrks] , [ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]

but	boldly	resisting	these	hardened	teachers	of	works	,	of	whom	we	shall
但	大胆地	抵抗	这些	硬化	教师	的	作品	,	的	谁	我们	将

[ˌhɪr'æftər] [spiːk] [æt; ət] [mɔːr] [leŋkθ; leŋθ] .

hereafter	speak	at	more	length	.
此后	说话	在	更多的	长度	.

但是，我们却勇敢地抵制这些顽固的著作教师，我们将在以后详细讨论他们。

[kraɪst] ['ɔːlsoʊ] , [wen] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] [wɜːr; wər] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['trɪbjuːt] ['mʌni] ,

Christ	also	,	when	His	disciples	were	asked	for	the	tribute	money	,
基督	还	,	什么时候	他的	门徒	是	问	为了	这	贡	钱	,

基督也曾这样说过：当有人向他的门徒索要贡品钱财时，

[æskt] [ʌv; əv]['piːtər] ['weðər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [wɜːr; wər][nɑːt] [friː] [frʌm; frəm]['tæksɪz] .

asked	of	Peter	whether	the	children	of	a	king	were	not	free	from	taxes	.
问	的	彼得	无论	这	孩子们	的	一个	国王	是	不是	自由的	从	税收	.

问彼得，国王的子女是否免税。

['piːtər] [ə'griːd] [tuː; tə] [ðɪs] ; [jet] ['dʒiːzəs] [kə'mɑːndid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,

Peter	agreed	to	this	;	yet	Jesus	commanded	him	to	go	to	the	sea	,
彼得	同意	到	这	;	然而	耶稣	命令	他	到	去	到	这	海	,

彼得同意了；然而耶稣命令他到海边去。

['seɪɪŋ] , " [lest] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ə'fend] [ðem; ðəm] , [goʊ] [ðaʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][kæst][ə; eɪ]

saying	,	"	Lest	we	should	offend	them	,	go	thou	to	the	sea	,	and	cast	a
说	,	"	免得	我们	应该	得罪	他们	,	去	你	到	这	海	,	和	投掷	一个

[hʊk] ,

hook	,
钩	,

说道："免得我们得罪他们，你到海边去，抛下鱼钩，

[ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [fɪʃ] [ðæt] [fɜːrst] ['kʌmɪθ] [ʌp] ;

and	take	up	the	fish	that	first	cometh	up	;
和	拿	向上	这	鱼	那	第一的	到来	向上	;

把最先浮上来的鱼捕捞上来；

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [hæst]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðaʊ] [ʃælt] [faɪnd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['mʌni] ;

and	when	thou	hast	opened	his	mouth	thou	shalt	find	a	piece	of	money	;
和	什么时候	你	哈斯特	打开	他的	嘴	你	应	寻找	一个	片	的	钱	;

你一开口，就会发现他嘴里有一块钱。

[ðæt] [teɪk] , [ænd; ənd] [gɪv] ['ʌntəˌ'ʌntu][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðiː] " ([mæt] .

that	take	,	and	give	unto	them	for	Me	and	thee	"	(	Matt	.
那	拿	,	和	给	到	他们	为了	我	和	你	"	(	马特	.

把这些拿去，替我和你给他们。"（马太福音 17:10）

[ˌeksˌviː'aɪ'aɪ] . -) .

xvii	.	27	)	.
十七	.	-	)	.

xvii. 27)。

[ðɪs] [ɪg'zæmp(ə)l][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] ;

This	example	is	very	much	to	our	purpose	;
这	例子	是	非常	很多	到	我们的	目的	;

这个例子非常符合我们的目的；

[fɔːr; fər] [hɪr] [kraɪst] [kɔːlz] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] [friː] [men][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ə; eɪ]

for	here	Christ	calls	Himself	and	His	disciples	free	men	and	children	of	a
为了	这里	基督	呼叫	他本人	和	他的	门徒	自由的	男人	和	孩子们	的	一个

[kɪŋ] ,

King	,
国王	,

因为在这里，基督称自己和他的门徒为自由人，为君王的儿女。

[ɪn][wɑːnt][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][ˌvɑːlən'terəli] [səb'mits] [ænd; ənd] [peɪz] [ðə; ði][tæks] .

in	want	of	nothing	;	and	yet	He	voluntarily	submits	and	pays	the	tax	.
在	想	的	没有什么	;	和	然而	他	自愿	提交	和	支付	这	税	.

他一无所缺；然而，他却自愿缴纳税款。

[dʒʌst][æz; əz][fɑːr] , [ðen] , [æz; əz] [ðɪs] [wɜːrk][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ɔːr]['juːsf(ə)l][tuː; tə] [kraɪst] [fɔːr; fər]

Just	as	far	,	then	,	as	this	work	was	necessary	or	useful	to	Christ	for
只是	作为	远的	,	然后	,	作为	这	工作	曾是	必要的	或者	有用	到	基督	为了

[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɔːr][sæl'veɪʃ(ə)n] ,

justification	or	salvation	,
理由	或者	救恩	,

因此，只要这项工作对基督的称义或救赎是必要或有用的，

[soʊ][fɑːr][duː][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [wɜːrks][ɔːr] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] [ə'veɪl][fɔːr; fər][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

so	far	do	all	His	other	works	or	those	of	His	disciples	avail	for	justification	.
所以	远的	做	全部	他的	其他	作品	或者	那些	的	他的	门徒	可用	为了	理由	.

到目前为止，祂的其他所有行为或祂门徒的行为都不能作为称义的依据。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['riːəli] [friː] [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

They	are	really	free	and	subsequent	to	justification	,
他们	是	真的	自由的	和	随后的	到	理由	,

它们确实是自由的，并且经过了正当化。

[ænd; ənd]['oʊnli] [dʌn] [tuː; tə] [sɜːrv] ['ʌðər] [ænd; ənd][set][ðem; ðəm][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] .

and	only	done	to	serve	others	and	set	them	an	example	.
和	仅有的	完毕	到	服务	其他的	和	放	他们	一个	例子	.

这样做只是为了服务他人，给他们树立榜样。

[sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrks] [wɪtʃ] [pɔːl] [ɪn'kʌlˌkeɪtid] ,

Such	are	the	works	which	Paul	inculcated	,
这样的	是	这	作品	哪个	保罗	灌输	,

这就是保罗所教导的行事方式。

[ðæt] ['kristʃənz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [ˌprinsi'pælitiz] [ænd; ənd] ['paʊɝz] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə]

that	Christians	should	be	subject	to	principalities	and	powers	and	ready	to
那	基督徒	应该	是	主题	到	公国	和	权力	和	准备好	到

['evri] [gʊd] [wɜːrk] (['taitəs][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [wʌn]) ,

every	good	work	(	Titus	iii	.	1	)	,
每一个	好的	工作	(	提图斯	三、	.	1	)	,

基督徒应当顺服执政的、掌权的，预备行各样的善事（提多书 3:1）。

[nɑːt][ðæt] [ðeɪ] [meɪ][biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ] [ðiːz] [θɪŋz] — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] ['dʒʌstɪfaɪd][baɪ]

not	that	they	may	be	justified	by	these	things	—	for	they	are	already	justified	by
不是	那	他们	可能	是	合理的	经过	这些	事物	—	为了	他们	是	已经	合理的	经过

[feɪθ] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪn] ['lɪbərti] [ʌv; əv]['spɪrɪt] [ðeɪ] [meɪ] [ðʌs] [biː; bi][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] ['ʌðər]

faith	—	but	that	in	liberty	of	spirit	they	may	thus	be	the	servants	of	others
信仰	—	但	那	在	自由	的	精神	他们	可能	因此	是	这	仆人	的	其他的

[ænd; ənd]['sʌbdʒekt][tuː; tə] ['paʊɝz] ,

and	subject	to	powers	,
和	主题	到	权力	,

不是要他们因这些事称义——因为他们已经因信称义了——而是要他们在心灵的自由中，甘愿服侍他人，顺服掌权者。

[əu'beiŋ] [ðer; ðər] [wɪl] [aʊt][ʌv; əv] [grə'tuːɪtəs] [lʌv] .

obeying	their	will	out	of	gratuitous	love	.
服从	他们的	将要	出去	的	无偿的	爱	.

出于无条件的爱而服从他们的意愿。

[sʌtʃ] , [tuː] , [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv][ɔːl] ['kɑːlɪdʒɪz] , ['mɒnəstrɪz] , [ænd; ənd]

Such	,	too	,	ought	to	have	been	the	works	of	all	colleges	,	monasteries	,	and
这样的	,	也	,	应该	到	有	到过	这	作品	的	全部	大学	,	修道院	,	和

[priːsts] ;

priests	;
神父	;

所有学院、修道院和神父也应该如此行事；

['evri] [wʌn] ['duːɪŋ] [ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [prə'feʃ(ə)n] [ænd; ənd] [steɪt] [ʌv; əv][laɪf] ,

every	one	doing	the	works	of	his	own	profession	and	state	of	life	,
每一个	一	正在做	这	作品	的	他的	自己的	职业	和	状态	的	生活	,

每个人都在做自己职业和生活状态相关的工作，

[nɑːt][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðem; ðəm] ,

not	in	order	to	be	justified	by	them	,
不是	在	命令	到	是	合理的	经过	他们	,

并非为了获得他们的认可，

[bʌt; bət][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑ:di]['ɪntu:][səb'dʒekʃ(ə)n] , [æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][tu:; tə]

but	in	order	to	bring	his	own	body	into	subjection	,	as	an	example	to
但	在	命令	到	带来	他的	自己的	身体	进入	隶属	,	作为	一个	例子	到

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

但为了使自己的身体服从于他人，以此作为榜样，

[hu:] [ðəm'selvz] ['ɔ:lsoʊ] [ni:d] [tu:; tə] [ki:p] ['ʌndər][ðer; ðər]['bɑ:dɪz] ,

who	themselves	also	need	to	keep	under	their	bodies	,
WHO	他们自己	还	需要	到	保持	在下面	他们的	身体	,

他们自己也需要将自己藏在身下，

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ə'kɑ:mədeɪt] [hɪm'self][tu:; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [aʊt][ʌv; əv]

and	also	in	order	to	accommodate	himself	to	the	will	of	others	,	out	of
和	还	在	命令	到	容纳	他自己	到	这	将要	的	其他的	,	出去	的

[fri:] [lʌv] .

free	love	.
自由的	爱	.

也为了顺从他人的意愿，出于自由恋爱。

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst]['ɔ:lweɪz] [gɑ:rd] [moʊst] ['kerfəli] [ə'genst] ['eni] [veɪn] ['kɑ:nfɪdəns] [ɔ:r]

But	we	must	always	guard	most	carefully	against	any	vain	confidence	or
但	我们	必须	总是	警卫	最多	小心	反对	任何	徒劳	信心	或者

[prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['dʒʌstɪfaɪd] ,

presumption	of	being	justified	,
假定	的	存在	合理的	,

但我们必须始终警惕任何虚妄的自信或自以为是的行为。

['geɪnɪŋ] ['merɪt] , [ɔ:r] ['bi:ɪŋ] [seɪvd] [baɪ] [ði:z] [wɜ:rks] , [ðɪs] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] [feɪθ] [ə'loʊn] ,

gaining	merit	,	or	being	saved	by	these	works	,	this	being	the	part	of	faith	alone	,
获得	优点	,	或者	存在	已保存	经过	这些	作品	,	这	存在	这	部分	的	信仰	独自的	,

通过这些善行获得功德或得救，这仅仅是信仰的一部分。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][soʊ]['ɔ:f(ə)n] [sed] .

as	I	have	so	often	said	.
作为	我	有	所以	经常	说	.

正如我经常说的那样。

['eni] [mæn] [pə'zesɪŋ] [ðɪs] ['nɑ:lɪdʒ] [meɪ] ['i:zəli] [ki:p] [klɪr] [ʌv; əv]['deɪndʒər] [ə'mʌŋ] [ðoʊz]

Any	man	possessing	this	knowledge	may	easily	keep	clear	of	danger	among	those
任何	男人	拥有	这	知识	可能	容易地	保持	清除	的	危险	之中	那些

[ɪ'nu:mərəb(ə)l] [kə'mændz] [ænd; ənd]['pri:ˌsɛpts][ʌv; əv][ðə; ði][poʊp] ,

innumerable	commands	and	precepts	of	the	Pope	,
无数	命令	和	戒律	的	这	教皇	,

任何掌握此知识的人都可以轻易地避开教皇无数诫命和训诫中的危险。

[ʌv; əv] ['bɪʃəp] , [ʌv; əv] ['mɒnəstrɪz] , [ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃɪz] , [ʌv; əv]['prɪnsəz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['mædʒistrits]

of	bishops	,	of	monasteries	,	of	churches	,	of	princes	,	and	of	magistrates
的	主教们	,	的	修道院	,	的	教堂	,	的	王子们	,	和	的	地方法官

,

,

,

主教、修道院、教堂、王子和地方官员，

[wɪtʃ] [sʌm; səm] ['fu:lɪʃ] ['pæstər] [ɜ:rdʒ][ɑ:n][ˌju: 'es][æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

which	some	foolish	pastors	urge	on	us	as	being	necessary	for	justification
哪个	一些	愚蠢	牧师	敦促	在	我们	作为	存在	必要的	为了	理由

[ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n] ,

and	salvation	,
和	救恩	,

有些愚蠢的牧师却极力劝诫我们，说这是称义和得救的必要条件。

['kɔ:lɪŋ] [ðem; ðəm] ['pri:ˌsɛpts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ][æt; ət][ɔ:l] .

calling	them	precepts	of	the	Church	,	when	they	are	not	so	at	all	.
呼叫	他们	戒律	的	这	教会	,	什么时候	他们	是	不是	所以	在	全部	.

称其为教会戒律，其实根本不是。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['fri:mən] [wɪl] [spi:k] [ðʌs] : [aɪ] [wɪl] [fæst] , [aɪ] [wɪl] [preɪ] ,

For	the	Christian	freeman	will	speak	thus	:	I	will	fast	,	I	will	pray	,
为了	这	基督教	弗里曼	将要	说话	因此	:	我	将要	快速地	,	我	将要	祈祷	,

因为基督徒自由人会这样说：我要禁食，我要祈祷，

[aɪ] [wɪl] [du:] [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [kə'mɑ:ndid] [ˌem 'i:][baɪ][men] ,

I	will	do	this	or	that	which	is	commanded	me	by	men	,
我	将要	做	这	或者	那	哪个	是	命令	我	经过	男人	,

我将遵行人命令我做的事。

[nɑ:t][æz; əz] ['hævɪŋ] ['eni] [ni:d] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɔ:r][sæl'veɪʃ(ə)n] ,

not	as	having	any	need	of	these	things	for	justification	or	salvation	,
不是	作为	拥有	任何	需要	的	这些	事物	为了	理由	或者	救恩	,

并非认为需要这些东西才能称义或得救，

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ðʌs] [kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊp] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] ,

but	that	I	may	thus	comply	with	the	will	of	the	Pope	,	of	the	bishop	,
但	那	我	可能	因此	遵守	和	这	将要	的	这	教皇	,	的	这	主教	,

但这样我就可以遵从教皇和主教的意愿，

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'mju:nəti] [ɔ:r] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] , [ɔ:r][ʌv; əv][maɪ] ['neɪbər] [æz; əz][æn; ən]

of	such	a	community	or	such	a	magistrate	,	or	of	my	neighbour	as	an
的	这样的	一个	社区	或者	这样的	一个	地方法官	,	或者	的	我的	邻居	作为	一个

[ɪg'zæmp(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm] ;

example	to	him	;
例子	到	他	;

以这样的社区或这样的官员为例，或者以我的邻居为例给他看；

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [kɔ:z] [aɪ] [wɪl] [du:][ænd; ənd] ['sʌfər] [ɔ:l] [θɪŋz] ,

for	this	cause	I	will	do	and	suffer	all	things	,
为了	这	原因	我	将要	做	和	遭受	全部	事物	,

为此，我愿做一切事，承受一切痛苦。

[dʒʌst][æz; əz] [kraɪst] [dɪd][ænd; ənd] ['sʌfərd] [mʌtʃ] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

just	as	Christ	did	and	suffered	much	more	for	me	,
只是	作为	基督	做过	和	遭受	很多	更多的	为了	我	,

就像基督为我所做的那样，而且他为我受的苦比我多得多。

[ðoʊ] [hi:; hi] ['ni:dɪd] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][tu:; tə][du:][soʊ][ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,

though	He	needed	not	at	all	to	do	so	on	His	own	account	,
尽管	他	需要	不是	在	全部	到	做	所以	在	他的	自己的	帐户	,

虽然祂完全没有必要为了自身利益而这样做，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] ['ʌndər] [ðə; ði] [lɔ:] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]['ʌndər]

and	made	Himself	for	my	sake	under	the	law	,	when	He	was	not	under
和	制成	他本人	为了	我的	清酒	在下面	这	法律	,	什么时候	他	曾是	不是	在下面

[ðə; ði] [lɔ:] .

the	law	.
这	法律	.

祂为了我，甘愿降服于律法之下，而祂原本不在律法之下。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] ['taɪərənts] [meɪ] [du:][ˌem 'i:] ['vaɪələns] [ɔ:r] [rɔ:ŋ] [ɪn][ri'kwaiərɪŋ] [ə'bi:diəns] [tu:; tə]

And	although	tyrants	may	do	me	violence	or	wrong	in	requiring	obedience	to
和	虽然	暴君	可能	做	我	暴力	或者	错误的	在	需要	服从	到

[ði:z] [θɪŋz] ,

these	things	,
这些	事物	,

虽然暴君可能会对我施以暴力或施以不公，要求我服从这些事情，

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][hɜːrt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ðem; ðəm] ,

yet	it	will	not	hurt	me	to	do	them	,
然而	它	将要	不是	伤害	我	到	做	他们	,

但这样做并不会伤害我。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [dʌn] [ə'genst] [gɑːd] .

so	long	as	they	are	not	done	against	God	.
所以	长的	作为	他们	是	不是	完毕	反对	上帝	.

只要他们的行为不是违背上帝的旨意。

[frʌm; frəm][ɔːl] [ðɪs] ['evri] [mæn] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'teɪn] [ə; eɪ] [ʃʊr] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd]

From	all	this	every	man	will	be	able	to	attain	a	sure	judgment	and
从	全部	这	每一个	男人	将要	是	有能力的	到	达到	一个	当然	判断	和

['feɪθf(ə)l][dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ɔːl][wɜːrks][ænd; ənd] [lɔːz] ,

faithful	discrimination	between	all	works	and	laws	,
忠实	歧视	之间	全部	作品	和	法律	,

由此，每个人都能对一切行为和法律做出准确的判断和忠实的辨别。

[ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [huː] [ɑːr; ər][blaɪnd][ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] ['pæstər] , [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] [truː]

and	to	know	who	are	blind	and	foolish	pastors	,	and	who	are	true
和	到	知道	WHO	是	瞎的	和	愚蠢	牧师	,	和	WHO	是	真的

[ænd; ənd] [gʊd] [wʌnz] .

and	good	ones	.
和	好的	一个	.

并要知道哪些是盲目愚昧的牧师，哪些是真诚善良的牧师。

[fɔːr; fər] [ˌwʌtsoʊ'evər] [wɜːrk][ɪz][nɑːt][də'rektɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ][soʊl][end] ['iːðər] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] ['ʌndər][ðə; ðɪ]

For	whatsoever	work	is	not	directed	to	the	sole	end	either	of	keeping	under	the
为了	任何	工作	是	不是	指导	到	这	唯一	结尾	任何一个	的	保持	在下面	这

['bɑːdi] ,

body	,
身体	,

凡不以维持身体健康为唯一目的的工作，

[ɔːr][ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['neɪbər] — [prə'vaɪdɪd][hiː; hi][rɪ'kwaɪər] ['nʌθɪŋ] ['kɑːntreri]

or	of	doing	service	to	our	neighbour	—	provided	he	require	nothing	contrary
或者	的	正在做	服务	到	我们的	邻居	—	假如	他	要求	没有什么	相反

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] — [ɪz][noʊ] [gʊd] [ɔːr] ['krɪstʃən] [wɜːrk] .

to	the	will	of	God	—	is	no	good	or	Christian	work	.
到	这	将要	的	上帝	—	是	不	好的	或者	基督教	工作	.

或者说，为邻舍服务——只要他没有要求任何违背上帝旨意的事情——就不是好的或基督教式的行为。

[hens] [aɪ] ['greɪtli] [fɪr] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [deɪ] [fjuː] [ɔːr][noʊ]['kɑːlɪdʒɪz] , ['mɒnəstrɪz] ,

Hence	I	greatly	fear	that	at	this	day	few	or	no	colleges	,	monasteries	,
因此	我	非常	害怕	那	在	这	天	很少	或者	不	大学	,	修道院	,

因此，我非常担心如今很少有学院、修道院，

['ɔːltəz] , [ɔːr] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['fʌŋkʃnz] [ɑːr; ər] ['krɪstʃən] [wʌnz] ;

altars	,	or	ecclesiastical	functions	are	Christian	ones	;
祭坛	,	或者	教会的	函数	是	基督教	一个	;

祭坛或宗教场所是基督教的；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [seɪm] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv]['fæsts][ænd; ənd]['speʃ(ə)l] [prerz] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] [seɪnts] .

and	the	same	may	be	said	of	fasts	and	special	prayers	to	certain	saints	.
和	这	相同的	可能	是	说	的	斋戒	和	特别的	祈祷	到	肯定	圣徒	.

同样的情况也适用于斋戒和向某些圣人的特殊祈祷。

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [ɪn][ɔːl] [ðiːz] ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['biːɪŋ] [sɔːt] [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ɔːl'redi] ['aʊərz] ;

I	fear	that	in	all	these	nothing	is	being	sought	but	what	is	already	ours	;
我	害怕	那	在	全部	这些	没有什么	是	存在	寻求	但	什么	是	已经	我们的	;

我担心，这一切所寻求的，其实并非我们已经拥有的东西；

[waɪl] [wi:; wi]['fænsi] [ðæt] [baɪ] [ði:z] [θɪŋz] ['aʊər; ɑ:r][sɪnz][ɑ:r; ər] [pə:dʒd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n]
while **we** **fancy** **that** **by** **these** **things** **our** **sins** **are** **purged** **away** **and** **salvation**
尽管 我们 想要 那 经过 这些 事物 我们的 罪孽 是 已清除 离开 和 救恩
[ɪz] [ə'teɪnd] ,
is **attained** **,**
是 已达到 ,

我们以为通过这些事就能洗净罪孽，获得救赎，

[ænd; ənd] [ðʌs] ['ʌtərli] [du:] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['krɪstʃən] ['lɪbərti] .
and **thus** **utterly** **do** **away** **with** **Christian** **liberty** **.**
和 因此 完全地 做 离开 和 基督教 自由 .

从而彻底剥夺基督徒的自由。

[ðɪs] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [feɪθ] [ænd; ənd] ['lɪbərti] .
This **comes** **from** **ignorance** **of** **Christian** **faith** **and** **liberty** **.**
这 来 从 无知 的 基督教 信仰 和 自由 .

这是由于对基督教信仰和自由的无知造成的。

[ðɪs] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [ðɪs] ['krʌʃɪŋ] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [ɑ:r; ər]['dɪlɪdʒəntli][prə'moʊtɪd][baɪ][ðə; ði]
This **ignorance** **and** **this** **crushing** **of** **liberty** **are** **diligently** **promoted** **by** **the**
这 无知 和 这 压碎 的 自由 是 勤勉地 推广 经过 这
['ti:tʃɪŋ] [ʌv; əv] ['veri] ['meni] [blaɪnd] ['pæstər] ,
teaching **of** **very** **many** **blind** **pastors** **,**
教学 的 非常 许多 瞎的 牧师 ,

这种无知和对自由的压制，是由许多盲目牧师的教导不遗余力地宣扬的。

[hu:] [stɜ:r][ʌp][ænd; ənd][ɜ:rdʒ][ðə; ði]['pi:p(ə)l][tu:; tə][ə; eɪ] [zi:l] [fɔ:r; fər] [ði:z] [θɪŋz] ,
who **stir** **up** **and** **urge** **the** **people** **to** **a** **zeal** **for** **these** **things** **,**
WHO 搅拌 向上 和 敦促 这 人们 到 一个 热情 为了 这些 事物 ,

他们煽动并敦促人们热衷于这些事，

['preɪzɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['pʌfɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪn'dʌldʒənsiz] , [bʌt; bət]['nevər]
praising **them** **and** **puffing** **them** **up** **with** **their** **indulgences** **,** **but** **never**
赞扬 他们 和 抽气 他们 向上 和 他们的 放纵 , 但 绝不
['ti:tʃɪŋ] [feɪθ] .
teaching **faith** **.**
教学 信仰 .

赞美他们，让他们沉溺于享乐，却从不教导信仰。

[naʊ] [aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz][ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv]['eni] [wɪʃ] [tu:; tə] [preɪ] , [tu:; tə][fæst] ,
Now **I** **would** **advise** **you** **,** **if** **you** **have** **any** **wish** **to** **pray** **,** **to** **fast** **,**
现在 我 会 建议 你 , 如果 你 有 任何 希望 到 祈祷 , 到 快速地 ,

现在我建议你们，如果你们想祈祷，就禁食。

[ɔ:r][tu:; tə] [meɪk] [faʊn'deɪʃnz] [ɪn] [tʃɜ:rtʃɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] ,
or **to** **make** **foundations** **in** **churches** **,** **as** **they** **call** **it** **,**
或者 到 制作 基础 在 教堂 , 作为 他们 称呼 它 ,

或者像他们所说的，在教堂里建立根基。

[tu:; tə] [teɪk] [ker] [nɑ:t][tu:; tə][du:][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] ['eni] [əd'væntɪdʒ] ,
to **take** **care** **not** **to** **do** **so** **with** **the** **object** **of** **gaining** **any** **advantage** **,**
到 拿 关心 不是 到 做 所以 和 这 目的 的 获得 任何 优势 ,

务必注意不要出于获取任何优势的目的而这样做。

['i:ðər] ['tempərəl] [ɔ:r][ɪ'tɜ:rn(ə)l] .
either **temporal** **or** **eternal** **.**
任何一个 颞 或者 永恒 .

无论是暂时的还是永恒的。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ðʌs] [rɔ:ŋ] [jʊr; jər] [feɪθ] , [wɪtʃ] [ə'loʊn] [bi'stəuz] [ɔ:l] [θɪŋz] [ɑ:n][ju:; jʊ] ,
You **will** **thus** **wrong** **your** **faith** **,** **which** **alone** **bestows** **all** **things** **on** **you** **,**
你 将要 因此 错误的 你的 信仰 , 哪个 独自的 授予 全部 事物 在 你 ,

这样你就辜负了你的信仰，而唯有信仰才能赐予你一切。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , ['iːðər] [baɪ] ['wɜːrkɪŋ] [ɔːr][baɪ] ['sʌfərɪŋ] , [ɪz][ə'loʊn][tuː; tə]

and	the	increase	of	which	,	either	by	working	or	by	suffering	,	is	alone	to
和	这	增加	的	哪个	，任何一个		经过	在职的	或者	经过	痛苦	，	是	独自的	到

[biː; bi] [kɛəd] [fɔːr; fər] .

be	cared	for	.
是	关心	为了	.

而唯有通过劳动或苦难来增加的财富才是需要关注的。

[wʌt] [juː; jʊ] [gɪv] , [gɪv] ['friːli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [praɪs] ,

What	you	give	,	give	freely	and	without	price	,
什么	你	给	，	给	自由	和	没有	价格	，

你所给予的，要慷慨无私，不求回报。

[ðæt] ['ʌðər] [meɪ] ['prɑːspər][ænd; ənd][hæv; həv] [ɪn'kriːs] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['gʊdnəs] .

that	others	may	prosper	and	have	increase	from	you	and	your	goodness	.
那	其他的	可能	繁荣	和	有	增加	从	你	和	你的	善良	.

愿他人因你和你的善行而兴盛增多。

[ðʌs] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['truːli] [gʊd] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

Thus	you	will	be	a	truly	good	man	and	a	Christian	.
因此	你	将要	是	一个	真的	好的	男人	和	一个	基督教	.

这样你就会成为一个真正的好人和基督徒。

[fɔːr; fər] [wʌt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːr; ər][jʊr; jər] [gʊdz] [ænd; ənd][jʊr; jər][wɜːrks] ,

For	what	to	you	are	your	goods	and	your	works	,
为了	什么	到	你	是	你的	商品	和	你的	作品	,

你们的财物和作品对你们有什么用呢?

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [dʌn] ['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði][səb'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] ,

which	are	done	over	and	above	for	the	subjection	of	the	body	,
哪个	是	完毕	超过	和	多于	为了	这	隶属	的	这	身体	,

这些行为都是为了进一步奴役身体而做的，

[sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'bʌndəns] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [θruː] [jʊr; jər] [feɪθ] , [ɪn] [wɪtʃ] [gɑːd][hæz; həz]

since	you	have	abundance	for	yourself	through	your	faith	,	in	which	God	has
自从	你	有	丰富	为了	你自己	通过	你的	信仰	，	在	哪个	上帝	有

['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ɔːl] [θɪŋz] ?

given	you	all	things	?
给定	你	全部	事物	?

既然你们因信得着丰盛的恩典，就是神藉着你们所赐给你们的一切?

[wiː; wi] [gɪv] [ðɪs] [ruːl] :

We	give	this	rule	:
我们	给	这	规则	:

我们给出这条规则:

[ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][frʌm; frəm][gɑːd] [ɔːt] [tuː; tə] [floʊ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə]

the	good	things	which	we	have	from	God	ought	to	flow	from	one	to
这	好的	事物	哪个	我们	有	从	上帝	应该	到	流动	从	一	到

[ə'nʌðər] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['kɑːmən] [tuː; tə][ɔːl] ,

another	and	become	common	to	all	,
其他	和	变得	常见的	到	全部	,

我们从上帝那里得到的美好事物应当彼此传递，成为所有人的共同财富。

[soʊ] [ðæt] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [meɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['neɪbər] ,

so	that	every	one	of	us	may	,	as	it	were	,	put	on	his	neighbour	,
所以	那	每一个	一	的	我们	可能	，	作为	它	是	，	放	在	他的	邻居	，

这样，我们每个人都可以互相帮助，就像是互相扶持一样。

[ænd; ənd][soʊ] [bɪ'heɪv] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

and	so	behave	towards	him	as	if	he	were	himself	in	his	place	.
和	所以	表现	向	他	作为	如果	他	是	他自己	在	他的	地方	.

因此，要像对待自己一样对待他。

[ðeɪ] [floʊd] [ænd; ənd][duː] [floʊ] [frʌm; frəm] [kraɪst] [tuː; tə][juː 'es] ; [hiː; hi][pʊt][juː 'es][ɑːn] ,

They	flowed	and	do	flow	from	Christ	to	us	;	He	put	us	on	,
他们	流动	和	做	流动	从	基督	到	我们	;	他	放	我们	在	,

它们从基督流向我们，并且至今仍在流淌；他赐予我们，

[ænd; ənd]['æktɪd][fɔːr; fər][juː 'es][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɜːr; wər] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] .

and	acted	for	us	as	if	He	Himself	were	what	we	are	.
和	行动	为了	我们	作为	如果	他	他本人	是	什么	我们	是	.

祂以与我们一样的身份为我们行事。

[frʌm; frəm][juː 'es] [ðeɪ] [floʊ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

From	us	they	flow	to	those	who	have	need	of	them	;
从	我们	他们	流动	到	那些	WHO	有	需要	的	他们	;

它们从我们这里流向那些需要它们的人；

[soʊ] [ðæt] [maɪ] [feɪθ] [ænd; ənd] ['raɪtʃəsnəs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][leɪd] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [gɑːd][æz; əz][ə; eɪ]

so	that	my	faith	and	righteousness	ought	to	be	laid	down	before	God	as	a
所以	那	我的	信仰	和	义	应该	到	是	铺设	向下	前	上帝	作为	一个

['kʌvərɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][maɪ] ['neɪbər] ,

covering	and	intercession	for	the	sins	of	my	neighbour	,
覆盖	和	代祷	为了	这	罪孽	的	我的	邻居	,

因此，我的信仰和义行应当献在神面前，作为遮盖和代求，为我邻舍的罪作见证。

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [teɪk] [ɑːn][maɪ'self] , [ænd; ənd][soʊ] ['leɪbər] [ænd; ənd] [ɪn'dʊr] ['sɜːrvɪtuːd] [ɪn]

which	I	am	to	take	on	myself	,	and	so	labour	and	endure	servitude	in
哪个	我	是	到	拿	在	我	,	和	所以	劳动	和	忍受	奴役	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我将亲自承担这些责任，因此要在它们中间劳作，忍受奴役。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][maɪ] [oʊn] ; [fɔːr; fər] [ðʌs] [hæz; həz] [kraɪst] [dʌn] [fɔːr; fər][juː 'es] .

as	if	they	were	my	own	;	for	thus	has	Christ	done	for	us	.
作为	如果	他们	是	我的	自己的	;	为了	因此	有	基督	完毕	为了	我们	.

就好像它们是我自己的孩子一样；因为基督也为我们做了这样的事。

[ðɪs] [ɪz] [truː] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒenjuɪn] [truːθ] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [laɪf] .

This	is	true	love	and	the	genuine	truth	of	Christian	life	.
这	是	真的	爱	和	这	真的	真相	的	基督教	生活	.

这就是真爱，也是基督徒生活的真谛。

[bʌt; bət]['oʊnli][ðer; ðər][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ænd; ənd]['dʒenjuɪn] [wer] [ðer; ðər][ɪz] [truː] [ænd; ənd]['dʒenjuɪn]

But	only	there	is	it	true	and	genuine	where	there	is	true	and	genuine
但	仅有的	那里	是	它	真的	和	真的	在哪里	那里	是	真的	和	真的

[feɪθ] .

faith	.
信仰	.

只有在真正真诚的信仰存在的地方，信仰才是真实可信的。

[hens] [ðə; ði] [ə'pɑːsl] [ə'trɪbjuːts] [tuː; tə] ['tʃærəti] [ðɪs] ['kwɑːləti] : [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['siːkɪθ] [nɑːt][hɜːr; hər] [oʊn]

Hence	the	Apostle	attributes	to	charity	this	quality	:	that	she	seeketh	not	her	own
因此	这	使徒	属性	到	慈善机构	这	质量	:	那	她	寻求	不是	她	自己的

.

:
.

因此，使徒将这种品质归于慈善：不求自己的利益。

[wiː; wi] [kən'kluːd] ['ðerfɔːr] [ðæt] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [mæn] [dʌz] [nɑːt][lɪv; laɪv][ɪn] [hɪm'self] ,

We	conclude	therefore	that	a	Christian	man	does	not	live	in	himself	,
我们	结束	所以	那	一个	基督教	男人	做	不是	居住	在	他自己	,

因此我们得出结论，基督徒不是活在自己里面的。

[bʌt; bət][ɪn] [kraɪst] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪbər] , [ɔːr] [els] [ɪz][noʊ] ['krɪstʃən] : [ɪn] [kraɪst] [baɪ] [feɪθ] ;

but	in	Christ	and	in	his	neighbour	,	or	else	is	no	Christian	:	in	Christ	by	faith	;
但	在	基督	和	在	他的	邻居	,	或者	别的	是	不	基督教	:	在	基督	经过	信仰	;

但在基督里，在邻舍里，否则就不是基督徒：因信基督；

[ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪbər] [baɪ] [lʌv] .

in	his	neighbour	by	love	.
在	他的	邻居	经过	爱	.

因爱而帮助邻舍。

[baɪ] [feɪθ] [hiː; hi][ɪz] ['kærid] ['ʌpwərdz] [ə'bʌv] [hɪm'self][tuː; tə][gɑːd] ,

By	faith	he	is	carried	upwards	above	himself	to	God	,
经过	信仰	他	是	携带	向上	多于	他自己	到	上帝	,

因着信，他被提升到超越自身、直达上帝面前。

[ænd; ənd][baɪ] [lʌv] [hiː; hi][sɪŋks] [bæk] [bɪ'loʊ] [hɪm'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbər] ,

and	by	love	he	sinks	back	below	himself	to	his	neighbour	,
和	经过	爱	他	水槽	后退	以下	他自己	到	他的	邻居	,

出于爱，他甘愿屈尊俯就邻居。

[stɪl] ['ɔːlweɪz] - [ə'baɪdɪŋ][ɪn][gɑːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] , [æz; əz] [kraɪst] [sez] , " ['verɪli] [aɪ] [seɪ] ['ʌntəˌʌntu]

still	always	-	abiding	in	God	and	His	love	,	as	Christ	says	,	"	Verily	I	say	unto
仍然	总是	-	遵守	在	上帝	和	他的	爱	,	作为	基督	说道	,	"	确实	我	说	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

仍然始终住在上帝和祂的爱里，正如基督所说："我实在告诉你们，

[ˌhɪr'æftər] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [siː] ['hev(ə)n]['oʊpən] ,

Hereafter	ye	shall	see	heaven	open	,
此后	是的	将	看	天堂	打开	,

此后你们将看到天门敞开，

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒəlz][ʌv; əv][gɑːd] [ə'sendɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][mæn] "

and	the	angels	of	God	ascending	and	descending	upon	the	Son	of	man	"
和	这	天使	的	上帝	上升	和	下降	之上	这	儿子	的	男人	"

([dʒɑːn][aɪ] . -) .

(	John	i	.	51	)	.
(	约翰	我	.	-	)	.

神的使者上去下来在人子身上"(约翰福音 1:51)。

[ðʌs] [mʌtʃ] [kən'sɜːrnɪŋ] ['lɪbərti] , [wɪtʃ] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [ɪz][ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] ['lɪbərti]

Thus	much	concerning	liberty	,	which	,	as	you	see	,	is	a	true	and	spiritual	liberty
因此	很多	有关	自由	,	哪个	,	作为	你	看	,	是	一个	真的	和	精神	自由

,

,

,

关于自由，就说这么多吧。正如你所看到的，这是一种真正的、精神上的自由。

['meɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [friː] [frʌm; frəm][ɔːl][sɪnz] , [lɔːz] , [ænd; ənd] [kə'mændmənts] , [æz; əz] [pɔːl]

making	our	hearts	free	from	all	sins	,	laws	,	and	commandments	,	as	Paul
制作	我们的	心	自由的	从	全部	罪孽	,	法律	,	和	诫命	,	作为	保罗

[sez] ,

says	,
说道	,

正如保罗所说，使我们的心摆脱一切罪恶、律法和诫命的束缚。

" [ðə; ði] [lɔː] [ɪz][nɑːt] [meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['raɪtʃəs] [mæn] " ([wʌn][tɪm] . [aɪ] . [naɪn]) ,

"	The	law	is	not	made	for	a	righteous	man	"	(	1	Tim	.	i	.	9	)	,
"	这	法律	是	不是	制成	为了	一个	正义	男人	"	(	1	蒂姆	.	我	.	9	)	,

"律法不是为义人设立的"(提前1:9)，

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [sə'pɑːsiz] [ɔːl] ['ʌðər] [ɪk'stɜːrn(ə)l] ['libətiz] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['hev(ə)n] [ɪz] [ə'bʌv]

and	one	which	surpasses	all	other	external	liberties	,	as	far	as	heaven	is	above
和	一	哪个	超越	全部	其他	外部的	自由	,	作为	远的	作为	天堂	是	多于

[ɜːrθ] .

earth	.
地球	.

并且超越一切其他外在自由，就像天堂超越地球一样。

[meɪ] [kraɪst] [meɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [ðɪs] ['lɪbərti] .

May	Christ	make	us	to	understand	and	preserve	this	liberty	.
可能	基督	制作	我们	到	理解	和	保存	这	自由	.

愿基督使我们明白并捍卫这份自由。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

['faɪnəli] ,

Finally	,
最后	,

最后，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi]['steɪtɪd][soʊ] [wel] [bʌt; bət] [ðæt]

for	the	sake	of	those	to	whom	nothing	can	be	stated	so	well	but	that
为了	这	清酒	的	那些	到	谁	没有什么	能	是	声明	所以	出色地	但	那

[ðeɪ] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ænd; ənd][dɪ'stɔːrt][ˌaɪ 'tiː] ,

they	misunderstand	and	distort	it	,
他们	误解	和	歪曲	它	,

为了那些无论我如何解释，他们都会误解和歪曲的人，

[wiː; wi][mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ][wɜːrd] , [ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [kæn; kən][ˌʌndər'stænd]['iːv(ə)n] [ðæt] .

we	must	add	a	word	,	in	case	they	can	understand	even	that	.
我们	必须	添加	一个	单词	,	在	案件	他们	能	理解	甚至	那	.

我们必须加个词，万一他们能听懂的话。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['veri] ['meni] ['pɜːsənz] [huː] , [wen] [ðeɪ] [hɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [feɪθ] ,

There	are	very	many	persons	who	,	when	they	hear	of	this	liberty	of	faith	,
那里	是	非常	许多	人	WHO	,	什么时候	他们	听到	的	这	自由	的	信仰	,

很多人一听到信仰自由这个词，

['streɪtˌweɪ] [tɜːrn][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][æn; ən] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv]['laɪs(ə)ns] .

straightway	turn	it	into	an	occasion	of	licence	.
立刻	转动	它	进入	一个	场合	的	执照	.

直接把它变成一次放纵的机会。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz] [naʊ] ['lɔːfl] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

They	think	that	everything	is	now	lawful	for	them	,
他们	思考	那	一切	是	现在	合法的	为了	他们	,

他们认为现在对他们来说一切都是合法的。

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] [friː] [men][ænd; ənd] ['kristʃənz] [ɪn] ['eni] ['ʌðər]

and	do	not	choose	to	show	themselves	free	men	and	Christians	in	any	other
和	做	不是	选择	到	展示	他们自己	自由的	男人	和	基督徒	在	任何	其他

[wei] [ðæn; ðən][baɪ][ðer; ðər] [kən'tempt] [ænd; ənd] [ˌreprɪ'henʃn] [ʌv; əv] ['serəmənɪz] ,

way	than	by	their	contempt	and	reprehension	of	ceremonies	,
方式	比	经过	他们的	鄙视	和	非难	的	仪式	,

他们除了蔑视和谴责礼仪之外，不选择以任何其他方式来表明自己是自由人和基督徒。

[ʌv; əv] [trə'dɪʃnz] , [ʌv; əv]['hjuːmən] [lɔːz] ;

of	traditions	,	of	human	laws	;
的	传统	,	的	人类	法律	;

传统的，人类的法律；

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['krɪstʃənz] ['mɪrlɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][fæst][ɑːn]['steɪtɪd] [deɪz] ,

as	if	they	were	Christians	merely	because	they	refuse	to	fast	on	stated	days	,
作为	如果	他们	是	基督徒	仅仅	因为	他们	拒绝	到	快速地	在	声明	天	,

仿佛他们仅仅因为拒绝在规定的日子斋戒就是基督徒似的。

[ɔːr] [iːt] [fleʃ] [wen] ['ʌðər] [fæst] , [ɔːr][ə'mɪt][ðə; ðɪ] ['kʌstəmeri] [prerz] ; [skɔfɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]

or	eat	flesh	when	others	fast	,	or	omit	the	customary	prayers	;	scoffing	at	the
或者	吃	肉	什么时候	其他的	快速地	,	或者	忽略	这	习惯	祈祷	;	嘲笑	在	这

['priːˌsɛpts] [ʌv; əv][men] ,

precepts	of	men	,
戒律	的	男人	,

或者在别人斋戒时吃肉，或者省略惯例的祈祷；嘲笑人的诫命，

[bʌt; bət] ['ʌtərli] ['pæsɪŋ] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ðɪ][rest] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] .

but	utterly	passing	over	all	the	rest	that	belongs	to	the	Christian	religion	.
但	完全地	通过	超过	全部	这	休息	那	属于	到	这	基督教	宗教	.

但完全忽略了基督教的其他所有方面。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][moʊst] [ˌpəti'neiʃəsli] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][baɪ] [ðoʊz] [huː] [straɪv] ['æftər][sæl'veɪʃ(ə)n]

they	are	most	pertinaciously	resisted	by	those	who	strive	after	salvation
他们	是	最多	顽强地	抵抗	经过	那些	WHO	努力	后	救恩

['soʊlli] [baɪ][ðer; ðər] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv][ænd; ənd] ['revərəns] [fɔːr; fər] ['serəmənɪz] ,

solely	by	their	observance	of	and	reverence	for	ceremonies	,
仅	经过	他们的	观察	的	和	尊敬	为了	仪式	,

那些一心想通过遵守和崇敬仪式来获得救赎的人，对这种观念的抵制最为顽固。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [seɪvd] ['mɪrlɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [fæst][ɑːn]['steɪtɪd] [deɪz] ,

as	if	they	would	be	saved	merely	because	they	fast	on	stated	days	,
作为	如果	他们	会	是	已保存	仅仅	因为	他们	快速地	在	声明	天	,

仿佛他们只要在规定的日子斋戒就能得救似的。

[ɔːr][əb'steɪn][frʌm; frəm] [fleʃ] , [ɔːr] [meɪk] ['fɔːrm(ə)l] [prerz] ;

or	abstain	from	flesh	,	or	make	formal	prayers	;
或者	弃权	从	肉	,	或者	制作	正式的	祈祷	;

或者禁食肉食，或者进行正式的祈祷；

['tɔːkɪŋ] ['laʊdli] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['priːˌsɛpts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɑːðəz] ,

talking	loudly	of	the	precepts	of	the	Church	and	of	the	Fathers	,
说	高声	的	这	戒律	的	这	教会	和	的	这	父亲们	,

他们大声谈论着教会和教父们的训诫，

[ænd; ənd][nɑːt] ['kerɪŋ] [ə; eɪ] [strɔː] [ə'baʊt] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['dʒenjuɪn] [feɪθ]

and	not	caring	a	straw	about	those	things	which	belong	to	our	genuine	faith
和	不是	关怀	一个	稻草	关于	那些	事物	哪个	属于	到	我们的	真的	信仰

.

:

.

对我们真正信仰的事物漠不关心。

[bəuθ] [ðiːz] ['pɑːrtiz] [ɑːr; ər] ['pleɪnli] ['kʌlpəb(ə)l] , [ɪn] [ðæt] ,

Both	these	parties	are	plainly	culpable	,	in	that	,
两个都	这些	各方	是	显然	有罪的	,	在	那	,

双方显然都负有责任，因为：

[waɪl] [ðeɪ] [nɪ'glekt] ['mætərz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [weɪt] [ænd; ənd] ['nesəseri] [fɔːr; fər][sæl'veɪʃ(ə)n] ,

while	they	neglect	matters	which	are	of	weight	and	necessary	for	salvation	,
尽管	他们	忽视	事情	哪个	是	的	重量	和	必要的	为了	救恩	,

他们却忽略了那些对救赎至关重要且必不可少的事情。

[ðeɪ] [kən'tend] ['nɔɪzɪli] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər] [wɪ'ðaʊt] [weɪt] [ænd; ənd][nɑːt] ['nesəseri] .

they	contend	noisily	about	such	as	are	without	weight	and	not	necessary	.
他们	抗衡	喧闹地	关于	这样的	作为	是	没有	重量	和	不是	必要的	.

他们就一些无关紧要且不必要的事情大声争论不休。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['raɪtli] [dʌz] [ðə; ði] [ə'pɑːsl] [pɔːl] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [pæθ]

How	much	more	rightly	does	the	Apostle	Paul	teach	us	to	walk	in	the	middle	path
如何	很多	更多的	没错	做	这	使徒	保罗	教	我们	到	走	在	这	中间	小路

,

,

,

使徒保罗教导我们走中庸之道，岂不更加正确吗?

[kən'demɪŋ] ['iːðər] [ɪk'striːm] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " [let] [nɑːt][hɪm; ɪm] [ðæt] ['iːtəθ] [dɪ'spaɪz] [hɪm; ɪm]

condemning	either	extreme	and	saying	,	"	Let	not	him	that	eateth	despise	him
谴责	任何一个	极端	和	说	,	"	让	不是	他	那	吃	鄙视	他

[ðæt] ['iːtəθ] [nɑːt] ;

that	eateth	not	;
那	吃	不是	;

谴责任何极端做法，并说：“吃的人不可轻视不吃的人；

[ænd; ənd][let][nɑːt][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] ['iːtəθ] [nɑːt][dʒʌdʒ][hɪm; ɪm] [ðæt] ['iːtəθ] " ([rɑːm] . [ˌɛksˌaɪ'viː] .

and	let	not	him	which	eateth	not	judge	him	that	eateth	"	(	Rom	.	xiv	.
和	让	不是	他	哪个	吃	不是	法官	他	那	吃	"	(	只读存储器	.	十四	.

[θriː]) !

3	)	!
3	)	!

不吃东西的人不可论断吃东西的人”（罗马书 14:3）！

[juː; jʊ] [siː] [hɪr] [haʊ] [ðə; ði] [ə'pɑːsl] [bleɪmz] [ðoʊz] [huː] , [nɑːt][frʌm; frəm] [rɪ'lɪdʒəs] ['fiːlɪŋ] ,

You	see	here	how	the	Apostle	blames	those	who	,	not	from	religious	feeling	,
你	看	这里	如何	这	使徒	责备	那些	WHO	,	不是	从	宗教	感觉	,

你看，使徒在这里是如何谴责那些并非出于宗教情感的人的，

[bʌt; bət][ɪn] [mɪr] [kən'tempt] , [nɪ'glekt] [ænd; ənd][reɪl][æt; ət][ˌserɪ'moʊniəl] [əb'zɜːvənsiz] , [ænd; ənd]

but	in	mere	contempt	,	neglect	and	rail	at	ceremonial	observances	,	and
但	在	仅仅	鄙视	,	忽视	和	轨	在	仪式	观察	,	和

['tiːtʃɪz] [ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə] [dɪ'spaɪz] ,

teaches	them	not	to	despise	,
教导	他们	不是	到	鄙视	,

而是以蔑视、忽视和辱骂的态度对待礼仪，并教导他们不要轻视礼仪。

[sɪns] [ðɪs] " ['nɑːlɪdʒ] [pʌfəθ] [ʌp] .

since	this	"	knowledge	puffeth	up	.
自从	这	"	知识	蓬蓬	向上	.

因为“知识使人自高自大”。

" [ə'gen] , [hiː; hi] ['tiːtʃɪz] [ðə; ði][ˌpɜːrt(ə)n'eɪʃəs] [ʌp'hoʊldər] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [nɑːt][tuː; tə][dʒʌdʒ]

"	Again	,	he	teaches	the	pertinacious	upholders	of	these	things	not	to	judge
"	再次	,	他	教导	这	顽强的	拥护者	的	这些	事物	不是	到	法官

[ðer; ðər] [ə'poʊnənts] .

their	opponents	.
他们的	对手	.

“他再次教导那些顽固坚持这些观念的人不要评判他们的反对者。”

[fɔːr; fər] ['niːðər] ['pɑːrti] [əb'zəːvz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] ['tʃærəti] [wɪtʃ] [ɛdəfɪθ] .

For	neither	party	observes	towards	the	other	that	charity	which	edifieth	.
为了	两者都不	派对	观察	向	这	其他	那	慈善机构	哪个	建立	.

因为双方都没有对对方表现出那种能造就人的爱。

[ɪn] [ðɪs] ['mætər] [wi:; wi][mʌst; məst]['lɪs(ə)n][tu:; tə] ['skrɪptʃər] ,

In	this	matter	we	must	listen	to	Scripture	,
在	这	事情	我们	必须	听	到	圣经	,

在这件事上，我们必须听从圣经的教导。

[wɪtʃ] ['ti:tʃɪz] [ˌju: 'es][tu:; tə][tɜ:rn][ə'saɪd] ['ni:ðər] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [hænd][nɔ:r][tu:; tə][ðə; ði][left] ,

which	teaches	us	to	turn	aside	neither	to	the	right	hand	nor	to	the	left	,
哪个	教导	我们	到	转动	旁边	两者都不	到	这	正确的	手	也不	到	这	左边	,

这教导我们既不可偏向右边，也不可偏向左边。

[bʌt; bət][tu:; tə]['fɑ:loʊ] [ðoʊz] [raɪt] ['pri:ˌsɛpts][ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd] [wɪtʃ] [rɪ'dʒɔɪs][ðə; ði] [hɑ:rt] .

but	to	follow	those	right	precepts	of	the	Lord	which	rejoice	the	heart	.
但	到	跟随	那些	正确的	戒律	的	这	主	哪个	麾	这	心	.

但要遵行主的正确诫命，使人心喜乐。

[fɔ:r; fər][dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɪz][nɑ:t] ['raɪtʃəs] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [sə:vz] [ænd; ənd][ɪz]

For	just	as	a	man	is	not	righteous	merely	because	he	serves	and	is
为了	只是	作为	一个	男人	是	不是	正义	仅仅	因为	他	服务	和	是

[dɪ'voʊtɪd][tu:; tə][wɜ:rks][ænd; ənd][ˌserɪ'moʊniəl][raɪts] ,

devoted	to	works	and	ceremonial	rites	,
奉献	到	作品	和	仪式	仪式	,

正如一个人并非仅仅因为他服侍他人、热衷于工作和礼仪，就称得上义人一样，

[soʊ] ['ni:ðər] [wɪl] [hi:; hi][bi:; bi] [ə'kaʊntid] ['raɪtʃəs] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [ni'glekts] [ænd; ənd]

so	neither	will	he	be	accounted	righteous	merely	because	he	neglects	and
所以	两者都不	将要	他	是	已记录	正义	仅仅	因为	他	疏忽	和

[dɪ'spaɪzɪz][ðem; ðəm] .

despises	them	.
鄙视	他们	.

所以，即使他忽视和鄙视他们，也不能仅仅因为他是义人就称颂他。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][frʌm; frəm][wɜ:rks] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][set] [fri:] [baɪ][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

It	is	not	from	works	that	we	are	set	free	by	the	faith	of	Christ	,
它	是	不是	从	作品	那	我们	是	放	自由的	经过	这	信仰	的	基督	,

我们因信基督而得自由，并非出于行为。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ɪn][wɜ:rks] , [ðæt][ɪz][frʌm; frəm] ['fu:lɪʃli] [pri'zjʊmɪŋ] [tu:; tə] [si:k]

but	from	the	belief	in	works	,	that	is	from	foolishly	presuming	to	seek
但	从	这	信仰	在	作品	,	那	是	从	愚蠢地	假设	到	寻找

[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [θru:] [wɜ:rks] .

justification	through	works	.
理由	通过	作品	.

但这种信念源于对行为的信仰，也就是愚蠢地认为可以通过行为来寻求正当性。

[feɪθ] [ri'di:mz] ['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:nʃəns] , [meɪks] [ðem; ðəm] ['ʌpraɪt] , [ænd; ənd] [prɪ'zɜ:rv] [ðem; ðəm] ,

Faith	redeems	our	consciences	,	makes	them	upright	,	and	preserves	them	,
信仰	赎回	我们的	良心	,	制作	他们	直立	,	和	果酱	他们	,

信仰救赎我们的良心，使之正直，并保守我们的良心。

[sɪns] [baɪ][ˌaɪ 'ti:][wi:; wi] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [tru:θ] [ðæt] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɑ:t] [dɪ'pend] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r]

since	by	it	we	recognise	the	truth	that	justification	does	not	depend	on	our
自从	经过	它	我们	认出	这	真相	那	理由	做	不是	依赖	在	我们的

[wɜ:rks] ,

works	,
作品	,

因为由此我们认识到，称义并不取决于我们的行为，这一真理

[ɔ:l'ðoʊ] [gʊd] [wɜ:rks] ['ni:ðər] [kæn; kən][nɔ:r] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]['æbsənt] ,

although	good	works	neither	can	nor	ought	to	be	absent	,
虽然	好的	作品	两者都不	能	也不	应该	到	是	缺席的	,

虽然善行既不能也不应该缺失，

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi]['kænɑːt][ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] [ænd; ənd][drɪŋk][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv]

just	as	we	cannot	exist	without	food	and	drink	and	all	the	functions	of
只是	作为	我们	不能	存在	没有	食物	和	喝	和	全部	这	函数	的

[ðɪs] ['mɔːrt(ə)l]['bɑːdi] .

this	mortal	body	.
这	凡人	身体	.

就像我们离不开食物、水以及维持这个凡人身体的所有功能一样。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɑːn][ðem; ðəm] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz] [beɪst] , [bʌt; bət][ɑːn] [feɪθ] ;

Still	it	is	not	on	them	that	our	justification	is	based	,	but	on	faith	;
仍然	它	是	不是	在	他们	那	我们的	理由	是	基于	,	但	在	信仰	;

然而，我们的称义并非基于他们，而是基于信仰；

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [ɔːt] [nɑːt][ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] [ɔːr] [nɪ'glektɪd] .

and	yet	they	ought	not	on	that	account	to	be	despised	or	neglected	.
和	然而	他们	应该	不是	在	那	帐户	到	是	被鄙视的	或者	被忽视的	.

但正因如此，他们不应被轻视或忽视。

[ðʌs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][wiː; wi][ɑːr; ər] [kəm'peld] [baɪ][ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɑːdɪli][laɪf] ;

Thus	in	this	world	we	are	compelled	by	the	needs	of	this	bodily	life	;
因此	在	这	世界	我们	是	被迫	经过	这	需求	的	这	身体上的	生活	;

因此，在这个世界上，我们受到肉体生命需求的驱使；

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ˌhɪr'baɪ] ['dʒʌstɪfaɪd] .

but	we	are	not	hereby	justified	.
但	我们	是	不是	特此	合理的	.

但我们因此并不具备正当理由。

" [maɪ] ['kɪŋdəm] [ɪz][nɑːt] [hens] , [nɔːr][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] , " [sez] [kraɪst] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt]

"	My	kingdom	is	not	hence	,	nor	of	this	world	,	"	says	Christ	;	but	He	does	not
"	我的	王国	是	不是	因此	,	也不	的	这	世界	,	"	说道	基督	;	但	他	做	不是

[seɪ] ,

say	,
说	,

基督说："我的国不在这里，也不属于这世界"；但他并没有说，

" [maɪ] ['kɪŋdəm] [ɪz][nɑːt] [hɪr] , [nɔːr][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

"	My	kingdom	is	not	here	,	nor	in	this	world	.
"	我的	王国	是	不是	这里	,	也不	在	这	世界	.

我的王国不在这里，也不在这个世界上。

" [pɔːl] , [tuː] , [sez] , " [ðoʊ] [wiː; wi] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ,

"	Paul	,	too	,	says	,	"	Though	we	walk	in	the	flesh	,
"	保罗	,	也	,	说道	,	"	尽管	我们	走	在	这	肉	,

保罗也说："虽然我们活在肉体之中，

[wiː; wi][duː][nɑːt][wɔːr]['æftər][ðə; ði] [fleʃ] " ([ˌtuː'tuː][kɔːr] . [eks] . [θriː]) ,

we	do	not	war	after	the	flesh	"	(	2	Cor	.	x	.	3	)	,
我们	做	不是	战争	后	这	肉	"	(	2	科尔	.	x	.	3	)	,

我们争战不是凭着肉体（哥林多后书 10:3），

[ænd; ənd] " [ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [aɪ][lɪv; laɪv][baɪ][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	"	The	life	which	I	now	live	in	the	flesh	I	live	by	the	faith	of	the
和	"	这	生活	哪个	我	现在	居住	在	这	肉	我	居住	经过	这	信仰	的	这

[sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] " ([gæl] . [iː] . -) .

Son	of	God	"	(	Gal	.	ii	.	20	)	.
儿子	的	上帝	"	(	加尔	.	二、	.	-	)	.

"我如今在肉身活着，是因信神的儿子而活"（加拉太书 2:20）。

[ðʌs] ['aʊər; ɑːr] ['duːɪŋz] , [laɪf] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] , [ɪn][wɜːrks][ænd; ənd] ['serəmənɪz] ,

Thus	our	doings	,	life	,	and	being	,	in	works	and	ceremonies	,
因此	我们的	行为	,	生活	,	和	存在	,	在	作品	和	仪式	,

因此，我们的行为、生活和存在，都体现在作品和仪式中。

[ɑːr; ər] [dʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['moʊtɪv][ʌv; əv]

are	done	from	the	necessities	of	this	life	,	and	with	the	motive	of
是	完毕	从	这	必需品	的	这	生活	,	和	和	这	动机	的

['gʌvərnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] ;

governing	our	bodies	;
治理	我们的	身体	;

这样做是为了满足生活所需，并为了管理我们的身体；

[bʌt; bət] [jet] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ] [ðiːz] [θɪŋz] ,

but	yet	we	are	not	justified	by	these	things	,
但	然而	我们	是	不是	合理的	经过	这些	事物	,

然而，这些并不能证明我们的正当性。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] .

but	by	the	faith	of	the	Son	of	God	.
但	经过	这	信仰	的	这	儿子	的	上帝	.

但因着对上帝之子的信仰。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [mʌst; məst] ['ðerfɔːr] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [pæθ] ,

The	Christian	must	therefore	walk	in	the	middle	path	,
这	基督教	必须	所以	走	在	这	中间	小路	,

因此，基督徒必须走中间道路。

[ænd; ənd][set] [ðiːz] [tuː] ['klæsɪz] [ʌv; əv][men] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	set	these	two	classes	of	men	before	his	eyes	.
和	放	这些	二	课程	的	男人	前	他的	眼睛	.

把这两类人摆在他眼前。

[hiː; hi] [meɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ] ['hɑrdnd] [ænd; ənd] ['ɑːbstɪnət] [ˌsɛrə'monɪəlɪst] , [huː] , [laɪk] [def] ['ædər] ,

He	may	meet	with	hardened	and	obstinate	ceremonialists	,	who	,	like	deaf	adders	,
他	可能	见面	和	硬化	和	顽固	礼仪人员	,	WHO	,	喜欢	聋	加法器	,

他可能会遇到顽固不化的礼仪主义者，他们就像聋哑的毒蛇一样，

[rɪ'fjuːz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] ['lɪbərtɪ] , [ænd; ənd][kraɪ][ʌp] , [ɪn'dʒɔɪn] ,

refuse	to	listen	to	the	truth	of	liberty	,	and	cry	up	,	enjoin	,
拒绝	到	听	到	这	真相	的	自由	,	和	哭	向上	,	责成	,

拒绝聆听自由的真理，高声呼喊，要求，

[ænd; ənd][ɜːrdʒ][ɑːn][ˌjuː 'es][ðer; ðər] ['serəmənɪz] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['dʒʌstɪfaɪ][ˌjuː 'es] [wɪ'ðaʊt]

and	urge	on	us	their	ceremonies	,	as	if	they	could	justify	us	without
和	敦促	在	我们	他们的	仪式	,	作为	如果	他们	可以	证明合法	我们	没有

[feɪθ] .

faith	.
信仰	.

他们强迫我们遵守他们的仪式，好像没有信仰也能使我们变得有理。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði][dʒuːz][ʌv; əv][oʊld] , [huː] [wʊd] [nɑːt][ˌʌndər'stænd] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ækt] [wel] .

Such	were	the	Jews	of	old	,	who	would	not	understand	,	that	they	might	act	well	.
这样的	是	这	犹太人	的	老的	,	WHO	会	不是	理解	,	那	他们	可能	行为	出色地	.

古时的犹太人就是这样，他们不明白自己也可以行善。

[ðiːz] [men] [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'zɪst] , [duː][dʒʌst][ðə; ði]['kɑːntreri] [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [duː] ,

These	men	we	must	resist	,	do	just	the	contrary	to	what	they	do	,
这些	男人	我们	必须	抵抗	,	做	只是	这	相反	到	什么	他们	做	,

我们必须反抗这些人，采取与他们截然相反的做法。

[ænd; ənd][biː; bi][boʊld][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə'fens] ,

and	be	bold	to	give	them	offence	,
和	是	大胆的	到	给	他们	罪行	,

要大胆地去冒犯他们，

[lest] [baɪ] [ðɪs] [ɪm'paɪəs,ɪmpiəs] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðerz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'siːv] ['meni] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]

lest	by	this	impious	notion	of	theirs	they	should	deceive	many	along	with
免得	经过	这	不敬	概念	的	他们的	他们	应该	欺骗	许多	沿着	和

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

免得他们这种不敬神明的想法蒙蔽了许多人，也蒙蔽了他们自己。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə] [iːt] [fleʃ] , [tuː; tə] [breɪk] ['fæsts] ,

Before	the	eyes	of	these	men	it	is	expedient	to	eat	flesh	,	to	break	fasts	,
前	这	眼睛	的	这些	男人	它	是	权宜	到	吃	肉	,	到	休息	斋戒	,

在这些人面前，吃肉、打破斋戒是明智之举。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [duː] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [feɪθ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hoʊld] [tuː; tə] [biː; bi]

and	to	do	in	behalf	of	the	liberty	of	faith	things	which	they	hold	to	be
和	到	做	在	代表	的	这	自由	的	信仰	事物	哪个	他们	抓住	到	是

[ðə; ðɪ] ['gretɪst] [sɪnz] .

the	greatest	sins	.
这	最	罪孽	.

为了捍卫信仰自由，去做他们认为最大的罪恶。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [seɪ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , " [let] [ðem; ðəm] [ə'loʊn] ;

We	must	say	of	them	,	"	Let	them	alone	;
我们	必须	说	的	他们	,	"	让	他们	独自的	;

我们必须对他们说："让他们走吧；

[ðeɪ] [biː; bi] [blaɪnd] ['lidər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [blaɪnd] " ([mæt] . ['ɛks'viː] . -) .

they	be	blind	leaders	of	the	blind	"	(	Matt	.	xv	.	14	)	.
他们	是	瞎的	领导人	的	这	瞎的	"	(	马特	.	十五	.	-	)	.

他们是瞎子领瞎子"（太15:14）。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [pɔːl] ['ɔːlsoʊ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] ['taitəs] ['sɜːrkəmsaɪz] , [ðoʊ] [ðiːz] [men] ['ɜːdʒd]

In	this	way	Paul	also	would	not	have	Titus	circumcised	,	though	these	men	urged
在	这	方式	保罗	还	会	不是	有	提图斯	包皮环切术	,	尽管	这些	男人	敦促

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

同样，尽管这些人极力劝说，保罗也不肯给提多行割礼；

[ænd; ənd] [kraɪst] [dɪ'fendɪd] [ðə; ðɪ] [ə'pɔsəlz] , [huː] [hæd; həd] [plʌkt] [ɪrz] [ʌv; əv] [kɔːrn] [ɑːn] [ðə; ðɪ]

and	Christ	defended	the	Apostles	,	who	had	plucked	ears	of	corn	on	the
和	基督	辩护	这	使徒们	,	WHO	有	拨弦	耳朵	的	玉米	在	这

['sæbəθ] [deɪ] ;

Sabbath	day	;
安息日	天	;

基督为在安息日摘麦穗的使徒们辩护；

[ænd; ənd] ['meni] [laɪk] ['instənsiz] .

and	many	like	instances	.
和	许多	喜欢	实例	.

以及许多类似的例子。

[ɔːr] [els] [wiː; wi] [meɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ] ['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] ['pɜːsənz] , [wiːk] [ɪn] [ðə; ðɪ]

Or	else	we	may	meet	with	simple	-	minded	and	ignorant	persons	,	weak	in	the
或者	别的	我们	可能	见面	和	简单的	-	有思想	和	无知	人	,	虚弱的	在	这

[feɪθ] ,

faith	,
信仰	,

否则我们可能会遇到头脑简单、无知、信仰薄弱的人。

[æz; əz][ðə; ði] [ə'pɑ:sl] [kɔ:lz][ðem; ðəm] , [hu:] [ɑ:r; ər][æz; əz] [jet] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ˌæprɪ'hend] [ðæt]

as	the	Apostle	calls	them	,	who	are	as	yet	unable	to	apprehend	that
作为	这	使徒	呼叫	他们	,	WHO	是	作为	然而	无法	到	逮捕	那

['lɪbərti] [ʌv; əv] [feɪθ] ,

liberty	of	faith	,
自由	的	信仰	,

正如使徒所称，那些还不能领悟信仰自由的人，

['i:v(ə)n] [ɪf] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][du:][soʊ] .

even	if	willing	to	do	so	.
甚至	如果	愿意的	到	做	所以	.

即使他愿意这样做。

[ði:z] [wi:; wi][mʌst; məst] [sper] , [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'fendɪd] .

These	we	must	spare	,	lest	they	should	be	offended	.
这些	我们	必须	空闲的	,	免得	他们	应该	是	被冒犯了	.

我们必须饶恕这些人，以免冒犯他们。

[wi:; wi][mʌst; məst] [ber] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɪn'fɜ:rməti] , [tɪl] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [mɔ:r] ['fʊli] [ɪn'strʌktɪd] .

We	must	bear	with	their	infirmity	,	till	they	shall	be	more	fully	instructed	.
我们	必须	熊	和	他们的	虚弱	,	直到	他们	将	是	更多的	完全	指示	.

我们必须容忍他们的软弱，直到他们接受更全面的教导。

[fɔ:r; fər] [sɪns] [ði:z] [men][du:][nɑ:t][ækt] [ðʌs] [frʌm; frəm] ['hɑrdnd] ['mælɪs] , [bʌt; bət]['oʊnli][frʌm; frəm]

For	since	these	men	do	not	act	thus	from	hardened	malice	,	but	only	from
为了	自从	这些	男人	做	不是	行为	因此	从	硬化	恶意	,	但	仅有的	从

['wi:knəs] [ʌv; əv] [feɪθ] ,

weakness	of	faith	,
弱点	的	信仰	,

因为这些人这样做并非出于顽固的恶意，而仅仅是出于信仰的软弱，

['ðerfɔ:r] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][ə'vɔɪd] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'fens] ,

therefore	,	in	order	to	avoid	giving	them	offence	,
所以	,	在	命令	到	避免	给予	他们	罪行	,

因此，为了避免冒犯他们，

[wi:; wi][mʌst; məst] [ki:p] ['fæsts][ænd; ənd][du:] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kən'sɪdər] ['nesəseri] .

we	must	keep	fasts	and	do	other	things	which	they	consider	necessary	.
我们	必须	保持	斋戒	和	做	其他	事物	哪个	他们	考虑	必要的	.

我们必须斋戒，并做他们认为必要的其他事情。

[ðɪs] [ɪz][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][ˌju: 'es][baɪ] ['tʃærəti] , [wɪtʃ] ['ɪndʒəz] [noʊ][wʌn] , [bʌt; bət] [sə:vz] [ɔ:l] [men] .

This	is	required	of	us	by	charity	,	which	injures	no	one	,	but	serves	all	men	.
这	是	必需的	的	我们	经过	慈善机构	,	哪个	受伤	不	一	,	但	服务	全部	男人	.

这是慈善对我们的要求，慈善不会伤害任何人，而是服务于所有人。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [fɔ:lt] [ʌv; əv] [ði:z] ['pɜ:sənz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [wi:k] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

It	is	not	the	fault	of	these	persons	that	they	are	weak	,	but	that	of	their
它	是	不是	这	过错	的	这些	人	那	他们	是	虚弱的	,	但	那	的	他们的

['pæstər] ,

pastors	,
牧师	,

这些人软弱并非他们的错，而是他们的牧师的错。

[huː] [baɪ][ðə; ði] [sneəz] [ænd; ənd] ['wɛpənz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [trə'dɪʃnz] [hæv; həv] [brɔːt] [ðem; ðəm]
who **by** **the** **snares** **and** **weapons** **of** **their** **own** **traditions** **have** **brought** **them**
WHO 经过 这 陷阱 和 武器 的 他们的 自己的 传统 有 带来 他们
['ɪntuː]['bɑːndɪdʒ][ænd; ənd] ['wuːndɪd] [ðer; ðər][soʊlz] [wen] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [set] [friː]
into **bondage** **and** **wounded** **their** **souls** **when** **they** **ought** **to** **have** **been** **set** **free**
进入 束缚 和 受伤 他们的 灵魂 什么时候 他们 应该 到 有 到过 放 自由的
[ænd; ənd] [hiːld] [baɪ][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] ['lɪbərti] .
and **healed** **by** **the** **teaching** **of** **faith** **and** **liberty** **.**
和 已治愈 经过 这 教学 的 信仰 和 自由 .

他们用自己传统的陷阱和武器将自己束缚起来，伤害了自己的灵魂，而他们本应通过信仰和自由的教导获得自由和治愈。

[ðʌs] [ðə; ði] [ə'pɑːsl] [sez] , " [ɪf] [miːt] [meɪk] [maɪ] ['brʌðər] [tuː; tə] [ə'fend] ,
Thus **the** **Apostle** **says** **,** **"** **If** **meat** **make** **my** **brother** **to** **offend** **,**
因此 这 使徒 说道 , " 如果 肉 制作 我的 兄弟 到 得罪 ,

因此，使徒说：“如果食物使我的弟兄跌倒，

[aɪ] [wɪl] [iːt] [noʊ] [fleʃ] [waɪl] [ðə; ði][wɜːrld] ['stændɪθ] " ([wʌn][kɔːr] . [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . -) ;
I **will** **eat** **no** **flesh** **while** **the** **world** **standeth** **"** **(** **1** **Cor** **.** **viii** **.** **13** **)** **;**
我 将要 吃 不 肉 尽管 这 世界 站立 " (1 科尔 . 八 . -) ;

“世界存在的时候，我必不吃肉。”(哥林多前书 8:13)

[ænd; ənd] [ə'gen] , " [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] ,
and **again** **,** **"** **I** **know** **,** **and** **am** **persuaded** **by** **the** **Lord** **Jesus** **,**
和 再次 , " 我 知道 , 和 是 被说服 经过 这 主 耶稣 ,

我又说：“我知道，并且我被主耶稣所确信，

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ˌʌn'kliːn] [ʌv; əv][ɪt'self] ; [bʌt; bət][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɛstiːmɪθ] ['eniθɪŋ]
that **there** **is** **nothing** **unclean** **of** **itself** **;** **but** **to** **him** **that** **esteemeth** **anything**
那 那里 是 没有什么 不洁 的 本身 ; 但 到 他 那 尊重 任何事物
[tuː; tə][biː; bi] [ˌʌn'kliːn] ,
to **be** **unclean** **,**
到 是 不洁 ,

凡物本身并无不洁净的；但凡有人认为某物不洁净，

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌn'kliːn] .
to **him** **it** **is** **unclean** **.**
到 他 它 是 不洁 .

对他来说，这是不洁净的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)l][fɔːr; fər] [ðæt] [mæn] [huː] ['iːtəθ] [wɪð; wɪθ] [ə'fens] " ([rɑːm] . [ˌɛksˌaɪ'viː] . - , -) .
It **is** **evil** **for** **that** **man** **who** **eateth** **with** **offence** **"** **(** **Rom** **.** **xiv** **.** **14** **,** **20** **)** **.**
它 是 邪恶的 为了 那 男人 WHO 吃 和 罪行 " (只读存储器 . 十四 . - , -) .

“那带着罪孽吃饭的人是有罪的”(罗马书 14:14, 20)。

[ðʌs] , [ðoʊ] [wiː; wi] [ɔːt] ['boʊldli][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðoʊz] ['tiːtʃərz] [ʌv; əv][trə'dɪʃ(ə)n] ,
Thus **,** **though** **we** **ought** **boldly** **to** **resist** **those** **teachers** **of** **tradition** **,**
因此 , 尽管 我们 应该 大胆地 到 抵抗 那些 教师 的 传统 ,

因此，尽管我们应该勇敢地抵制那些传统教师，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːntɪf] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪk] [ə'grɛʃənz] [ɑːn][ðə; ði]
and **though** **the** **laws** **of** **the** **pontiffs** **,** **by** **which** **they** **make** **aggressions** **on** **the**
和 尽管 这 法律 的 这 教宗 , 经过 哪个 他们 制作 攻击行为 在 这
['piːp(ə)l][ʌv; əv][gɑːd] ,
people **of** **God** **,**
人们 的 上帝 ,

尽管教皇们通过法律侵略上帝的子民，

[dɪ'zɜːrv] [ʃɑːrp] [rɪ'pruːf] , [jet] [wiː; wi][mʌst; məst] [sper] [ðə; ði]['tɪmɪd] [kraʊd] ,
deserve **sharp** **reproof** **,** **yet** **we** **must** **spare** **the** **timid** **crowd** **,**
应得 锋利的 责备 , 然而 我们 必须 空闲的 这 胆小 人群 ,

他们理应受到严厉谴责，但我们必须饶恕那些胆怯的群众。

[huː] [ɑːr; ər] [held] ['kæptɪv] [baɪ] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪm'paɪəs,'ɪmpiəs] ['taɪərənts] , [tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [set]
who **are** **held** **captive** **by** **the** **laws** **of** **those** **impious** **tyrants** **,** **till** **they** **are** **set**
WHO 是 握住 俘虏 经过 这 法律 的 那些 不敬 暴君 , 直到 他们 是 放
[friː] .
free **.**
自由的 .

他们被那些邪恶暴君的法律所囚禁，直到他们获得自由。

[faɪt] ['vɪgərəsli] [ə'genst] [ðə; ði] [wʊlvz] , [bʌt; bət] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃiːp] , [nɑːt] [ə'genst]
Fight **vigorously** **against** **the** **wolves** **,** **but** **on** **behalf** **of** **the** **sheep** **,** **not** **against**
斗争 大力 反对 这 狼 , 但 在 代表 的 这 羊 , 不是 反对
[ðə; ði] [ʃiːp] .
the **sheep** **.**
这 羊 .

要奋力与狼群搏斗，但要为了羊群而战，而不是与羊群为敌。

[ænd; ənd] [ðɪs] [juː; jʊ] [meɪ] [duː] [baɪ] [in'veiŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔːz] [ænd; ənd] ['lɔː,gɪvərz] ,
And **this** **you** **may** **do** **by** **inveighing** **against** **the** **laws** **and** **lawgivers** **,**
和 这 你 可能 做 经过 驾驶 反对 这 法律 和 立法者 ,

你可以通过抨击法律和立法者来做到这一点，

[ænd; ənd] [jet] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðiːz] [lɔːz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wiːk] , [lest] [ðeɪ]
and **yet** **at** **the** **same** **time** **observing** **these** **laws** **with** **the** **weak** **,** **lest** **they**
和 然而 在 这 相同的 时间 观察 这些 法律 和 这 虚弱的 , 免得 他们
[biː; bi] [ə'fendɪd] ,
be **offended** **,**
是 被冒犯了 ,

但与此同时，也要对弱者遵守这些法律，以免冒犯他们。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [ðəm'selvz] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['tɪrəni] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [ðer; ðər] [oʊn] ['lɪbərti]
until **they** **shall** **themselves** **recognise** **the** **tyranny** **,** **and** **understand** **their** **own** **liberty**
直到 他们 将 他们自己 认出 这 暴政 , 和 理解 他们的 自己的 自由
.
:
.

直到他们自己认识到暴政，并理解自己的自由。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [juːz] [jʊr; jər] ['lɪbərti] , [duː] [ˌaɪ 'tiː] ['siːkrətli] , [æz; əz] [pɔːl] [sez] , " [hæst] [ðaʊ] [feɪθ]
If **you** **wish** **to** **use** **your** **liberty** **,** **do** **it** **secretly** **,** **as** **Paul** **says** **,** **"** **Hast** **thou** **faith**
如果 你 希望 到 使用 你的 自由 , 做 它 偷偷 , 作为 保罗 说道 , " 哈斯特 你 信仰
?
?
?

如果你想行使你的自由，就秘密地行使它，正如保罗所说：“你有信心吗？”

[hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðaɪ'self] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] " ([rɑːm] . [ˌɛks,aɪ'viː] . -) .
have **it** **to** **thyself** **before** **God** **"** **(** **Rom** **.** **xiv** **.** **22** **)** **.**
有 它 到 你自己 前 上帝 " (只读存储器 . 十四 . -) .

“在神面前，你要自己存留这份恩典”(罗马书 14:22)。

[bʌt; bət] [teɪk] [ker] [nɑːt] [tuː; tə] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːk] .
But **take** **care** **not** **to** **use** **it** **in** **the** **presence** **of** **the** **weak** **.**
但 拿 关心 不是 到 使用 它 在 这 在场 的 这 虚弱的 .

但切记不要在意志薄弱的人面前使用它。

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['taɪərənts] [ænd; ənd] ['ɑːbstɪnət] [ə'pəuzə] ,
On **the** **other** **hand** **,** **in** **the** **presence** **of** **tyrants** **and** **obstinate** **opposers** **,**
在 这 其他 手 , 在 这 在场 的 暴君 和 顽固 反对者 ,

另一方面，在暴君和顽固反对者面前，

[juːz][jʊr; jər] ['lɪbərti] [ɪn][ðer; ðər] [dɪ'spaɪt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ˌpɜːrtn'æsəti] ,

use	your	liberty	in	their	despite	,	and	with	the	utmost	pertinacity	,
使用	你的	自由	在	他们的	尽管	,	和	和	这	极致	坚韧	,

尽管他们反对，你也要运用你的自由，并且要坚持不懈。

[ðæt] [ðeɪ] [tuː] [meɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['taɪərənts] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [lɔːz] ['juːsləs] [fɔːr; fər]

that	they	too	may	understand	that	they	are	tyrants	,	and	their	laws	useless	for
那	他们	也	可能	理解	那	他们	是	暴君	,	和	他们的	法律	无用	为了

[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

justification	,
理由	,

好让他们也明白自己是暴君，他们的法律毫无正当理由。

[neɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [sʌtʃ] [lɔːz] .

nay	that	they	had	no	right	to	establish	such	laws	.
不	那	他们	有	不	正确的	到	建立	这样的	法律	.

不，他们无权制定这样的法律。

[sɪns] [ðen] [wiː; wi]['kænɑːt][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] ['serəmənɪz] [ænd; ənd][wɜːrks] ,

Since	then	we	cannot	live	in	this	world	without	ceremonies	and	works	,
自从	然后	我们	不能	居住	在	这	世界	没有	仪式	和	作品	,

自那时起，我们就无法在这个世界上脱离仪式和仪式而生存。

[sɪns] [ðə; ði][hɑːt][ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriənst] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [juːθ] [hæz; həz] [niːd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

since	the	hot	and	inexperienced	period	of	youth	has	need	of	being
自从	这	热的	和	缺乏经验	时期	的	青年	有	需要	的	存在

[rɪ'streɪnd] [ænd; ənd] [prə'tektɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [bɑːndz] ,

restrained	and	protected	by	such	bonds	,
克制	和	受保护	经过	这样的	债券	,

因为青春期的热情和缺乏经验需要通过这样的纽带加以约束和保护。

[ænd; ənd] [sɪns] ['evri] [wʌn][ɪz][baʊnd][tuː; tə] [kiːp] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑːdi][baɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

and	since	every	one	is	bound	to	keep	under	his	own	body	by	attention	to
和	自从	每一个	一	是	边界	到	保持	在下面	他的	自己的	身体	经过	注意力	到

[ðiːz] [θɪŋz] ,

these	things	,
这些	事物	,

既然每个人都必须注意这些事情来约束自己的身体，

['ðerfɔːr] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [kraɪst] [mʌst; məst][biː; bi]['pruːd(ə)nt][ænd; ənd]['feɪθf(ə)l][ɪn][soʊ] ['ruːlɪŋ]

therefore	the	minister	of	Christ	must	be	prudent	and	faithful	in	so	ruling
所以	这	部长	的	基督	必须	是	谨慎	和	忠实	在	所以	裁决

[ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [kraɪst] ,

and	teaching	the	people	of	Christ	,
和	教学	这	人们	的	基督	,

因此，基督的仆人必须谨慎忠信地治理和教导基督的子民。

[ɪn][ɔːl] [ðiːz] ['mætərz] , [ðæt] [noʊ] [ruːt] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [meɪ] [sprɪŋ] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

in	all	these	matters	,	that	no	root	of	bitterness	may	spring	up	among	them	,
在	全部	这些	事情	,	那	不	根	的	苦味	可能	春天	向上	之中	他们	,

在所有这些事情上，免得苦毒的根在他们中间滋生。

[ænd; ənd][soʊ] ['meni] [biː; bi] [dɪ'faɪld] , [æz; əz] [pɔːl] [wɔːrnd] [ðə; ði] ['hiːbruːz] ; [ðæt] [ɪz] ,

and	so	many	be	defiled	,	as	Paul	warned	the	Hebrews	;	that	is	,
和	所以	许多	是	被玷污的	,	作为	保罗	警告	这	希伯来书	;	那	是	,

这样，许多人就会被玷污，正如保罗警告希伯来人的那样；也就是说，

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt] [luːz] [ðə; ði] [feɪθ] ,

that	they	may	not	lose	the	faith	,
那	他们	可能	不是	失去	这	信仰	,

以免他们失去信仰。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'faɪld] [baɪ] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɪn] [wɜːrks] [æz; əz] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv]

and	begin	to	be	defiled	by	a	belief	in	works	as	the	means	of
和	开始	到	是	被玷污的	经过	一个	信仰	在	作品	作为	这	方法	的

[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

justification	.
理由	.

并开始因相信行为是称义的手段而受到玷污。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['iːzəli] ['hæpənz] , [ænd; ənd] [dɪ'faɪlz] ['veri] ['meni] ,

This	is	a	thing	which	easily	happens	,	and	defiles	very	many	,
这	是	一个	事物	哪个	容易地	发生	,	和	污秽	非常	许多	,

这种事很容易发生，而且会玷污很多人。

[ən'les] [feɪθ] [biː; bi] ['kɑːnstəntli] [ɪn'kʌlˌkeɪtid] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [wɜːrks] .

unless	faith	be	constantly	inculcated	along	with	works	.
除非	信仰	是	不断地	灌输	沿着	和	作品	.

除非信仰与行为一起不断地被灌输。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðɪs] ['iːv(ə)l] , [wen] [feɪθ] [ɪz] [pæst] ['oʊvər] [ɪn] ['saɪləns] ,

It	is	impossible	to	avoid	this	evil	,	when	faith	is	passed	over	in	silence	,
它	是	不可能的	到	避免	这	邪恶的	,	什么时候	信仰	是	通过了	超过	在	沉默	,

当信仰被沉默所掩盖时，这种罪恶就无法避免。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [ðə; ði] ['ɔrdənənsɪz] [ʌv; əv] [men] [ɑːr; ər] [tɔːt] , [æz; əz] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [ˌhɪðər'tuː]

and	only	the	ordinances	of	men	are	taught	,	as	has	been	done	hitherto
和	仅有的	这	法令	的	男人	是	教授	,	作为	有	到过	完毕	迄今为止

[baɪ] [ðə; ði] ['pestələnt] ,

by	the	pestilent	,
经过	这	瘟疫	,

他们只传授人的规章制度，就像瘟疫肆虐以来所做的那样。

[ɪm'paɪəsˌɪmpiəs] , [ænd; ənd] [soʊl] - [dis'trɔiŋ] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːntɪf] [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz]

impious	,	and	soul	-	destroying	traditions	of	our	pontiffs	and	opinions
不敬	,	和	灵魂	-	摧毁	传统	的	我们的	教宗	和	意见

[ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ˌθiːə'loʊdʒən] .

of	our	theologians	.
的	我们的	神学家	.

我们教皇们那些不敬神明、摧残灵魂的传统，以及我们神学家们那些令人作呕的观点。

[æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [soʊlz] [hæv; həv] [bɪn] [drɔːn] [daʊn] [tuː; tə] [hel] [baɪ] [ðiːz] [sneəz] ,

An	infinite	number	of	souls	have	been	drawn	down	to	hell	by	these	snares	,
一个	无限	数字	的	灵魂	有	到过	绘制	向下	到	地狱	经过	这些	陷阱	,

无数灵魂因这些陷阱而坠入地狱。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['æntikraɪst] .

so	that	you	may	recognise	the	work	of	antichrist	.
所以	那	你	可能	认出	这	工作	的	敌基督	.

好让你们能认出敌基督的作为。

[ɪn] [briːf] , [æz; əz] ['pɑːvərti] [ɪz] [ɪmpe'rəld] [ə'mɪd] ['rɪtʃɪz] , ['ɑːnəsti] [ə'mɪd] ['bɪznəs] , [hjuː'mɪləti] [ə'mɪd]

In	brief	,	as	poverty	is	imperilled	amid	riches	,	honesty	amid	business	,	humility	amid
在	简短的	,	作为	贫困	是	危及	之中	财富	,	诚实	之中	商业	,	谦逊	之中

['ɑːnərz] ,

honours	,
荣誉	,

简而言之，正如贫穷在富裕中受到威胁，诚实在商业中受到威胁，谦逊在荣誉中受到威胁一样，

['æbstɪnəns] [ə'mɪd] ['fi:stɪŋ] , ['pjʊrəti][ə'mɪd] ['pleʒərz] , [soʊ][ɪz][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ] [feɪθ] [ɪmpe'rəld]
abstinence **amid** **feasting** **,** **purity** **amid** **pleasures** **,** **so** **is** **justification** **by** **faith** **imperilled**
节制 之中 盛宴 , 纯度 之中 快乐 , 所以 是 理由 经过 信仰 危及
[ə'mʌŋ] ['serəmənɪz] .
among **ceremonies** **.**
之中 仪式 .

宴饮中保持节制，享乐中保持纯洁，同样，在繁文缛节中，因信称义也岌岌可危。

['sɑ:ləmən] [sez] , " [kæn; kən][ə; eɪ][mæn] [teɪk] ['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [nɑ:t]
Solomon **says** **,** **"** **Can** **a** **man** **take** **fire** **in** **his** **bosom** **,** **and** **his** **clothes** **not**
所罗门 说道 , " 能 一个 男人 拿 火 在 他的 怀 , 和 他的 衣服 不是
[bi:; bi] [bə:nd] ?
be **burned** **?**
是 烧伤 ?

所罗门说："人若怀里揣着火，衣服岂能不被烧毁呢？"

" ([prɑ:v] . ['vaɪ, 'vi:] . -) .
" **(** **Prov** **.** **vi** **.** **27** **)** **.**
" (省 . 六 . -) .

（箴言 6:27）。

[ænd; ənd] [jet] [æz; əz][wi:; wi][mʌst; məst][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] ['rɪtʃɪz] , ['bɪznəs] , ['ɑ:nərz] , ['pleʒərz] ,
And **yet** **as** **we** **must** **live** **among** **riches** **,** **business** **,** **honours** **,** **pleasures** **,**
和 然而 作为 我们 必须 居住 之中 财富 , 商业 , 荣誉 , 快乐 ,
, [soʊ][mʌst; məst][wi:; wi] [ə'mʌŋ] ['serəmənɪz] ,
feastings **,** **so** **must** **we** **among** **ceremonies** **,**
盛宴 , 所以 必须 我们 之中 仪式 ,

然而，正如我们必须生活在财富、商业、荣誉、享乐和宴会之中一样，我们也必须生活在各种仪式之中。

[ðæt] [ɪz] [ə'mʌŋ] ['perilz] .
that **is** **among** **perils** **.**
那 是 之中 危险 .

这是危险之一。

[dʒʌst][æz; əz]['ɪnfənt] [bɔɪz] [hæv; həv][ðə; ði] ['gretɪst] [ni:d] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['tʃerɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['buzəmz]
Just **as** **infant** **boys** **have** **the** **greatest** **need** **of** **being** **cherished** **in** **the** **bosoms**
只是 作为 婴儿 男孩们 有 这 最 需要 的 存在 珍爱 在 这 胸部
[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]['gɜ:lz] ,
and **by** **the** **care** **of** **girls** **,**
和 经过 这 关心 的 女孩们 ,

就像男婴最需要被抱在怀里，得到女孩的呵护一样，

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [nɑ:t][daɪ] , [ænd; ənd] [jet] , [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [groʊn] ,
that **they** **may** **not** **die** **,** **and** **yet** **,** **when** **they** **are** **grown** **,**
那 他们 可能 不是 死 , 和 然而 , 什么时候 他们 是 生长 ,

这样他们就不会死去，然而，当他们长大后，

[ðer; ðər][ɪz]['perəl][tu:; tə][ðer; ðər][sæl'veɪʃ(ə)n][ɪn] ['lɪvɪŋ] [ə'mʌŋ] ['gɜ:lz] ,
there **is** **peril** **to** **their** **salvation** **in** **living** **among** **girls** **,**
那里 是 危险 到 他们的 救恩 在 活的 之中 女孩们 ,

生活在女孩中间会危及他们的救赎。

[soʊ] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [ænd; ənd]['fɜ:rvɪd] [jʌŋ] [men][rɪ'kwaɪər][tu:; tə][bi:; bi] [kept] [ɪn][ænd; ənd] [rɪ'streɪnd]
so **inexperienced** **and** **fervid** **young** **men** **require** **to** **be** **kept** **in** **and** **restrained**
所以 缺乏经验 和 狂热 年轻的 男人 要求 到 是 保留 在 和 克制
[baɪ][ðə; ði] ['bæriərz] [ʌv; əv] ['serəmənɪz] ,
by **the** **barriers** **of** **ceremonies** **,**
经过 这 障碍 的 仪式 ,

因此，缺乏经验且热情洋溢的年轻人需要被各种仪式规矩所约束和约束。

['i:v(ə)n][wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ʌv; əv]['aɪərn] , [lest][ðer; ðər] [wi:k] [maɪndz][ʃʊd; ʃəd] [rʌʃ] ['hedlɔ:ŋ] ['ɪntu:][vaɪs] .

even	were	they	of	iron	,	lest	their	weak	minds	should	rush	headlong	into	vice	.
甚至	是	他们	的	铁	,	免得	他们的	虚弱的	思想	应该	匆忙	一头扎	进入	副	.

即使他们意志坚定，也要避免意志薄弱，一头扎进罪恶之中。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [deθ] [tu:; tə][ðem; ðəm][tu:; tə] [ˌpɜ:rsə'vɪr] [ɪn] [bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [ðeɪ]

And	yet	it	would	be	death	to	them	to	persevere	in	believing	that	they
和	然而	它	会	是	死亡	到	他们	到	坚持不懈	在	相信	那	他们

[kæn; kən][bi:; bi]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ] [ði:z] [θɪŋz] .

can	be	justified	by	these	things	.
能	是	合理的	经过	这些	事物	.

然而，如果他们坚持认为这些事情可以证明他们的行为是正当的，那对他们来说将是致命的。

[ðeɪ] [mʌst; məst]['ræðər][bi:; bi] [tɔ:t] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðʌs] [ɪm'prɪznd] ,

They	must	rather	be	taught	that	they	have	been	thus	imprisoned	,
他们	必须	相当	是	教授	那	他们	有	到过	因此	被监禁	,

应该让他们明白，他们就是这样被囚禁的。

[nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] ['dʒʌstɪfaɪd][ɔ:r] ['geɪnɪŋ] ['merɪt][ɪn] [ðɪs] [wei] ,

not	with	the	purpose	of	their	being	justified	or	gaining	merit	in	this	way	,
不是	和	这	目的	的	他们的	存在	合理的	或者	获得	优点	在	这	方式	,

并非为了以此证明自己的正当性或获得功德，

[bʌt; bət][ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ə'vɔɪd] [rɔ:ŋ] - ['du:ɪŋ] ,

but	in	order	that	they	might	avoid	wrong	-	doing	,
但	在	命令	那	他们	可能	避免	错误的	-	正在做	,

但为了避免做错事，

[ænd; ənd][bi:; bi] [mɔ:r] ['i:zəli] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn] [ðæt] ['raɪtʃəsnəs] [wɪtʃ] [ɪz][baɪ] [feɪθ] ,

and	be	more	easily	instructed	in	that	righteousness	which	is	by	faith	,
和	是	更多的	容易地	指示	在	那	义	哪个	是	经过	信仰	,

并且更容易在因信称义的道路上得到教导，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hedlɔ:ŋ] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ju:θ] [wʊd] [nɑ:t] [ber] [ən'les] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]

a	thing	which	the	headlong	character	of	youth	would	not	bear	unless	it	were
一个	事物	哪个	这	一头扎	特点	的	青年	会	不是	熊	除非	它	是

[pʊt] ['ʌndər] [rɪ'streɪnt] .

put	under	restraint	.
放	在下面	克制	.

这是年轻人鲁莽的性格所无法承受的，除非加以约束。

[hens] [ɪn][ðə; ði] ['krɪstʃən] [laɪf] ['serəmənɪz] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi][noʊ] ['ʌðərwaɪz] [lʊkt] [ə'pɑ:n]

Hence	in	the	Christian	life	ceremonies	are	to	be	no	otherwise	looked	upon
因此	在	这	基督教	生活	仪式	是	到	是	不	否则	看起来	之上

[ðæn; ðən][æz; əz] ['bɪldərz] [ænd; ənd] ['wɜkmən] [lʊk] [ə'pɑ:n] [ðoʊz] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər] ['bɪldɪŋ] [ɔ:r]

than	as	builders	and	workmen	look	upon	those	preparations	for	building	or
比	作为	建筑商	和	工人	看	之上	那些	准备工作	为了	建筑	或者

['wɜ:rkɪŋ] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [meɪd] [wɪð; wɪθ]['eni] [vju:] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['pɜ:rmənənt][ɔ:r] ['eniθɪŋ] [ɪn]

working	which	are	not	made	with	any	view	of	being	permanent	or	anything	in
在职的	哪个	是	不是	制成	和	任何	看法	的	存在	永恒的	或者	任何事物	在

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

因此，在基督徒生活中，仪式应当被视为建筑工人和工匠为建造或施工所做的准备工作，这些准备工作本身并不具有任何永久性或意义。

[bʌt; bət]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][noʊ]

but	only	because	without	them	there	could	be	no	building	and	no
但	仅有的	因为	没有	他们	那里	可以	是	不	建筑	和	不

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

但那只是因为没有它们，就没有建筑，也没有工作。

[wen] [ðə; ði] ['strʌktʃər] [ɪz] [kəm'pliːtɪd] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][leɪd][ə'saɪd] .

When	the	structure	is	completed	,	they	are	laid	aside	.
什么时候	这	结构	是	完全的	,	他们	是	铺设	旁边	.

结构完成后，它们会被放置在一旁。

[hɪr] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [wiː; wi][duː][nɑːt] [kən'tem] [ðiːz] [ˌprepə'reɪʃnz] , [bʌt; bət][set][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]

Here	you	see	that	we	do	not	contemn	these	preparations	,	but	set	the	highest
这里	你	看	那	我们	做	不是	蔑视	这些	准备工作	,	但	放	这	最高

['væljuː][ɑːn][ðem; ðəm] ;

value	on	them	;
价值	在	他们	;

从这里可以看出，我们并不轻视这些准备工作，而是高度重视它们；

[ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɪn][ðem; ðəm][wiː; wi][duː] [kən'tem] ,

a	belief	in	them	we	do	contemn	,
一个	信仰	在	他们	我们	做	蔑视	,

我们鄙视对他们的信仰。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ][wʌn] [θɪŋks] [ðæt] [ðeɪ] ['kɑːnstɪtuːt][ə; eɪ]['riːəl][ænd; ənd]['pɜːrmənənt] ['strʌktʃər] .

because	no	one	thinks	that	they	constitute	a	real	and	permanent	structure	.
因为	不	一	思考	那	他们	构成	一个	真实的	和	永恒的	结构	.

因为没有人认为它们构成了一个真实且永久的结构。

[ɪf] ['eni][wʌn][wɜːr; wər][soʊ]['mænɪfestli] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sensɪz] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər]

If	any	one	were	so	manifestly	out	of	his	senses	as	to	have	no	other
如果	任何	一	是	所以	显然	出去	的	他的	感官	作为	到	有	不	其他

['ɑːbdʒekt][ɪn][laɪf][bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [ʌp] [ðiːz] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [ɪk'spens] ,

object	in	life	but	that	of	setting	up	these	preparations	with	all	possible	expense	,
目的	在	生活	但	那	的	环境	向上	这些	准备工作	和	全部	可能的	费用	,

如果有人明显神志不清，人生目标除了不惜一切代价筹备这些事宜之外别无他求，

['dɪlɪdʒəns] , [ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] , [waɪl] [hiː; hi]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌktʃər] [ɪt'self] ,

diligence	,	and	perseverance	,	while	he	never	thought	of	the	structure	itself	,
勤勉	,	和	毅力	,	尽管	他	绝不	想法	的	这	结构	本身	,

他勤奋努力，坚持不懈，却从未考虑过结构本身。

[bʌt; bət] [pliːzd] [hɪm'self][ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [boʊst][ʌv; əv] [ðiːz] ['juːsləs] [ˌprepə'reɪʃnz] [ænd; ənd]

but	pleased	himself	and	made	his	boast	of	these	useless	preparations	and
但	高兴	他自己	和	制成	他的	夸	的	这些	无用	准备工作	和

[prɑːps] ,

props	,
道具	,

但他却以此为乐，并夸耀这些毫无用处的准备和道具。

[ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][nɑːt][ɔːl] ['pɪti] [hɪz; ɪz] ['mædnəs] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði][kɔːst] [ðʌs] [θroʊn]

should	we	not	all	pity	his	madness	and	think	that	,	at	the	cost	thus	thrown
应该	我们	不是	全部	遗憾	他的	疯狂	和	思考	那	,	在	这	成本	因此	抛掷

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

我们难道不应该都怜悯他的疯狂，并认为，为了这种代价，

[sʌm; səm] [greɪt] ['bɪldɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [reɪzd] ?

some	great	building	might	have	been	raised	?
一些	伟大的	建筑	可能	有	到过	提高	?

也许已经建起了一座宏伟的建筑?

[ðʌs] , [tuː] , [wiː; wi][duː][nɑːt] [kən'tem] [wɜːrks][ænd; ənd] ['serəmənɪz] — [neɪ] , [wiː; wi][set][ðə; ði]

Thus	,	too	,	we	do	not	contemn	works	and	ceremonies	—	nay	,	we	set	the
因此	,	也	,	我们	做	不是	蔑视	作品	和	仪式	—	不	,	我们	放	这

[haɪɪst; 'haɪəst]['vælјuː][ɑːn][ðem; ðəm] ;

highest	value	on	them	;
最高	价值	在	他们	;

因此，我们也不轻视工程和仪式——不，我们反而高度重视它们；

[bʌt; bət][wiː; wi] [kən'tem] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn][wɜːrks] , [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdər] [tuː; tə] ['kɑːnstɪtuːt]

but	we	contemn	the	belief	in	works	,	which	no	one	should	consider	to	constitute
但	我们	蔑视	这	信仰	在	作品	,	哪个	不	一	应该	考虑	到	构成

[truː] ['raɪtʃəsnəs] ,

true	righteousness	,
真的	义	,

但我们鄙视靠行为称义，因为任何人都不应将行为视为真正的义。

[æz; əz][duː] [ðoʊz] ['hɪpəkrɪt] [huː] [ɪm'plɔɪ] [ænd; ənd] [θroʊ] [ə'weɪ] [ðer; ðər] [hoʊl] [laɪf][ɪn][ðə; ði]

as	do	those	hypocrites	who	employ	and	throw	away	their	whole	life	in	the
作为	做	那些	伪君子	WHO	采用	和	扔	离开	他们的	所有的	生活	在	这

[pər'suːt][ʌv; əv][wɜːrks] ,

pursuit	of	works	,
追逐	的	作品	,

就像那些虚伪的人一样，他们为了追求事业而耗尽一生。

[ænd; ənd] [jet] ['nevər] [ə'teɪn] [tuː; tə] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrks][ɑːr; ər] [dʌn] .

and	yet	never	attain	to	that	for	the	sake	of	which	the	works	are	done	.
和	然而	绝不	达到	到	那	为了	这	清酒	的	哪个	这	作品	是	完毕	.

然而，却始终未能达到人们为之奋斗的目标。

[æz; əz][ðə; ði] [ə'pɑːsl] [sez] ,

As	the	Apostle	says	,
作为	这	使徒	说道	,

正如使徒所说，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] " ['evər] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd]['nevər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

they	are	"	ever	learning	and	never	able	to	come	to	the	knowledge	of
他们	是	"	曾经	学习	和	绝不	有能力的	到	来	到	这	知识	的

[ðə; ði] [truːθ] " ([ˌtuː'tuː] [tɪm] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ['sɛvən]) .

the	truth	"	(	2	Tim	.	iii	.	7	)	.
这	真相	"	(	2	蒂姆	.	三、	.	7	)	.

他们"常常学习，却始终不能明白真理"(提摩太后书 3:7)。

[ðeɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [bɪld] , [ðeɪ] [meɪk] [ˌprepə'reɪʃnz] , [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] ['nevər][duː]

They	appear	to	wish	to	build	,	they	make	preparations	,	and	yet	they	never	do
他们	出现	到	希望	到	建造	,	他们	制作	准备工作	,	和	然而	他们	绝不	做

[bɪld] ;

build	;
建造	;

他们似乎想要建造，他们也做了准备，然而他们却从未真正建造；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [kən'tɪnjuː] [ɪn][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['gɑːdlinəs] , [bʌt; bət]['nevər] [ə'teɪn] [tuː; tə][ɪts]

and	thus	they	continue	in	a	show	of	godliness	,	but	never	attain	to	its
和	因此	他们	继续	在	一个	展示	的	敬虔	,	但	绝不	达到	到	它是

['paʊər] .

power	.
力量	.

因此，他们继续装作虔诚，却始终无法获得神的力量。

['miːnwaɪl]	[ðeɪ]	[pliːz]	[ðəm'selvz]	[wɪð; wɪθ]	[ðɪs]	['zeləs]	[pər'suːt]	,	[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	[der]	[tuː; tə]
Meanwhile	**they**	**please**	**themselves**	**with**	**this**	**zealous**	**pursuit**	**,**	**and**	**even**	**dare**	**to**
同时	他们	请	他们自己	和	这	热心	追逐	,	和	甚至	敢	到

[dʒʌdʒ]	[ɔːl]	['ʌðər]	,
judge	**all**	**others**	**,**
法官	全部	其他的	,

与此同时，他们却沉浸在这种狂热的追求中，甚至胆敢评判他人。

[huːm]	[ðeɪ]	[duː]	[nɑːt]	[siː]	[ə'dɔrnd]	[wɪð; wɪθ]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['glɪtərɪŋ]	[dɪ'spleɪ]	[ʌv; əv]	[wɜːrks]	;
whom	**they**	**do**	**not**	**see**	**adorned**	**with**	**such**	**a**	**glittering**	**display**	**of**	**works**	**;**
谁	他们	做	不是	看	装饰	和	这样的	一个	闪闪发光	展示	的	作品	;

他们看不到有人像他一样，拥有如此璀璨夺目的作品；

[waɪl]	,	[ɪf]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ɪm'bjuːd]	[wɪð; wɪθ]	[feɪθ]	,
while	**,**	**if**	**they**	**had**	**been**	**imbued**	**with**	**faith**	**,**
尽管	,	如果	他们	有	到过	注入	和	信仰	,

而如果他们充满信仰，

[ðeɪ]	[maɪt]	[hæv; həv]	[dʌn]	[greɪt]	[θɪŋz]	[fɔːr; fər]	[ðer; ðər]	[oʊn]	[ænd; ənd]	['ʌðər]	-	[sæl'veɪʃ(ə)n]	,
they	**might**	**have**	**done**	**great**	**things**	**for**	**their**	**own**	**and**	**others**	**'**	**salvation**	**,**
他们	可能	有	完毕	伟大的	事物	为了	他们的	自己的	和	其他的	-	救恩	,

他们或许为自身和他人的救赎做出了巨大的贡献，

[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	[kɔːst]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[naʊ]	[weɪst]	[ɪn]	[ə'bjuːs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[gɪfts]	[ʌv; əv]	[gɑːd]	.
at	**the**	**same**	**cost**	**which**	**they**	**now**	**waste**	**in**	**abuse**	**of**	**the**	**gifts**	**of**	**God**	**.**
在	这	相同的	成本	哪个	他们	现在	浪费	在	虐待	的	这	礼物	的	上帝	.

他们现在挥霍无度，滥用上帝的恩赐，却要付出同样的代价。

[bʌt; bət]	[sɪns]	['hjuːmən]	['neɪtʃər]	[ænd; ənd]	['nætʃ(ə)rəl]	['riːz(ə)n]	,	[æz; əz]	[ðeɪ]	[kɔːl]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ɑːr; ər]	['nætʃ(ə)rəli]
But	**since**	**human**	**nature**	**and**	**natural**	**reason**	**,**	**as**	**they**	**call**	**it**	**,**	**are**	**naturally**
但	自从	人类	自然	和	自然的	原因	,	作为	他们	称呼	它	,	是	自然

[ˌsuːpər'stɪʃəs]	,
superstitious	**,**
迷信的	,

但是，由于人性以及他们所谓的自然理性，本质上都是迷信的，

[ænd; ənd]	[kwɪk]	[tuː; tə]	[bɪ'liːv]	[ðæt]	[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n]	[kæn; kən]	[biː; bi]	[ə'teɪnd]	[baɪ]	['eni]	[lɔːz]	[ɔːr]	[wɜːrks]
and	**quick**	**to**	**believe**	**that**	**justification**	**can**	**be**	**attained**	**by**	**any**	**laws**	**or**	**works**
和	快的	到	相信	那	理由	能	是	已达到	经过	任何	法律	或者	作品

[prə'poʊzd]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	,
proposed	**to**	**them**	**,**
建议的	到	他们	,

他们很容易相信，任何向他们提出的法律或行为都能为他们提供正当理由。

[ænd; ənd]	[sɪns]	['neɪtʃər]	[ɪz]	['ɔːlsoʊ]	['eksəd]	[ænd; ənd]	[kən'fɜːrmd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]	[vjuː]	[baɪ]	[ðə; ði]
and	**since**	**nature**	**is**	**also**	**exercised**	**and**	**confirmed**	**in**	**the**	**same**	**view**	**by**	**the**
和	自从	自然	是	还	锻炼	和	确认的	在	这	相同的	看法	经过	这

['præktɪs]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	['ɜːrθli]	['lɔːˌgɪvərz]	,
practice	**of**	**all**	**earthly**	**lawgivers**	**,**
实践	的	全部	尘世的	立法者	,

既然自然界也以同样的观点被世间所有立法者的实践所体现和证实，

[ʃiː; ʃi]	[kæn; kən]	['nevər]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	['paʊər]	[friː]	[hɜːr'self]	[frʌm; frəm]	[ðɪs]	['bɑːndɪdʒ]	[tuː; tə]	[wɜːrks]
she	**can**	**never**	**of**	**her**	**own**	**power**	**free**	**herself**	**from**	**this**	**bondage**	**to**	**works**
她	能	绝不	的	她	自己的	力量	自由的	她自己	从	这	束缚	到	作品

,

,

,

她永远无法凭借自身的力量摆脱这种对工作的束缚。

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪbərti] [ʌv; əv] [feɪθ] .

and	come	to	a	recognition	of	the	liberty	of	faith	.
和	来	到	一个	认出	的	这	自由	的	信仰	.

并最终认识到信仰自由。

[wiː; wi][hæv; həv] ['ðerfɔːr] [niːd] [tuː; tə] [preɪ] [ðæt] [gɑːd] [wɪl] [liːd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es]

We	have	therefore	need	to	pray	that	God	will	lead	us	and	make	us
我们	有	所以	需要	到	祈祷	那	上帝	将要	带领	我们	和	制作	我们

[tɔːt] [ʌv; əv][gɑːd] ,

taught	of	God	,
教授	的	上帝	,

因此，我们需要祈祷上帝指引我们，使我们认识上帝。

[ðæt] [ɪz] , ['redi] [tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm][gɑːd] ; [ænd; ənd] [wɪl] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz]

that	is	,	ready	to	learn	from	God	;	and	will	Himself	,	as	He	has
那	是	,	准备好	到	学习	从	上帝	;	和	将要	他本人	,	作为	他	有

['prɑːmɪst] ,

promised	,
承诺	,

也就是说，预备好向神学习；并且愿意遵行祂所应许的，亲自去学习。

[raɪt] [hɪz; ɪz] [lɔː] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ; ['ʌðərwaɪz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊp][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

write	His	law	in	our	hearts	;	otherwise	there	is	no	hope	for	us	.
写	他的	法律	在	我们的	心	;	否则	那里	是	不	希望	为了	我们	.

将祂的律法刻在我们心里；否则，我们就没有希望了。

[fɔːr; fər] [ən'les] [hiː; hi][hɪm'self] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] ['ɪnwərdli] [ðɪs] ['wɪzdəm] ['hɪd(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['mɪstəri] ,

For	unless	He	himself	teach	us	inwardly	this	wisdom	hidden	in	a	mystery	,
为了	除非	他	他自己	教	我们	内心	这	智慧	隐	在	一个	神秘	,

除非祂亲自将这隐藏在奥秘中的智慧教导我们，否则

['neɪtʃər] ['kænɑːt][bʌt; bət] [kən'dem] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][dʒʌdʒ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][hə'retɪk(ə)l] .

nature	cannot	but	condemn	it	and	judge	it	to	be	heretical	.
自然	不能	但	谴责	它	和	法官	它	到	是	异端	.

自然界必然会谴责它，并判定它是异端邪说。

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ə'fens] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['fɑːli][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

She	takes	offence	at	it	,	and	it	seems	folly	to	her	,
她	需要	罪行	在	它	,	和	它	似乎	蠢事	到	她	,

她对此感到不满，并认为这是愚蠢的行为。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ʌv; əv][oʊld][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɔfits]

just	as	we	see	that	it	happened	of	old	in	the	case	of	the	prophets
只是	作为	我们	看	那	它	发生	的	老的	在	这	案件	的	这	先知

[ænd; ənd] [ə'pɔsəlz] ,

and	Apostles	,
和	使徒们	,

正如我们从古代先知和使徒的例子中看到的那样，

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][blaɪnd][ænd; ənd][ɪm'paɪəsˌɪmpiəs] ['pɑːntɪf] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['flætərər] ,

and	just	as	blind	and	impious	pontiffs	,	with	their	flatterers	,
和	只是	作为	瞎的	和	不敬	教宗	,	和	他们的	奉承者	,

就像那些盲目而亵渎神明的教皇，以及他们的谄媚者一样，

[duː] [naʊ] [ɪn][maɪ] [keɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][laɪk][ˌem 'iː] ,

do	now	in	my	case	and	that	of	those	who	are	like	me	,
做	现在	在	我的	案件	和	那	的	那些	WHO	是	喜欢	我	,

现在就我以及像我一样的人而言，

[ə'pɑːn] [huːm] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ɑːr'selvz] , [meɪ] [gɑːd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hæv; həv]['mɜːrsi] ,

upon	whom	,	together	with	ourselves	,	may	God	at	length	have	mercy	,
之上	谁	,	一起	和	我们自己	,	可能	上帝	在	长度	有	怜悯	,

愿上帝最终怜悯他们，也怜悯我们自己。

[ænd; ənd][lɪft][ʌp][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

and	lift	up	the	light	of	His	countenance	upon	them	,
和	举起	向上	这	光	的	他的	面容	之上	他们	,

并将祂荣光的光照耀在他们身上，

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋ] [helθ] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [neiʃəns] ,

that	we	may	know	His	way	upon	earth	and	His	saving	health	among	all	nations	,
那	我们	可能	知道	他的	方式	之上	地球	和	他的	保存	健康	之中	全部	国家	,

好让我们认识祂在世上的道路，认识祂在万国中拯救人心的医治之道。

[huː] [ɪz]['blesɪd; blest][fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] .

who	is	blessed	for	evermore	.
WHO	是	蒙福	为了	越来越	.

祂将永远蒙福。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] - .

In	the	year	of	the	Lord	MDXX	.
在	这	年	的	这	主	-	.

公元MDXX年。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神